



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 739

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 739

1970

I. Nos. 10604-10610  
II. No. 656

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 28 July 1970 to 31 July 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10604. Netherlands and Indonesia:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Djakarta on 7 July 1968 . . . . .	3
<b>No. 10605. Netherlands and Ireland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at The Hague on 11 February 1969 . . . . .	11
<b>No. 10606. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning fishing and sealing (with annexes and exchange of notes). Signed at Moscow on 13 June 1969 . . . . .	77
<b>No. 10607. Belgium and Iceland:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation on the income of airlines. Signed at Brussels on 9 July 1970 . . . . .	115
<b>No. 10608. United Nations, Peru and Sweden:</b>	
Agreement for the provision of the Technical Cadre Unit of the Swedish Stand-by Force for United Nations Service to assist in reconstruction of areas in Peru devastated as a result of the earthquake which occurred on 31 May 1970. Signed at United Nations Headquarters, New York, on 29 July 1970 . . . . .	127
<b>No. 10609. France and Algeria:</b>	
Agreement concerning the contribution by the French Government to the establishment and operation of the Algerian Petroleum Institute. Signed at Algiers on 28 July 1965 . . . . .	137
<b>No. 10610. France and Algeria:</b>	
Agreement concerning the settlement of questions relating to hydrocarbons and the industrial development of Algeria (with protocol, annexes and exchange of letters). Signed at Alger on 29 July 1965 . . . . .	143

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 739

1970

I. Nos 10604-10610  
II. No 656

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 juillet 1970 au 31 juillet 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10604. Pays-Bas et Indonésie:</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Djakarta le 7 juillet 1968 . . . . .	3
<b>N° 10605. Pays-Bas et Irlande:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à La Haye le 11 février 1969 . . . . .	11
<b>N° 10606. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Accord relatif à la pêche et à la chasse au phoque (avec annexes et échange de notes). Signé à Moscou le 13 juin 1969 . . . . .	77
<b>N° 10607. Belgique et Islande:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne. Signée à Bruxelles le 9 juillet 1970 . . . . .	115
<b>N° 10608. Organisation des Nations Unies, Pérou et Suède:</b>	
Accord relatif à l'utilisation, pour la reconstruction des zones dévastées par le séisme survenu au Pérou le 31 mai 1970, du groupe de Cadres techniques de la Force d'alerte suédoise mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 29 juillet 1970 . . . . .	127
<b>N° 10609. France et Algérie:</b>	
Accord relatif à la contribution du Gouvernement français à la constitution et au fonctionnement de l'Institut algérien du pétrole. Signé à Alger le 28 juillet 1965 . . . . .	137
<b>N° 10610. France et Algérie:</b>	
Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie (avec protocole, annexes et échange de lettres). Signé à Alger le 29 juillet 1965 . . . . .	143

## II

Page

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 16 June 1970 to 31 July 1970*

- No. 656. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Western Samoa:**
- Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Apia on 30 July 1970 . . . . . 374
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:**
- Accession by Sudan . . . . . 395
- No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session. Paris, 3 December 1958:**
- No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session. Paris, 3 December 1958:**
- Acceptance by Nigeria . . . . . 396

## II

Pages

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 16 juin 1970 au 31 juillet 1970*

- N° 656. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Samoa-Occidental:**
- Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Apia le 30 juillet 1970 . . . . . 375
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye le 14 mai 1954**
- Adhésion du Soudan . . . . . 395
- N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session. Paris, 3 décembre 1958:**
- N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa deuxième session, Paris, 3 décembre 1958:**
- Acceptation du Nigéria . . . . . 396

	<i>Page</i>
<b>No. 8291. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at The Hague on 30 May 1958:</b>	
Merging of frontier control operations in respect of road traffic on the highway from Venlo to Duisburg and on the road from Venlo to Herongen . . .	398
Merging of frontier control operations in respect of road traffic at the Bimmen-Millengen frontier crossing . . . . .	400
Merging of frontier control operations in respect of road traffic at the Achterberg-Springbiel/De Poppe frontier crossing . . . . .	400

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 8291. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandaise-allemande. Signé à La Haye le 30 mai 1958:</b>	
Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier sur la route reliant Venlo à Duisburg et sur la route reliant Venlo à Herongen . . . . .	399
Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier au poste frontière Bimmen-Millingen . . . . .	401
Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier au poste frontière Achterberg-Springbiel/De Poppe . . . . .	401

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 28 July 1970 to 31 July 1970*

*Nos. 10604 to 10610*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 28 juillet 1970 au 31 juillet 1970*

*Nos 10604 à 10610*



**No. 10604**

---

**NETHERLANDS  
and  
INDONESIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Djakarta on  
7 July 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 28 July 1970.*

---

**PAYS-BAS  
et  
INDONÉSIE**

**Aecord de coopération culturelle. Signé à Djakarta le 7 juillet  
1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 28 juillet 1970.*

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION<sup>1</sup> BETWEEN  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE  
REPUBLIC OF INDONESIA

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia,

desirous of strengthening the existing bonds of friendship between the peoples of their countries,

wishing to contribute through friendly co-operation in their respective countries to the attainment of a mutual understanding and knowledge on the widest possible scale, of their respective scientific, artistic and other cultural heritages,

considering that it would be propitious to create a general framework within which such cultural co-operation could be achieved,

have accordingly agreed as follows :

*Article I*

The contracting parties shall endeavour to the best of their ability to further co-operation between their agencies and institutions in scientific, artistic, and other cultural spheres.

*Article II*

With due regard for the relevant statutory regulations and government policies, each contracting party shall in its own country offer the other contracting party the opportunity to make its cultural values known. In particular, it shall give to the agencies, institutions and persons that undertake to disseminate the knowledge of these cultural values, all the facilities, exemptions and information within its power, that may be of use to them in the discharge of their functions.

*Article III*

With due regard for the relevant statutory regulations and government policy, each contracting party shall create opportunities for co-operation between its own and the other contracting party's scientific, artistic and other cultural institutes and shall promote the establishment and maintenance of such institutes in the other contracting party's territory.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE LE  
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'IN-  
DONÉSIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples,

Souhaitant développer autant que possible, par la coopération amicale de leurs pays respectifs, la connaissance et la compréhension mutuelles de l'héritage scientifique, artistique et culturel de chacune des deux nations,

Considérant qu'il serait opportun de créer un cadre général dans lequel pourrait s'exercer cette coopération culturelle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser la coopération entre leurs organismes et institutions respectifs dans les domaines scientifique, artistique et culturel.

*Article II*

Compte dûment tenu des politiques gouvernementales et des lois et règlements pertinents, chacune des parties contractantes fournira sur son territoire à l'autre partie contractante la possibilité de faire connaître ses valeurs culturelles. En particulier, elle fera bénéficier, dans les limites de ses possibilités, les organismes, institutions et personnes qui s'occupent de diffuser la connaissance de ces valeurs culturelles, de tous les moyens, exemptions et renseignements qui peuvent les aider à s'acquitter de leurs fonctions.

*Article III*

Compte dûment tenu des politiques gouvernementales et des lois et règlements pertinents, chaque partie contractante créera des possibilités de coopération entre ses établissements scientifiques, artistiques et culturels et ceux de l'autre partie contractante, et favorisera la création et l'entretien de tels établissements sur le territoire de l'autre partie contractante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article VIII.

*Article IV*

Each contracting party shall promote the dispatch to the country of the other contracting party of persons working in its country in one of the spheres mentioned in Article I and II and shall create conditions facilitating the reception, stay and activity in its country of persons sent out by the other contracting party in the context of the present agreement. Similarly, each contracting party shall encourage in its own territory artistic manifestations such as exhibitions, concerts and lectures pertaining to the culture of the other contracting party, and shall promote exchanges, interalia in the fields of scientific and other cultural literature, films and sport; and cooperation in film-production, radio and television programmes.

*Article V*

Each contracting party shall set up in its own country a committee that shall be responsible for suggesting to the government ways and means towards the attainment of the objectives of this agreement.

The members of the said committee shall be appointed by the appropriate ministers in each country.

Each committee shall meet on any (appropriate) occasion, and at least once in a year.

The diplomatic representative of one contracting party may be invited to attend the deliberations of the other contracting party's committee.

*Article VI*

Any further arrangements required for the attainment of the objectives of the present agreement shall be made by the contracting parties by exchange of diplomatic notes.

*Article VII*

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the present agreement shall be applicable to the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles.

*Article VIII*

The present agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at the Hague at the earliest convenience.

The present agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for five years. If neither of the contracting parties has notified the other contracting party six

*Article IV*

Chaque partie contractante favorisera l'envoi dans le pays de l'autre partie contractante de personnes travaillant sur son territoire dans l'un des domaines mentionnés aux articles I et II, et créera des conditions propres à faciliter l'accueil, le séjour et l'activité sur son territoire de personnes envoyées par l'autre partie contractante dans le cadre du présent Accord. De même, chaque partie contractante encouragera sur son territoire des manifestations artistiques, telles que des expositions, des concerts et des conférences se rapportant à la culture de l'autre partie contractante, et favorisera les échanges, en particulier dans les domaines des publications scientifiques et culturelles, des films et des sports, ainsi que la coopération concernant la production cinématographique et de programmes de radio et de télévision.

*Article V*

Chaque partie contractante créera dans son pays une commission qui sera chargée de proposer au gouvernement les moyens d'atteindre les objectifs du présent Accord.

Les membres de cette commission seront désignés par les ministres compétents de chaque pays.

Chaque commission pourra se réunir à tout moment, selon les besoins, et devra se réunir au moins une fois par an.

Le représentant diplomatique d'une partie contractante pourra être invité à assister aux délibérations de la commission de l'autre partie contractante.

*Article VI*

Tous autres arrangements nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord seront pris par les parties contractantes par voie d'échange de notes diplomatiques.

*Article VII*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera aux Pays-Bas, au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

*Article VIII*

Le présent Accord est sujet à ratification, et les instruments de ratification seront échangés à La Haye dans les plus brefs délais possibles.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans. Au cas où aucune des parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, six mois avant que n'expire ce

months before the expiry of the aforementioned period of its desire to terminate the agreement, it shall remain in force indefinitely. However, either contracting party shall then have the right to terminate the agreement at any time by giving the other contracting party six months notice.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present agreement.

DONE at Jakarta, in duplicate in English, this seventh day of July, 1968.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :  
J. LUNS  
Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Indonesia :  
A. MALIK  
Minister of Foreign Affairs



terme, son intention d'en faire cesser les effets, l'Accord restera en vigueur pour un temps indéterminé. Toutefois, il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties contractantes, moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta le 7 juillet 1968, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

A. MALIK  
Ministre des affaires étrangères



**No. 10605**

---

**NETHERLANDS  
and  
IRELAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at The Hague on 11 February 1969**

*Authentic texts: Dutch and English.*

*Registered by the Netherlands on 28 July 1970.*

---

**PAYS-BAS  
et  
IRLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à La Haye le 11 février 1969**

*Textes authentiques: néerlandais et anglais.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 28 juillet 1970.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING  
VAN IERLAND TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE  
BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONT-  
GAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT  
BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN HET VER-  
MOGEN

---

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Ierland;

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en het vermogen;

Zijn het volgende overeengekomen :

Hoofdstuk I

REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

*Artikel 1*

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten.

2. De belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn :  
(a) voor Nederland :

- de inkomstenbelasting;
  - de loonbelasting;
  - de vennootschapsbelasting;
  - de dividendbelasting;
  - de commissarissenbelasting;
  - de vermogensbelasting;
- (hierna te noemen : „Nederlandse belasting”);

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE  
GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME AND CAPITAL

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Ireland;

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;

Have agreed as follows :

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each of the States, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The taxes to which this Convention shall apply are :

(a) in the case of the Netherlands :

- *de inkomstenbelasting* (the income tax);
  - *de loonbelasting* (the wages tax);
  - *de vennootschapsbelasting* (the company tax);
  - *de dividendbelasting* (the dividend tax);
  - *de commissarissenbelasting* (the tax on fees of directors of companies);
  - *de vermogensbelasting* (the capital tax);
- (hereinafter referred to as “Netherlands tax”);

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dublin, in accordance with article 30 (2) of the Convention and article IX of the protocol.

(b) voor Ierland :

- de *income tax* (inkomstenbelasting), daaronder begrepen de sur-tax;
- de *corporation profits tax* (de winstbelasting van lichamen); hierna te noemen : „Ierse belasting”).

3. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige toekomstige belastingen, die door elk van de Staten naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

4. Indien in de toekomst in Ierland een belasting naar het vermogen mocht worden ingevoerd, is deze Overeenkomst ook op zulk een belasting van toepassing.

## Hoofdstuk II

### BEGRIPSBEPALINGEN

#### *Artikel 2*

##### ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

- (a) betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Ierland, al naar het zinsverband vereist; en  
hetekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Ierland;
- (b) (i) omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;
- (ii) sluit de uitdrukking „Ierland” in elk gebied grenzend aan de territoriale wateren van Ierland, dat bij de Ierse wetgeving inzake het continentaal plat en in overeenstemming met het internationale recht is of nog zal worden aangewezen als een gebied waarbinnen de rechten van Ierland met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke hulpbronnen kunnen worden uitgeoefend;
- (c) betekent de uitdrukking „belasting” Nederlandse belasting of Ierse belasting, al naar het zinsverband vereist;
- (d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
- (e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

(b) in the case of Ireland :

- the income tax (including sur-tax);
- the corporation profits tax;  
(hereinafter referred to as “Irish tax”).

3. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar future taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes by either State. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

4. If a tax on capital is introduced in Ireland at some future date this Convention shall apply to such tax.

## Chapter II

### DEFINITIONS

#### *Article 2*

##### GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

- (a) the term “States” means the Netherlands or Ireland, as the context requires; and  
the term “States” means the Netherlands and Ireland;
- (b) (i) the term “the Netherlands” comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;
- (ii) the term “Ireland” includes any area adjacent to the territorial waters of Ireland which by Irish legislation concerning the Continental Shelf, and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- (c) the term “tax” means Netherlands tax or Irish tax, as the context requires;
- (d) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- (f) betekenen de uitdrukkingen „inwoner van een van de Staten” en „inwoner van de andere Staat” een inwoner van Nederland of een inwoner van Ierland, al naar het zinsverband vereist; en  
betekent de uitdrukking „inwoner van Nederland” :
- (1) ieder lichaam, welks bedrijf wordt geleid en bestuurd in Nederland;
  - (2) iedere andere persoon, die voor de toepassing van de Nederlandse belasting in Nederland woont en die voor de toepassing van de Ierse belasting niet in Ierland woont;
- betekent de uitdrukking „inwoner van Ierland” :
- (1) ieder lichaam, welks bedrijf wordt geleid en bestuurd in Ierland, met dien verstande, dat de bepalingen van dit lid in geen enkel opzicht aantasten de bepalingen van de wetgeving van Ierland met betrekking tot de heffing van de corporation profits tax (winstbelasting van lichamen) ingeval een lichaam in Ierland is opgericht en niet in Nederland wordt geleid en bestuurd;
  - (2) iedere andere persoon, die voor de toepassing van de Ierse belasting in Ierland woont en die voor de toepassing van de Nederlandse belasting niet in Nederland woont;
- (g) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;
- (h) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”, wat Nederland betreft, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger en, wat Ierland betreft, de „Revenue Commissioners” of hun bevoegde vertegenwoordiger.

2. De uitdrukking „inwoner van een van de Staten” wordt geacht mede te omvatten natuurlijke personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van die Staat in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan zijn van de zendstaat, indien zij in deze Staat ter zake van belastingen naar het inkomen en het vermogen onder dezelfde voorschriften vallen als inwoners van deze Staat.

3. Indien op grond van een bepaling van deze Overeenkomst vermindering moet worden verleend van Nederlandse belasting over bepaalde inkomsten en ingevolge de in Ierland geldende wetgeving een natuurlijke persoon ter zake van die inkomsten niet voor het volle bedrag aan belasting is onderworpen, doch slechts voor zover die inkomsten naar Ierland zijn overgemaakt of aldaar zijn ontvangen, vindt de vermindering die Nederland ingevolge de Overeenkomst moet verlenen, slechts toepassing op het gedeelte van de inkomsten dat naar Ierland is overgemaakt of aldaar is ontvangen.



- (f) the terms “resident of one of the States” and “resident of the other State” mean a resident of the Netherlands or a resident of Ireland, as the context requires; and  
the term “resident of the Netherlands” means :
- (1) any company whose business is managed and controlled in the Netherlands;
  - (2) any other person who is resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax;
- the term “resident of Ireland” means :
- (1) any company whose business is managed and controlled in Ireland; provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Ireland regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland and not managed and controlled in the Netherlands;
  - (2) any other person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax;
- (g) the terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;
- (h) the term “competent authority” means in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his duly authorized representative and in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their duly authorized representative.

2. The term “resident of one of the States” shall be deemed to include individuals who are members of a diplomatic or consular mission of that State in the other State or in a third State and who are nationals of the sending State, if they are subjected therein to the same regulations in respect of taxes on income and capital as are residents of that State.

3. Where under any provision of this Convention income is relieved from Netherlands tax and, under the law in force in Ireland, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in Ireland and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in the Netherlands shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in Ireland.

4. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

### Artikel 3

#### VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- (g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montage-werkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien :

- (a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- (b) een voorraad van aan de onderneming toegehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- (c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- (d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- (e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclame-doeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger

4. As regards the application of the Convention by either of the States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

### *Article 3*

#### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5

in de zin van het vijfde lid — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

### Hoofdstuk III

## BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

### *Artikel 4*

#### INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### Chapter III

## TAXATION OF INCOME

### *Article 4*

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the laws of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Artikel 5*

## WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders zijn gemaakt.

4. Voor zover het in een van de Staten gebruikelijk was de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen belet, het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

*Article 5*

## BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Artikel 6*

## GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien :

- (a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar ten gevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

*Artikel 7*

## ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Voordelen van een onderneming uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaart-onderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

*Artikel 8*

## DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid mag de Staat waarvan het lichaam inwoner is, geen belasting heffen op dividenden betaald door dat lichaam aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen



*Article 6*

## ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 7*

## SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

*Article 8*

## DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 the State of which the company is a resident shall not levy a tax on dividends paid by that company to a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and

is verdeeld en dat inwoner is van de andere Staat en onmiddellijk ten minste 25 procent bezit van het totale aantal stemmen in het lichaam dat de dividenden betaalt.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De bepalingen van het tweede en derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

6. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid zijn dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Ierland aan een inwoner van Nederland, vrijgesteld van Ierse sur-tax.

7. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, „mining shares”, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

8. De bepalingen van het eerste, tweede, derde en zesde lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 5 van toepassing.

9. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

### *Artikel 9*

#### INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, is slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De bevoegde autoriteiten van de Staten treffen in onderlinge overeenstemming een regeling voor de wijze waarop de Staat waaruit de interest afkomstig is van zijn belastingheffing afziet.

3. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet

which is a resident of the other State and holds directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends.

4. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of the Netherlands shall be exempt from Irish sur-tax.

7. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

8. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 6 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

9. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

### *Article 9*

#### INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the interest arises abandons its taxation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage

verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

4. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 5 van toepassing.

5. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, in aanmerking nemende de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

### *Artikel 10*

#### ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (daaronder begrepen bioscoopfilms en films of geluidsbanden voor radio en televisie), van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een handelsnaam, een tekening of model, een plan, een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten treffen in onderlinge overeenstemming een regeling voor de wijze waarop de Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn van zijn belastingheffing afziet.

4. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 5 van toepassing.

and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated, by the taxation law of the State in which the income arises, to income from money lent.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 10*

##### ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, trade name, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the royalties arise abandons its taxation.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, has in the other State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

5. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, in aanmerking nemende het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

### *Artikel 11*

#### BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 8, 9 EN 10

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen, alsmede personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de Staten verblijven, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen of vrijstellingen van belasting voorzien in de artikelen 8, 9 en 10, met betrekking tot uit die andere Staat afkomstige dividenden, interest en royalty's, indien zij in overeenstemming met het internationale recht of gebruik ter zake van genoemde inkomsten in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

### *Artikel 12*

#### VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 4, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken behorende tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep — daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt — mogen in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepaling van het tweede lid, zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 7, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 11*

#### LIMITATION OF ARTICLES 8, 9 AND 10

International organizations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, shall not be entitled, in the other State, to the reductions or exemptions from tax provided for in Articles 8, 9 and 10 in respect of dividends, interest and royalties arising in that other State, if, according to international law or practice, they are not subject in the first-mentioned State to a tax on income on the said items of income.

### *Article 12*

#### CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 4, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 7 shall apply.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat, die geen onderdaan is van die andere Staat, en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

### *Artikel 13*

#### ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” sluit in zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

### *Artikel 14*

#### NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15, 17, 18, 27 en 28 van deze Overeenkomst, zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :



4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either State to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or “jouissance” rights in a company the capital of which is wholly or partly represented by shares and which is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State, who is not a national of that other State, and who has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or “jouissance” rights.

### *Article 13*

#### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

### *Article 14*

#### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 27 and 28 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- (b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- (c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, slechts in die Staat belastbaar.

### *Artikel 15*

#### BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

1. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van „director”, „managing director” of „general manager” van een lichaam dat inwoner van Ierland is, mogen in Ierland worden belast.

2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Ierland in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

### *Artikel 16*

#### ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 13 en 14 van deze Overeenkomst mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht.

### *Artikel 17*

#### PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, eerste lid, van deze Overeenkomst zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

#### *Article 15*

##### DIRECTORS' FEES

1. Remuneration and other payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a director, a managing director or a general manager of a company which is a resident of Ireland may be taxed in Ireland.

2. Remuneration and other payments derived by a resident of Ireland in his capacity as a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

#### *Article 16*

##### ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14 of this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

#### *Article 17*

##### PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 18 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Artikel 18*

## OVERHEIDSFUNCTIES

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

2. De bepalingen van de artikelen 14, 15 en 17 van deze Overeenkomst zijn evenwel van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

*Artikel 19*

## LIJFRENTEN

1. Lijfrenten afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „lijfrente” een vaste som, die ingevolge een verbintenis periodiek betaalbaar is op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak.

*Artikel 20*

## OVERIGE INKOMENSBESTANDDELEN

Bestanddelen van het inkomen die een inwoner van een van de Staten uit de andere Staat verkrijgt en die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

## Hoofdstuk IV

## BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

*Artikel 21*

## VERMOGEN

1. Vermogen, voor zover bestaande uit onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 4, tweede lid, van deze Overeenkomst, mag worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

*Article 18*

## GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. However, the provisions of Articles 14, 15 and 17 of this Convention shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 19*

## ANNUITIES

1. Annuities arising in one of the States and paid to an individual who is a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. In this Article the term “annuity” means a stated sum payable under an obligation periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time.

*Article 20*

## OTHER ITEMS OF INCOME

Items of income which a resident of one of the States derives from the other State and which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in the first-mentioned State.

## Chapter IV

## TAXATION OF CAPITAL

*Article 21*

## CAPITAL

1. Capital represented by immovable property as defined in paragraph 2 of Article 4 of this Convention may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Vermogen, voor zover bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gelegen.

3. Schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 7, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

## Hoofdstuk V

### WIJZE VAN VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

#### *Artikel 22*

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Ierland mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland aan zijn inwoners een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het gedeelte van het inkomen of het vermogen dat in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens artikel 4, artikel 5, artikel 8, achtste lid, artikel 9, vierde lid, artikel 10, vierde lid, artikel 12, eerste en tweede lid, artikel 13, artikel 14, eerste lid, artikel 15, eerste lid, artikel 16, artikel 18 en artikel 21, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in Ierland mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

Nederland verleent voorts aan zijn inwoners een vermindering op de aldus berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 8, tweede lid, in Ierland mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen :

(a) een bedrag dat gelijk is aan de in Ierland geheven belasting;

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 7 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

## Chapter V

### METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

#### *Article 22*

1. The Netherlands when imposing tax on its residents may include in the basis upon which such taxes are imposed, the items of income or capital which according to the provisions of this Convention may be taxed in Ireland.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation the Netherlands shall allow to its residents a deduction from the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this Article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income or capital which is included in the basis mentioned in the first paragraph of this Article and may be taxed in Ireland according to Article 4, Article 5, Article 8, paragraph 8, Article 9, paragraph 4, Article 10, paragraph 4, Article 12, paragraphs 1 and 2, Article 13, Article 14, paragraph 1, Article 15, paragraph 1, Article 16, Article 18 and Article 21, paragraphs 1 and 2, of this Convention bears to the total income or capital which forms the basis mentioned in the first paragraph of this Article.

Further the Netherlands shall allow to its residents a deduction from the Netherlands tax so computed for such items of income as may be taxed in Ireland according to Article 8, paragraph 2, and are included in the basis mentioned in the first paragraph of this Article. The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts :

(a) an amount equal to the Irish tax;

(b) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Met inachtneming van de bepalingen van de wetgeving van Ierland die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in een gebied buiten Ierland verschuldigd is, met Ierse belasting, mag Nederlandse belasting die krachtens de wetgeving van Nederland en niet in strijd met de bepalingen van deze Overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding, verschuldigd is over uit Nederlandse bronnen verkregen inkomen, worden verrekend met Ierse belasting die over dat inkomen verschuldigd is. Indien bedoeld inkomen dividend is, betaald door een lichaam dat inwoner van Nederland is aan een lichaam dat onmiddellijk of middellijk niet minder dan 50 percent beheerst van het totale aantal stemmen in het eerstbedoelde lichaam, wordt bij de verrekening rekening gehouden met de Nederlandse belasting die door het lichaam verschuldigd is over zijn winst.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel worden voordelen of beloningen uit een vrij beroep of dienstbetrekking uitgeoefend in Nederland, geacht inkomen uit Nederlandse bronnen te zijn.

## Hoofdstuk VI

### BIJZONDERE BEPALINGEN

#### *Artikel 23*

##### PERSOONLIJKE AFTREKKEN

1. Natuurlijke personen die inwoner van Nederland zijn, hebben voor de Ierse belasting recht op dezelfde persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen als Ierse staatsburgers die niet in Ierland wonen.

2. Natuurlijke personen die inwoner van Ierland zijn, hebben voor de Nederlandse belasting recht op dezelfde persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen als Nederlandse onderdanen die in Ierland wonen.

#### *Artikel 24*

##### NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.



(b) the amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this Article, as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis mentioned in the first paragraph of this Article.

3. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland, Netherlands tax payable under the laws of the Netherlands and not contrary to the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Netherlands shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power of the former company, the credit shall take into account the Netherlands tax payable by the company in respect of its profits.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Article, profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment in the Netherlands shall be deemed to be income from sources within the Netherlands.

## Chapter VI

### SPECIAL PROVISIONS

#### *Article 23*

##### PERSONAL ALLOWANCES

1. Individuals who are residents of the Netherlands shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Irish tax as Irish citizens not resident in Ireland.

2. Individuals who are residents of Ireland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Netherlands tax as Netherlands nationals resident in Ireland.

#### *Article 24*

##### NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. De uitdrukking „onderdanen” betekent :

- (a) met betrekking tot Nederland : alle natuurlijke personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten en alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in Nederland van kracht is;
- (b) met betrekking tot Ierland : alle Ierse staatsburgers en alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in Ierland van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. In dit artikel ziet de uitdrukking „belastingheffing” op belastingen van elke soort en benaming.

### *Artikel 25*

#### REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

I. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. Die bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden.

2. The term “nationals” means :

- (a) in relation to the Netherlands : all individuals possessing the nationality of the Netherlands and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the Netherlands;
- (b) in relation to Ireland : all citizens of Ireland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Ireland.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provisions shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

#### *Article 25*

#### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. That competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in deze Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

### *Artikel 26*

#### UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die volgens hun onderscheiden belastingwetgevingen in de normale gang van zaken in de administratie voorhanden zijn) als nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten (daaronder begrepen een rechterlijke instantie of uitvoeringsorgaan) dan die belast met de vaststelling of invordering van, de vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen :

- (a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of het gebruik van die of van de andere Staat;
- (b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die en van de andere Staat;
- (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

### *Artikel 27*

#### PROFESSOREN, LERAREN EN PERSONEN DIE ZICH MET WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK BEZIG HOUDEN

Een natuurlijke persoon die gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar in een van de Staten verblijft met het doel onderwijs te geven of zich bezig te houden met voortgezette studie of wetenschappelijk onderzoek aan een

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

### *Article 26*

#### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than persons (including a Court or administrative body) concerned with the assessment or collection of, or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that and of the other State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

### *Article 27*

#### PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

An individual who sojourns in one of the States for a period not exceeding two years, for the purpose of teaching or of carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution or at

universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinrichting of aan een niet op commerciële of industriële grondslag werkzame instelling voor wetenschappelijk onderzoek in die Staat, en die onmiddellijk vóór dit verblijf inwoner van de andere Staat was, wordt in de eerstbedoelde Staat niet belast voor de vergoedingen die hij voor zodanige werkzaamheden ontvangt.

### *Artikel 28*

#### STUDENTEN

1. Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner van een van de Staten is of vroeger was en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de andere Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die andere Staat.

2. Beloningen die een student aan een universiteit of andere erkende onderwijsinrichting, of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner van een van de Staten is of vroeger was, verkrijgt uit werkzaamheden of persoonlijke diensten, die hij in de andere Staat gedurende een tijdvak of tijdvakken van in totaal niet meer dan 100 dagen in het desbetreffende belastingjaar verricht teneinde praktische ervaring op te doen rechtstreeks verband houdende met zijn studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar.

3. De in dit artikel gebezigde uitdrukking „een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon” heeft de betekenis, welke daaraan in elk van de Staten door de wetgeving betreffende personen die voor de handel of een beroep worden opgeleid, dan wel volgens de gangbare praktijk wordt toegekend.

### *Artikel 29*

#### UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de landen Suriname en de Nederlandse Antillen of tot een van die landen, indien het desgetreffe land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van deze Overeenkomst niet tevens de toepasselijkheid van deze Overeenkomst op het land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

a non-commercial and non-industrial research institute in that State and who immediately prior to such sojourn was a resident of the other State, shall not be taxed in the first-mentioned State in respect of any payments which he receives for such activity.

### *Article 28*

#### STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the States and who is present in the other State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Remuneration which a student of a university, or other recognised educational institution, or a business apprentice who is or was formerly a resident of one of the States derives from labour or personal services which he performs in the other State, for a period or periods not exceeding in the aggregate 100 days in the fiscal year concerned, in order to acquire practical experience directly related to his studies or training, shall not be taxed in that other State.

3. The term "business apprentice" in this Article has the meaning attributed to it by legislation concerning apprentices to a trade or profession, or by common practice, in either State.

### *Article 29*

#### TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Surinam or the Netherlands Antilles, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of this Convention shall not also terminate the application of this Convention to any country to which it has been extended under this Article.

## Hoofdstuk VII

## SLOTBEPALINGEN

*Artikel 30*

## INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Dublin worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst treedt in werking op het ogenblik van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan vinden toepassing :

(a) in Nederland :

voor belastingjaren en -tijdvakken die op of na 1 januari 1965 aanvangen;

(b) in Ierland :

(i) met betrekking tot de income tax (inkomstenbelasting) daaronder begrepen de sur-tax voor belastingjaren die op of na 6 april 1965 aanvangen;

(ii) met betrekking tot de corporation profits tax (winstbelasting van lichamen) voor elk boekjaar dat op of na 1 april 1965 aanvangt, en voor het niet verstreken gedeelte van elk boekjaar dat op die datum lopende is.

*Artikel 31*

## BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen, door tenminste zes maanden voor het einde van ieder kalenderjaar na het jaar 1973 een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

(a) in Nederland :

voor belastingjaren of -tijdvakken die na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving is gedaan, aanvangen;

(b) in Ierland :

(i) met betrekking tot de income tax (inkomstenbelasting) daaronder begrepen de sur-tax voor belastingjaren die op of na 6 april van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving is gedaan, aanvangen;

(ii) met betrekking tot de corporation profits tax (winstbelasting van lichamen) voor elk boekjaar dat op of na 1 april van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving is gedaan, aanvangt, en voor het niet verstreken gedeelte van elk boekjaar dat op die datum lopende is.



## Chapter VII

## FINAL PROVISIONS

*Article 30*

## ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect :

(a) in the Netherlands :

for taxable years and periods beginning on or after the 1st January, 1965;

(b) in Ireland :

(i) as respects income tax (including sur-tax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1965;

(ii) as respects corporation profits tax, for any accounting period beginning on or after the 1st April, 1965, and for the unexpired portion of any accounting period current at that date.

*Article 31*

## TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the States may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1973. In such event the Convention shall cease to be effective :

(a) in the Netherlands :

for any taxable year or period beginning after the end of the calendar year in which such notice is given;

(b) in Ireland :

(i) as respects income tax (including sur-tax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which such notice is given;

(ii) as respects corporation profits tax, for any accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any accounting period current at that date.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage de 11e februari 1969.  
in de Nederlandse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Voor de Regering van Ierland :

Eoin MACWHITE

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Ierland tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en het vermogen zijn de vertegenwoordigers van beide Partijen, die dit Protocol ondertekend hebben, de volgende bepalingen overeengekomen :

### I. *Ad artikelen 8, 9 en 10*

Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van de artikelen 8, 9 en 10 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van zes jaren na het einde van het jaar waarin de belasting is geheven.

### II. *Ad artikelen 9 en 10*

Het is wel te verstaan, dat interest en royalty's, betaald door een inwoner van Ierland aan een inwoner van Nederland, bij de berekening van de ten laste van de schuldenaar geheven corporation profits tax (winstbelasting van lichamen) in aftrek worden toegelaten.

### III. *Ad artikel 14, derde lid*

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder in een van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

### IV. *Ad artikel 18*

De inkomsten bedoeld in artikel 18, eerste lid, die worden betaald door Nederland of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, zijn vrijgesteld van Ierse belasting, tenzij de genietter staatsburger van Ierland is zonder tevens onderdaan van Nederland te zijn.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at The Hague, this 11th day of February 1969.  
in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
J. LUNS

For the Government of Ireland :  
Eoin MACWHITE

### PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, the undersigned representatives have agreed the following provisions :

#### I. *Ad Articles 8, 9 and 10*

Applications for the restitution of tax levied contrary to the provisions of Articles 8, 9 and 10 have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax within a period of six years after the expiration of the year in which the tax has been levied.

#### II. *Ad Articles 9 and 10*

It is understood that interest and royalties paid by a resident of Ireland to a resident of the Netherlands shall be allowed as a deduction in the computation of the corporation profits tax charged on the payer.

#### III. *Ad Article 14, paragraph 3*

An individual living aboard a ship without a permanent home available to him in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

#### IV. *Ad Article 18*

The income mentioned in paragraph 1 of Article 18 which is paid by the Netherlands or a political subdivision or a local authority thereof shall be exempt from Irish tax unless the recipient is a citizen of Ireland without being also a national of the Netherlands.

V. *Ad artikel 22*

Het is wel te verstaan dat, wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 22, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

VI. *Ad artikel 24*

De bepalingen van artikel 24 mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij Ierland verplichten aan een ander lichaam dan een lichaam, dat in Ierland is opgericht en dat voor de toepassing van de income tax aldaar gevestigd is, enige vermindering of vrijstelling te verlenen, voorzien bij de bepalingen van

- (i) de „Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956)”, zoals deze op de datum van ondertekening van de Overeenkomst van kracht is, of
- (ii) Deel II van de „Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956)”, zoals deze op de datum van ondertekening van de Overeenkomst van kracht is, of
- (iii) Hoofdstuk II of Hoofdstuk III van Deel XXV van de „Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967)”, zoals deze op de datum van ondertekening van de Overeenkomst van kracht is.

VII. *Ad artikel 26*

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen sluit niet de verplichting in inlichtingen uit te wisselen die verkregen zijn van banken of van daarmee gelijkgestelde instellingen. De uitdrukking „daarmede gelijkgestelde instellingen” omvat onder andere verzekeringsmaatschappijen.

VIII. Overeengekomen is dat, indien voor de Ierse income tax (inkomstenbelasting) betrekking hebbende op dividenden betaald door een lichaam dat inwoner van Ierland is, krachtens de bepalingen van Deel XXV van de „Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967)”, zoals deze op de datum van ondertekening van de Overeenkomst van kracht is, gedurende een beperkte tijd een algehele vrijstelling of een vermindering is verleend, ten einde de economische ontwikkeling te bevorderen, met betrekking tot deze dividenden is voldaan aan de in de bepalingen van de Nederlandse wetgeving inzake vennootschapsbelasting neergelegde voorwaarde van onderworpenheid aan een gelijksoortige belasting.

IX. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Dublin worden uitgewisseld. Het treedt gelijktijdig met de heden ondertekende Overeenkomst in werking en heeft dezelfde geldigheidshuur als de Overeenkomst heeft ingevolge de artikelen 30 en 31.

V. *Ad Article 22*

It is understood that, in so far as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis mentioned in paragraph 1 of Article 22 is the *onzuivere inkomen* or *winst* in terms of the Netherlands income tax law or company tax law, respectively.

VI. *Ad Article 24*

The provisions of Article 24 shall not be construed as obliging Ireland to grant to any company other than a company incorporated in Ireland and resident therein for the purpose of income tax, any relief or exemption allowed in accordance with the provisions of :

- (i) the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as in force at the date of signature of the Convention, or
- (ii) Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956), as in force at the date of signature of the Convention, or
- (iii) Chapter II or Chapter III of Part XXV of the Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967), as in force at the date of signature of the Convention.

VII. *Ad Article 26*

The obligation to exchange information does not include any obligation to exchange information obtained from banks or from institutions assimilated thereto. The term "institutions assimilated thereto" means inter alia insurance companies.

VIII. It is agreed that, when the Irish income tax appropriate to dividends paid by a company which is a resident of Ireland, has been wholly relieved or reduced for a limited period of time, by reason of the provisions of Part XXV of the Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967), as in force at the date of signature of the Convention, so as to promote economic development, the requirement of being subject to a similar tax, as laid down in the Netherlands company tax provisions, has been satisfied with respect to these dividends.

IX. This Protocol shall be ratified and instruments of ratification thereof shall be exchanged at Dublin. It shall enter into force simultaneously with the Convention signed today and shall have the same duration as the Convention in accordance with Articles 30 and 31 thereof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage de 11e februari 1969 in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Voor de Regering van Ierland :

Eoin MACWHITE

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at The Hague, this 11th day of February 1969 in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Government of Ireland :

Eoin MACWHITE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT  
IRLANDAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSI-  
TION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MA-  
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR  
LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement irlandais :  
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition  
et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur  
la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier*

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux  
impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte  
de l'un ou l'autre des États.

2. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*);
- L'impôt sur les salaires (*de loonbelasting*);
- L'impôt sur les sociétés (*de vennootschapsbelasting*);
- L'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*);
- L'impôt sur les jetons de présence et les tantièmes (*de commissarissen-  
belasting*);
- L'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*);  
(ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »);

b) En ce qui concerne l'Irlande :

- L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe);
- L'impôt sur les bénéfiques des sociétés;  
(ci-après dénommés « l'impôt irlandais »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 mai 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dublin, conformément à l'article 30, paragraphe 2, de la Convention et à l'article IX du Protocole.



3. La présente Convention s'appliquera également à tous les impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États pourraient ajouter ou substituer aux impôts actuels. Les autorités fiscales des États se communiqueront toutes modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective.

4. Si un impôt sur la fortune vient à être institué en Irlande, la Convention s'appliquera à cet impôt.

## Chapitre II

### DÉFINITIONS

#### *Article 2*

#### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « État » désigne, suivant le contexte, les Pays-Bas ou l'Irlande; et  
Le mot « États » désigne les Pays-Bas et l'Irlande;
- b) i) Les mots « Pays-Bas » englobent la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du fond de la mer et de son sous-sol situé sous la mer du Nord sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains en vertu du droit international;  
ii) Le mot « Irlande » englobe toute région adjacente aux eaux territoriales de l'Irlande qui, aux termes de la législation irlandaise relative au plateau continental et en vertu du droit international, a été ou peut-être désignée comme étant une région dans les limites de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;
- c) Le mot « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt néerlandais ou l'impôt irlandais;
- d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
- f) Les expressions « résident de l'un des États » et « résident de l'autre État » désignent, selon le contexte, un résident des Pays-Bas ou un résident de l'Irlande; et

L'expression « résident des Pays-Bas » désigne :

- 1) Toute société dont les affaires sont dirigées et contrôlées aux Pays-Bas;

- 2) Toute autre personne qui est considérée comme résidant aux Pays-Bas au regard de l'impôt néerlandais et qui n'est pas considérée comme résidant en Irlande au regard de l'impôt irlandais;

L'expression « résident de l'Irlande » désigne :

- 1) Toute société dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Irlande; toutefois, le présent alinéa ne s'oppose pas à l'application des dispositions de la législation irlandaise concernant l'impôt sur les bénéficiaires des sociétés, lorsqu'il s'agit d'une société ayant son siège en Irlande et qui n'est ni dirigée, ni contrôlée aux Pays-Bas;
  - 2) Toute autre personne qui est considérée comme résidant en Irlande au regard de l'impôt irlandais et qui n'est pas considérée comme résidant aux Pays-Bas au regard de l'impôt néerlandais;
- g) Les expressions « entreprise de l'un des États » et « entreprise de l'autre État » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé, et, en ce qui concerne l'Irlande, les commissaires aux contributions (*Revenue Commissioners*) ou leur représentant dûment autorisé.

2. L'expression « résident de l'un des États » est réputée englober toute personne physique membre d'une représentation diplomatique ou consulaire dudit État en poste dans l'autre État ou dans un État et qui est ressortissante de l'État accréditant ou de l'État d'envoi, si elle est soumise dans ce dernier État à la même réglementation en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune que les résidents de l'État en question.

3. Lorsqu'une disposition de la présente Convention prévoit qu'un revenu est exonéré de l'impôt néerlandais et qu'en vertu de la législation en vigueur en Irlande, une personne physique n'est assujettie à l'impôt sur lesdits revenus qu'à raison du montant qui est transféré ou perçu en Irlande et non du montant total, l'exonération accordée aux Pays-Bas en vertu de la Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

4. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États, toute expression qui n'est pas autrement définie aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article 3

#### ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transférés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

## Chapitre III

## IMPOSITION DES REVENUS

*Article 4*

## REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 5*

## BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration

ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses parties, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

#### *Article 6*

##### ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État; ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État,

et, lorsque dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 7*

##### NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices d'une entreprise provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Lorsque le siège de la direction effective d'une compagnie de navigation maritime se trouve à bord d'un navire, la compagnie est considérée comme domiciliée dans l'État où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut, dans l'État de résidence de l'exploitant du navire.

### Article 8

#### DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États verse à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État dont la société débitrice des dividendes est résidente, conformément à la législation de cet État, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État dont la société est résidente ne percevra pas d'impôt sur les dividendes versés par ladite société à une société résidente de l'autre État dont le capital est, en totalité ou en partie, composé d'actions et qui contrôle directement au moins 25 p. 100 des voix de la société débitrice des dividendes.

4. Les autorités compétentes des États conviendront des modalités d'application des paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne modifient en rien l'imposition de la société pour les bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés.

6 Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes qu'une société résidente de l'Irlande verse à un résident des Pays-Bas sont exonérés de la surtaxe irlandaise.

7. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus d'actions.

8. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 6 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des États a, dans l'autre État dont la société débitrice des dividendes est résidente, un établissement stable auquel la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

9. Lorsqu'une société résidente de l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices

non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### Article 9

##### INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Les autorités compétentes des deux États fixeront d'un commun accord les conditions selon lesquelles l'État d'où proviennent les intérêts renonce à l'imposition desdits intérêts.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des États, a dans l'autre État d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 10

##### REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des États et payées à un résident de l'autre État ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique, de commerce de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou de services,

d'appellations commerciales ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les autorités compétentes des deux États fixeront d'un commun accord les conditions dans lesquelles l'État d'où proviennent les redevances renonce à l'imposition desdites redevances.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des États a, dans l'autre État d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 11*

#### RESTRICTIONS À L'APPLICATION DES ARTICLES 8, 9 ET 10

Les organisations internationales et leurs organes, ainsi que les fonctionnaires de ces organisations et les membres du personnel de la représentation diplomatique ou consulaire d'un État tiers qui séjournent dans l'un des États ne peuvent prétendre, dans l'autre État, aux réductions ou exonérations d'impôt prévues aux articles 8, 9 et 10 en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances provenant de cet autre État, si, en vertu du droit international, ou de la pratique établie, ils sont exonérés, dans l'État où ils se trouvent, de l'impôt sur le revenu à raison desdits éléments de revenu.

### *Article 12*

#### GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 4, sont imposables dans l'État où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État, ou de l'aliénation de biens meubles affectés à une installation



permanente dont un résident d'un État dispose dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière), ou d'une telle installation permanente, sont imposables dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles servant à l'exploitation desdits navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Aux fins du présent paragraphe, ce sont les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent aucunement atteinte au droit de l'un des États de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de droits de jouissance dans une société dont le capital est, en totalité ou en partie, constitué d'actions, et qui est résidente dudit État, si le bénéficiaire desdits revenus est une personne physique résidente de l'autre État qui n'est pas ressortissante de cet autre État et qui a résidé dans le premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant l'aliénation des actions ou des droits de jouissance.

### *Article 13*

#### ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue, ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

### *Article 14*

#### ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 27 et 28 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident

de l'un des États tire d'une activité lucrative non indépendante, ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États tire d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ne sont imposables que dans cet État.

#### Article 15

##### RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

1. Les rémunérations et autres rétributions qu'un résident des Pays-Bas reçoit en qualité de membre du conseil d'administration, de président-directeur général ou de directeur général d'une société résidente de l'Irlande sont imposables en Irlande.

2. Les rémunérations et autres rétributions qu'un résident de l'Irlande reçoit en qualité de *bestuurder* ou de *commissaris* d'une société résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

#### Article 16

##### ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État où cette activité est exercée.

#### Article 17

##### PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de

l'un des États en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante, ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 18*

##### FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou à l'aide de fonds constitués par ledit État, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, en contrepartie de prestations de services fournis audit État, à ladite subdivision ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. Toutefois, les dispositions des articles 14, 15 et 17 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

#### *Article 19*

##### RENTES

1. Les rentes provenant de l'un des États et versées à une personne physique qui est un résident de l'autre État ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Aux fins du présent article, le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période dont la durée est spécifiée ou peut-être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements.

#### *Article 20*

##### AUTRES ÉLÉMENTS DE REVENU

Les éléments de revenu qu'un résident de l'un des États perçoit dans l'autre État et qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans le premier État.

### Chapitre IV

#### IMPOSITION DE LA FORTUNE

#### *Article 21*

##### FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention, sont imposables dans l'État où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou en biens meubles faisant partie des avoirs d'une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État où ledit établissement stable ou ladite installation permanente est sis.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise exploitante. Aux fins du présent paragraphe, ce sont les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États ne sont imposables que dans cet État.

### Chapitre V

## MÉTHODES PERMETTANT D'ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

### Article 22

1. Aux fins du calcul de l'impôt dû par leurs résidents, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette dudit impôt, les éléments de revenu ou de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Irlande.

2. Sans préjudice de l'application des dispositions relatives à la péréquation des pertes figurant dans les règlements unilatéraux tendant à éviter la double imposition, les Pays-Bas défalqueront du montant de l'impôt calculé conformément au paragraphe 1 du présent article, la fraction de l'impôt correspondant à la part que les éléments de revenu ou de fortune qui sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article et qui sont imposables en Irlande en vertu des articles 4, 5, 8 (par. 8), 9 (par. 4), 10 (par. 4), 12 (par. 1 et 2), 13, 14 (par. 1), 15 (par. 1), 16, 18 et 21 (par. 1 et 2) de la présente Convention représentent par rapport à la totalité des revenus ou de la fortune sur la base desquels l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article est établie.

En outre, les Pays-Bas défalqueront de l'impôt néerlandais ainsi calculé, s'il frappe des éléments de revenus imposables en Irlande en vertu du paragraphe 2 de l'article 8 et qui sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article, le moins élevé des montants ci-après :

- a) Un montant égal à l'impôt irlandais;
- b) Le montant de la fraction de l'impôt néerlandais calculé conformément au paragraphe 1 du présent article qui correspond à la part que lesdits éléments de revenu représentent par rapport aux revenus sur la base desquels l'assiette visée au paragraphe I du présent article est établie.

3. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise touchant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt dû dans un territoire autre que l'Irlande, l'impôt néerlandais qui est dû directement ou par voie de retenue à la source en vertu de la législation néerlandaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, en ce qui concerne les revenus de source néerlandaise, vient en déduction de l'impôt irlandais frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes versés par une société résidente des Pays-Bas à une société qui contrôle directement ou indirectement 50 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes, il est tenu compte, aux fins de ladite déduction, de l'impôt néerlandais dû par ladite société sur ses bénéficiaires.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, les gains ou rémunérations provenant d'une activité lucrative indépendante ou d'une activité lucrative non indépendante exercée aux Pays-Bas, sont considérés comme des revenus de source néerlandaise.

## Chapitre VI

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### *Article 23*

##### DÉGRÈVEMENTS ACCORDÉS EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE

1. Les personnes physiques qui sont résidentes des Pays-Bas ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes dégrèvements, abattements et déductions, aux fins de l'impôt irlandais, que les citoyens irlandais qui ne résident pas en Irlande.

2. Les personnes physiques qui sont résidentes de l'Irlande ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes dégrèvements, abattements et déductions, aux fins de l'impôt néerlandais, que les ressortissants néerlandais qui résident en Irlande.

#### *Article 24*

##### NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux de l'un des États ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas, toutes les personnes physiques ayant la nationalité néerlandaise et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur aux Pays-Bas;

b) En ce qui concerne l'Irlande, tous les citoyens irlandais et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en Irlande.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut-être assujetti dans cet autre État à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États à accorder aux résidents de l'autre État, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises de l'un des États, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

#### *Article 25*

##### PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des États estime que les mesures prises par l'un des États ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit interne, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États s'efforcent, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article.

*Article 26*

## ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États se communiqueront les renseignements (recueillis conformément à leur législation fiscale respective par les voies administratives normales), qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de prendre des mesures judiciaires ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des États :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

*Article 27*

## ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

Toute personne physique qui séjourne dans l'un des États pendant une période n'excédant pas deux ans, en vue d'y enseigner ou d'y poursuivre des études ou des recherches avancées dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement ou dans un institut de recherche à caractère non commercial et non industriel dudit État, est exonérée d'impôt dans cet État en ce qui concerne les rémunérations qu'elle perçoit au titre de ces activités, si, immédiatement avant son séjour, elle était un résident de l'autre État.

*Article 28*

## ÉTUDIANTS

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été résident de l'un des États et qui séjourne dans l'autre État à seule fin d'y

poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2. Les rémunérations qu'un étudiant fréquentant une université ou un autre établissement d'enseignement reconnu, ou un apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été résident de l'un des États perçoit au titre de prestations de travail ou de service fournis dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas 100 jours au total au cours d'un exercice fiscal donné, en vue d'acquérir une expérience pratique ayant un rapport direct avec ses études ou sa formation, ne sont pas imposables dans cet autre État.

3. Aux fins du présent article, le mot « apprenti du commerce ou de l'industrie » a la signification qui lui est attribuée, dans l'un ou l'autre État, soit par la législation relative à l'apprentissage d'un métier ou d'une profession, soit par l'usage.

### *Article 29*

#### EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications voulues, à Surinam ou aux Antilles néerlandaises ou à ces deux pays, si le pays intéressé lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Ladite extension prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) qui seront déterminées et convenues dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. Si la présente Convention cesse de produire effet, elle ne cessera pas, à moins qu'il ne soit convenu du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout pays auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

### Chapitre VII

#### DISPOSITIONS FINALES

### *Article 30*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Dublin aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :



a) Aux Pays-Bas :

A l'année ou à la période d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1965 et aux années ou périodes d'imposition ultérieures;

b) En Irlande :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1965 et aux années d'imposition ultérieures;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à l'exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1965 et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à toute partie d'exercice comptable restant à courir à cette date.

*Article 31*

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États pourra, six mois au moins avant la fin de toute année civile postérieure à 1973, adresser à l'autre État, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) Aux Pays-Bas :

A toute année ou période d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En Irlande :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à l'exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à toute partie d'exercice comptable restant à courir à cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, le 11 février 1969, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement irlandais :

Eoin MACWHITE

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement irlandais en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, les représentants soussignés sont convenus des dispositions ci-après :

I. *Ad articles 8, 9 et 10*

Toute demande de remboursement d'un impôt perçu contrairement aux dispositions des articles 8, 9 et 10 devra être présentée à l'autorité compétente de l'État ayant perçu ledit impôt, dans un délai de six ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle l'impôt aura été acquitté.

II. *Ad articles 9 et 10*

Il est entendu qu'il sera tenu compte des intérêts et redevances versés à un résident des Pays-Bas par un résident de l'Irlande aux fins du calcul de l'impôt sur les bénéfices des sociétés payable par ce dernier.

III. *Ad article 14, paragraphe 3*

Toute personne physique vivant à bord d'un navire et qui n'a pas de foyer permanent d'habitation dans l'un ou l'autre des États est considérée comme étant un résident de l'État où se trouve le port d'attache du navire.

IV. *Ad article 18*

Les rémunérations mentionnées au paragraphe 1 de l'article 18, versées par les Pays-Bas ou par l'une de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, sont exonérées de l'impôt irlandais à moins que le bénéficiaire ne soit citoyen irlandais sans être en même temps un ressortissant des Pays-Bas.

V. *Ad article 22*

Il est entendu qu'en ce qui concerne l'impôt néerlandais sur le revenu ou sur les sociétés, l'assiette mentionnée au paragraphe 1 de l'article 22 est soit l'*onzuivere inkomen*, conformément à la législation néerlandaise relative à l'impôt sur le revenu, soit le *winst*, conformément à la législation néerlandaise relative à l'impôt sur les sociétés.

VI. *Ad article 24*

Les dispositions de l'article 24 ne seront pas interprétées comme obligeant l'Irlande à accorder à une société autre qu'une société constituée en Irlande et considérée comme y résidant au regard de l'impôt irlandais sur le revenu, les dégrèvements ou exonérations prévus par les dispositions des textes législatifs ci-après :

- i) Le *Finance (Profits of Certain Mines) [Temporary Relief from Taxation] Act* de 1956 (n° 8 de 1956), tel qu'il était en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, ou

- ii) Le titre II du *Finance (Miscellaneous Provisions) Act* de 1956 (n° 47 de 1956), tel qu'il était en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, ou
- iii) Le chapitre II ou le chapitre III du titre XXV de l'*Income Tax Act* de 1967 (n° 6 de 1967), tel qu'il était en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

VII. *Ad article 26*

L'obligation d'échanger des renseignements ne porte pas sur les renseignements obtenus auprès de banques ou d'établissements assimilés à des banques. L'expression « établissements assimilés à des banques » désigne notamment les compagnies d'assurances.

VIII. Il est convenu que, lorsqu'en vertu des dispositions du titre XXV de l'*Income Tax Act* de 1967 (n° 6 de 1967), tel qu'il était en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, les dividendes versés par une société résidente de l'Irlande bénéficient, pendant un délai déterminé, d'une exonération totale ou partielle de l'impôt irlandais sur le revenu, visant à favoriser le développement économique, lesdits dividendes sont considérés comme ayant satisfait à la clause de la législation néerlandaise relative à l'impôt sur les sociétés, selon laquelle ces dividendes doivent être assujettis à un impôt semblable.

IX. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Dublin. Il entrera en vigueur en même temps que la Convention signée ce jour et sera de même durée, conformément aux articles 30 et 31 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 11 février 1969, en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
J. LUNS

Pour le Gouvernement irlandais :  
Eoin MACWHITE



**No. 10606**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning fishing and sealing (with annexes and exchange of notes). Signed at Moscow on 13 June 1969**

*Authentic texts of the Agreement and annexes: Finnish and Russian.*

*Authentic text of the notes: Russian.*

*Registered by Finland on 28 July 1970.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la pêche et à la chasse au phoque (avec annexes et échange de notes). Signé à Moscou le 13 juin 1969**

*Textes authentiques de l'Accord et des annexes: finnois et russe.*

*Texte authentique des notes: russe.*

*Enregistré par la Finlande le 28 juillet 1970.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINLANDAIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA  
SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON  
HALLITUKSEN VÄLILLÄ KALASTUKSESTA JA  
HYLKEENPYYNNISTÄ

---

Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus,

ottaen huomioon Suomen ja Neuvostoliiton kesken ystävydestä, yhteistoinnista ja keskinäisestä avunannosta v. 1948 tehtyyn sopimukseen perustuvien Suomen ja SNTL:n välisten suhteiden suotuisan kehityksen, ja katsoen siihen, että Neuvostoliiton Hallitus on, Suomen Tasavallan Hallituksen toivomukset vartenottaen, ilmaissut olevansa valmis myöntämään suomalaisille kalastajille oikeuden harjoittaa kalastusta ja hylkeenpyyntiä Neuvostoliiton aluevesillä Suomenlahdella,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja määränneet valtuutettunsa, jotka, vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

*1 artikla*

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus suostuu myöntämään Suomen kansalaisille oikeuden harjoittaa kalastusta ja hylkeenpyyntiä Neuvostoliiton aluevesiin Suomenlahdella kuuluvilla alueilla, joita jäljempänä kutsutaan sopimusalueiksi ja joita rajoittavat seuraavien pisteiden kautta kulkevat viivat :

Sopimusalue A

1. 60° 15,6' pohjoista leveyttä ja 27° 30,7' itäistä pituutta — Suomen ja Neuvostoliiton välisen valtakunnanrajan Suomenlahdella oleva piste, joka on merkitty rajamerkillä n:o 14;
2. 60° 15,6' pohjoista leveyttä ja 27° 50,6' itäistä pituutta
3. 60° 23,8' pohjoista leveyttä ja 27° 50,6' itäistä pituutta
4. 60° 23,8' pohjoista leveyttä ja 27° 44,0' itäistä pituutta — Suomen ja Neuvostoliiton välisen valtakunnanrajan taitepiste, joka on merkitty rajamerkillä n:o 10, kuten tähän sopimukseen liittyvässä v. 1968 julkaistussa neuvostoliittolaisessa merikartassa n:o 403 (liite n:o 1) on osoitettu.

Suomalaiset alukset, mainitulle alueelle pyyntiin mennessään ja sieltä tullessaan, voivat ylittää SNT-Liiton valtakunnanrajan rajalohkolla, joka

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ И ТЮЛЕНЬЕМ ПРОМЫСЛЕ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание благоприятное развитие отношений между Финляндией и СССР, основывающихся на финляндско-советском Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи 1948 года, имея в виду, что Правительство Советского Союза, идя навстречу пожеланиям Правительства Финляндской Республики, выразило готовность предоставить финским рыбакам право заниматься рыбным и тюленьим промыслом в советских территориальных водах в Финском заливе,

решили заключить настоящее Соглашение и назначили своих уполномоченных, которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем.

### Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается предоставить гражданам Финляндии право заниматься рыбным и тюленьим промыслом в районах советских территориальных вод в Финском заливе, далее именуемых Конвенционные районы, которые ограничены линиями, проходящими через следующие точки:

Конвенционный район А

1. широта 60°15,6' северной, долгота 27°30,7' восточной — пункт финляндско-советской государственной границы в Финском заливе, обозначенный пограничным знаком № 14;
2. широта 60°15,6' северной, долгота 27°50,6' восточной
3. широта 60°23,8' северной, долгота 27°50,6' восточной
4. широта 60°23,8' северной, долгота 27°44,0' восточной — точка поворота финляндско-советской государственной границы, обозначенная пограничным знаком № 10, как показано на советской морской карте № 403 издания 1968 года, прилагаемой к настоящему Соглашению (Приложение № 1).

Финские суда, направляющиеся на промысел в указанный район и при выходе из него, могут пересекать государственную границу Союза ССР на

ulottuu rajamerkistä n:o 10 poijulla merkittyyn pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60° 22,3' pohjoista leveyttä ja 27° 41,4' itäistä pituutta.

#### Sopimusalue B

1. 60° 13,7' pohjoista leveyttä ja 27° 27,8' itäistä pituutta
2. 60° 12,3' pohjoista leveyttä ja 27° 18,0' itäistä pituutta
3. 60° 08,8' pohjoista leveyttä ja 27° 04,6' itäistä pituutta
4. 60° 08,8' pohjoista leveyttä ja 27° 27,8' itäistä pituutta, kuten tähän sopimukseen liittyvässä v. 1968 julkaistussa neuvostoliittolaisessa merikartassa n:o 403 (liite n:o 1) on osoitettu.

Suomalaiset alukset, mainitulle alueelle pyyntiin mennessään ja sieltä tullessaan voivat ylittää SNT-Liiton valtakunnanrajan rajalohkolla, joka ulottuu pisteestä, jonka koordinaatit ovat 60° 13,7' pohjoista leveyttä ja 27° 27,8' itäistä pituutta, pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60° 08,8' pohjoista leveyttä ja 27° 04,6' itäistä pituutta.

#### Sopimusalue C

1. 60° 05,4' pohjoista leveyttä ja 26° 49,5' itäistä pituutta
2. 60° 08,8' pohjoista leveyttä ja 26° 47,9' itäistä pituutta
3. 60° 06,8' pohjoista leveyttä ja 26° 38,4' itäistä pituutta
4. 60° 06,4' pohjoista leveyttä ja 26° 32,6' itäistä pituutta
5. 60° 02,0' pohjoista leveyttä ja 26° 24,8' itäistä pituutta
6. 60° 02,0' pohjoista leveyttä ja 26° 49,5' itäistä pituutta, kuten tähän sopimukseen liittyvässä v. 1968 julkaistussa neuvostoliittolaisessa merikartassa n:o 404 (liite n:o 2) on osoitettu.

Suomalaiset alukset, mainitulle alueelle pyyntiin mennessään ja sieltä tullessaan, voivat ylittää SNT-Liiton valtakunnanrajan rajalohkolla, joka ulottuu pisteestä, jonka koordinaatit ovat 60° 05,4' pohjoista leveyttä ja 26° 49,5' itäistä pituutta, pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60° 02,0' pohjoista leveyttä ja 26° 24,8' itäistä pituutta.

### 2 artikla

Suomen kansalaiset voivat harjoittaa kalastusta ja hylkeenpyyntiä Neuvostoliiton aluevesillä olevilla sopimusalueilla 1 päivästä tammikuuta 31 päivään joulukuuta kunakin sopimuksen voimassaolovuotena.

Avovesikaudella voidaan kalastusta harjoittaa verkkokalastuksena moottori- ja soutualuksista sekä käyttämällä trooleja ja siimoja.

Talvikaudella voidaan harjoittaa verkkokalastusta jään alta 1 artiklassa tarkoitettulla sopimusalueella A sekä siirtää kalastusmajat pyyntipaikoille ja asua niissä.



участке от пограничного знака № 10 до обозначенной буем точки с координатами 60°22,3' северной широты и 27°41,4' восточной долготы.

#### Конвенционный район В

1. широта 60°13,7' северной, долгота 27°27,8' восточной
2. широта 60°12,3' северной, долгота 27°18,0' восточной
3. широта 60°08,8' северной, долгота 27°04,6' восточной
4. широта 60°08,8' северной, долгота 27°27,8' восточной, как показано на советской морской карте № 403 издания 1968 года, прилагаемой к настоящему Соглашению (Приложение № 1).

Финские суда, направляющиеся на промысел в указанный район и при выходе из него, могут пересекать государственную границу Союза ССР на участке от точки с координатами 60°13,7' северной широты и 27°27,8' восточной долготы до точки с координатами 60°08,8' северной широты и 27°04,6' восточной долготы.

#### Конвенционный район С

1. широта 60°05,4' северной, долгота 26°49,5' восточной
2. широта 60°08,8' северной, долгота 26°47,9' восточной
3. широта 60°06,8' северной, долгота 26°38,4' восточной
4. широта 60°06,4' северной, долгота 26°32,6' восточной
5. широта 60°02,0' северной, долгота 26°24,8' восточной
6. широта 60°02,0' северной, долгота 26°49,5' восточной, как показано на советской морской карте № 404 издания 1968 года, прилагаемой к настоящему Соглашению (Приложение № 2).

Финские суда, направляющиеся на промысел в указанный район и при выходе из него, могут пересекать государственную границу Союза ССР на участке от точки с координатами 60°05,4' северной широты и 26°49,5' восточной долготы до точки с координатами 60°02,0' северной широты и 26°24,8' восточной долготы.

### Статья 2

Финляндские граждане могут заниматься рыбным и тюленьим промыслом в советских территориальных водах в Конвенционных районах, начиная с 1 января по 31 декабря каждого года действия Соглашения.

В период чистого ото льда моря лов рыбы может производиться сетями с борта моторных и гребных судов, а также тралами и крючковой наживной снастью.

В зимний период, в предусмотренном в Статье 1 Конвенционным районе А, допускается подледный лов сетями, а также перемещение рыбацких хижин на места лова и проживание в них.

### 3 artikla

Sopimusalueilla kalastusta ja hylkeenpyyntiä harjoittaviin suomalaisiin aluksiin sovelletaan, tämän sopimuksen määräykset huomioon ottaen, kalastusta ja hylkeenpyyntiä Neuvostoliiton aluevesillä koskevia säännöksiä sekä ulkomaalaisten alusten ja ulkomaalaisten oleskelua Neuvostoliiton aluevesillä koskevia SNT-Liiton lakeja ja asetuksia.

Edellä mainituista laeista, asetuksista ja säännöksistä sekä niihin tehtävistä muutoksista ja lisäyksistä suomalaiselle osapuolelle ilmoitetaan diplomaattista tietä.

### 4 artikla

Suomalaiset kalastajat eivät tule käyttämään heille myönnettyä oikeutta harjoittaa kalastusta ja hylkeenpyyntiä Neuvostoliiton aluevesillä Suomenlahdella niissä tapauksissa, jolloin asianomaiset Neuvostoliiton viranomaiset voivat väliaikaisesti kieltää kaikkien alusten kulun sopimusalueilla.

### 5 artikla

Kalastajien opastamiseksi neuvostoliittolainen osapuoli merkitsee ne Neuvostoliiton aluevedet, joilla Suomen kansalaiset tämän sopimuksen perusteella saavat oikeuden harjoittaa kalastusta ja hylkeenpyyntiä, poijuilla ja viitoilla, joiden koordinaatit ilmoitetaan merenkulkijoille annettavissa tiedonannoissa.

Suomalainen osapuoli sitoutuu korvaamaan kaikki neuvostoliittolaisen osapuolen kulut, jotka aiheutuvat sopimusalueiden uivien kalastusrajamerkkien paikoilleen sijoittamisesta ja kunnossapidosta. Maksutavasta sovitaan molempien osapuolten asianomaisten viranomaisten välisellä sopimuksella.

### 6 artikla

Sopimusalueilla kalastusta ja hylkeenpyyntiä harjoittavilla Suomen kansalaisilla tulee olla mukanaan seuraavat suomen- ja venäjänkielellä laaditut asiakirjat :

- a) aluksen haltijan tai ajoneuvon haltijan pyyntipassi (liite n:o 3), josta ilmenee alue tai alueet, joilla pyyntipassin haltijalla on oikeus harjoittaa pyyntiä;
- b) liikkumislupatodistus (liite n:o 4), joka tulee olla jokaisella aluksessa tai ajoneuvossa olevalla henkilöllä;  
Liikkumislupatodistus tulee olla myös jokaisella pyyntipaikalta saalista noutavalla henkilöllä;

### Статья 3

На финляндские суда, занимающиеся рыбным и тюленьим промыслом в Конвенционных районах, распространяется действие правил, регулирующих рыболовство и тюлений промысел в советских территориальных водах, а также законов и постановлений Союза ССР относительно пребывания иностранных судов и иностранцев в советских территориальных водах с соблюдением положений настоящего Соглашения.

О вышеупомянутых законах, постановлениях и правилах, а также об их изменениях и дополнениях к ним Финская Сторона будет извещаться дипломатическим путем.

### Статья 4

Финские рыбаки не будут пользоваться предоставленным им правом заниматься рыбным и тюленьим промыслом в советских территориальных водах в Финском заливе в тех случаях, когда компетентными советскими властями может быть временно установлен запрет на плавание всех судов в Конвенционных районах.

### Статья 5

С целью ориентирования рыбаков районы советских территориальных вод, в которых финляндские граждане в силу настоящего Соглашения получают право ловить рыбу и заниматься тюленьим промыслом, будут ограждены Советской Стороной буями и вехами, координаты которых будут объявляться в извещениях пореплавателям.

Финская Сторона обязуется возместить все расходы Советской Стороны, связанные с выставлением и эксплуатацией плавучего навигационного ограждения Конвенционных районов. Порядок оплаты будет определен при заключении контракта между компетентными организациями обеих сторон.

### Статья 6

Граждане Финляндии, занимающиеся рыбным и тюленьим промыслом в Конвенционных районах, должны иметь при себе следующие документы, составленные на финском и русском языках:

- а) промысловый паспорт на имя владельца судна или средства транспорта (Приложение № 3), из которого явствует район или районы, в которых владелец промыслового паспорта имеет право заниматься промыслом;
- б) документ на право передвижения (Приложение № 4) для каждого лица, находящегося на судне или средстве транспорта;

Документ на право передвижения должен быть также у каждого лица, занимающегося вывозом с места промысла выловленной рыбы или добытых тюленей;

c) luettelo pyyntivälineistä ja muusta lastista.

Kondissa b) ja c) mainittuihin todistuksiin ja luetteloihin tehdään tarpeelliset merkinnät, jotka osoittavat, mitä tässä sopimuksessa määriteltyä aluetta tai alueita ne koskevat.

Tämän artiklan kohdissa a) ja b) mainittuja todistuksia antavat asianomaiset Suomen viranomaiset. Nämä todistukset, samoin kuin kohdassa c) mainittu luettelo on Suomen rajavartiolaitosviranomaisten varmennettava.

Pyyntipassi ja liikkumislupatodistus sekä luettelo pyyntivälineistä ja muusta lastista on Neuvostoliiton viranomaisten vaatimuksesta esitettävä.

### 7 artikla

Jokaisen sopimusalueella kalastukseen tai hylkeenpyyntiin käytettävän aluksen keulaan on molemmin puolin mustalle pohjalle merkittävä vähintään 15 senttimetriä korkea ja vähintään 9 senttimetriä leveä väriltään valkoinen „S“-kirjain ja pyyntipassin numero. Tämä merkintä voidaan korvata Suomen maatalousministeriön kalastusalusrekisterin tunnuksella: SUOMI ja rekisterinumero. Aluksen perässä on oltava merkintä sen kotipaikasta.

### 8 artikla

Suomen rajavartiolaitosviranomaisten varmentama luettelo niistä henkilöistä, joille on annettu tämän sopimuksen 6 artiklassa mainitut asiakirjat, samoin kuin luettelo pyyntialuksista ja niiden numeromerkeistä on Suomen rajavartiolaitosviranomaisten vähintään 15 päivää ennen kunkin puolivuotiskauden alkua rajavaltuutettujen välityksellä toimitettava Neuvostoliiton rajavartiolaitosviranomaisille.

Suomen Tasavallan rajavartiolaitosviranomaiset ilmoittavat SNT-Liiton rajavartiolaitosviranomaisille kaikista niistä suomalaisista aluksista, jotka ovat menossa sopimusalueille pyyntiä harjoittamaan.

### 9 artikla

Talvikalastuksen ja -hylkeenpyynnin turvallisuuden varmistamiseksi sekä pyyntivälineiden suojaamiseksi jään liikehtimisen aiheuttamilta vahingoittumisilta asianomainen suomalainen kalastusjärjestö voi tarpeen vaatiessa lähettää 1 artiklassa tarkoitettulle sopimusalueelle A Huovarin saarella olevan pelastusaluksensa, jonka osalta ovat voimassa kaikki tämän sopimuksen määräykset.

с) список промысловых снастей и прочего груза.

В предусмотренные пунктами « в » и « с » документы и списки будут вноситься необходимые обозначения, показывающие, какого определяемого в постоянном Соглашении района или районов они касаются.

Документы, указанные в пунктах « а » и « в » настоящей Статьи, выдаются соответствующими финскими органами. Эти документы, а также указанный в пункте « с » список заверяются финляндскими пограничными властями.

Промысловый паспорт, документ на право передвижения, а также список промысловых снастей и прочего груза должны предъявляться по требованию советских властей.

#### Статья 7

Каждое судно, которое используется для лова рыбы или тюленьего промысла в Конвенционном районе, должно иметь у форштевня на наружной стороне обоих бортов на черном фоне обозначение знаками белого цвета высотой не менее 15 см и шириной не менее 9 см буквы « S » и номера промыслового паспорта. Это обозначение можно заменить знаком регистра рыболовных судов Министерства сельского хозяйства Финляндии: СИОМІ и регистрационный номер. На корме должно быть указано место присяжки судна.

#### Статья 8

Заверенный финляндскими пограничными властями список лиц, которым выданы документы, упомянутые в Статье 6 настоящего Соглашения, а также список промысловых судов с их номерными знаками будут передаваться не позже, чем за 15 дней до начала каждого полугодия финляндскими пограничными властями советским пограничным властям через пограничных комиссаров.

Пограничные власти Финляндской Республики уведомляют пограничные власти Союза ССР о всех финских судах, направляющихся на промысел в Конвенционные районы.

#### Статья 9

Для обеспечения безопасности зимнего лова рыбы и тюленьего промысла, а также предохранения снастей от повреждений в связи с движением льдов соответствующая финляндская рыболовная организация может направлять в случае необходимости в предусмотренный в Статье 1 Конвенционный район А базирующееся на острове Хуоварн спасательное судно, на которое будут распространяться все положения настоящего Соглашения.

### 10 artikla

Sopimusalueilla katsotaan pyydys asianmukaisesti merkityksi, kun ajoverkkokalastuksessa verkkojadan toinen pää on kiinnitetty alukseen ja toinen pää on varustettu kahdella merkillä. Ankkuroiduilla verkoilla kalastettaessa on verkkojadan kumpikin pää varustettava kahdella merkillä. Sekä ajoverkkokalastuksessa että ankkuroiduilla verkoilla kalastettaessa käytettävän verkkojadan sisimmäisinä merkkeinä on käytettävä valkoisia lippuja ja uloimpina merkkeinä punaisia lippuja. Näiden lippujen koon on oltava 30 × 60 sm ja on ne kiinnitettävä vähintään 2 metriä vedenpinnan yläpuolelle nousevaan koho.

Verkkojadan keskelle on sitä paitsi asetettava liputtomia lisämerkkejä, joiden välimatka toisistaan on 100 metriä.

Pimeänä aikana on verkot merkittävä valkoista valoa näyttävillä lyhdyillä, ja niiden valon tulee näkyä ympäri näköpiirin. Nämä merkkivalot on sijoitettava vähintään 70 sm vedenpinnan yläpuolelle ja tulee niiden näkyä yhden meripenkulman päähän.

### 11 artikla

Vaatimukset sen aineellisen vahingon korvaamisesta, jonka Neuvostoliiton kansalaiset saattavat aiheuttaa suomalaiselle osapuolelle rikkomalla kalastus- ja hylkeenpyyntisäännöksiä sopimusalueilla, esittää Suomen maataloushallitus SNTL:n kalatalousministeriön kalakannan suojelun ja viljelyn sekä kalastuksen järjestelyn päähallinnon luoteiselle hallinnolle (Sevzaprybvod).

Vaatimukset sen aineellisen vahingon korvaamisesta, jonka Suomen kansalaiset saattavat aiheuttaa neuvostoliittolaiselle osapuolelle rikkomalla kalastus- ja hylkeenpyyntisäännöksiä sopimusalueilla, esittää SNTL:n kalatalousministeriön kalakannan suojelun ja viljelyn sekä kalastuksen järjestelyn päähallinnon luoteinen hallinto (Sevzaprybvod) Suomen maataloushallitukselle.

### 12 artikla

Suomalainen osapuoli saattaa suomalaisten kalastajien tietoon, että tämän sopimuksen 1 artiklassa mainituilla alueilla on toisen maailmansodan aikana laskettu miinoja ja huolimatta näiden alueiden raivaamisesta ja meriliikenteelle avaamisesta pohjalla saattaa olla uponneita miinoja, jotka pohjatrooleilla kalastettaessa tai ankkuria laskettaessa voivat olla vaarana pyynti- ja muille aluksille.

Edellä tarkoitetuissa tapauksissa neuvostoliittolainen osapuoli ei ole vahingonkorvausvelvollinen pyynti- ja muiden alusten vahingoittumisesta.

### Статья 10

Рыболовная снасть в Конвенционном районе считается надлежаще обозначенной, если при лове рыбы плавными сетями один конец сетного порядка прикреплен к судну, а другой — обозначен двумя сигнальными знаками. При лове ставными сетями на концах ставятся два сигнальных знака. На внутренних сигнальных знаках ставных и плавных сетных порядков ставятся флажки белого цвета, а на внешних сигнальных знаках — флажки красного цвета. Эти флажки должны быть размером 30 × 60 см и укреплены на поплавке, возвышающемся не менее, чем на 2 м над поверхностью воды.

Кроме того, на середине сетного порядка должны быть установлены дополнительные знаки без флажков, отстоящие друг от друга на 100 м.

В темное время сети обозначаются сигнальными фонарями с белым огнем, видимым во всему горизонту. Эти сигнальные фонари должны быть расположены не менее, чем на 70 см над поверхностью воды и видны на расстоянии одной морской мили.

### Статья 11

Требования о возмещении материального ущерба, который может быть причинен Финской Стороне в результате нарушения правил рыболовства и тюленьего промысла в Конвенционных районах советскими гражданами, предъявляются Главным Управлением сельского хозяйства Финляндии Северо-Западному Управлению Главного Управления по охране и воспроизводству рыбных запасов и регулированию рыболовства Министерства рыбного хозяйства СССР (Севзапрыбвод).

Требования о возмещении материального ущерба, который может быть причинен Советской Стороне в результате нарушения правил рыболовства и тюленьего промысла в Конвенционных районах финляндскими гражданами, предъявляются Северо-Западным Управлением Главного Управления по охране и воспроизводству рыбных запасов и регулированию рыболовства Министерства рыбного хозяйства СССР (Севзапрыбвод) Главному Управлению сельского хозяйства Финляндии.

### Статья 12

Финская Сторона доведет до сведения финских рыбаков, что в указанных в Статье 1 настоящего Соглашения районах в период второй мировой войны ставились мины и, несмотря на произведенное траление и открытие этих районов для плавания судов, на грунте могут оказаться затонувшие мины, которые при лове рыбы придонными тралами или постановке на якорь представляют опасность для промысловых и других судов.

В непредусмотренных выше случаях Советская Сторона не будет нести материальной ответственности за подрыв промысловых и других судов.

*13 artikla*

Neuvostoliiton asianomaiset viranomaiset voivat kieltää oikeuden pyynnin harjoittamiseen sopimusalueilla niiltä Suomen kansalaisilta, jotka mainituilla alueilla kalastusta tai hylkeenpyyntiä harjoittaessaan rikkovat tämän sopimuksen määräyksiä.

*14 artikla*

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjojen vaihto suoritetaan niin pian kuin mahdollista Helsingissä.

Sopimus on tehty viideksi vuodeksi ja tulee se voimaan 30 päivän kuluttua ratifioimisasiakirjojen vaihtamisesta lukien.

Ellei kumpikaan sopimuspuoli irtisano sopimusta vähintään kuusi kuukautta ennen mainitun sopimuksen viisivuotisen voimassaolokauden päättymistä, jää se edelleen voimaan yhdeksi vuodeksi ja niin joka kerta vielä toisen viisivuotiskauden kuluessa. Tällöin kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä vähintään kuusi kuukautta ennen sopimuksen kulumassa olevan yksivuotisen voimassaolokauden päättymistä.

TEHTIIN Moskovassa 13 päivänä kesäkuuta 1969 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana :  
Paul GUSTAFSSON

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton  
Hallituksen valtuuttamana :  
NIKONOROV



*Статья 13*

Финляндские граждане, которые, занимаясь рыбным или тюленьим промыслом в Конвенционных районах, нарушат положения настоящего Соглашения, могут быть лишены советскими компетентными властями права на промысел в этих районах.

*Статья 14*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в возможно короткий срок в Хельсинки.

Соглашение заключено сроком на пять лет и вступает в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами.

Если ни одна из Сторон не заявит о его денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до окончания указанного пятилетнего срока, Соглашение будет оставаться в силе на протяжении одного года, и так каждый раз в течение еще одного пятилетнего периода. При этом каждая из Сторон может денонсировать Соглашение, заявив об этом не позднее, чем за шесть месяцев до окончания текущего годовичного периода действия Соглашения.

СОСТАВЛЕНО в Москве 13 июня 1969 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:  
Пауль ГУСТАФССОН

По уполномочию Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
НИКОНОРОВ

LIITE No. 3<sup>1</sup>

## PYYNTIPASSI No. ....

Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen kesken kalastuksesta ja hylkeenpyynnistä 13 päivänä kesäkuuta 1969 tehdyn sopimuksen mukaan tämän pyyntipassin haltija on oikeutettu harjoittamaan kalastusta ja hylkeenpyyntiä sopimusalueilla A, B ja C (tarpeeton ylipyyhittäen).

VALOKUVA

Haltijan tuntomerkit :

Pituus .....

Hiukset .....

Silmät .....

Erityisiä tuntomerkkejä.....

LEIMA

.....

.....

Haltijan nimikirjoitus

Aluksen/ajoneuvonhaltijan sukunimi .....

Etunimet .....

Syntymäaika .....

Ammatti .....

Osoite .....

Aluksen/ajoneuvon koti- tai rekisteröimispaikka .....

Aluksen/ajoneuvon toiminnasta vastaa .....

Osoite .....

Tämä pyyntipassi on annettu ajaksi .....

....., .....päivänä.....kuuta 19...

.....

Allekirjoitus ja leima

Rajavartioviranomaisen varmennus :

.....

Allekirjoitus ja leima

<sup>1</sup> For annexes 1 and 2, see inserts in a pocket at the end of this volume.

Pour les annexes 1 et 2, voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3<sup>1</sup>

## ПРОМЫСЛОВЫЙ ПАСПОРТ №

Согласно Соглашению между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве и тюленьем промысле от 13 июня 1969 года владельцу настоящего промыслового паспорта предоставляется право заниматься рыболовством и тюленьим промыслом в Конвенционных районах А, В, С (ненужное зачеркнуть).

ФОТОГРАФИЯ

Приметы владельца паспорта:

Рост .....

Волосы .....

Глаза .....

Особые приметы .....

.....

.....

Подпись владельца паспорта

ПЕЧАТЬ

Фамилия владельца судна/средства транспорта .....

Имена .....

Год рождения .....

Профессия .....

Адрес .....

Место приписки или регистрации судна/средства транспорта .....

Адрес .....

Настоящий промысловый паспорт выдан на срок .....

....., ..... 19..... года.

.....

Подпись и печать

Заверение пограничных властей:

.....

Подпись и печать

<sup>1</sup> For annexes 1 and 2 see inserts in a pocket at the end of this volume.

Pour les annexes 1 et 2 voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

## LIITE No. 4

## LIKKUMISLUPATODISTUS No. ....

	Haltijan tuntomerkit :
VALOKUVA	Pituus .....
	Hiukset .....
	Silmät .....
	Erityisiä tuntomerkkejä .....
LEIMA	.....
	.....
	Haltijan nimikirjoitus
Sukunimi .....	
Etunimet .....	
Syntymäaika .....	
Ammatti .....	
Osoite .....	

Tämän todistuksen haltija on Suomen kansalainen ja on oikeutettu liikkumaan ja oleskelemaan sopimusalueilla A, B ja C (tarpeeton ylipyhitään), joilla Suomen kansalaiset Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen kesken 13 päivänä kesäkuuta 1969 tehdyn sopimuksen mukaan on oikeutettu harjoittamaan kalastusta ja hylkeenpyyntiä.

Tämä liikkumislupatodistus on annettu ajaksi.....

## ERITYISLUPA

Tämän liikkumistodistuksen haltija oikeutetaan edellä määritulla alueella hallussapitämään ja käyttämään hylkeenpyynnissä alempana mainittua ampuma-asetta panoksineen :

.....

Lupa on voimassa..... päivään ..... kuuta 19.....  
 ..... päivänä ..... kuuta 19.....

.....  
 Allekirjoitus ja leima

Rajavartioviranomaisen varmennus :

.....  
 Allekirjoitus ja leima

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

## ДОКУМЕНТ НА ПРАВО ПЕРЕДВИЖЕНИЯ №

ФОТОГРАФИЯ

Приметы владельца документа:

Рост .....

Волосы.....

Глаза .....

Особые приметы .....

ПЕЧАТЬ

.....

.....

Подпись владельца документа

Фамилия .....

Имена.....

Дата рождения.....

Профессия.....

Адрес .....

Владелец настоящего документа является финляндским гражданином, имеющим право на передвижение и пребывание в Конвенционных районах А, В, С (ненужное зачеркнуть), в которых финляндским гражданам по Соглашению между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 13 июня 1969 года предоставляется право заниматься рыболовством и тюленным промыслом.

Настоящий документ на право передвижения выдан на срок .....

## СПЕЦИАЛЬНОЕ РАЗРЕШЕНИЕ

Владельцу настоящего документа предоставляется право хранения и пользования для охоты на тюленей в указанном районе нижеупомянутым огнестрельным оружием с относящимися к нему зарядами .....

.....

.....

Разрешение действительно до ..... 19..... года.

....., ..... 19..... года.

.....

Подпись и печать

Заверение пограничных властей:

.....

Подпись и печать

## [EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES]

## I

Москва, 13 июня 1969 года

Господин Председатель,

Ссылаясь на подписанное сего числа между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик Соглашение о рыболовстве и тюленьем промысле, имею честь предложить нижеследующее:

Финская Сторона возмещает Советской Стороне затраты, связанные с выставлением навигационного ограждения трех Конвенционных районов (8 средних морских буев, 15 морских вех и 20 ледовых вех, выставляемых в зимний период в Конвенционном районе А) общей стоимостью 33.850 рублей. Кроме того, Финская Сторона компенсирует Советской Стороне расходы, связанные с обслуживанием этого ограждения в сумме 3.400 рублей ежегодно, начиная с 1970 года.

Вместе с тем имею честь предложить, чтобы настоящее письмо и подтверждение получения настоящего письма с Вашей стороны, Господин Председатель, считалось составной частью указанного Соглашения.

Примите, Господин Председатель, уверения в моем высоком к Вам уважении.

НИКОНОРОВ

## II

Москва, 13 июня 1969 года

Господин Председатель,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

*[See note I — Voir note I]*

Подтверждаю свое согласие с содержанием вышеупомянутого письма, а также с тем, чтобы постоянный обмен письмами понимался составной частью подписанного сего числа Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве и тюленьем промысле.

Примите, Господин Председатель, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Пауль ГУСТАФССОН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CON-  
CERNING FISHING AND SEALING

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the favourable development of relations between Finland and the USSR, founded on the 1948 Finnish-Soviet Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance,<sup>2</sup> and considering that the Government of the Soviet Union, in compliance with the wishes of the Government of the Republic of Finland, has expressed its willingness to permit Finnish fishermen to engage in fishing and sealing in Soviet territorial waters in the Gulf of Finland,

Have decided to conclude this Agreement and have appointed their plenipotentiaries, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to permit Finnish nationals to engage in fishing and sealing in Soviet territorial waters in the Gulf of Finland within areas (hereinafter referred to as "treaty area") which are bounded by lines passing through the following points :

Treaty area A

1. Latitude 60° 15.6' north, longitude 27° 30.7' east—a point on the Finnish-Soviet State frontier in the Gulf of Finland indicated by frontier mark No. 14;
2. Latitude 60° 15.6' north, longitude 27° 50.6' east;
3. Latitude 60° 23.8' north, longitude 27° 50.6' east;
4. Latitude 60° 23.8' north, longitude 27° 44.0' east—turning point of the Finnish-Soviet State frontier, which is indicated by frontier mark

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1970, 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place in Helsinki on 24 April 1970, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE ET À LA CHASSE AU PHOQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Tenant compte de l'évolution favorable des relations entre l'URSS et la Finlande, fondées sur le Traité soviéto-finlandais d'amitié, de coopération et d'entraide conclu en 1948<sup>2</sup>, considérant que le Gouvernement de l'Union soviétique, en vue d'accéder aux vœux du Gouvernement de la République de Finlande, s'est déclaré prêt à accorder aux pêcheurs finlandais le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque dans les eaux territoriales soviétiques du golfe de Finlande,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné des plénipotentiaires qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consent à accorder aux citoyens finlandais le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque dans des secteurs des eaux territoriales soviétiques du golfe de Finlande, appelés ci-dessous secteurs convenus, et limités par une ligne passant par les points suivants :

Secteur convenu A

1. 60° 15,6' de latitude nord, 27° 30,7' de longitude est — point de la frontière d'État soviéto-finlandaise dans le golfe de Finlande indiqué par la marque frontière n° 14;
2. 60° 15,6' de latitude nord, 27° 50,6' de longitude est;
3. 60° 23,8' de latitude nord, 27° 50,6' de longitude est;
4. 60° 23,8' de latitude nord, 27° 44,0' de longitude est, point marquant un changement de direction de la frontière d'État soviéto-finlandaise,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1970, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 24 avril 1970, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

No. 10, as shown on Soviet chart No. 403, 1968 edition, annexed to this Agreement (annex 1).<sup>1</sup>

Finnish vessels, in proceeding to the said area for purposes of fishing or sealing and in returning therefrom, may cross the State frontier of the USSR in the section of that frontier extending from frontier mark No. 10 the point marked by a buoy situated at latitude 60° 22.3' north and longitude 27° 41.4' east.

#### Treaty area B

1. Latitude 60° 13.7' north, longitude 27° 27.8' east;
2. Latitude 60° 12.3' north, longitude 27° 18.0' east;
3. Latitude 60° 08.8' north, longitude 27° 04.6' east;
4. Latitude 60° 08.8' north, longitude 27° 27.8' east, as shown on Soviet chart No. 403, 1968 edition, annexed to this Agreement (annex 1).

Finnish vessels, in proceeding to the said area for purposes of fishing or sealing and in returning therefrom, may cross the State frontier of the USSR in the section of that frontier extending from the point situated at latitude 60° 13.7' north and longitude 27° 27.8' east to the point situated at latitude 60° 08.8' north and longitude 27° 04.6' east.

#### Treaty area C

1. Latitude 60° 05.4' north, longitude 26° 49.5' east;
2. Latitude 60° 08.8' north, longitude 26° 47.9' east;
3. Latitude 60° 06.8' north, longitude 26° 38.4' east;
4. Latitude 60° 06.4' north, longitude 26° 32.6' east;
5. Latitude 60° 02.0' north, longitude 26° 24.8' east;
6. Latitude 60° 02.0' north, longitude 26° 49.5' east, as shown on Soviet chart No. 404, 1968 edition, annexed to this Agreement (annex 2).<sup>1</sup>

Finnish vessels, in proceeding to the said area for purposes of fishing or sealing and in returning therefrom, may cross the State frontier of the USSR in the section of that frontier extending from the point situated at latitude 60° 05.4' north and longitude 26° 49.5' east to the point situated at latitude 60° 02.0' north and longitude 26° 24.8' east.

### *Article 2*

Finnish nationals may engage in fishing and sealing in Soviet territorial waters in the treaty areas from 1 January to 31 December of each year in which the Agreement is in force.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

indiqué par la marque frontière n° 10, comme il est signalé sur la carte marine soviétique n° 403 (édition de 1968) jointe au présent Accord. (annexe 1)<sup>1</sup>.

Les bateaux finlandais qui vont opérer dans ledit secteur ou qui en reviennent traverseront la frontière d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques entre la marque frontière n° 10 et un point signalé par une bouée, situé à 60° 22,3' de latitude nord et 27° 41,4' de longitude est.

#### Secteur convenu B

1. 60° 13,7' de latitude nord, 27° 27,8' de longitude est;
2. 60° 12,3' de latitude nord, 27° 18,0' de longitude est;
3. 60° 08,8' de latitude nord, 27° 04,6' de longitude est;
4. 60° 08,8' de latitude nord, 27° 27,8' de longitude est, comme il est indiqué sur la carte marine soviétique n° 403 (édition de 1968) jointe au présent Accord (annexe 1).

Les bateaux finlandais qui vont opérer dans ledit secteur ou qui en reviennent traverseront la frontière d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques entre un point situé à 60° 13,7' de latitude nord et 27° 27,8' de longitude est et un point situé à 60° 08,8' de latitude nord et 27° 04,6' de longitude est.

#### Secteur convenu C

1. 60° 05,4' de latitude nord, 26° 49,5' de longitude est;
2. 60° 08,8' de latitude nord, 26° 47,9' de longitude est;
3. 60° 06,8' de latitude nord, 26° 38,4' de longitude est;
4. 60° 06,4' de latitude nord, 26° 32,6' de longitude est;
5. 60° 02,0' de latitude nord, 26° 24,8' de longitude est;
6. 60° 02,0' de latitude nord, 26° 49,5' de longitude est, comme il est indiqué sur la carte marine n° 404 (édition de 1968) jointe au présent Accord (annexe 2)<sup>1</sup>.

Les bateaux finlandais qui vont opérer dans ledit secteur ou qui en reviennent traverseront la frontière d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques entre un point situé à 60° 05,4' de latitude nord et 26° 49,5' de longitude est et un point situé à 60° 02,0' de latitude nord et 26° 24,8' de longitude est.

### Article 2

Dans les secteurs convenus des eaux territoriales soviétiques, les citoyens finlandais pourront pratiquer la pêche et la chasse au phoque du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre de chaque année pendant la durée du présent Accord.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

In the period during which the sea is free of ice, the permissible types of fishing shall be net fishing from motor boats and row-boats, fishing by means of trawls and fishing by hook and line.

During the winter season, in treaty area A as defined in article 1, net fishing may be carried on underneath the ice and fishermen's huts may be brought to the fishing sites and used there for dwelling purposes.

#### *Article 3*

Finnish vessels engaged in fishing and sealing in the treaty areas shall, having regard to the provisions of this Agreement, be subject to the rules governing fishing and sealing in Soviet territorial waters and to the laws and regulations of the USSR relating to the presence of foreign vessels and foreign nationals in Soviet territorial waters.

Particulars of such laws, regulations and rules and of amendments and additions thereto shall be notified to the Finnish Party through the diplomatic channel.

#### *Article 4*

Finnish fishermen shall not exercise the right granted them to engage in fishing and sealing in Soviet territorial waters in the Gulf of Finland in cases where the competent Soviet authorities impose a temporary prohibition on all shipping in the treaty areas.

#### *Article 5*

For the guidance of fishermen, the areas of Soviet territorial waters in which Finnish nationals are entitled under this Agreement to engage in fishing and sealing shall be marked off by the Soviet Party with buoys and spar-buoys, the co-ordinates of which shall be indicated in the notices issued for navigators.

The Finnish Party undertakes to reimburse all expenses of the Soviet Party connected with the placing and maintenance of the floating navigational markers designating the treaty areas. The method of payment shall be determined by an agreement between the competent authorities of the two Parties.

#### *Article 6*

Finnish nationals engaged in fishing and sealing in the treaty areas shall have with them the following documents, which shall be drawn up in the Finnish and Russian languages :

Pendant la saison où la mer est libre de glace, la pêche se fera avec des filets, à bord de bateaux à moteur et à avirons, ainsi qu'au moyen de chaluts et de lignes à hameçons.

Pendant la saison d'hiver, les pêcheurs seront autorisés, dans le secteur convenu A défini à l'article premier, à pêcher au filet sous la glace ainsi qu'à installer leurs huttes sur les lieux de pêche et à y vivre.

#### *Article 3*

Les règlements qui régissent la pêche et la chasse au phoque dans les eaux soviétiques, ainsi que les lois et arrêtés de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatifs au séjour des bateaux étrangers et des étrangers dans les eaux territoriales soviétiques, s'appliqueront aux bateaux finlandais qui pratiquent la pêche et la chasse au phoque dans les secteurs convenus, sans préjudice des dispositions du présent Accord.

Les lois, arrêtés et règlements susmentionnés, ainsi que les modificatifs et additifs à ces textes, seront portés à la connaissance des autorités finlandaises par la voie diplomatique.

#### *Article 4*

Au cas où les autorités soviétiques compétentes interdiraient temporairement la navigation à tous les navires dans les secteurs convenus, les pêcheurs finlandais ne jouiraient pas de leur droit à la pêche et à la chasse au phoque dans les eaux territoriales soviétiques du golfe de Finlande.

#### *Article 5*

En vue de guider les pêcheurs, les secteurs des eaux territoriales soviétiques où les citoyens finlandais auront le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque en vertu du présent Accord seront délimités par l'Union soviétique au moyen de bouées et de balises dont les coordonnées seront annoncées dans les avis aux marins.

Les autorités finlandaises s'engagent à rembourser aux autorités soviétiques toutes les dépenses effectuées en vue d'installer et d'exploiter les signaux flottants délimitant les secteurs convenus. Les modalités de paiement seront fixées lors de la conclusion d'un contrat entre les autorités compétentes des deux États.

#### *Article 6*

Les citoyens finlandais qui pratiquent la pêche et la chasse au phoque dans les secteurs convenus devront être munis des pièces suivantes, établies en finnois et en russe :

- (a) A fishing pass made out in the name of the owner of the vessel or vehicle (annex 3), which shall indicate the area or areas in which the holder of the pass is entitled to engage in fishing or sealing;
- (b) A freedom-of-movement permit (annex 4), which must be in the possession of every person on board the vessel or vehicle;
- Every person engaged in transporting a catch of fish or seals from the fishing site shall likewise be required to have a freedom-of-movement permit;
- (c) A list of fishing gear and other cargo.

The documents and lists referred to in paragraphs (b) and (c) shall contain the necessary notations indicating the area or areas defined in this Agreement to which they relate.

The documents referred to in paragraphs (a) and (b) of this article shall be issued by the competent Finnish authorities. The said documents shall, together with the list referred to in paragraph (c), be certified by the Finnish frontier authorities.

The fishing pass, the freedom-of-movement permit and the list of fishing gear and other cargo shall be produced to the Soviet authorities upon request.

#### *Article 7*

The letter "S" and the fishing-pass number shall be painted in white characters on a black ground, the said characters being at least 15 centimetres high and at least 9 centimetres wide, on both sides of the bow of every vessel used for fishing or sealing in a treaty area. This designation may be replaced by the registration mark for fishing vessels of the Finnish Ministry of Agriculture: SUOMI and the registration number. The home port of the vessel shall be shown on the stern.

#### *Article 8*

A list, certified by the Finnish frontier authorities, of the persons to whom the documents referred to in article 6 of this Agreement have been issued and a list of the fishing vessels and their numerical markings shall be transmitted by the Finnish frontier authorities to the Soviet frontier authorities, through the frontier commissioners, not later than 15 days before the beginning of each half year.

The frontier authorities of the Republic of Finland shall notify the frontier authorities of the USSR of all Finnish vessels proceeding to the treaty areas for purposes of fishing or sealing.

#### *Article 9*

Where necessary in order to ensure the safety of winter fishing and sealing operations and to prevent damage to fishing gear from movements of the ice,

- a) Permis d'exploitation établi au nom du propriétaire du bateau ou du moyen de transport (annexe 3), précisant le ou les secteurs dans lesquels le titulaire du permis a le droit d'opérer;
- b) Laissez-passer (annexe 4) pour toute personne se trouvant à bord du bateau ou utilisant le moyen de transport;  
Toute personne assurant l'enlèvement des prises (poissons ou phoques) devra également être munie du laissez-passer;
- c) Liste des engins et autre matériel.

Les pièces visées aux alinéas *b* et *c* du présent article contiendront des indications précisant le ou les secteurs définis dans le présent Accord auxquels elles s'appliquent.

Les pièces visées aux alinéas *a* et *b* du présent article seront délivrées par les autorités finlandaises compétentes. Elles seront certifiées, ainsi que la liste mentionnée à l'alinéa *c*, par les autorités frontalières finlandaises.

Le permis d'exploitation, le laissez-passer et la liste des engins et autre matériel seront produits sur la demande des autorités soviétiques.

#### *Article 7*

Chaque bateau utilisé pour la pêche ou pour la chasse au phoque dans les secteurs convenus portera sur la face extérieure de l'étrave et sur les deux bords, en signes blancs de 15 centimètres de haut au moins et de 9 centimètres de large au moins, sur fond noir, la lettre « S » et le numéro du permis d'exploitation. Ce signe pourra être remplacé par le signe d'immatriculation pour bateaux de pêche du Ministère finlandais de l'agriculture : SUOMI, suivi du numéro d'immatriculation. Le nom du port d'attache sera indiqué sur la poupe.

#### *Article 8*

La liste, certifiée par les autorités frontalières finlandaises, des personnes auxquelles sont délivrées les pièces visées à l'article 6 du présent Accord, ainsi que la liste des bateaux, avec l'indication de leurs numéros, seront communiquées par les autorités frontalières finlandaises aux autorités frontalières soviétiques, par l'intermédiaire des commissaires aux frontières, quinze jours au plus tard avant le début de chaque semestre.

Les autorités frontalières finlandaises informeront les autorités frontalières soviétiques du départ de tous les bateaux finlandais qui vont opérer dans les secteurs convenus.

#### *Article 9*

Pour assurer la sécurité de la pêche et de la chasse au phoque pendant la saison d'hiver, et pour éviter que le mouvement des glaces n'endommage le

the competent Finnish fisheries organization may dispatch to treaty area A, as defined in article 1, its rescue vessel stationed at Huovari Island, the said vessel being subject in all respects to the provisions of this Agreement.

#### *Article 10*

In the treaty areas fishing gear shall be considered to be adequately marked if, when drift-nets are being used, one end of the set of nets is attached to the vessel and the other end is marked by two signals. When fishing is carried on with fixed nets, two signals shall be attached to each end of the set of nets. In the case both of drift-net fishing and of fishing with fixed nets, the inner signals of the set of nets shall consist of white flags and the outer signals of red flags. The said flags shall measure 30 × 60 centimetres and shall be attached to floats rising at least two metres above the surface of the water.

Additional signals without flags shall be placed at intervals of 100 metres in the centre of each set of nets.

During the hours of darkness, the nets shall be marked with white signal-lights visible in all directions. The signal-lights shall be placed not less than 70 centimetres above the surface of the water and shall be visible for a distance of one nautical mile.

#### *Article 11*

Claims for compensation in respect of material damage caused to the Finnish Party by Soviet nationals in the treaty areas as a result of a violation of the fishing and sealing rules shall be submitted by the Agricultural Administration of Finland to the North-Western Administration of the Central Administration for the Conservation and Reproduction of Fish Stocks and Fisheries Regulation of the Ministry of Fisheries of the USSR (Sevzaprybvod).

Claims for compensation in respect of material damage caused to the Soviet Party by Finnish nationals in the treaty areas as a result of a violation of the fishing and sealing rules shall be submitted by the North-Western Administration of the Central Administration for the Conservation and Reproduction of Fish Stocks and Fisheries Regulation of the Ministry of Fisheries of the USSR (Sevzaprybvod) to the Agricultural Administration of Finland.

#### *Article 12*

The Finnish Party shall bring to the attention of Finnish fishermen the fact that in the areas indicated in article I of this Agreement mines were laid during the Second World War and that, notwithstanding the fact that the said areas have been swept and opened for navigation, sunken mines may be present



matériel, l'organisme de pêche finlandais compétent pourra envoyer au besoin dans le secteur convenu A défini à l'article premier le bateau de sauvetage de l'île Huovarine, auquel s'appliqueront toutes les dispositions du présent Accord.

#### *Article 10*

Dans les secteurs convenus, les engins de pêche seront considérés comme convenablement marqués si, dans le cas de la pêche au filet traînant, un bout du filet est attaché au bateau et l'autre est muni de deux signaux. Dans le cas de la pêche au filet fixe, les bouts du filet porteront deux signaux. Pour les filets fixes comme pour les filets traînants, les signaux intérieurs porteront des fanions blancs, et les signaux extérieurs des fanions rouges. Ces fanions auront 30 centimètres de haut sur 60 centimètres de long et seront fixés sur un flotteur dépassant de 2 mètres au moins la surface de l'eau.

En outre, des signaux complémentaires sans fanion seront disposés au milieu du filet, à 100 mètres l'un de l'autre.

De nuit, les filets seront marqués au moyen de lanternes de signalisation à feu blanc visibles sur tout l'horizon. Ces lanternes seront situées à 70 centimètres au moins au-dessus de la surface de l'eau et seront visibles à une distance d'un mille marin.

#### *Article 11*

Les demandes d'indemnisation à raison de dommages matériels qui pourraient être causés à la Finlande à la suite d'infractions par des citoyens soviétiques des règlements régissant la pêche et la chasse au phoque dans les secteurs convenus seront présentées au Bureau pour le Nord-Ouest du Service de la conservation et du renouvellement des réserves de poissons et de la réglementation de la pêche du Ministère des pêcheries de l'Union soviétique par la Direction générale de l'agriculture finlandaise.

Les demandes d'indemnisation à raison de dommages matériels qui pourraient être causés à l'Union soviétique à la suite d'infractions par des citoyens finlandais des règlements régissant la pêche et la chasse au phoque dans les secteurs convenus seront présentées à la Direction générale de l'agriculture finlandaise par le Bureau pour le Nord-Ouest du Service de la Conservation et du renouvellement des réserves de poissons et de la réglementation de la pêche du Ministère des pêcheries de l'Union soviétique.

#### *Article 12*

Les autorités finlandaises informeront les pêcheurs finlandais que les secteurs visés à l'article premier du présent Accord ont été minés au cours de la deuxième guerre mondiale et que, malgré les travaux de dragage et l'ouverture de ces secteurs à la navigation, des mines coulées peuvent reposer sur le fond

on the sea-bed, constituting a hazard to fishing and other vessels when they engage in trawling or cast anchor.

In such cases, the Soviet Party shall not be liable for damage to fishing and other vessels.

#### *Article 13*

Finnish nationals who, while fishing or sealing in the treaty areas, contravene the provisions of this Agreement may be deprived by the competent Soviet authorities of the right to engage in fishing or sealing in the said areas.

#### *Article 14*

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.

The Agreement is concluded for a term of five years and shall enter into force on the expiry of 30 days from the date of the exchange of the instruments of ratification.

If neither Contracting Party denounces the Agreement at least six months before the expiry of the said five-year term, it shall remain in force for successive one-year terms throughout an additional period of five years on condition that either Contracting Party may denounce the Agreement by giving notice to that effect at least six months before the expiry of the current one-year term.

DONE in MOSCOW on 13 June 1969, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :  
Paul GUSTAFSSON

For the Government of the Union of Soviet  
Socialist Republics :  
NIKONOROV

et constituer un danger pour les bateaux de pêche qui opèrent au moyen d'engins de fond et pour les autres bateaux qui mouillent.

Dans de tels cas, l'Union soviétique n'assumera aucune responsabilité matérielle pour les dommages causés aux bateaux de pêche et aux autres bateaux.

*Article 13*

Les citoyens finlandais qui, en pratiquant la pêche ou la chasse au phoque dans les secteurs convenus, enfreindront les dispositions du présent Accord, pourront être privés du droit d'opérer dans ledit secteur par les autorités soviétiques compétentes.

*Article 14*

Le présent Accord sera soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Helsinki.

L'Accord est conclu pour cinq ans et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

Si aucune des Parties ne le dénonce six mois au plus tard avant l'expiration de la période quinquennale, le présent Accord sera renouvelé d'année en année pendant cinq ans, chaque Partie pouvant le dénoncer moyennant notification six mois au plus tard avant l'expiration de la période annuelle en cours.

FAIT à Moscou, le 13 juin 1969, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
Paul GUSTAFSSON

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
NIKONOROV

ANNEX 3<sup>1</sup>*FISHING PASS No. ....*

In accordance with the Agreement of 13 June 1969 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing and sealing, the holder of this fishing pass is entitled to engage in fishing and sealing in treaty areas A, B, C (delete where inapplicable).

	Description of holder :
PHOTOGRAPH	Height .....
	Colour of hair .....
	Colour of eyes .....
STAMP	Other distinguishing features .....
	.....
	.....
	Signature of holder
Surname of owner of vessel/vehicle .....	
Given names .....	
Date of birth .....	
Occupation .....	
Address .....	
Home port or place of registration of vessel/vehicle .....	
Address .....	
This fishing pass is issued for the period .....	
.....	..... 19.....
	.....
	Signature and stamp
Certification of the frontier authorities :	
	.....
	Signature and stamp

<sup>1</sup> For annexes 1 and 2 see inserts in a pocket at the end of this volume.

ANNEXE 3<sup>1</sup>

## PERMIS D'EXPLOITATION N° .....

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la pêche et à la chasse au phoque, signé le 13 juin 1969, le titulaire du présent permis d'exploitation a le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque dans les secteurs convenus A, B, C (biffer la mention inutile).

	Signalement du titulaire :
PHOTOGRAPHIE	Taille .....
	Cheveux .....
	Yeux .....
SCEAU	Signes particuliers .....
	.....
	.....
	Signature du titulaire
Nom du propriétaire du bateau/du moyen de transport	.....
Prénoms	.....
Date de naissance	.....
Profession	.....
Adresse	.....
Port d'attache ou lieu d'immatriculation du bateau/du moyen de transport.	.....
Adresse	.....
Le présent permis d'exploitation est délivré pour la période	.....
.....,	..... 19 .....
	.....
	Signature et sceau
Certifié par les autorités frontalières :	.....
	Signature et sceau

<sup>1</sup> Pour les annexes 1 et 2 voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ANNEX 4

FREEDOM-OF-MOVEMENT PERMIT No. ....

PHOTOGRAPH

STAMP

Description of holder :  
 Height .....  
 Colour of hair .....  
 Colour of eyes .....  
 Other distinguishing features .....  
 .....  
 Signature of holder

Surname .....  
 Given names .....  
 Date of birth .....  
 Occupation .....  
 Address .....

The holder of this permit is a Finnish national and is entitled to move about and remain in treaty areas A, B, C (delete where inapplicable), in which Finnish nationals are entitled to fish and seal in accordance with the Agreement of 13 June 1969 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

This freedom-of-movement permit is issued for the period.....

SPECIAL AUTHORIZATION

The holder of this permit shall, for the purposes of sealing in the area specified, be entitled to keep and use the following fire-arms, together with ammunition for the same :

.....  
 .....

This authorization shall remain in force until..... 19 .....  
 ....., ..... 19 .....

Signature and stamp

Certification of the frontier authorities :

Signature and stamp

## ANNEXE 4

*LAISSEZ-PASSER N° .....*

	Signalement du titulaire :
	Taille .....
PHOTOGRAPHIE	Cheveux .....
SCEAU	Yeux .....
	Signes particuliers .....
	.....
	.....
	Signature du titulaire

Nom .....

Prénoms .....

Date de naissance .....

Profession .....

Adresse .....

Le titulaire du présent document est un citoyen finlandais ayant le droit de circuler et de séjourner dans les secteurs convenus A, B, C (biffer la mention inutile) où, conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande, signé le 13 juin 1969, les citoyens finlandais ont le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque.

Le présent laissez-passer est délivré pour la période .....

*AUTORISATION SPÉCIALE*

Le titulaire du présent document a le droit de détenir et d'utiliser pour la chasse au phoque, dans le secteur précité, les armes à feu mentionnées ci-après et les munitions correspondantes :

.....

.....

La présente autorisation est valable jusqu'au ..... 19 .....

....., ..... 19 .....

.....  
Signature et sceau

Certifié par les autorités frontalières

.....  
Signature et sceau

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Moscow, 13 June 1969

Sir,

With reference to the Agreement signed today between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing and sealing, I have the honour to propose the following :

The Finnish Party shall reimburse to the Soviet Party the expenses connected with the placing of the navigational markers designating the three treaty areas (eight medium marine buoys, 15 marine spar-buoys and 20 ice spar-buoys, the last-mentioned to be placed during the winter season in treaty area A), amounting to a total of 33,850 roubles. In addition, the Finnish Party shall, beginning in 1970, reimburse to the Soviet Party the expenses connected with the servicing of the said markers, amounting to 3,400 roubles per annum.

I have the honour further to propose that this letter and your reply should be regarded as an integral part of the above-mentioned Agreement.

Accept, Sir, etc.

NIKONOROV

## II

Moscow, 13 June 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I confirm my agreement with the contents of the above-mentioned letter and further agree that this exchange of letters is to be regarded as an integral part of the Agreement signed today between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing and sealing.

Accept, Sir, etc.

Paul GUSTAFSSON



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Moscou, le 13 juin 1969

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif à la pêche et à la chasse au phoque signé ce jour entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

La Finlande rembourse à l'Union soviétique les dépenses occasionnées par l'installation de signaux de navigation dans les trois secteurs convenus (8 bouées marines moyennes, 15 balises marines et 20 balises sur la glace, mises en place pendant la saison d'hiver dans le secteur convenu A), soit au total 33 850 roubles. De plus, la Finlande rembourse à l'Union soviétique les dépenses afférentes à l'exploitation de ces signaux, soit 3 400 roubles par an à partir de 1970.

En outre, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la lettre par laquelle vous accuserez réception de la présente, soient considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

NIKONOROV

## II

Moscou, le 13 juin 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

Je souscris à la teneur de la lettre susmentionnée et j'accepte également que le présent échange de lettres soit considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord relatif à la pêche et à la chasse au phoque, signé ce jour entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Veillez agréer, etc.

Paul GUSTAFSSON



**No. 10607**

---

**BELGIUM  
and  
ICELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation on the income  
of airlines. Signed at Brussels on 9 July 1970**

*Authentic texts: French, Dutch and Icelandic.*

*Registered by Belgium on 28 July 1970.*

---

**BELGIQUE  
et  
ISLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition des revenus  
des entreprises de navigation aérienne. Signée à Bruxelles  
le 9 juillet 1970**

*Textes authentiques: français, néerlandais et islandais.*

*Enregistrée par la Belgique le 28 juillet 1970.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'ISLANDE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES  
REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION  
AÉRIENNE

---

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République islandaise,

Désireux d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exercice de la navigation aérienne,

Ont décidé de conclure une convention basée sur le principe de la réciprocité et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République islandaise :

Monsieur Ingvi Ingvarsson, Chargé d'Affaires a.i. d'Islande,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Sur la base de l'article 141, 5<sup>o</sup>, du Code belge des impôts sur les revenus, les bénéfices réalisés dans l'exploitation d'aéronefs en trafic international, par les entreprises constituées en Islande sont, sous condition de réciprocité, exonérés en Belgique de tout impôt sur les revenus perçu au profit de l'État ou de ses subdivisions politiques. D'autre part, la Belgique ne prélève actuellement aucun impôt sur la fortune ou sur le capital.

*Article 2*

Sur la base de l'article 2, dernier alinéa, de la loi islandaise n° 90 de 1965 relative aux impôts sur le revenu et sur la fortune et de l'article 67 de la loi islandaise n° 51 de 1964 relative aux recettes des municipalités, les bénéfices réalisés dans l'exploitation d'aéronefs en trafic international par les entreprises constituées en Belgique et les éléments d'actifs affectés à l'exploitation desdits aéronefs sont, sous condition de réciprocité, exonérés en Islande de tout impôt

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 9 juillet 1970 par la signature, conformément à l'article 6.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN BELGIË EN IJSLAND TOT  
VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING VAN  
INKOMSTEN VAN LUCHTVAARTONDERNEMINGEN

---

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en  
De President van de IJslandse Republiek,

Wensende dubbele belasting te voorkomen van inkomsten uit de uitoefening van de luchtvaart,

Hebben besloten, een op het beginsel van wederkerigheid steunende overeenkomst te sluiten en hebben hiertoe tot hun Gevolmachtigden aangesteld, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De Heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de IJslandse Republiek :

De Heer Ingvi Ingvarsson, Zaakgelastigde a.i. van IJsland,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

*Artikel 1*

Op grond van artikel 141, 5°, van het Belgische Wetboek van de inkomstenbelastingen, zijn de winsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer verkregen door in IJsland opgerichte ondernemingen, onder beding van wederkerigheid, in België vrijgesteld van elke belasting naar het inkomen geheven ten behoeve van de Staat of dezes staatkundige onderdelen. Anderdeels heft België thans geen belasting naar het vermogen of naar het kapitaal.

*Artikel 2*

Op grond van artikel 2, laatste lid, van de IJslandse wet nr. 90 van 1965 betreffende de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en van artikel 67 van de IJslandse wet nr. 51 van 1964 betreffende de inkomsten van de gemeenten, zijn de winsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer verkregen door in België opgerichte ondernemingen en de vermogensbestanddelen gebezigd voor de exploitatie van die luchtvaartuigen,

sur le revenu ou sur la fortune perçu au profit de l'État ou de ses subdivisions politiques.

### *Article 3*

Par « entreprises constituées en Islande », il faut entendre les entreprises de navigation aérienne exploitées, soit par l'État islandais, soit par des sociétés de capitaux ou de personnes — y compris les sociétés dans lesquelles l'État islandais possède une participation — qui sont constituées conformément aux lois en vigueur en Islande et qui ont sur le territoire islandais le siège de leur direction effective.

### *Article 4*

Par « entreprises constituées en Belgique », il faut entendre les entreprises de navigation aérienne exploitées, soit par l'État belge, soit par des sociétés de capitaux ou de personnes — y compris les sociétés dans lesquelles l'État belge possède une participation — qui sont constituées conformément aux lois en vigueur en Belgique et qui ont sur le territoire belge le siège de leur direction effective.

### *Article 5*

Par « exploitation d'aéronefs en trafic international », il faut entendre le transport de personnes et de choses par la voie des airs, effectué par les propriétaires ou affréteurs d'aéronefs, y compris la vente des billets de passage.

### *Article 6*

La présente Convention entre en vigueur dès sa signature et elle s'applique :

- en Belgique, aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1965,
- en Irlande, aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1965 et aux éléments d'actif existant à la fin des exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1965.

### *Article 7*

La présente Convention pourra être dénoncée par l'un quelconque des deux États, avant le 30 juin de chaque année civile, par avis notifié à l'autre État par la voie diplomatique; dans cette éventualité, l'exonération s'appliquera pour la dernière fois :

onder beding van wederkerigheid, in IJsland vrijgesteld van elke belasting naar het inkomen of naar het vermogen geheven ten behoeve van de Staat of deze staatkundige onderdelen.

#### *Artikel 3*

Door „in IJsland opgerichte ondernemingen” worden verstaan de luchtvaartondernemingen gedreven hetzij door de IJslandse Staat, hetzij door kapitalen- of personenvennootschappen — met inbegrip van vennootschappen waarin de IJslandse Staat deelneming heeft — welke overeenkomstig de in IJsland van kracht zijnde wetten zijn opgericht en hun zetel van werkelijke leiding op het IJslandse grondgebied hebben.

#### *Artikel 4*

Door „in België opgerichte ondernemingen” worden verstaan de luchtvaartondernemingen gedreven hetzij door de Belgische Staat, hetzij door kapitalen- of personenvennootschappen — met inbegrip van vennootschappen waarin de Belgische Staat deelneming heeft — welke overeenkomstig de in België van kracht zijnde wetten zijn opgericht en hun zetel van werkelijke leiding op het Belgische grondgebied hebben.

#### *Artikel 5*

Door „exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer” wordt verstaan het vervoer door de lucht van personen en zaken door de eigenaars of bevrachters van luchtvaartuigen, met inbegrip van de verkoop van passagebiljetten.

#### *Artikel 6*

Deze Overeenkomst treedt in werking op het ogenblik van haar ondertekening en zij is van toepassing :

- in België, met betrekking tot de winsten verkregen tijdens met ingang van 31 december 1965 afgesloten boekjaren;
- in IJsland, met betrekking tot de winsten verkregen tijdens met ingang van 31 december 1965 afgesloten boekjaren en tot het vermogen op het einde van met ingang van 31 december 1965 afgesloten boekjaren.

#### *Artikel 7*

Deze Overeenkomst kan door elk van de twee Staten vóór 30 juni van elk kalenderjaar worden opgezegd door daarvan langs diplomatieke weg aan de andere Staat kennis te geven; in dat geval zal de vrijstelling voor de laatste maal van toepassing zijn :

- en Belgique : aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- en Islande : aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation et aux éléments d'actif existant à la fin de ces exercices comptables.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 9 juillet 1970, en double exemplaire en langue française, en langue néerlandaise et en langue islandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

P. HARMEL

[SCEAU]

Pour l'Islande :

I. INGVARSSON

[SCEAU]



- in België : met betrekking tot de winsten verkregen tijdens ten laatste op 31 december van het jaar van de opzegging afgesloten boekjaren;
- in IJsland : met betrekking tot de winsten verkregen tijdens ten laatste op 31 december van het jaar van de opzegging afgesloten boekjaren en tot het vermogen op het einde van die boekjaren.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van de twee Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 9 juli 1970, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de IJslandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

P. HARMEL

[SEAL — SCEAU]

Voor IJsland :

I. INGVARSSON

[SEAL — SCEAU]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI BELGÍU OG ÍSLANDS TIL AÐ KOMAST  
HJÁ TVÍSKÖTTUN Á TEKJUR LOFTFERÐAFYRIR-  
TAKJA

Hans hátign konungur Belga og

Forseti lýðveldisins Íslands

sem óska þess að komast hjá tvísköttun á tekjur af loftferðarekstri,

hafa ákveðið að gera samning á gagnkvæmnisgrundvelli og hafa í því skyni tilnefnt fulltrúa sína með fullu umboði :

Hans hátign koningur Belga :

Hr. Pierre Harmel, utanríkisráðherra Belgíu;

Forseti lýðveldisins Íslands :

Hr. Ingvi Ingvarsson, sendifulltrúi Íslands,

sem eftir að hafa skipzt á fullgildum umhoðum, hafa orðið sammála um eftirfarandi :

*1. grein*

Samkvæmt heimild í 5. t.l. 141 gr. laga Belgíu um tekjuskatt, er hagnaður fyrirtækja heimilisfastra á Íslandi, af rekstri loftfara á alþjóðaleiðum, á gagnkvæmnisgrundvelli undanþeginn í Belgíu hverskonar skatti á tekjur, sem á er lagður til handa ríki eða opinberum stofnunum þess. Belgía leggur hins vegar ekki skatt á eignir.

*2. grein*

Samkvæmt heimild í síðustu málsgrein 2. gr. íslenzkra laga nr. 90 frá 1965 um tekjuskatt og eignarskatt og 67. gr. íslenzkra laga nr. 51 frá 1964 um tekjustofna sveitarfélaga, eru hagnaður fyrirtækja heimilisfastra í Belgíu, af rekstri loftfara á alþjóðaleiðum og eignir varðandi rekstur svonefndra loftfara, á gagnkvæmnisgrundvelli undanþeginn á Íslandi, hvers konar sköttum á tekjur og eignir, sem á eru lagðir til handa ríki eða sveitarfélögum.

*3. grein*

Hugtakið „fyrirtæki heimilisföst á Íslandi“ merkir loftferðafyrirtæki, sem rekin eru af íslenzka ríkinu, mönnum eða félögum, þar með talin þau félög,

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND DENMARK FOR  
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON THE  
INCOME OF AIRLINES

His Majesty the King of the Belgians and

The President of the Republic of Iceland,

Desiring to avoid double taxation on income derived from air transport,

Have decided to conclude an Agreement based on the principle of reciprocity and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs,

The President of the Republic of Iceland :

Mr. Ingvi Ingvarsson, Chargé d'Affaires a.i. of Iceland

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

On the basis of article 141, paragraph 5, of the Belgian Income Tax Code, profits derived from the operation of aircraft in international traffic by airlines constituted in Iceland shall, subject to reciprocity, be exempt in Belgium from any tax on income levied for the State or its political sub-divisions. Furthermore, Belgium does not at present levy any tax on fortune or capital.

*Article 2*

On the basis of article 2, last paragraph, of Icelandic Act no. 90 on taxation of revenue and fortune and article 67 of Icelandic Act no. 51 concerning municipal revenues, profits derived from the operation of aircraft in international traffic by airlines constituted in Belgium and assets allocated to the operation of the said aircraft shall, subject to reciprocity, be exempt in Iceland from any tax on income or fortune levied for the State or its political sub-divisions.

*Article 3*

The expression "airlines constituted in Iceland" means air navigation enterprises operated, either by the State of Iceland or any company or partner-

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1970 by signature, in accordance with article 6.

sem íslenska ríkið á hlut í, og stofnuð eru samkvæmt gildandi íslenskum lögum og raunveruleg framkvæmdastjórn hefur aðsetur á Íslandi.

#### 4. grein

Hugtakið „fyrirtæki heimilisföst í Belgíu“ merkir loftferðafyrirtæki, sem rekin eru af belgíska ríkinu, mönnum eða félögum, þar með talin þau félög, sem belgíska ríkið á hlut í, og stofnuð eru samkvæmt gildandi belgískum lögum og raunveruleg framkvæmdastjórn þeirra hefur aðsetur í Belgíu.

#### 5. grein

Hugtakið „rekstur loftfara á alþóðaleiðum“ merkir flutning á mönnum og vörum í lofti, framkvæmdan af eigendum eða leigjendum loftfara, þar með talin sala farmiða.

#### 6. grein

Samningur þessi gengur í gildi, þegar hann hefur verið undirritaður, og skal koma til framkvæmda :

- í Belgíu : varðandi hagnað, sem myndast á reikningsárum, sem lýkur eftir 31. desember 1965;
- á Íslandi : varðandi hagnað, sem myndast á reikningsárum, sem lýkur eftir 31. desember 1965 og eignir í lok reikningsára, sem lýkur eftir 31. desember 1965.

#### 7. grein

Samningi þessum getur hvort ríkjanna um sig sagt upp fyrir 30. júní almanaksár hvert, með diplómatisCRI tilkynningu til hins ríkisins, og sé svo gert, skal undanþágan síðast koma til framkvæmda :

- í Belgíu : varðandi hagnað, sem myndast á reikningsári, sem lýkur í síðasta lagi 31. desember á uppsagnarárinu;
- á Íslandi : varðandi hagnað, sem myndast á reikningsári, sem lýkur í síðasta lagi 31. desember á uppsagnarárinu, og eignir í lok þess reikningsárs.

TIL STAFÐESTU ÞESSU hafa umboðshafar beggja landanna undirritað samning þennan og sett á hann innsigli sín.

GJÖRT í Brussel, hinn 9. júlí 1970, í tveimur eintökum á íslensku, frönsku og hollenzku og skulu allir þrír textar jafngildir.

Fyrir hönd Belgíu :

P. HARMEL

[SEAL — SCEAU]

Fyrir hönd Íslands :

I. INGVARSSON

[SEAL — SCEAU]

ship—including companies in which the State of Iceland has an interest—which are constituted in conformity with the laws in force in Iceland and which have their actual head office in Icelandic territory.

*Article 4*

The expression “airlines constituted in Belgium” means air navigation enterprises operated, either by the Belgian State or any company or partnership—including companies in which the Belgian State has an interest—which are constituted in conformity with the laws in force in Belgium and which have their actual head office in Belgian territory.

*Article 5*

The expression “operation of aircraft in international traffic” means the carriage by air of persons or goods by the owners or charterers of aircraft, including sale of tickets.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force after its signature and shall apply :

- In Belgium to profits earned during accounting years ending on or after 31 December 1965;
- In Iceland, to profits earned during accounting years ending on or after 31 December 1965 and to assets existing at the end of accounting years ending on or after 31 December 1965.

*Article 7*

This Agreement may be denounced by either of the two States, before 30 June of each calendar year, by notification to the other State through the diplomatic channel; in that event, the exemption shall last apply :

- In Belgium, to profits earned during accounting years ending not later than 31 December of the year of denunciation;
- In Iceland, to profits earned during the accounting years ending not later than the year of denunciation and to assets existing at the end of those accounting years.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 9 July 1970, in duplicate in the Dutch, French and Icelandic languages, the three texts being equally authentic.

For Belgium :

P. HARMEL

[SEAL]

For Iceland :

I. INGVARSSON

[SEAL]



No. 10608

---

**UNITED NATIONS,  
PERU and SWEDEN**

**Agreement for the provision of the Technical Cadre Unit of the Swedish Stand-by Force for United Nations Service to assist in reconstruction of areas in Peru devastated as a result of the earthquake which occurred on 31 May 1970. Signed at United Nations Headquarters, New York, on 29 July 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 29 July 1970.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
PÉROU et SUÈDE**

**Accord relatif à l'utilisation, pour la reconstruction des zones dévastées par le séisme survenu au Pérou le 31 mai 1970, du groupe de Cadres techniques de la Force d'alerte suédoise mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 29 juillet 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 29 juillet 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE GOVERNMENT OF PERU AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE PROVISION OF THE TECHNICAL CADRE UNIT OF THE SWEDISH STAND-BY FORCE FOR UNITED NATIONS SERVICE TO ASSIST IN RECONSTRUCTION OF AREAS IN PERU DEVASTATED AS A RESULT OF THE EARTHQUAKE WHICH OCCURRED ON 31 MAY 1970

---

Whereas the General Assembly by resolutions 2034 (XX)<sup>2</sup> of 7 December 1965 and 2435 (XXIII)<sup>3</sup> of 19 December 1968 has appealed to States Members of the United Nations and members of the specialized agencies to consider offering, through the United Nations or otherwise, emergency assistance to meet natural disasters including stand-by disaster relief units;

Whereas the Government of Sweden has by letter of 14 December 1967 (A/AC.121/11, pp. 12-13) offered to provide, in response to the General Assembly's request, the services of the Technical Cadre Unit of the Swedish stand-by force for United Nations Service to assist countries stricken by natural disasters;

Whereas, following a devastating earthquake in Peru on 31 May 1970, competent organs of the United Nations have urged Governments to provide the greatest assistance possible and have requested the Secretary-General to co-operate with the Government of Peru to promote with its agreement concerted international action to mobilize the necessary technical and financial resources to carry out reconstruction plans; and

Whereas through the United Nations the Government of Peru has requested and the Government of Sweden has agreed to make available its Technical Cadre Unit to assist in the reconstruction of the devastated areas,

Now, therefore, in order to provide the conditions which will best enable the Technical Cadre Unit to carry out its task of assisting the Government of

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1970 by signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 38.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Twenty-third Session, Supplement No. 18 (A/7218)*, p. 44.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN ET LE GOUVERNEMENT  
SUÉDOIS RELATIF À L'UTILISATION, POUR LA  
RECONSTRUCTION DES ZONES DÉVASTÉES PAR LE  
SÉISME SURVENU AU PÉROU LE 31 MAI 1970, DU  
GROUPE DE CADRES TECHNIQUES DE LA FORCE  
D'ALERTE SUÉDOISE MISE À LA DISPOSITION DE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale, par ses résolutions 2034 (XX)<sup>2</sup> du 7 décembre 1965 et 2435 (XXIII)<sup>3</sup> du 19 décembre 1968, a lancé un appel aux États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'institutions spécialisées pour qu'ils envisagent d'offrir, par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies ou de toute autre manière, une aide d'urgence en cas de catastrophe naturelle, notamment des équipes de secours prêtes à intervenir immédiatement;

Considérant que le Gouvernement suédois a offert, par une lettre du 14 décembre 1967 (A/AC.121/11, p. 15 à 17), de fournir les services du Groupe de cadres techniques de la force d'alerte suédoise mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour prêter assistance à des pays frappés par une calamité naturelle;

Considérant qu'après le séisme catastrophique qui est survenu au Pérou le 31 mai 1970, les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies ont demandé instamment aux Gouvernements d'offrir à ce pays toute l'assistance possible et ont prié le Secrétaire général de promouvoir, de concert avec le Gouvernement péruvien et avec l'accord de ce dernier, une action internationale concertée en vue de mobiliser les ressources techniques et financières nécessaires pour exécuter les plans de reconstruction;

Considérant que le Gouvernement péruvien a demandé, par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies, que le Groupe de cadres techniques suédois soit utilisé pour participer à la reconstruction des zones dévastées et que le Gouvernement suédois y a consenti;

L'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement péruvien et le Gouvernement suédois, soucieux de créer les conditions les plus propres à permettre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1970 par la signature, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14* (A/6014), p. 40.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vingt-troisième session, *Supplément n° 18* (A/7218), p. 48.

Peru in the reconstruction of the devastated areas, the United Nations, the Government of Peru and the Government of Sweden have agreed as follows :

*Article 1*

The Technical Cadre Unit of the Swedish stand-by force for United Nations Service, hereinafter referred to as the Unit, will be made available through the intermediary of the United Nations for an initial period up to six months to aid in reconstruction of the areas devastated in Peru as a result of the earthquake of 31 May 1970. Work of the Unit will be carried out together with other work being performed in accordance with decisions of competent United Nations organs and under the general plan of the Government of Peru. The parties may agree to extensions of the period of service as may be required.

*Article 2*

For the purposes of this agreement, each of the parties will designate a representative authorized to act for it on all matters covered by this agreement. The assignments of the Unit will be determined by agreement between the representative of the Government of Peru and the representative of the Government of Sweden with the assistance and advice of the representative of the Secretary-General.

*Article 3*

Members of the Unit will be responsible for the performance of their functions solely to the Commander of the Unit who will submit reports on the operations of the Unit to the Secretary-General through his designated representative and as appropriate to the Government of Peru and the Government of Sweden.

*Article 4*

The Government of Peru will assure to the Unit, its Commander and its members the conditions necessary to facilitate the performance of the functions of the Unit. It is agreed that the Government of Peru will extend the provisions of Articles I, II and III of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> to which it acceded on 24 July 1963<sup>2</sup> to the Unit and will extend the provisions of Article VI and Section 26 of the same Convention to the Commander and the members of the Unit.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 294.

au Groupe de cadres techniques de s'acquitter de sa tâche et d'aider le Gouvernement péruvien à reconstruire les zones dévastées, sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Le Groupe de cadres techniques de la force d'alerte suédoise mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, ci-après dénommé le « Groupe », sera affecté par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies, pour une période initiale pouvant aller jusqu'à six mois, à des travaux d'aide à la reconstruction des zones dévastées par le séisme survenu au Pérou le 31 mai 1970. Le Groupe réalisera ces travaux en même temps que les autres travaux effectués conformément aux décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies et dans le cadre du plan d'ensemble du Gouvernement péruvien. Les Parties peuvent, selon que de besoin, convenir de prolonger la durée de ces services.

#### *Article 2*

Aux fins du présent Accord, chacune des Parties désignera un représentant autorisé qui agira en son nom pour toutes les questions régies par le présent Accord. Les tâches confiées au Groupe seront déterminées d'un commun accord par le représentant du Gouvernement péruvien et le représentant du Gouvernement suédois, avec le concours et les avis du représentant du Secrétaire général.

#### *Article 3*

Les membres du Groupe ne seront responsables de l'exécution de leurs fonctions que devant le Commandant du Groupe, lequel présentera des rapports sur les opérations du Groupe au Secrétaire général par l'intermédiaire de son représentant désigné et, le cas échéant, au Gouvernement péruvien et au Gouvernement suédois.

#### *Article 4*

Le Gouvernement péruvien fera en sorte que le Groupe, son Commandant et ses membres se trouvent dans les conditions propres à faciliter l'exécution de leurs fonctions. Il est convenu que le Gouvernement péruvien accordera au Groupe le bénéfice des dispositions des Articles I, II et III de la Convention sur les privilèges et les immunités de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup>, à laquelle il a adhéré le 24 juillet 1963<sup>2</sup>, et qu'il accordera au Commandant et aux membres du Groupe le bénéfice des dispositions de l'Article VI et de la Section 26 de ladite Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 471, p. 295.

*Article 5*

In recognition that it is acting on behalf of the United Nations, the Unit is authorized to fly the United Nations flag in accordance with the United Nations Flag Code and Regulations. The Unit may display the United Nations flag on its Headquarters in Peru and otherwise as may be agreed by the Secretary-General's designated representative. In addition to the United Nations flag, the Unit may also display the flags of Sweden and of Peru. The Commander and members of the Unit may wear their national uniform. Suitable United Nations identification for the Commander and members of the Unit may be authorized by the Secretary-General's designated representative. The Commander and members of the Unit will conduct themselves at all times in a manner consistent with the purposes and principles of the United Nations and with their status under this agreement.

*Article 6*

All costs directly pertaining to the Unit will be borne by the Government of Sweden. The cost of material and of local labour will be paid by the Government of Peru.

*Article 7*

The United Nations shall bear no financial or operational responsibility in connexion with the Unit or its operation or any other matter covered by the present agreement. The Secretary-General's designated representative may, however, provide good offices to the Governments with respect to any matter arising in connexion with this agreement.

*Article 8*

Any dispute concerning the interpretation or application of this agreement which is not settled by negotiation or any other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to an arbitral tribunal to be constituted by the parties to the dispute. If a party to the agreement is not a party to the dispute, it may nevertheless be represented before the arbitral tribunal for the purposes of presenting its position on any matter affecting its interest under this agreement.

*Article 9*

Further provisions for the detailed implementation of this agreement not inconsistent with the provisions hereof may be set forth in a supplementary agreement or agreements to be concluded between the parties concerned.

*Article 5*

Pour marquer qu'il agit au nom de l'Organisation des Nations Unies, le Groupe est autorisé à arborer le drapeau des Nations Unies conformément au Code du drapeau des Nations Unies et aux Règlements d'application. Le Groupe peut arborer le drapeau des Nations Unies à son quartier général au Pérou et de toute autre manière dont pourra convenir le représentant désigné du Secrétaire général. Outre le drapeau des Nations Unies, le Groupe peut également arborer les drapeaux suédois et péruvien. Le Commandant et les membres du Groupe peuvent porter leur uniforme national. Le représentant désigné du Secrétaire général peut autoriser le Commandant et les membres du Groupe à porter un signe distinctif approprié marquant leur appartenance à l'Organisation des Nations Unies. Le Commandant et les membres du Groupe se conduiront à tout moment d'une façon conforme aux buts et aux principes des Nations Unies et au statut qui leur est conféré en vertu du présent Accord.

*Article 6*

Le Gouvernement suédois prendra à sa charge tous les frais directement afférents aux activités du Groupe. Le Gouvernement péruvien règlera les dépenses de matériel et de main-d'œuvre locale.

*Article 7*

L'Organisation des Nations Unies n'assurera aucune responsabilité financière ou opérationnelle en ce qui concerne le Groupe ou ses activités ni en ce qui concerne toute autre question régie par le présent Accord. Le représentant désigné du Secrétaire général peut cependant offrir ses bons offices aux Gouvernements pour toute question que pourrait soulever l'application du présent Accord.

*Article 8*

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu sera renvoyé pour règlement définitif à un tribunal arbitral constitué par les parties au différend. Une Partie à l'Accord qui n'est pas partie au différend peut néanmoins se faire représenter devant le tribunal arbitral pour exposer sa position sur toute question l'intéressant au titre du présent Accord.

*Article 9*

Les Parties intéressées pourront conclure un accord ou des accords supplémentaires afin de fixer d'une manière détaillée, en conformité avec le présent Accord, les modalités d'application de ce dernier.

*Article 10*

This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the departure of the last element of the Unit from Peru. The effective date that the departure has occurred shall be defined by agreement of the parties. The provision of Article 8 shall remain in force until all disputes arising prior to the termination of the agreement and notified to the other party or parties within three months following the date of termination have been settled.

DONE at United Nations Headquarters, New York, on this 29th day of July 1970.

For the United Nations :

C. A. STAVROPOULOS

For the Government of Peru :

[*Illegible — Illisible*]<sup>1</sup>

For the Government of Sweden :

[*Illegible — Illisible*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> José Guzman.

<sup>2</sup> Torsten Oern.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et restera en vigueur jusqu'à ce que le dernier élément du Groupe ait quitté le Pérou. La date effective de ce départ sera déterminée par accord entre les Parties. Les dispositions de l'article 8 resteront en vigueur jusqu'au règlement de tous les différends qui auront pu naître avant la date de l'expiration du présent Accord et qui auront été notifiés à l'autre Partie ou aux autres Parties dans les trois mois qui suivent cette date.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 29 juillet 1970.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

C. A. STAVROPOULOS

Pour le Gouvernement péruvien :

José GUZMAN

Pour le Gouvernement suédois :

Torsten OERN





**No. 10609**

---

**FRANCE  
and  
ALGERIA**

**Agreement concerning the contribution by the French Government to the establishment and operation of the Algerian Petroleum Institute. Signed at Algiers on 28 July 1965**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 31 July 1970.*

---

**FRANCE  
et  
ALGÉRIE**

**Accord relatif à la contribution du Gouvernement français à la constitution et au fonctionnement de l'Institut algérien du pétrole. Signé à Alger le 28 juillet 1965**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 31 juillet 1970.*

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONTRIBUTION DU GOUVERNE-  
MENT FRANÇAIS À LA CONSTITUTION ET AU FONC-  
TIONNEMENT DE L'INSTITUT ALGÉRIEN DU  
PÉTROLE

---

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Conscients du rôle important que l'industrie du pétrole et du gaz est appelée à jouer dans le développement économique de l'Algérie, ont décidé de renforcer leur coopération dans ce domaine par un effort particulier de travail en commun pour la formation des cadres algériens,

Considérant que la création d'un Institut algérien du pétrole, avec le concours du Gouvernement français, compléterait heureusement les moyens de formation existants,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement français apporte son concours à la mise en place et au fonctionnement d'un Institut algérien du pétrole dont le Gouvernement algérien a décidé la création.

*Article 2*

D'un commun accord et dans les limites définies par l'article 4 ci-après, l'Institut français du pétrole apporte son concours pour l'accomplissement des tâches qui seront celles de l'Institut algérien du pétrole :

- formation professionnelle des ouvriers qualifiés et de la maîtrise;
- formation supérieure des ingénieurs,
- recherche scientifique et technique,

et ce dans le cadre de l'avant-projet n° 11 233 établi en novembre 1964, sous réserve des amendements à cet avant-projet que l'administration algérienne présentera avant le 1<sup>er</sup> septembre 1965.

*Article 3*

Le Gouvernement algérien met à la disposition de l'Institut algérien du pétrole les bâtiments nécessaires à son fonctionnement :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1965 par la signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE CONTRIBUTION BY  
THE FRENCH GOVERNMENT TO THE ESTABLISH-  
MENT AND OPERATION OF THE ALGERIAN PETRO-  
LEUM INSTITUTE

The Government of the French Republic and

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Aware of the important role which the petroleum and gas industry is destined to play in the economic development of Algeria, have decided to intensify their co-operation in this field by a special combined effort for the training of Algerian personnel,

Considering that the establishment of an Algerian Petroleum Institute, with the assistance of the French Government, would suitably complement existing training facilities,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The French Government shall assist in the setting up and operation of an Algerian Petroleum Institute which the Algerian Government has decided to establish.

*Article 2*

By mutual agreement and within the limits specified in article 4, the French Petroleum Institute shall assist in carrying out the tasks which will be assigned to the Algerian Petroleum Institute :

- Vocational training of skilled workmen and foremen,
- Advanced training of engineers,
- Scientific and technical research,

in accordance with draft No. 11 233 drawn up in November 1964, subject to any amendments thereto which may be submitted by the Algerian administration before 1 September 1965.

*Article 3*

The Algerian Government shall make available to the Algerian Petroleum Institute the buildings required for its operation :

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1965 by signature.

- pour la formation des ingénieurs et la recherche scientifique, des locaux situés à l'Institut d'études nucléaires d'Alger ou dans tout autre bâtiment désigné par le Gouvernement algérien avant le 1<sup>er</sup> septembre 1965,
- pour la formation professionnelle des ouvriers et de la maîtrise, des locaux que le Gouvernement algérien désignera, à Oran ou à Alger, avant le 30 septembre 1965.

#### Article 4

Le Gouvernement français assure par l'intermédiaire de l'Institut français du pétrole ou par toute autre voie de son choix :

1. l'aménagement intérieur des locaux désignés à l'article 3;
2. la fourniture et l'installation du matériel scientifique et du matériel d'usage général nécessaires à la création et au fonctionnement de l'Institut algérien du pétrole;
3. l'appui de l'expérience acquise par l'Institut français du pétrole;
4. la mise à la disposition de l'Institut algérien du pétrole de personnels français, notamment d'ingénieurs, de cadres administratifs, et d'enseignants servant au titre de la coopération;
5. l'attribution de bourses aux élèves devant effectuer des stages en France.

#### Article 5

1<sup>o</sup> Pour la période s'écoulant de la signature du présent accord au 30 septembre 1966 :

- les prestations énumérées à l'article 4 seront fournies par le Gouvernement français à titre gratuit;
- la participation financière aux autres frais de fonctionnement de l'Institut algérien du pétrole fera l'objet d'un échange de lettres ultérieur.

2<sup>o</sup> Pour les années suivantes, une convention spéciale fixera chaque année, pour la période s'écoulant du 1<sup>er</sup> octobre au 30 septembre de l'année suivante, les modalités du concours fourni par le Gouvernement français.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Alger le 28 juillet 1965, en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Georges GORSE  
Ambassadeur de France  
en Algérie

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire :

Belaïd ABDESSELAM  
Ministre de l'industrie  
et de l'énergie

- For the training of engineers and for scientific research, premises located in the Institute for Nuclear Research at Algiers or in any other building designated by the Algerian Government before 1 September 1965;
- for the vocational training of workmen and foremen, premises at Oran or Algiers to be designated by the Algerian Government before 30 September 1965.

*Article 4*

Through the French Petroleum Institute or any other intermediary of its choice, the French Government shall :

1. Fit out the premises designated in article 3;
2. Supply and install the scientific equipment and general equipment necessary for the establishment and operation of the Algerian Petroleum Institute;
3. Offer the benefit of the experience acquired by the French Petroleum Institute;
4. Make available to the Algerian Petroleum Institute French personnel, including engineers, administrative staff, and teachers serving under the arrangements for co-operation;
5. Award scholarships to pupils who are to receive training in France.

*Article 5*

(1) For the period from the date of signature of this Agreement until 30 September 1966 :

- The services enumerated in article 4 shall be provided by the French Government without charge;
- Financial participation in the other operating costs of the Algerian Petroleum Institute shall be the subject of a subsequent exchange of letters.

(2) In subsequent years, a special convention shall determine each year, for the period from 1 October to 30 September of the following year, the arrangements for the assistance provided by the French Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Algiers, on 28 July 1965, in two original copies in the French language.

For the Government  
of the French Republic :

Georges GORSE  
Ambassador of France  
in Algeria

For the Government  
of the Democratic and Popular  
Republic of Algeria :

Belaïd ABDESSELAM  
Minister of Industry  
and Energy



**No. 10610**

---

**FRANCE  
and  
ALGERIA**

**Agreement concerning the settlement of questions relating to hydrocarbons and the industrial development of Algeria (with protocol, annexes and exchange of letters). Signed at Algiers on 29 July 1965**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 31 July 1970.*

---

**FRANCE  
et  
ALGÉRIE**

**Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie (avec protocole, annexes et échange de lettres). Signé à Algcr le 29 juillet 1965**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 31 juillet 1970.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA  
RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET  
POPULAIRE CONCERNANT LE RÉGLEMENT DE  
QUESTIONS TOUCHANT LES HYDROCARBURES ET  
LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DE L'ALGÉRIE

---

Le Président de la République française

Le Président du Conseil de la Révolution, Président du Conseil des ministres  
de la République algérienne démocratique et populaire

désireux de donner une nouvelle impulsion à la coopération entre la France  
et l'Algérie dans le domaine de la recherche et de l'exploitation des hydrocarbures  
tant liquides que gazeux;

soucieux de développer, dans le cadre de la souveraineté algérienne, les  
efforts déjà entrepris pour assurer la mise en valeur des richesses du sous-sol  
en hydrocarbures et d'accroître les ressources de la puissance concédante  
algérienne provenant des diverses opérations de l'activité pétrolière;

soucieux d'assurer une répartition satisfaisante entre les économies des  
deux pays des effets engendrés par cette activité;

considérant qu'il convient, pour tenir compte du développement en cours  
de l'Algérie, d'apporter certains changements et aménagements aux dispositions  
arrêtées en 1962<sup>2</sup> entre la France et l'Algérie;

désireux, pour ce qui est des actions nouvelles à entreprendre, de définir  
d'un commun accord une conception originale de l'exploitation des hydrocar-  
bures;

constatant qu'une telle conception est de nature à favoriser dans les domaines  
technique, industriel, économique et social le développement de l'Algérie,  
ainsi qu'à contribuer à l'approvisionnement de la France en hydrocarbures;  
qu'elle est ainsi conforme aux intérêts des deux pays et qu'elle est de nature à  
leur procurer des avantages comparables;

notant que, compte tenu du désir de la République algérienne démocratique  
et populaire d'orienter sa politique du pétrole et du gaz selon des formules  
variées, le présent Accord détermine un champ d'activité propre à la coopération  
de l'État français et de l'État algérien;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1965, soit 30 jours après l'échange des instruments de  
ratification, qui a eu lieu à Paris le 30 novembre 1965, conformément à l'article 53.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 25.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND  
THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF  
ALGERIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF  
QUESTIONS RELATING TO HYDROCARBONS AND  
THE INDUSTRIAL DEVELOPMENT OF ALGERIA

---

The President of the French Republic and

The President of the Revolutionary Council, President of the Council of  
Ministers of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Desiring to give fresh impetus to co-operation between France and Algeria  
in the exploration and exploitation of liquid and gaseous hydrocarbons;

Wishing to develop, within the framework of Algerian sovereignty, the  
efforts already undertaken to ensure the exploitation of the hydrocarbon wealth  
of the subsoil and to increase the resources of the Algerian conceding Power  
deriving from the various operations of the petroleum industry;

Wishing to ensure the satisfactory distribution of the assets accruing from  
such activities between the economies of the two countries;

Considering that it is advisable, in order to take account of the development  
taking place in Algeria, to make certain changes and adjustments in the  
provisions agreed upon by France and Algeria in 1962;<sup>2</sup>

Desiring, for the purpose of the new activities to be undertaken, to adopt  
by mutual agreement a new approach to the exploitation of hydrocarbons;

Recognizing that such an agreed approach will promote Algeria's technical,  
industrial, economic and social development and will help to ensure France's  
supply of hydrocarbons; and that it will therefore be in accordance with the  
interests of both countries and ensure them comparable benefits;

Noting that, in view of the desire of the Democratic and Popular Republic  
of Algeria to formulate its petroleum and gas policy along diversified lines, this  
Agreement will define a field of activities for co-operation between the French  
State and the Algerian State;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1965, thirty days after the exchange of the instruments of  
ratification, which took place at Paris on 30 November 1965, in accordance with article 53.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 25.

constatant que l'exploitation des ressources en gaz de l'Algérie est de nature à favoriser son développement industriel;

prenant note du désir de l'Algérie de développer rapidement son industrialisation et de l'intention exprimée par le Gouvernement français d'apporter son concours à cette industrialisation;

rappelant les Déclarations de principes du 18 mars 1962<sup>1</sup> et notamment les principes affirmés dans la Déclaration générale en ce qui concerne la souveraineté de l'Algérie à l'intérieur et à l'extérieur<sup>2</sup> ainsi que la Déclaration de principes sur la coopération pour la mise en valeur des richesses du sous-sol du Sahara<sup>3</sup> et les Conventions du 28 août 1962;

ont désigné comme Plénipotentiaires :

Le Président de la République française: Monsieur Jean de Broglie, Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre chargé des affaires algériennes, et Monsieur Olivier Wormser, Ministre plénipotentiaire;

Le Président du Conseil de la Révolution, Président du Conseil des Ministres de la République algérienne démocratique et populaire: Monsieur Abdel Azziz Bouteflika, Ministre des Affaires étrangères, et Monsieur Belaid Abdesselam, Ministre de l'Industrie et de l'Énergie,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

#### TITRE I

### DE L'ASSOCIATION COOPÉRATIVE

#### *Article 1*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, ci-après dénommés les deux Gouvernements, instituent une Association coopérative, pour rechercher et exploiter en commun des hydrocarbures en Algérie.

Les règles et les modalités de fonctionnement de l'Association coopérative sont fixées par le protocole joint en annexe n° I qui fait partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 2*

En instituant cette Association coopérative, fondée sur la solidarité des intérêts d'un pays producteur en voie de développement et d'un pays consommateur déjà industrialisé, les deux Gouvernements s'assignent les objectifs suivants :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 25.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 34.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 64.

Recognizing that the exploitation of Algeria's gas resources will promote its industrial development;

Taking note of Algeria's desire to develop its industrialization swiftly and of the French Government's expressed intention to assist in this industrialization;

Recalling the Declarations of Principles of 18 March 1962,<sup>1</sup> in particular the principles affirmed in the General Declaration concerning the sovereignty of Algeria both internally and externally<sup>2</sup> and the Declaration of Principles on Co-operation for the Exploitation of the Wealth of the Saharan Subsoil,<sup>3</sup> and the Conventions of 28 August 1962;

Have appointed as plenipotentiaries :

The President of the French Republic : Mr. Jean de Broglie, Secretary of State for Algerian Affairs to the Prime Minister, and Mr. Oliver Wormser, Minister Plenipotentiary;

The President of the Revolutionary Council, President of the Council of Ministers of the Democratic and Popular Republic of Algeria : Mr. Abdel Azziz Bouteflika, Minister for Foreign Affairs, and Mr. Belaid Abdesselam, Minister of Industry and Energy,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

#### TITLE I

### THE CO-OPERATIVE ASSOCIATION

#### *Article 1*

The Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, hereinafter called the two Governments, hereby establish a Co-operative Association for the purpose of the joint exploration and exploitation of hydrocarbons in Algeria.

The regulations and conditions and terms of operation of the Co-operative Association shall be established by the Protocol attached hereto as annex I, which forms an integral part of this Agreement.

#### *Article 2*

In establishing this Co-operative Association, based on the community of interests of a developing producer country and an industrialized consumer country, the two Governments shall pursue the following aims :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 25.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 35.

<sup>3</sup> *Ibid.* p. 65.

- a) établir une coopération entre les deux États qui se traduise par des réalisations communes et, à cette fin, unir leurs efforts pour la recherche et l'exploitation d'hydrocarbures en Algérie, chacune des deux parties retirant sa part des produits en nature au prix de revient;
- b) créer les conditions de nature à assurer à l'Algérie la participation au développement des activités pétrolières sur les permis de recherches octroyés par la puissance publique, notamment en y assumant un rôle d'opérateur;
- c) faciliter le financement de la part algérienne des dépenses d'exploration et coopérer dans le domaine de la commercialisation à la suite de découvertes d'hydrocarbures, dans les conditions prévues au protocole joint en annexe n° I au présent Accord.

## TITRE II

### DU GAZ

#### *Article 3*

Les concessionnaires des gisements d'hydrocarbures sont tenus de vendre à l'Algérie, au départ du champ, les quantités de gaz qu'elle désire obtenir.

#### *Article 4*

L'Algérie prend livraison du gaz à la sortie des centres principaux de collecte, tels que définis aux articles C 35 et C 36 des conventions de concession.

Les cessions font l'objet de contrats fermes avec les concessionnaires. Ces contrats précisent notamment :

- 1° les quantités à livrer chaque année
- 2° la durée et les modalités de la fourniture
- 3° les prix.

#### *Article 5*

Les contrats ont une durée minimum égale à celle des amortissements pris en compte dans le calcul des prix de cession visés à l'article 6 ci-après.

Ils précisent le volume maximum journalier tenu à la disposition de l'Algérie ainsi que le volume minimum annuel qui est retenu pour le calcul du prix de cession défini par l'article 6. A défaut d'enlèvement de tout ou partie de ce volume minimum annuel, l'Algérie paie au concessionnaire, au plus tard à la fin du mois suivant l'année écoulée, la totalité des insuffisances d'enlèvement minimum.

- (a) To establish co-operation between the two States through joint undertakings and, to that end, to unite their efforts for the exploration and exploitation of hydrocarbons in Algeria, each of the two Parties drawing its share of the products in kind at cost price;
- (b) To create such conditions as will ensure Algeria participation in the development of petroleum activities on exploration permits granted by the public authorities, including participation as an operator;
- (c) To facilitate the financing of the Algerian share of the exploration expenditures and to co-operate in marketing operations following the discovery of hydrocarbons, on the terms set forth in the Protocol attached as annex I to this Agreement.

## TITLE II

### GAS

#### *Article 3*

Concessionaires of hydrocarbon deposits shall sell to Algeria, ex-field, such quantities of gas as it may wish to acquire.

#### *Article 4*

Algeria shall take delivery of the gas at the exit points of the main gathering centres, as defined in articles C 35 and C 36 of the concession agreements.

Such sales shall be governed by firm contracts with the concessionaires. These contracts shall specify, *inter alia* :

- (1) The quantities to be delivered each year
- (2) The duration and modalities of supply
- (3) The prices.

#### *Article 5*

The contracts shall have a minimum term of validity equal to the term of the depreciation taken into account for the purpose of computing the sales prices provided for in article 6 below.

They shall specify the maximum daily volume to be made available to Algeria and the minimum annual volume to be taken into account for the purpose of computing the sales prices provided for in article 6. In the event of failure to take delivery of all or part of this minimum annual volume, Algeria shall pay the concessionaire, not later than at the end of the first month of the following year, the total value of the uncollected portion of the minimum annual volume.

Les quantités dont l'Algérie a ainsi réglé le prix, sans en prendre livraison, peuvent être enlevées par elle l'année suivante. Ces enlèvements ne sont pas pris en compte pour le calcul des enlèvements minimum de cette année suivante.

Cependant, en cas de cessation définitive des enlèvements minimum par l'Algérie, celle-ci n'est tenue, vis-à-vis du concessionnaire, qu'au paiement d'une indemnité représentant tous les frais engagés ou à la charge du concessionnaire sur la base des justifications qu'il fournit dans le cadre des programmes approuvés comme il est dit à l'article 7 ci-après.

### Article 6

I. Les prix de cession du gaz sont arrêtés d'un commun accord entre l'Algérie et le concessionnaire sur la base des éléments suivants :

- a) les charges d'exploitation afférentes au gisement, y compris les frais financiers;
- b) l'amortissement des investissements engagés ou à engager sur le gisement pour l'exploitation ainsi qu'une rémunération nette normale des capitaux propres investis à cet effet;
- c) l'amortissement des frais d'exploration imputables au gisement;
- d) une rémunération nette normale des capitaux propres investis dans l'exploration imputable au gisement, tenant compte des caractéristiques spécifiques de l'industrie pétrolière;
- e) la redevance, ainsi que les impôts afférents aux rémunérations visées aux paragraphes *b* et *d* ci-dessus;
- f) une prime destinée à favoriser la poursuite de l'exploration en Algérie.

Pour chaque gisement, les immobilisations prises en compte pour le calcul des éléments *b* et *c* ci-dessus sont réévaluées, à la signature du contrat, sur la base des coefficients déterminés suivant la méthode définie à l'article 134 du protocole relatif à l'Association coopérative<sup>1</sup>.

Les amortissements sont pratiqués selon le système linéaire. Pour l'estimation de l'élément *b*, ils sont calculés selon les modalités définies à l'annexe II au protocole relatif à l'Association coopérative.

Pour l'estimation de l'élément *c*, ils sont calculés sur la base de la durée du contrat; cependant, en aucun cas, le taux applicable ne doit être inférieur à 5%.

Lorsqu'ils ont été réalisés avant la signature du présent Accord, les investissements servant de base au calcul des éléments *b* et *c* sont pris à leur

<sup>1</sup> Voir p. 200 du présent volume.

The amounts for which Algeria has made payment in this way without taking delivery may be collected by Algeria during the following year. Such amounts shall not be taken into account in the computation of the minimum volume for the following year.

Nevertheless, should Algeria permanently discontinue taking delivery of the minimum volumes, it shall be liable to the concessionaire only for the payment of an indemnity representing all the expenses incurred by or chargeable to the concessionaire on the basis of the audits furnished by him under the approved programmes in the manner prescribed in article 7 below.

#### *Article 6*

I. The sales prices of gas shall be determined by agreement between Algeria and the concessionaire on the basis of the following components :

- (a) the costs of, exploiting the field, including financing costs;
- (b) depreciation of the investments made or to be made on the field for the purpose of exploitation and also a fair net return on the equity capital invested for this purpose;
- (c) depreciation of exploration expenditures chargeable to the field;
- (d) a fair net return on equity capital invested in exploration chargeable to the field, having regard to the specific characteristics of the petroleum industry;
- (e) royalties and the taxes imposed on the returns on the equity capital referred to in paragraphs (b) and (d) above;
- (f) a premium designed to promote the continuation of exploration activities in Algeria.

In the case of each field, the fixed assets taken into account for the computation of components (b) and (c) above shall be revalued, upon signature of the contract, on the basis of coefficients determined by the method prescribed in article 134 of the Protocol concerning the Co-operative Association.<sup>1</sup>

Depreciation shall be assessed by the straight-line method. For the valuation of component (b), depreciation shall be computed in accordance with the procedure set forth in annex II to the Protocol concerning the Co-operative Association.

For the valuation of element (c), depreciation shall be computed on the basis of the term of validity of the contract; however, the applicable rate shall in no case be less than 5 per cent.

Where the investments taken as the basis for computing components (b) and (c) have been made prior to the signature of this Agreement, they shall

<sup>1</sup> See p. 201 of this volume.

valeur nette comptable, y compris les réévaluations visées à l'article 10 du Décret 62-187 du 16 février 1962.

II. Les éléments *a, b, d, e* ci-dessus sont retenus en tout état de cause pour la fixation du prix du gaz, quel que soit le gisement d'où le gaz est extrait.

Les éléments *a* et *b* sont répartis, le cas échéant, entre les produits liquides et gazeux au prorata des productions respectives exprimées en thermies P.C.S.

Les capitaux propres investis sont aussi répartis entre les produits liquides et gazeux selon la règle définie à l'alinéa précédent.

Les rémunérations prévues aux alinéas *b* et *d* du paragraphe I du présent article ne s'appliquent qu'à la partie relative au gaz des capitaux propres investis.

1) S'il s'agit d'un gisement produisant exclusivement du gaz, les éléments *c* et *f* ci-dessus sont ajoutés aux autres éléments pour déterminer le prix de ce gaz.

2) Si le gaz provient d'un gisement dont la production principale est celle d'hydrocarbures liquides, les éléments *c* et *f* ne sont pas retenus pour la fixation du prix de ce gaz.

3) Si le gaz provient d'un gisement où l'exploitation du gaz, effectuée à titre principal, comporte une production associée d'hydrocarbures liquides, il est procédé à la répartition entre le gaz et les produits liquides, au prorata des productions exprimées en thermies P.C.S., des éléments *a, b* et *c* ci-dessus définis pour obtenir ainsi deux prix de référence, l'un pour le gaz, l'autre pour les produits liquides. Cependant, le prix de référence relatif au gaz est augmenté des éléments *d* et *f*.

En contrepartie de l'avantage résultant pour le concessionnaire de la valorisation des hydrocarbures liquides produits à l'occasion des fournitures de gaz visées à l'article 3 ou résultant d'autres contrats à l'exportation qui pourraient être conclus à l'avenir, une remise spéciale sera consentie sur le prix du gaz. Cette remise sera calculée de telle sorte qu'elle soit en tout état de cause équivalente à la moitié du revenu net tiré de l'exploitation des hydrocarbures liquides ainsi produits. Ce revenu net s'entend de la différence entre la valeur réelle départ champ et le total formé par le prix de référence des produits liquides tel que défini ci-dessus, la redevance et le complément d'impôt à 50% correspondant.

Le taux de la redevance acquittée par le concessionnaire pour l'exploitation de ces produits liquides est porté à 18,75% du chiffre d'affaires ramené à sa valeur réelle départ-champ.

Cette redevance est réglée en nature ou en espèces au choix du Gouvernement algérien, dans les conditions fixées par la convention de concession.



be appraised at their net book value, adjusted where applicable by the revaluation provided for in article 10 of Decree 62-187 of 16 February 1962.

II. Components (a), (b), (d) and (e) above shall in any event be used for determining the price of gas, from whatever field the gas is extracted.

Components (a) and (b) shall be allocated, where applicable, between liquid and gaseous products in proportion to the respective outputs of these products expressed in thermal units PCS.

Equity capital invested shall also be allocated between liquid and gaseous products in accordance with the rule set forth in the preceding subparagraph.

The provisions concerning returns on capital in paragraph I, subparagraphs (b) and (d), of this article shall apply only to that portion of the equity capital invested which pertains to gas.

(1) If the field involved produces gas exclusively, components (c) and (f) above shall be added to the other components for the purpose of determining the price of the gas.

(2) If the gas originates from a field of which the principal production is liquid hydrocarbons, components (c) and (f) shall not be taken into account in computing the price of the gas.

(3) If the gas originates from a field where the exploitation of gas, as the principal activity, is accompanied by the related production of liquid hydrocarbons, components (a), (b) and (c) above shall be allocated between gas and liquid hydrocarbons, in accordance with the production ratio in thermal units PCS in order to arrive at two reference prices, one for gas and the other for liquid products. However, the reference price for gas shall be increased by the inclusion of components (d) and (f).

In consideration of the benefits accruing to the concessionaire from the valuation of liquid hydrocarbons produced concurrently with the supplies of gas referred to in article 3, or from other export contracts which may be entered into in the future, a special discount shall be allowed on the price of gas. This discount shall be computed in such a way that it is in all cases equivalent to one half of the net income derived from the exploitation of the liquid hydrocarbons thus produced. This net income is defined as the difference between actual value ex-field and the sum of the reference price of the liquid hydrocarbons as defined above, the royalty and the corresponding tax increment of 50 per cent.

The royalty rate to be paid by the concessionaire for exploiting these liquid products shall be increased to 18.5 per cent of turnover corrected to the actual ex-field value.

This royalty shall be paid in kind or in cash, as the Algerian Government may elect, in the manner prescribed in the concession agreement.

Le chiffre d'affaires retenu pour le calcul de l'impôt et le paiement de la redevance est la valeur réelle départ champ des produits liquides, résultant des contrats commerciaux. Le concessionnaire est tenu de communiquer à l'administration algérienne, au plus tard trois mois avant la date prévue pour le début d'exécution du contrat, les conditions de tonnage, de prix, de délais de livraison et de paiement envisagées pour la transaction considérée ainsi que le pays de destination; dans le délai de trois mois à compter de cette communication, l'administration algérienne peut exercer un droit de préemption sur les quantités à livrer et aux conditions qui lui ont été communiquées. Dans le cas où l'Algérie n'exerce pas son droit de préemption, les conditions du contrat définitif ne devront pas être plus favorables à l'acheteur que celles communiquées à l'administration algérienne.

Les produits liquides extraits du gaz à l'occasion des opérations visées aux articles 15 et 18 sont soumis aux dispositions fiscales définies au titre III du présent Accord. Les dispositions de l'alinéa précédent relatives au chiffre d'affaires retenu pour le calcul de l'impôt et le paiement de la redevance ainsi qu'à la communication des contrats et au droit de préemption sont applicables à ces produits.

#### *Article 7*

I. Les programmes d'investissements sont soumis en vue de l'évaluation de l'élément *b* à l'approbation de l'Algérie.

Celle-ci doit avoir la possibilité d'apprécier les différentes parties du programme et la nécessité des investissements prévus.

Elle approuve :

- le montant global des investissements ainsi que le détail des coûts unitaires;
- la structure du financement envisagé ainsi que les charges financières y afférentes;
- les délais de réalisation.

Le concessionnaire est tenu de recourir à la procédure d'appel d'offres de façon à obtenir des prix conformes à ceux du marché international.

II. Les contrats doivent comporter une clause d'indexation du prix du gaz.

Cette clause d'indexation retient pour un tiers les variations de l'indice des salaires en Algérie, pour un tiers les variations du prix de l'acier produit ou disponible en Algérie, pour un tiers le prix du pétrole brut retenu pour l'assiette de l'impôt.

La clause ne peut, sauf accord contraire, jouer qu'annuellement; elle a pour but de maintenir à une valeur réelle constante les différents éléments du prix et ne peut avoir pour effet d'augmenter en valeur relative la marge bénéficiaire du concessionnaire telle qu'elle ressortait du contrat passé avec l'Algérie.

The turnover taken into account for computing income tax and the payment of the royalty shall be the actual value ex-field of the liquid products as fixed by commercial contracts. The concessionaire shall notify the Algerian authorities, not later than three months prior to the date set for the start of execution of the contract, of the contractual terms relating to tonnage, prices, and delivery and payment schedules to be applied in the case of the transaction under consideration and of the country of destination; within a time-limit of three months from the date of such notification, the Algerian authorities may exercise a right of pre-emption in respect of the volumes to be delivered on the terms of which it has been notified. If Algeria does not exercise its right of pre-emption, the terms of the final contract shall not be more favourable to the purchaser than those of which the Algerian authorities were notified.

The liquid products extracted from gas in the course of the operations referred to in articles 15 and 18 shall be subject to the fiscal provisions set forth in title III of this Agreement. The provisions of the preceding subparagraph concerning the turnover taken into account for computing income tax and the payment of the royalty and those concerning notification of contracts and the right of pre-emption shall apply to these products also.

#### *Article 7*

I. For the purpose of the valuation of component (b), investment programmes shall be submitted to Algeria for approval.

Algeria must be given an opportunity to appraise the different parts of the programme and the need for the proposed investments.

Algeria's approval shall be required for :

- the total amount of the investments and itemized unit costs;
- the form of intended financing and the related financial charges;
  
- the implementation schedule.

The concessionaire shall resort to competitive bidding in order to arrive at prices which are in conformity with those of the world market.

II. The contracts shall include an escalation clause for the price of gas.

This escalation clause shall take into consideration changes in the wage index applicable in Algeria, changes in the price of steel produced or available in Algeria, and changes in the crude oil price used for the computation of income tax, each of the aforementioned factors in the proportion of one third.

Unless otherwise agreed, this clause shall come into play not more than once a year. Its purpose shall be to keep the various price components at a constant actual value, and it may not have the effect of increasing the relative value of the profit margin of the concessionaire as provided for in the contract entered into with Algeria.

La variation du prix en résultant n'est retenue que lorsqu'elle sera supérieure à 12%.

III. Pour des raisons techniques, et à l'exclusion de toutes raisons de conjoncture économique qui motivent seules l'indexation du prix visée au paragraphe II ci-dessus, la révision des prix prévus aux contrats peut-être demandée soit par l'Algérie, soit par le concessionnaire, dans les cas suivants :

- au cas où le coût définitif des investissements s'écarterait de plus de 7% du montant retenu pour le calcul de l'élément *b* visé au paragraphe I de l'article précédent;
- si, au cours de l'exécution du contrat, les conditions techniques de la production conduisaient à une variation de plus de 10% des montants retenus pour le calcul des éléments *a* et *b* visés au paragraphe I de l'article précédent.

En cas de désaccord, l'Algérie ou le concessionnaire peut saisir la commission permanente d'experts visée à l'article 8 ci-après.

#### Article 8

1. Lorsque l'Algérie désire obtenir du gaz, elle adresse au concessionnaire, désigné comme il est dit à l'article 9 ci-après, une lettre recommandée avec accusé de réception indiquant les quantités de gaz à livrer ainsi que la durée et les modalités de livraison.

2. Dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la lettre précitée, le concessionnaire est tenu de communiquer ou de confirmer à l'Algérie :

A. La capacité de production disponible compte tenu des investissements réalisés ou en cours d'exécution; en cas d'insuffisance de capacité, les délais qui lui sont techniquement nécessaires pour satisfaire la demande de l'Algérie.

B. Les données nécessaires au calcul des éléments *a*, *b*, *c*, *d* visés à l'article 6.

3. L'Algérie, ainsi informée, fait parvenir au concessionnaire dans un délai d'un mois, une offre ferme portant sur les divers éléments du contrat visé à l'article 4. Cette offre est adressée par lettre recommandée avec accusé de réception. A défaut de réponse dans un délai d'un mois, cette offre est réputée acceptée et le contrat conclu.

4. En cas de refus ou de contre proposition formulée par le concessionnaire avant l'expiration de ce dernier délai et rejetée par l'Algérie par lettre recommandée avec accusé de réception, l'Algérie fait recours à la commission d'expertise définie au paragraphe 5 ci-après.

Price changes under the escalation clause shall take effect only where they exceed 12 per cent.

III. In the following instances, either Algeria or the concessionaire may request the revision, for technical reasons only, to the exclusion of considerations relating to economic conditions (which are the sole basis for the price escalation referred to in paragraph II above), of the prices stipulated in the contracts :

- in cases where the final cost of the investments differs by more than 7 per cent from the amount adopted for computing component (b) referred to in paragraph I of the preceding article;
- in cases where, during execution of the contract, the technical production conditions result in a variation of more than 10 per cent in the amounts adopted for computing components (a) and (b) referred to in paragraph 1 of the preceding article.

In the event of disagreement, Algeria or the concessionaire may refer the matter to the Permanent Appraisal Commission provided for in article 8 below.

#### *Article 8*

1. Whenever Algeria wishes to acquire gas, it shall send to the concessionaire, designated pursuant to article 9 below, a registered letter with acknowledgement of delivery indicating the amounts of gas to be supplied and the time and manner of delivery.

2. Within 30 days from the date of receipt of the aforesaid letter, the concessionaire shall transmit to Algeria notification or confirmation of the following :

- A. The available production capacity taking into account the investments made or in the process of being made; in the event of inadequate capacity, the time technically required to meet Algeria's request;
- B. The information necessary for computing components (a), (b), (c) and (d) referred to in article 6.

3. Following receipt of this information, Algeria shall send to the concessionaire, within one month, a firm offer stating the various provisions of the contract referred to in article 4. This offer shall be transmitted by registered letter with acknowledgement of delivery. If no reply is forthcoming within one month, this offer shall be deemed accepted and the contract entered into.

4. In the event of a rejection or a counter-offer made by the concessionaire before the expiry of this time-limit and rejected by Algeria by registered letter with acknowledgement of delivery, Algeria shall have recourse to the Appraisal Commission provided for in paragraph 5 below.

Si le concessionnaire a négligé de fournir à l'Algérie, dans les délais, les données visées au paragraphe 2 ci-dessus, l'Algérie peut engager le même recours après avoir notifié au concessionnaire une offre ferme.

5. L'expertise visée au paragraphe précédent est effectuée par une commission permanente de trois experts, un expert désigné par le Gouvernement algérien, un expert désigné par le Gouvernement français, le troisième désigné par les deux premiers ou, à défaut, par le Président de la Cour internationale de justice. Les membres de cette commission sont désignés dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. La commission permanente d'experts se prononce à la majorité de ses membres.

En cours d'expertise, aucun des deux Gouvernements ne peut procéder au remplacement de son expert, sauf cas de force majeure ou motif grave.

6. Les deux parties entendues, la commission permanente d'experts a pour rôle, en tenant compte des dispositions du présent titre :

A. En cas de litige sur le prix :

- de se prononcer sur la valeur des éléments *a*, *b*, *c* visés à l'article 6 paragraphe I;
- en ce qui concerne la rémunération nette prévue pour les capitaux propres afférents aux investissements d'exportation visés à l'alinéa *b* de l'article 6 paragraphe I, de fixer le montant de cette rémunération qui ne pourra excéder 12% l'an; la part des capitaux propres ainsi rémunérée est limitée à 30% de ces investissements.
- d'évaluer le montant des capitaux propres investis dans l'exploration auxquels doit s'appliquer la rémunération nette visée à l'alinéa *d* de l'article 6 paragraphe I; de faire des recommandations sur le taux de cette rémunération.

B. En cas de litige sur les délais de livraison :

- de se prononcer sur la capacité réellement disponible et, en cas d'insuffisance de celle-ci, sur les délais à consentir au concessionnaire compte tenu des investissements à réaliser pour satisfaire la demande de l'Algérie.

C. En cas de litige sur la révision des prix visée au paragraphe III de l'article 7 :

- de se prononcer sur la recevabilité de la demande et, notamment, sur le bien-fondé des écarts ou variations invoqués;
- de se prononcer, s'il y a lieu, sur la nouvelle valeur à retenir pour les éléments visés audit paragraphe III de l'article 7, en ne tenant compte que de la modification de valeur intervenue.

7. Dès que les experts sont saisis, le concessionnaire est tenu de livrer le gaz à concurrence de la capacité disponible qu'il a indiquée ou, s'il a estimé

If the concessionaire has failed to supply Algeria, within the prescribed time-limit, with the information referred to in paragraph 2 above, Algeria may have the same recourse after it has made a firm offer to the concessionaire.

5. The appraisal referred to in the preceding paragraph shall be carried out by a Permanent Commission of three experts, one appointed by the Algerian Government, one appointed by the French Government, and the third appointed by the first two or, failing this, by the President of the International Court of Justice. The members of this Commission shall be appointed within the three months following the entry into force of this Agreement. Decisions of the Permanent Appraisal Commission shall be made by a majority of its members.

Neither Government may replace its expert during the appraisal except for reasons of *force majeure* or urgent necessity.

6. After hearing the two parties, the Permanent Appraisal Commission shall have the following responsibilities, having regard to the provisions of this title :

A. In the event of a dispute as to price :

- to determine the value of components (a), (b) and (c) referred to in article 6, paragraph I;
- in respect of the net return on equity capital used in the exploitation investments referred to in subparagraph (b) of article 6, paragraph I, to determine the rate of this return which shall never exceed 12 per cent per annum; the ratio of equity capital to which this return is applicable shall not exceed 30 per cent of these investments.
- to appraise the amount of equity capital invested in exploration activities on which the net return referred to in subparagraph (d) of article 6, paragraph I, is applicable; to make recommendations on the rate of this return.

B. In the event of a dispute as to the time of delivery :

- to determine the capacity actually available and, if it is inadequate, to establish the time-limits allowed to the concessionaire, taking into account the investments to be made in order to meet Algeria's request.

C. In the event of a dispute concerning the change in prices referred to in paragraph III of article 7 :

- to rule on the merit of the request and, particularly, on the existence of the alleged changes or variations;
- to determine, if applicable, the new amount to be adopted for the components referred to in paragraph III of article 7, while taking into account only the changes in value which have taken place.

7. As soon as the case is submitted to the appraisers, the concessionaire shall deliver gas up to the capacity which he has indicated as being available or,

celle-ci insuffisante, d'engager le programme d'investissements, préalablement approuvé comme il est dit à l'article 7 paragraphe I.

Les cessions de gaz effectuées par application du présent alinéa avant conclusion du contrat définitif se font sur la base de l'offre ferme de l'Algérie qui tient lieu provisoirement de contrat.

8. Les experts doivent notifier le résultat de leurs travaux aux deux parties dans un délai de trois mois à compter de leur saisine.

9. Un mois après le dépôt des conclusions des experts, l'Algérie fixe définitivement la valeur de l'élément *f* visé au paragraphe I de l'article 6 ainsi que la valeur de l'élément *d* visé au même paragraphe; cette dernière valeur ne doit en aucun cas être inférieure au plus élevé des deux montants suivants :

— soit une rémunération nette de 15% des capitaux propres investis dans les dépenses d'exploration visées à l'article 6, I, *d* et relatifs au gaz;

— soit un montant net en centimes de dinars par mètre cube, mesuré à une température de 15° C et à une pression de 750 mm de mercure, égal à la somme des montants suivants :

0,10 pour la fraction des quantités comprise entre 0 et 2 milliards de m<sup>3</sup>

0,08 pour la fraction des quantités comprise entre 2 et 3,5 milliards de m<sup>3</sup>

0,05 pour la fraction des quantités excédant 3,5 milliards de m<sup>3</sup>

Pour le calcul du montant ci-dessus, il sera fait masse, quel que soit le nombre des contrats, des quantités vendues à l'Algérie à partir d'une même concession en application de l'article 3.

10. Le prix de cession définitif du gaz est égal à la somme des éléments visés à l'article 6 et arrêtés conformément aux dispositions des paragraphes 6 à 9 du présent article. Ce prix s'applique avec effet rétroactif aux cessions de gaz depuis le début des livraisons.

Le contrat définitif sera signé dans un délai d'un mois après la fixation définitive de tous les éléments du prix.

11. Les frais d'expertise sont partagés entre l'Algérie et le concessionnaire.

### Article 9

I. Le Gouvernement algérien désigne les gisements qui fourniront les quantités de gaz demandées par l'Algérie.

Les quantités à livrer doivent laisser aux concessionnaires la possibilité de satisfaire les engagements visés à l'article 18 ci-après ainsi que de disposer des



if he has indicated that this capacity is inadequate, he shall begin the implementation of the investment programme previously approved under article 7, paragraph I.

The value of gas sales made pursuant to this subparagraph and before execution of the final contract shall be determined on the basis of Algeria's firm offer which shall be treated as a temporary contract.

8. The appraisers shall give notice to the parties of their decision within three months from the date of referral.

9. Within one month following the report of the appraisers' decision, Algeria shall make a final determination of the value of component (*f*) referred to in paragraph I of article 6 as well as the value of component (*d*) referred to in the same paragraph. The latter value in any event shall not be less than the greater of the following amounts :

- either a net return of 15 per cent on equity capital invested in the exploration expenses referred to in article 6, I, (*d*), and pertaining to gas;
- or a net amount expressed in dinar centimes for each cubic metre measured at the temperature of 15° C and at a pressure of 750 mm of mercury, equal to the sum of the following amounts :

0.10 for the fraction of volumes included between 0 and 2,000 million cubic metres

0.08 for the fraction of volumes included between 2,000 million and 3,500 million cubic metres

0.05 for the fraction of volumes in excess of 3,500 million cubic metres.

For the purposes of the above computation, all volumes sold to Algeria from any one concession pursuant to article 3 shall be lumped together as one unit regardless of the number of contracts involved.

10. The final sales price involved shall be equal to the sum of the components referred to in article 6 and determined in accordance with paragraphs 6 to 9 of this article. This price shall be applicable retroactively to all gas sales from the start of the deliveries.

The final contract shall be signed within a month from the date of final determination of all the price components.

11. The appraisal expenses shall be shared between Algeria and the concessionaire.

#### *Article 9*

I. The Algerian Government shall designate the fields from which the volumes of gas requested by Algeria are to be produced.

The volumes to be delivered shall never be such as to make it impossible for the concessionaires to meet their obligations referred to in article 18 below,

quantités de gaz correspondant aux besoins des opérations dites de « gaslift » et de récupération secondaire et énumérées dans l'annexe n° II qui fait partie intégrante du présent Accord.

Les concessionnaires de gisements d'hydrocarbures gazeux n'ayant pas reçu de demandes de livraison conformes à l'article 8 ne peuvent pas faire l'objet d'un retrait de concession prononcé en application de l'article 37 de l'Ordonnance n° 58-1111 du 22 novembre 1958 et des textes subséquents.

II. Pendant la période s'écoulant entre la date du prononcé d'une sentence arbitrale relative à l'exécution de livraisons antérieures et comportant un règlement financier en faveur du concessionnaire et la date où cette sentence aura été exécutée, le concessionnaire n'est pas tenu de financer de nouveaux investissements pour des livraisons supplémentaires de gaz qui lui seraient demandées par l'Algérie. L'Algérie peut cependant à son ordre et pour son compte imposer au concessionnaire l'exécution des investissements relatifs à ces livraisons supplémentaires ainsi que la correcte application des clauses des nouveaux contrats proposés. L'Algérie assure le financement intégral de l'opération et dispose tant du gaz que des produits liquides dont la production est liée à l'extraction des quantités supplémentaires dont il s'agit.

III. Le retrait d'une concession peut-être prononcé dans le cas où un concessionnaire n'a pas satisfait aux obligations des articles 3 à 9 inclus; la procédure de retrait est celle fixée par l'article C 18 de la convention de concession.

Le recours à la conciliation ou à l'arbitrage prévus à l'article 46 ci-après entraîne la suspension du retrait de la concession, à la condition que ce recours soit introduit dans un délai maximum d'un mois à compter de la notification au concessionnaire de la mesure de retrait ou de la publication de celle-ci au *Journal officiel* de la République algérienne démocratique et populaire.

Nonobstant l'introduction du recours et sans attendre l'issue de la procédure, l'Algérie peut, à son ordre et pour son compte, imposer au concessionnaire l'exécution des investissements nécessaires aux fournitures de gaz qu'elle demande. L'Algérie assure le financement intégral de l'opération et dispose tant du gaz que des produits liquides dont la production est liée à l'extraction des quantités ainsi demandées par l'Algérie.

Si le concessionnaire refuse d'exécuter les obligations résultant de l'alinéa précédent ou du paragraphe II du présent article, l'Algérie peut prononcer à son encontre le retrait de la concession et, dans ce cas, le recours éventuel du concessionnaire à la conciliation ou à l'arbitrage n'est pas suspensif.

or to have available gas volumes adequate for carrying out the “gas-lift” and secondary recovery operations as listed in annex II which is an integral part of this Agreement.

No concession shall be forfeited, under article 37 of Ordinance No. 58-1111 of 22 November 1958, as amended, from any concessionaires of gaseous hydrocarbon fields who have not received delivery requests complying with article 8.

II. During the period starting on the date of rendition of an arbitration award pertaining to the execution of previous deliveries and including an order for payment in favour of the concessionaire and ending on the date when the terms of the award have been executed, the concessionaire shall not be required to finance new investments designed to enable him to make such additional gas deliveries as may be requested by Algeria. However, Algeria shall have the right, on its own motion and for its own account, to require the concessionaire to make the appropriate investments required to carry out these additional deliveries, and to require him to execute correctly the provisions of the newly proposed contracts. Algeria shall then be responsible for the entire financing of this operation and shall own the gas as well as the liquid products, the production of which is linked to the extraction of the additional volumes involved.

III. Where a concessionaire has not met his obligations under articles 3 to 9 inclusive, he shall be subject to forfeiture of his concession; the applicable procedure for forfeiture shall be the procedure established in article C 18 of the concession agreement.

Recourse to mediation or arbitration, as provided for in article 46 below, shall result in the suspension of the forfeiture ordered, provided however that this recourse is initiated within one month from the date of notification of the forfeiture order to the concessionaire or from the date of publication of this order in the *Journal officiel* of the Democratic and Popular Republic of Algeria.

Notwithstanding the initiation of proceedings and even before the outcome of the litigation, Algeria shall have the right, on its own motion and for its own account, to impose on the concessionaire the obligation to make such investments necessary to enable it to supply the gas which Algeria has requested. Algeria shall then be responsible for the entire financing of this operation and shall own the gas, as well as the liquid products, the production of which is concurrent with the extraction of the volumes thus requested by Algeria.

If the concessionaire refuses to carry out the obligations imposed upon him under the preceding subparagraph or paragraph II of this article, Algeria shall have the right to order the forfeiture of his concession, in which event the recourse, if any, of the concessionaire to mediation or arbitration shall have no suspensive effect.

*Article 10*

Dès qu'il lui apparaîtra que l'approvisionnement en gaz de marchés européens peut-être effectué par canalisation intercontinentale et lorsque la canalisation sera appelée, d'un commun accord, à desservir le territoire français, le Gouvernement algérien proposera au Gouvernement français l'ouverture de négociations ayant pour objet de définir d'un commun accord le statut de la canalisation ainsi que le partage des bénéfices résultant des livraisons du gaz, les bénéfices étant la différence entre le prix de vente à l'acheteur et le prix d'achat du gaz au concessionnaire fixé comme il est dit à l'article 6 et majoré du coût du transport tel que défini à l'article 12 paragraphe III ci-après.

Lorsque la canalisation ne sera pas destinée à desservir le territoire français, le Gouvernement algérien entrera en consultation avec le Gouvernement français en vue d'étudier sous quelle forme une coopération pourrait s'instituer à ce sujet entre les deux Gouvernements.

*Article 11*

Pour l'approvisionnement de la France en gaz algérien et sans préjuger les dispositions qui pourraient être convenues en application de l'article précédent dans le cas d'une exportation par une canalisation qui atteindrait le territoire français, le Gouvernement français et le Gouvernement algérien conviennent de la constitution d'une société mixte dont 50% des actions sont détenues par l'Algérie ou par des organismes publics algériens et 50% par des sociétés ou établissements publics français ayant des intérêts dans la production des hydrocarbures et désignés par le Gouvernement français.

Cette société est chargée d'étudier et de promouvoir la réalisation de tous les projets industriels de liquéfaction et de transport maritime par bateaux méthaniers du gaz algérien destiné au marché français. Les objectifs de livraison en France sont précisés dans l'échange de lettres qui figure en annexe n° III qui fait partie intégrante du présent Accord.

Dans le cadre des projets qu'elle initie à cette fin, la société mixte peut s'intéresser, à titre complémentaire, à la desserte d'autres pays consommateurs, selon les modalités définies à l'article 13 ci-après.

*Article 12*

I. La société mixte réalise, soit par elle-même, soit en s'adressant à des tiers, les phases successives de la transformation et de la livraison du gaz, y compris le transport maritime.

Dans le cas où elle a recours à des tiers, les opérations en cause sont effectuées à un prix comprenant le coût, les amortissements industriels, une rémunération normale du capital et les impôts correspondants.

*Article 10*

As soon as it appears that the European gas markets can be supplied by means of an intercontinental pipeline, and when this pipeline is intended, by mutual agreement, to meet the requirements of French territory, the Algerian Government shall propose to the French Government the opening of negotiations for the purpose of reaching mutual agreement on the status of the pipeline and on the sharing of profits accruing from gas deliveries. Profits as defined herein shall mean the difference between the sales price to the buyer and the purchase price of the gas from the concessionaire determined in accordance with article 6 and increased by the cost of transport as defined in article 12, paragraph III below.

When the pipeline is not intended to meet the requirements of French territory, the Algerian Government shall consult the French Government with a view to studying a formula allowing the two Governments to co-operate on this matter.

*Article 11*

The French Government and the Algerian Government hereby agree that a joint company shall be organized for the purpose of supplying France with Algerian gas, but without prejudice to the provisions which could be agreed upon pursuant to the preceding article in the case of exports by means of a pipeline reaching into French territory. Fifty per cent of the shares of this joint company shall be held by Algeria or by Algerian public agencies, and 50 per cent by public French companies or bodies owning interests in hydrocarbon production and designated by the French Government.

The purpose of this company shall be to study and promote the execution of all appropriate industrial liquefaction programmes and sea transport by methane tankers of Algerian gas intended for the French market. The objectives of delivery to France are set forth in the exchange of correspondence appearing in annex III, which is an integral part of this Agreement.

Within the context of programmes adopted for this purpose, the joint company shall be free to extend its activities to deliveries to other consuming countries, in accordance with the procedure prescribed by article 13 below.

*Article 12*

I. The joint company may carry out, by itself or through third parties, the successive stages of condensation and delivery of gas, including sea transport.

In the event that it should act through third parties, the operations involved shall be carried out at a price which includes cost, industrial depreciation, a fair rate of return on capital and the applicable taxes.

II. Lorsque les opérations sont effectuées par des tiers, l'Algérie y sera intéressée pour 50%, soit en participant au capital des sociétés réalisant les opérations, soit en répartissant par moitié, entre les opérateurs algériens et les opérateurs français, les diverses opérations.

III. Sauf accord contraire, la société mixte achète le gaz à l'entrée de l'usine de liquéfaction. Le prix d'achat est égal au prix départ-champ majoré du prix de transport convenu d'un commun accord entre l'Algérie et la société mixte. Le prix du transport est égal à la somme des éléments suivants :

- le coût d'exploitation y compris les frais financiers;
- les amortissements industriels calculés selon les taux définis à l'annexe II au protocole relatif à l'Association coopérative;
- la rémunération normale du capital.

IV. Si la société mixte vend FOB, ce prix de vente FOB est calculé à partir de la valeur CIF diminuée des frais de transport maritime, convenus d'un commun accord sur la base des mêmes éléments que ceux définis au paragraphe III ci-dessus.

#### *Article 13*

Les dessertes de marchés tiers, à concurrence des quantités nécessaires à l'équilibre d'un projet destiné principalement au marché français, et à condition que ces quantités n'excèdent pas, sauf accord contraire, la moitié de celles qui sont effectivement écoulées sur ce marché, sont effectuées par la société mixte agissant pour son compte. L'Algérie a la faculté de demander à la société mixte de traiter et d'acheminer à façon des quantités supplémentaires destinées aux marchés tiers.

Sauf accord contraire, le coût du façonnage est établi de telle sorte que tous les volumes de gaz traités ou transportés, façonnés ou non, supportent sans discrimination la même charge, les frais de toute nature exposés par la société mixte étant répartis au prorata des mètres cubes traités ou transportés.

#### *Article 14*

Les intérêts français dans la société mixte ont droit aux seuls bénéfices nés des livraisons sur le marché français. Les bénéfices ainsi réalisés sont partagés de manière qu'il en revienne 75% à l'Algérie sous forme d'impôts ou de dividendes et 25% aux intérêts français après paiement de tous impôts.

Par bénéfice réalisé, il faut entendre la différence entre le prix de vente de la société mixte et le prix d'achat par la société mixte fixé ainsi qu'il est dit à l'article 12 paragraphe III, laquelle différence est diminuée des frais de toute

II. Algeria shall have a participating interest of 50 per cent in operations carried out by third parties, either by participating in the capital of the companies carrying out the operations or through the sharing of the various operations equally between Algerian and French operators.

III. Unless there is agreement to the contrary, the joint company shall purchase the gas at the point of entry to the liquefaction plant. The purchase price shall be the ex-field price, increased by the transport price agreed upon by Algeria and the joint company. The transport price shall be equal to the sum of the following components :

- production cost including financial costs;
- real depreciation computed according to the rates prescribed in annex II of the Protocol on the Co-operative Association;
- a fair return on capital.

IV. If the company makes f.o.b. sales, the f.o.b. price shall be computed on the basis of the c.i.f. price, decreased by the amount of sea transport expenses agreed upon on the basis of the same components as those defined in paragraph III above.

#### *Article 13*

The joint company may also make deliveries for its own account to other markets up to the volumes necessary to balance a programme primarily intended for the French market, and provided the volumes delivered to third markets do not exceed one half of those volumes actually delivered to the French market, unless the parties otherwise agree. Algeria may request the joint company to treat and process additional volumes intended for other markets.

In the absence of agreement to the contrary, the cost of processing shall be determined so that all the volumes of gas treated or transported, before or after processing, bear without discrimination a fair burden of all types of expenses incurred by the joint company, allocated in proportion to the number of cubic metres treated or transported.

#### *Article 14*

The French interests shall be entitled only to the profits derived by the joint company from deliveries made to the French market. Profits earned in this manner shall be shared in such a way that Algeria receives 75 per cent of such profits as taxes or dividends, while the French interests receive 25 per cent after payment of all taxes.

Profits earned shall mean the difference between the sales price of the joint company and the purchase price by the joint company determined in accordance with article 12, paragraph III. This difference shall be decreased

nature exposés par la société mixte, entre la prise en charge du gaz et la livraison, y compris la rémunération des capitaux investis, et augmentée des produits divers de ladite société.

#### *Article 15*

I. L'utilisation, l'acquisition et la cession du gaz et des autres hydrocarbures à concurrence des quantités nécessaires à la mise en œuvre tant des procédés dits de « gas-lift » que des procédés de récupération secondaire destinés à assurer la conservation des gisements et à porter au maximum le rendement économique en hydrocarbures de ces gisements sont subordonnées à l'approbation préalable par la puissance publique des solutions techniques et économiques à adopter à cet effet.

II. En vue d'obtenir l'approbation prévue au paragraphe précédent, le concessionnaire est tenu d'informer l'Algérie des méthodes et moyens qu'il se propose de mettre en œuvre en indiquant les raisons de son choix.

Les services compétents de l'Algérie peuvent demander tous renseignements complémentaires et faire toutes observations qu'ils jugent nécessaires; ils peuvent éventuellement, et à tout moment, adresser au concessionnaire des recommandations dûment motivées.

Le projet présenté par le concessionnaire est réputé approuvé si les services ci-dessus visés n'y ont pas fait opposition dans un délai d'un mois pour les opérations dites de « gas-lift » et de six mois pour les opérations de maintien de pression dans les gisements par réinjection. Ce délai court à compter du dépôt de la demande d'approbation. L'opposition doit être motivée et accompagnée, s'il y a lieu, des recommandations visées ci-dessus.

III. En cas de désaccord sur le bien-fondé de ces recommandations, le différend sera soumis à l'avis de la commission permanente d'experts instituée à l'article 8 du présent titre.

Cette commission est tenue, dans un délai de trois mois à dater de sa saisine, de faire parvenir son avis motivé à l'Algérie et au concessionnaire.

Sur la base de cet avis, l'Algérie, après en avoir discuté avec lui, notifie au concessionnaire de nouvelles recommandations qu'il est tenu de respecter.

#### *Article 16*

Le Gouvernement algérien s'engage à ne pas accorder à des tiers acheteurs de gaz algérien des avantages plus importants que ceux accordés à des acheteurs français.



by the amount of expenses of all kinds incurred by the joint company from the time it takes delivery of the gas until it delivers it, including the return on invested capital, and increased by the various proceeds of the said company.

#### *Article 15*

I. The use, acquisition and transfer of gas and other hydrocarbons, up to the volumes needed to carry out the "gas-lift" and secondary recovery operations, intended to ensure conservation of the fields and to increase to the maximum the economic yield in hydrocarbons of these fields, shall be subject to prior approval by governmental authorities of the technical and economic means to be adopted for this purpose.

II. In order to obtain the approval provided for in the preceding paragraph, the concessionaire shall inform Algeria of the ways and means he proposes to use and shall indicate the reasons for his choice.

The appropriate Algerian agencies may request any additional information and make such observations as they deem appropriate; they may also transmit recommendations together with the grounds therefor at any time to the concessionaire.

The programme submitted by the concessionaire shall be deemed to have been approved if the aforesaid agencies have not rejected it within one month with respect to "gas-lift" operations, and within six months with respect to pressure maintenance operations in the fields by means of reinjection. This time-limit shall start on the date of submission of the request for approval. A rejection shall state the grounds therefor and, if appropriate, shall be accompanied by the recommendations referred to above.

III. In the event of disagreement on the merits of these recommendations, the dispute shall be referred to the Permanent Appraisal Commission established under article 8 of this title for its opinion.

This Commission shall, within three months from the date of referral, communicate its opinion, together with the grounds therefor, to Algeria and the concessionaire.

Algeria shall, on the basis of this opinion, and after discussing it with the concessionaire, notify him of new recommendations which he is required to implement.

#### *Article 16*

The Algerian Government shall not grant to third-party buyers of Algerian gas more favourable terms than those granted to French buyers.

S'il s'avère que pour l'approvisionnement d'un marché tiers les conditions sont, compte tenu de l'équilibre global des contrats mis en comparaison, plus avantageuses que celles consenties au marché français, les Gouvernements algérien et français entreront en consultation à ce sujet.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux livraisons effectuées pour les besoins des pays du Maghreb et des autres pays africains limitrophes de l'Algérie.

#### *Article 17*

Lorsque des producteurs obtiendront de l'Algérie, soit du fait du régime minier qui leur sera applicable, soit du fait de nouveaux contrats signés par l'Algérie, soit de tout autre fait, le bénéfice d'un régime plus favorable, les signataires des contrats visés à l'article 4 bénéficieront des mêmes avantages, ceux-ci étant considérés globalement et en rapport avec les avantages de toute nature consentis à l'Algérie.

#### *Article 18*

Les contrats énumérés dans la première partie de la liste qui figure en annexe n° IV qui fait partie intégrante du présent Accord restent valables dans toutes leurs dispositions.

Les contrats énumérés dans la seconde partie de l'annexe n° IV peuvent être révisés, nonobstant toutes dispositions contraires; cette révision ne peut avoir pour effet de limiter le rythme des livraisons à un niveau inférieur à celui qui était effectivement réalisé avant l'entrée en vigueur du présent Accord, ni d'aggraver les conditions de l'équilibre financier du transport par les canalisations actuelles de Sothra et E.G.A. ni de porter atteinte aux engagements pris envers la Caisse d'équipement pour le développement de l'Algérie.

#### *Article 19*

Les opérations effectuées par les concessionnaires dans le cadre du présent titre sont soumises au régime des transferts défini au titre VII paragraphe 2 du protocole relatif à l'Association coopérative.

#### *Article 20*

Le gaz dont l'Algérie prend livraison dans les conditions du présent titre doit répondre aux conditions de composition chimique et de pression définies ci-après.

1) Lorsque le gaz provient d'un gisement d'hydrocarbures gazeux dont l'exploitation comporte une production associée de condensats, les conditions de composition chimique et de pression sont fixées par l'Algérie et notifiées par celle-ci au concessionnaire; elles doivent permettre l'acheminement du gaz

The Algerian and French Governments shall initiate discussions in the event that the terms of supply of another market are—in the light of all the terms and conditions of the contracts being compared—more advantageous than those granted to the French market.

The provisions of this article shall not apply to deliveries intended to meet the needs of the Maghreb countries and other African countries sharing a common boundary with Algeria.

#### *Article 17*

Whenever Algeria grants more favourable terms to producers, either as a result of the mining law applicable to them, or as a result of new contracts signed by Algeria, or for any other reason, the signatories of the contracts referred to in article 4 shall receive the same advantages. These advantages shall be considered as a whole and in relation to the advantages of all types enjoyed by Algeria.

#### *Article 18*

All the provisions of the contracts enumerated in the first part of the list which appears in annex IV and which is an integral part of this Agreement shall remain in effect.

The contracts enumerated in the second part of annex IV may be revised, all provisions to the contrary notwithstanding. This revision shall not result in reducing the frequency of deliveries to a level below the actual rate which existed prior to the effective date of this Agreement, nor shall it detract from the terms of the financial balance prevailing in the transport through the existing pipe-lines of Sothra and E.G.A., nor shall it impair the commitments owed to the Capital Investment Fund for the Development of Algeria.

#### *Article 19*

The operations carried out by the concessionaires pursuant to this title are subject to the exchange control regulations listed in title VII, paragraph 2, of the Protocol on the Co-operative Association.

#### *Article 20*

The gas of which Algeria shall take delivery under this title shall meet the following chemical and pressure criteria.

(1) When the gas is extracted from a gaseous hydrocarbon field which also produces condensates, the chemical and pressure criteria shall be determined by Algeria, which shall inform the concessionaire. These criteria must allow for transport to the coast in keeping with satisfactory technical and economic

jusqu'à la côte selon des normes techniques et économiques satisfaisantes. Elles doivent en outre être compatibles avec les caractéristiques propres du gisement et les conditions techniques normales de séparation; si ces dernières le rendent nécessaire, le gaz peut contenir un faible pourcentage de C 5.

Le condensat extrait à l'occasion de la production de ce gaz ne doit contenir que les constituants C 5 et C 5 + de l'effluent des puits, à l'exclusion des constituants C 3 et C 4 qui entrent dans la constitution du gaz livré à l'Algérie. Toutefois, dans la mesure où les conditions techniques et économiques de la séparation le rendent nécessaire, le condensat peut contenir un faible pourcentage de constituants C 3 et C 4 de l'effluent des puits.

2) Lorsque le gaz provient d'un gisement d'hydrocarbures gazeux ne comportant pas de production associée de condensats, il est livré dans les conditions chimiques et les conditions de pression du centre de collecte.

3) Lorsque le gaz provient d'un gisement d'hydrocarbures liquides, il est livré dans des conditions de composition et de pression correspondant à la sortie des différents étages des installations de séparation ou, lorsqu'elles existent, des installations de stabilisation.

Cependant, une partie des constituants C3 et C4 peut-être retenue dans la phase gazeuse si les conditions techniques le justifient.

#### *Article 21*

Par produits liquides associés au gaz dans les gisements où le gaz est produit à titre principal, il faut entendre les condensats au sens de l'article 20, paragraphe 1, deuxième alinéa.

### TITRE III

## DES DISPOSITIONS FISCALES

#### *Article 22*

Sous réserve des dispositions prévues aux articles 23 à 28 inclus du présent Accord, les Sociétés visées à l'article 47 ci-après demeurent soumises pour leurs activités de recherches, d'exploitation et de transport d'hydrocarbures aux dispositions fiscales prévues par les articles 62 à 71 inclus de l'Ordonnance n° 58-1111 du 22 novembre 1958, par les textes pris pour son application et par les conventions de concession les liant à la puissance concédante.

#### *Article 23*

Sauf en ce qui concerne les bénéficiaires afférents aux ventes de gaz et de produits liquides associés à la production des hydrocarbures gazeux visées aux alinéas

standards. Further, they must be consistent with the data pertaining to the field and with normal technical separation procedures. If the latter requirement makes it necessary, the gas may have a low content of C 5.

The condensate produced concurrently with the gas shall contain components C 5 and C 5 + flowing from the wells, to the exclusion of components C 3 and C 4 which are contained in the gas delivered to Algeria. However, to the extent the technical and economic conditions of separation make it necessary, the condensate may have a low content of components C 3 and C 4 flowing from the wells.

(2) When the gas is produced from a gaseous hydrocarbon field which does not also produce condensates, it shall be delivered in conformity with the chemical and pressure criteria applicable to the gathering centre.

(3) When the gas is produced from a liquid hydrocarbon field, it shall be delivered in conformity with the same composition and pressure criteria prevailing at the exit of the various stages of the separation facilities or, if they exist, of the stabilizer plants.

However, a portion of components C 3 and C 4 may pass into the gaseous stage if justified by prevailing technical conditions.

#### *Article 21*

Liquid products produced together with gas from fields which are primarily gas producers shall mean the condensates defined in article 20, paragraph 1, subparagraph (2).

### TITLE III

## TAX PROVISIONS

#### *Article 22*

Without prejudice to articles 23 to 28 inclusive of this Agreement, the companies listed in article 47 below shall remain subject (with respect to their hydrocarbon exploration, production and transport activities) to the tax provisions in articles 62 to 71 inclusive of Ordinance No. 58-1111 of 22 November 1958, in the regulations implementing it, and in the concession agreement between them and the host country.

#### *Article 23*

Except with respect to profits derived from the sale of gas or liquid products produced concurrently with gaseous hydrocarbons and referred to in subpara-

*a* et *b* de l'article 24 qui demeurent imposés dans les conditions en vigueur antérieurement au présent Accord et sous réserve des dispositions prévues au titre II ci-dessus, le paragraphe I de l'article 65 de l'Ordonnance n° 58-1111 du 22 novembre 1958 est modifié comme suit :

« Article 65. I. *a*). Pour les exercices 1965, 1966 et 1967, les sociétés visées à l'article 62 sont passibles d'un impôt direct égal à la différence, si elle est positive, entre 53% du bénéfice imposable défini à l'article 64 et 47% de la redevance visée à l'article 63. Pour l'exercice 1968, ces pourcentages sont fixés respectivement à 54% et 46%, pour les exercices suivants à 55% et 45%.

« *b*). Si l'application du précédent alinéa fait apparaître un solde négatif, ce solde peut-être déduit par l'entreprise de l'impôt éventuellement dû au titre de l'article 66 et, en cas d'insuffisance, de l'impôt direct du ou des exercices suivants dû au titre de l'alinéa *a* du présent article et de l'article 66. »

Toutefois, la fraction des bénéfiques imposables résultant tant du jeu des dispositions du quatrième alinéa du paragraphe I de l'article 25 ci-après concernant les amortissements dégressifs que de la réintégration des dotations constituées au titre du fonds de reconstitution des gisements, demeure passible de l'impôt direct au taux de 50%.

Le taux d'imposition des bénéfiques résultant des opérations de transport visés à l'alinéa premier de l'article 69 de l'Ordonnance n° 58-1111 du 22 novembre 1958 est porté de 50% à 53% pour les exercices 1965, 1966 et 1967, à 54% pour l'exercice 1968 et à 55% pour les exercices ultérieurs.

### Article 24

I. Les deux Gouvernements sont convenus de modifier, dans les conditions fixées au paragraphe II ci-dessous, à compter de l'exercice 1965, le régime des prix retenus pour l'assiette de la fiscalité.

Sauf dans les cas définis aux alinéas *a* à *d* du paragraphe II, le prix réel de valorisation est remplacé par une valeur de référence, déduite des prix qui ont été publiés en Algérie avant le 1<sup>er</sup> juillet 1965.

Cette valeur ne pourra être modifiée que dans les conditions définies à l'article 27 ci-après.

II. L'article C 34 des conventions de concession visant les éventuelles corrections des prix de vente des hydrocarbures retenus pour la détermination des prix de base visés à l'article C 38 desdites conventions ainsi que pour l'inscription au crédit du compte de pertes et profits prévue à l'article 64, VI,

graphs (a) and (b) of article 24, which shall retain the tax status in existence prior to this Agreement, and without prejudice to title II above, paragraph I of article 65 of Ordinance No. 58-1111 of 22 November 1958 shall be amended as follows :

“Article 65. I. (a). For the fiscal years 1965, 1966 and 1967, there shall be levied on the companies listed in article 62 a direct tax equal to the amount of the difference, provided it is positive, between 53 per cent of taxable income as defined in article 64, and 47 per cent of the royalty referred to in article 63. For the fiscal year 1968, these percentages shall be changed to 54 per cent and 46 per cent, and for the following fiscal years to 55 per cent and 45 per cent respectively.

“(b) If a negative balance results from the preceding subparagraph, it may be credited by the enterprise concerned against the tax which may be due under article 66, and, if this leaves an excess credit, against the direct tax levied for one or more subsequent fiscal years under subparagraph (a) of this article and of article 66.”

However, the portion of taxable income which results either from the provisions of the fourth subparagraph of paragraph I of article 25 below, pertaining to depreciation according to the declining balance method, or from replenishment of the reserves for the depreciation of the fields shall remain subject to a direct tax at the rate of 50 per cent.

The tax rate applied to taxable income derived from the transport activities referred to in the first subparagraph of article 69 of Ordinance No. 58-1111 of 22 November 1958 shall be increased from 50 per cent to 53 per cent for fiscal years 1965, 1966 and 1967, to 54 per cent for fiscal year 1968 and to 55 per cent for subsequent fiscal years.

#### *Article 24*

I. Beginning with fiscal year 1965, the two Governments have decided to modify, in the manner prescribed in paragraph II below, the pricing system used in arriving at taxable income.

Except for the cases prescribed in subparagraphs (a) to (d) of paragraph II, a reference price shall be substituted for the actual sales price. This reference price has been calculated on the basis of the prices posted in Algeria prior to 1 July 1965.

This price may be changed only in accordance with article 27 below.

II. Article C 34 of the concession agreements—which apply to possible modifications in the sales prices of hydrocarbons, used in arriving at the base prices referred to in article C 38 of the said agreements, and also used for the purpose of preparing the profit and loss statements provided for in article 64,

I<sup>o</sup> de l'Ordonnance n<sup>o</sup> 58-1111 du 22 novembre 1958 est appliqué de la manière suivante :

a) le prix réel de valorisation est retenu pour les hydrocarbures gazeux ;  
b) le prix réel de valorisation est retenu pour les produits liquides associés à la production des hydrocarbures gazeux, l'Algérie disposant du droit de préemption défini à l'avant-dernier alinéa de l'article 6, II du présent Accord ;

c) le prix réel de valorisation est retenu pour les cessions à un prix intermédiaire effectuées dans les conditions fixées par l'arrêté du 16 février 1962 à condition que les prix des ventes définitives correspondantes soient corrigés, s'il y a lieu, dans les conditions des alinéas suivants ;

d) le prix réel de valorisation est retenu pour les ventes faites, soit à la demande de l'État algérien pour l'alimentation de la consommation algérienne, soit dans le cadre d'accords commerciaux entre l'Algérie et d'autres pays, sauf si le prix pratiqué en application de l'accord commercial est égal ou supérieur, au départ de l'Algérie, au prix moyen d'exportation des sociétés sur le pays considéré et inférieur à la valeur de référence correspondante, définie à l'alinéa *e* ci-après ;

e) si pour une société déterminée, le prix de vente moyen annuel, calculé en excluant les ventes visées aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* ci-dessus, se trouve inférieur à la valeur de référence définie à l'alinéa suivant, ce prix de vente moyen est ramené à la valeur de référence.

La valeur de référence est égale à la moyenne, pondérée par les quantités de pétrole de chaque qualité vendues à chaque terminal, des prix de référence égaux à :

2,095 \$ le baril FOB Arzew pour un pétrole de 40 à 44,5° API,

2,08 \$ le baril FOB Bougie pour un pétrole de 40 à 44,5° API,

2,04 \$ le baril FOB La Skhirra pour un pétrole de 40 à 44,5° API,

corrigés de 0,015 \$ le baril en moins par degré API au-dessous de 40° API ou au-dessus de 44,5° API et d'une éventuelle différence de qualité justifiée par le concessionnaire et admise par l'Algérie.

f) Pour les cessions de pétrole brut destiné à être raffiné en Algérie et exporté sous forme de produits finis, le prix de référence s'entend CIF raffinerie et est égal au prix de référence FOB défini à l'alinéa *e* ci-dessus et relatif au port algérien le plus proche.

III. Lorsque la redevance est réglée en espèces, la valeur départ-champ servant d'assiette à cette redevance est calculée à partir des prix de base corrigés, le cas échéant, comme il est dit aux alinéas ci-dessus.

Lorsque la redevance est réglée en nature, la valeur retenue pour les tonnages correspondants est calculée dans les mêmes conditions.



VI, I, of Ordinance No. 58-1111 of 22 November 1958—shall be applied in accordance with the following provisions :

- (a) the actual sales price shall be used with respect to gaseous hydrocarbons;
- (b) the actual sales price shall be used with respect to liquid produced concurrently with gaseous hydrocarbons, provided that Algeria shall have the pre-emptive rights described in the penultimate subparagraph of article 6, II, of this Agreement;
- (c) the actual sales price shall be used with respect to sales at an in-between price made pursuant to the terms of the Decree of 16 February 1962, provided the corresponding final sales prices are corrected, when applicable, in accordance with the provisions of the following subparagraphs;
- (d) the actual sales price shall be used with respect to sales made, either at the request of the Algerian State for the purpose of meeting the needs of Algerian consumption, or pursuant to commercial agreements between Algeria and other countries, provided however that the price applicable under the terms of the commercial agreement is no less, ex-Algeria, than the average export price applied by the companies to the country under consideration and is less than the corresponding reference price, as determined subparagraph (e) below;
- (e) in the event that, with respect to any one company, the annual average sales price—arrived at after excluding the sales referred to in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) above—is less than the reference price defined in the following subparagraph, this average sales price shall be increased to the level of the reference price.

The applicable reference price shall be equal to the average of the following reference prices, weighted for the volumes of petroleum of various qualities sold in each terminal :

\$2.095 per barrel f.o.b. Arzew for crude oil of 40° to 44.5° API,

\$2.08 per barrel f.o.b. Bougie for crude oil of 40° to 44.5° API,

\$2.04 per barrel f.o.b. La Skhirra for crude oil of 40° to 44.5° API,

decreased by \$0.015 per barrel for each API degree below 40° API or above 44.5° API, and further decreased, where applicable, by a quality differential substantiated by the concessionaire and accepted by Algeria.

(f) With respect to the sale of crude oil intended to be refined in Algeria and to be exported as finished products, the reference price shall be the c.i.f. refinery price computed on the basis of the f.o.b. reference price described in subparagraph (e) above, pertaining to the nearest Algerian port.

III. When the royalty is paid in cash, the ex-field value used to determine this royalty shall be computed from base prices corrected as described in the above subparagraph, where applicable.

When the royalty is paid in kind, the value applicable to the corresponding volumes shall be determined by the same procedure.

IV. L'information prévue à la fin de chaque trimestre civil par l'article C 38 *a* des conventions de concessions est supprimée.

#### *Article 25*

I. A partir de l'exercice 1965, les sociétés visées à l'article 47 ci-après effectuent leurs amortissements dans la limite des taux fixés par l'annexe II au protocole relatif à l'Association coopérative.

Les taux ainsi déterminés sont applicables de plein droit pour toutes les immobilisations nouvelles comptabilisées à partir de l'exercice 1965.

Pour les immobilisations comptabilisées avant l'exercice 1965, et déjà amorties partiellement suivant un système linéaire, les sociétés pratiquent sur la valeur résiduelle un amortissement linéaire tel que celui-ci soit total à la date à laquelle aurait été terminée la période d'amortissement si les taux fixés à l'annexe II visée ci-dessus avaient été appliqués dès l'inscription de ces immobilisations dans la comptabilité de ces sociétés.

Pour les immobilisations comptabilisées avant la date de la signature du présent Accord et qui ont subi un amortissement dégressif, les sociétés rétabliront, au plus tard dans les comptes de l'exercice 1966, la valeur théorique nette comptable de ces immobilisations comme si elles avaient été depuis leur inscription en comptabilité amorties linéairement en fonction de la durée prévue de leur utilisation et comme si elles avaient suivi les règles de l'alinéa précédent. La réintégration de l'excès d'amortissement doit être effectuée dans la proportion de 35% dans les comptes de l'exercice 1965 et 65% dans les comptes de l'exercice 1966.

II. Les acomptes payés en 1966 sur l'impôt dû au titre de cet exercice sont calculés sur le montant de l'impôt afférent à l'exercice 1965, déduction faite de la partie de cet impôt correspondant à la réintégration des amortissements dégressifs.

III. Les dispositions du décret n° 62-188 du 16 février 1962 relatives aux réinvestissements des plus-values ne s'appliquent, à compter de l'exercice 1965, qu'aux réinvestissements effectués sur le territoire de l'Algérie.

#### *Article 26*

Au titre des exercices postérieurs à l'exercice 1964, les sociétés visées à l'article 47 ne constitueront plus de dotations au fonds de reconstitution des gisements, telles qu'elles étaient prévues par l'article 64, VII, de l'Ordonnance n° 58-1111 du 22 novembre 1958.

IV. The provision for an end-of-quarter report, prescribed in article C 38 (a) of the concession agreements is hereby repealed.

*Article 25*

I. Starting with the fiscal year 1965, the companies listed in article 47 below shall use depreciation rates no higher than the rates prescribed in annex II of the Protocol on the Co-operative Association.

The rates determined in this manner shall be automatically applicable to newly acquired fixed assets entered in the books starting with the fiscal year 1965.

With respect to fixed assets entered in the books prior to the fiscal year 1965 and already partially depreciated by the straight-line method, the companies shall apply against the remaining value a straight line depreciation system, so that these assets shall be fully depreciated on the date on which they would have been if the rates prescribed in annex II, referred to above, had been applied from the time these assets were entered in the books of these companies.

With respect to fixed assets entered in the books prior to the signing of this Agreement and which have been depreciated by the declining-balance method, the companies shall, not later than their statement of accounts for the fiscal year 1966, readjust the amounts involved up to the net book value of these fixed assets as if they had been depreciated by the straight-line method in respect of their useful life from the day they were entered in the books and as if they had complied with the regulations laid down in the preceding subparagraph. The reinstatement of excess depreciation thus arrived at shall be effected in the proportion of 35 per cent in the statement of accounts of the fiscal year 1965, and 65 per cent in the statement of accounts of the fiscal year 1966.

II. Estimated payments made in 1966 on the tax due and payable with respect to this fiscal year shall be computed on the basis of the amount of tax pertaining to the fiscal year 1965, after deducting the portion of this tax corresponding to the reinstatement of depreciation made by the declining-balance method.

III. Starting with the fiscal year 1965, the provisions of Decree No. 62-188 of 16 February 1962 pertaining to capital gains reinvestments shall be applicable only to reinvestments made in Algerian territory.

*Article 26*

With respect to fiscal years subsequent to the 1964 fiscal year, the companies listed in article 47 shall not increase their reserves for the depletion of the fields, as was provided for in article 64, VII, of Ordinance No. 58-1111 of 22 November 1958.

Les conditions de réintégration des dotations constituées antérieurement demeurent celles fixées par l'article 66 de ladite Ordonnance et par les textes pris pour son application.

*Article 27*

Au cours de l'année 1969, les deux Gouvernements procéderont à un examen de la situation en vue de déterminer si le prix retenu pour l'assiette de la fiscalité doit être révisé à compter de l'exercice 1969.

Au cours de cet examen, il sera tenu compte des conséquences, sur la compétitivité du pétrole algérien, des changements qui pourraient être intervenus en ce qui concerne les pétroles concurrents. Les différentiels de frêt, de qualité et la fiscalité en vigueur seront notamment pris globalement en considération. Il sera également tenu compte de l'évolution des prix de revient du pétrole algérien.

Les modifications qui seront éventuellement convenues feront l'objet d'un échange de notes entre les deux Gouvernements.

*Article 28*

Les dispositions des articles 23, 24 et 25 s'appliquent à compter de l'exercice 1965.

Les valeurs départ-champ provisoires, pour les ventes de pétrole brut antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1965, sont considérées comme définitives ainsi que les règles d'amortissement appliquées pour la fixation des dotations des exercices 1964 et antérieurs.

TITRE IV

DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

*Article 29*

Les deux Gouvernements confirment les dispositions de l'Accord signé le 28 juillet 1965<sup>1</sup>, relatif à la contribution du Gouvernement français à la constitution et au fonctionnement de l'Institut algérien du pétrole.

*Article 30*

Les obligations des sociétés découlant des articles C 26 et C 52 des conventions de concession les liant à la puissance concédante, relatifs à la recherche scientifique et à la formation professionnelle peuvent, à la demande du

<sup>1</sup> Voir p. 137 du présent volume.

The procedure for reinstating the reserves previously constituted shall remain that prescribed in article 66 of the said Ordinance and in the regulations implementing it.

*Article 27*

During 1969, the two Governments shall review the situation in order to determine whether it is appropriate to revise the price applicable to the computation of income tax beginning with the fiscal year 1969.

For the purposes of this review, any changes in competing crude which could affect the competitive position of Algerian oil shall be taken into account. In particular, applicable freight, quality and tax differentials shall all be considered, as well as any changes in the production costs of Algerian oil.

Any changes agreed upon shall be recorded in an exchange of notes between the two Governments.

*Article 28*

The provisions of articles 23, 24 and 25 shall apply starting with the fiscal year 1965.

The temporary ex-field values pertaining to crude oil sales prior to 1 January 1965 shall be considered final, as shall the depreciation regulations used for determining charges allocated to the fiscal year 1964 and previous fiscal years.

TITLE IV

PERSONNEL TRAINING

*Article 29*

The two Governments hereby confirm the provisions of the Agreement, signed on 28 July 1965,<sup>1</sup> pertaining to the contribution of the French Government to the formation and operation of the Algerian Petroleum Institute.

*Article 30*

The obligations imposed on the companies by articles C 26 and C 52 of the concession agreements which bind them to the host country, pertaining to scientific research and personnel training, shall be met, in whole or in part,

<sup>1</sup> See p. I37 of this volume.

Gouvernement algérien, être satisfaites en tout ou partie par le versement d'une subvention à l'Institut algérien du pétrole.

Le montant de cette subvention ne peut toutefois obliger les sociétés, compte tenu des dépenses de formation professionnelle et de recherche scientifique déjà engagées par elles, à dépasser le montant de l'obligation fixé à l'article C 26.

#### TITRE V

### DE LA CONTRIBUTION FRANÇAISE AU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DE L'ALGÉRIE

#### *Article 31*

En vue de réaliser des projets industriels déterminés, le Gouvernement français s'engage à apporter à l'Algérie :

- une contribution financière sous forme de prêts à long terme et de concours non remboursables;
- la garantie de crédits fournisseurs;
- l'appui technique nécessaire pour la construction et le fonctionnement des unités industrielles considérées, ainsi que pour la formation professionnelle du personnel employé;
- un accès des produits, dans les meilleures conditions possibles, sur le marché français et, si cela s'avère utile, une assistance technique en matière de commercialisation.

Les concours prévus aux articles 32 et 33 sont affectés à des projets de toute nature intéressant le développement industriel de l'Algérie. Ils servent à régler des matériels et services français ou algériens.

Les projets sont présentés par le Gouvernement algérien et l'affectation des concours est convenue d'un commun accord au sein de l'Organisme de coopération industrielle (O.C.I.) visé à l'article 48 du présent Accord.

#### *Article 32*

Au cours des cinq années suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement français accorde au Gouvernement algérien une contribution financière de 200 millions de francs par année, répartie entre un prêt de 160 millions de francs et un concours non remboursable de 40 millions de francs.

Dans la limite des sommes indiquées ci-dessus la proportion des concours non remboursables et des prêts peut varier selon la nature des projets, sans que, pour l'ensemble des projets acceptés, le montant des concours non remboursables puisse à aucun moment excéder le quart des prêts accordés.

if the Algerian Government so desires, by the payment of a subsidy to the Algerian Petroleum Institute.

The amount of this subsidy shall not, however, require the companies to make payments in excess of the amount of the obligation imposed upon them by article C 26 after deduction of the expenses for personnel training and scientific research already incurred by them.

#### TITLE V

### FRENCH CONTRIBUTION TO THE INDUSTRIAL DEVELOPMENT OF ALGERIA

#### *Article 31*

For the purpose of carrying out specific industrial programmes, the French Government undertakes to grant to Algeria :

- financial assistance in the form of long-term loans and grants;
- suppliers' credit guarantees;
- the technical assistance necessary for building and operating appropriate industrial units and for training the personnel employed therein;
- access to the French market of Algerian products, on the most favourable terms, and including, if necessary, technical assistance in marketing.

The aid provided for in articles 32 and 33 shall be allocated to programmes of all types pertaining to the industrial development of Algeria. It shall be used to pay for French or Algerian goods and services.

The programmes shall be submitted by the Algerian Government and the aid allocation shall be mutually agreed upon in the Industrial Co-operation Agency (OCI) established under article 48 of this Agreement.

#### *Article 32*

During the five years following the entry into force of this Agreement, the French Government shall grant to the Algerian Government financial aid in the amount of 200 million francs per year, consisting of 160 million francs in loans and 40 million in grants.

Within the maximum amounts indicated above, the proportion of grants to loans may vary in accordance with the type of projects involved, provided however that for all the approved projects taken as a whole the amount of grants shall not at any time exceed one quarter of the amount of the loans.

Les prêts portent intérêt au taux de 3% l'an et sont remboursables en 20 ans.

#### *Article 33*

Pendant les cinq années suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement français garantit, pour les projets financés dans le cadre du présent titre, des crédits fournisseurs pour un montant de 200 millions de francs par année.

La garantie des crédits fournisseurs sera accordée selon les règles générales de la Compagnie française d'assurance pour le commerce extérieur.

Les crédits seront considérés comme engagés, au sens du présent titre, à la date de mise en vigueur des contrats.

#### *Article 34*

Les sommes non utilisées au cours d'une année sont reportées de plein droit, sans que, par l'effet de cette disposition, les décaissements au cours d'une année puissent excéder le montant de deux tranches annuelles.

Si, par défaut du commun accord prévu à l'article 31, à l'expiration de la seconde année suivant la mise en œuvre du présent titre, plus de 40% des deux tranches annuelles de chacun des deux éléments de la contribution prévue à l'article 32 ne sont pas engagés, les deux Gouvernements entreront en consultation.

Ces consultations devront aboutir à affecter la moitié des sommes non engagées. A cette fin, le Gouvernement algérien devra présenter une liste de projets s'ajoutant à ceux sur lesquels le commun accord n'a pu être obtenu et, dans les six mois suivant la présentation de cette liste, le Gouvernement français devra faire son choix parmi l'ensemble des projets présentés par le Gouvernement algérien.

Il en sera de même à l'expiration des 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années suivant la mise en œuvre du présent titre.

A la fin de la 5<sup>e</sup> année, le solde sera engagé, à concurrence d'une annuité, au cours du premier trimestre de la 6<sup>e</sup> année, dans les mêmes conditions; le reliquat éventuel devra être engagé avant la fin de la même année.

A l'intérieur de la contribution totale prévue à l'article 32, les montants totaux des projets qui seront arrêtés chaque année ne sont pas limités par les tranches annuelles, majorées des crédits de report.



The loans shall bear interest at the rate of 3 per cent per annum and shall mature in 20 years.

#### *Article 33*

During the five years following the entry into force of this Agreement, the French Government shall grant suppliers' credit guarantees in an amount of 200 million francs per year for the programmes financed pursuant to this title.

The suppliers' credit guarantees shall be granted in accordance with the general regulations of the French Insurance Company for Foreign Trade.

The credits shall be deemed to be committed, within the meaning of this title, on the effective date of the contracts.

#### *Article 34*

Amounts not used in the course of a year shall automatically be carried forward, provided that the disbursements in any one year shall not exceed the amount of two annual allocations as a result of this provision.

The two Governments shall initiate discussions by the end of the second year following the initial implementation of this title if (should the mutual agreement, provided for in article 31, not be achieved), more than 40 per cent of the two annual allocations in respect of each of the two components of the financial assistance, provided for in article 32, is not appropriated.

These discussions should result in the allocation of one half of the uncommitted amounts. To this end, the Algerian Government shall submit a list of projects in addition to those on which mutual agreement could not be reached, and within six months from the date of submission of this list the French Government shall choose from among all the project submitted by the Algerian Government.

The same procedure shall be applied at the end of the third and fourth years following the initial implementation of this title.

After the end of the fifth year, the balance shall be appropriated, up to one annual allocation, within the first quarter of the sixth year, following the same procedure. The balance, if any, shall be appropriated before the end of the sixth year.

Within the limits of the assistance provided for in article 32, taken as a whole, the total of the amounts for each project adopted each year shall not be restricted by the annual allocations increased by credits carried forward.

*Article 35*

La part respective des divers concours prévus aux articles 32 et 33 dans le financement des projets est arrêtée par l'O.C.I. suivant les principes définis ci-après.

La combinaison des concours prévus aux articles 32 et 33 tiendra compte :

- de la nature des projets;
- des conditions économiques propres à l'Algérie;
- de la nécessité de favoriser au maximum les commandes à l'industrie locale.

Toutefois, à aucun moment, ne pourra être engagé un montant global de prêts et de concours non remboursables supérieur aux crédits fournisseurs engagés; par dérogation à cette règle, il pourra leur être supérieur de 20% tant que la moitié des sommes prévues à l'article 32 n'aura pas été engagée et sous réserve que l'équilibre soit rétabli au fur et à mesure de l'engagement de la seconde moitié.

*Article 36*

L'Organisme de coopération industrielle, visé à l'article 48 du présent Accord, est chargé :

- 1) de promouvoir toutes les études préliminaires dont le chargera le Gouvernement algérien. Il peut, en outre, à sa propre initiative, engager toutes études de pré-investissement susceptibles de concourir au développement industriel de l'Algérie. Dans ce cas, il doit agir en liaison avec les services algériens compétents et tenir compte des perspectives et des objectifs de développement arrêtés par le Gouvernement algérien.

Les études réalisées par l'O.C.I. ou pour son compte sont financées sur la contribution prévue à l'article 32. Elles sont la propriété exclusive de l'État algérien.

- 2) de se prononcer sur le financement à partir des concours prévus aux articles 32 et 33 des projets soumis par le Gouvernement algérien et d'arrêter la combinaison de ces divers concours, conformément aux dispositions de l'article 35;
- 3) de se prononcer, le cas échéant, pour des considérations techniques, sur l'utilisation d'une partie de la contribution prévue à l'article 32 pour régler des matériels et services autres que français ou algériens;
- 4) de recommander aux deux Gouvernements les mesures propres à assurer l'exécution des dispositions de l'article 31;
- 5) de veiller à la bonne exécution des contrats de réalisation « clés en mains »;

*Article 35*

The respective share of the various forms of aid provided for in articles 32 and 33 for financing projects shall be determined by OCI in accordance with the following principles.

The combination of the forms of aid provided for in articles 32 and 33 shall be determined after taking into consideration :

- the types of projects involved;
- the economic conditions prevailing in Algeria;
- the need to give orders to local industry the highest possible priority.

However, at no time shall a total amount of loans and grants be committed which exceeds the suppliers' credits committed; by way of exception to this rule this total amount may exceed them by 20 per cent as long as one half of the amounts provided for in article 32 have not been appropriated, and provided that the appropriate balance is re-established as the second half of the amounts is appropriated.

*Article 36*

The Industrial Co-operation Agency, referred to in article 48 of this Agreement, shall be responsible for the following functions :

- (1) carrying out all the preliminary inquiries which the Algerian Government may require it to undertake. Further, it may, of its own accord, initiate pre-investment studies designed to promote the industrial development of Algeria. In the latter case, it must act in co-operation with appropriate Algerian agencies and give due consideration to the plans and development goals formulated by the Algerian Government.

Studies carried out by OCI or on its behalf shall be financed from the aid funds provided for in article 32. They shall be the exclusive property of the Algerian State.

- (2) determining, on the basis of the financial assistance provided for in articles 32 and 33, the financial requirements of the projects submitted by the Algerian Government, and determining the proportion of the various methods of financing, pursuant to article 35;
- (3) determining, as necessary, on technical grounds the advisability of using a portion of the aid funds provided for in article 32 for paying for goods and services from other than French or Algeria sources;
- (4) recommending to the two Governments suitable steps for ensuring the implementation of article 31;
- (5) supervising the strict and complete execution of the contracts implementing these provisions;

- 6) d'assurer, le cas échéant, et conformément aux dispositions de l'article 37, deuxième et troisième alinéas, la réalisation de tout ou partie d'un projet.

*Article 37*

Une fois le projet adopté conformément aux dispositions des articles 31 et 36, l'Algérie réalise le projet en tant que maître de l'œuvre.

Le Gouvernement algérien peut charger l'O.C.I. de la réalisation de tout ou partie d'un projet.

Cet Organisme a dans ce cas à établir les contrats, effectuer les paiements et livrer à l'Algérie des installations en état de fonctionnement. Les contrats sont signés par le président du conseil d'administration de l'O.C.I., l'Algérie étant responsable du paiement, à leur échéance, des crédits fournisseurs.

Chaque projet fait l'objet d'une convention de financement signée par les organismes compétents désignés à cet effet par l'État algérien d'une part et par l'État français d'autre part.

Cette convention détermine :

- les modalités de versement des prêts et des concours non remboursables, y compris la mise à la disposition de provisions nécessaires au règlement des dépenses, et la nature des justifications à produire auprès de l'organisme français compétent;
- le tableau d'amortissement des prêts. Il peut être prévu dans cette convention, si la nature du projet l'exige, un différé d'amortissement des prêts à long terme pendant tout ou partie de la durée de remboursement des crédits fournisseurs à moyen terme classique. Le différé de remboursement ne porte que sur le principal, à l'exclusion des intérêts; il ne peut avoir pour effet d'allonger au-delà de 20 ans la durée du crédit à long terme.

TITRE VI

DES DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 38*

Les dispositions du paragraphe 8 du titre I - B de la Déclaration de principes sur la coopération pour la mise en valeur des richesses du sous-sol du Sahara du 18 mars 1962<sup>1</sup> sont abrogées.

*Article 39*

Le Gouvernement algérien accorde les concessions de gisements d'hydrocarbures énumérées dans la liste jointe en annexe n° V qui fait partie intégrante du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 64.

- (6) ensuring, as necessary, the implementation of all or part of a project in accordance with article 37, second and third subparagraphs.

*Article 37*

Once a project has been approved, in accordance with articles 31 and 36, Algeria shall be responsible for its execution as project manager.

The Algerian Government may invest OCI with the responsibility of implementing a project in whole or in part.

In this event, OCI must conclude the contracts, make the payments, and deliver to Algeria facilities in working order. The president of the board of directors of OCI shall have authority to sign the contracts, while Algeria shall be responsible for timely payment of the suppliers' credits.

A financing agreement shall be drawn up for each project and signed by the appropriate bodies appointed for this purpose by the Algerian State on the one hand and the French State on the other hand.

This agreement shall establish :

- the procedures for disbursing the loans and grants, including provision of the cash necessary for the payment of expenses, and the type of substantiation to be submitted to the appropriate French body;
  
- a repayment schedule for the loan. If the nature of the project involved so requires, this agreement may defer reimbursement of the principal of long-term loans during all or part of the reimbursement period of generally accepted medium-term suppliers' credit guarantees. The deferment of reimbursement obligations shall apply only to the principal and not to the interest; it shall not result in an extension beyond 20 years of any long-term credit.

TITLE V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 38*

The provisions of paragraph 8 of title I - B of the Declaration of Principles on Co-operation for the Exploitation of the Wealth of the Saharan Subsoil of 18 March 1962<sup>1</sup> are hereby repealed.

*Article 39*

The Algerian Government shall grant concessions on the hydrocarbon fields listed in annex V, which is an integral part of this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 65.

Les conditions particulières, au sens des articles C 49 à C 53 inclus de la Convention type du 16 septembre 1961, des conventions de concession conclues en application du premier alinéa du présent article, ne seront pas plus contraignantes pour les titulaires que celles figurant dans les conventions déjà signées pour d'autres concessions entre la puissance concédante et la société considérée.

#### *Article 40*

Le protocole joint en annexe n° VI qui fait partie intégrante du présent Accord fixe le régime particulier de la surface d'exploitation de Berkaoui-Ben Kahla.

#### *Article 41*

Le Gouvernement algérien désigne, pour siéger au sein du conseil d'administration des sociétés concessionnaires dont la liste figure à l'annexe n° VII qui fait partie intégrante du présent Accord, un administrateur qui jouira de tous les droits et, sauf en ce qui concerne sa désignation, sera soumis à toutes les obligations des administrateurs élus par l'assemblée générale des actionnaires conformément aux statuts desdites sociétés.

L'administrateur représentant le Gouvernement algérien peut-être nommé en sus du nombre statutaire des administrateurs.

Le Gouvernement algérien peut, à tout moment, procéder au remplacement de cet administrateur par lettre recommandée avec accusé de réception adressée au président du conseil d'administration de la société.

L'échange de lettres joint en annexe n° VIII qui fait partie intégrante du présent Accord marque l'intérêt que les deux Gouvernements attachent à voir les sociétés pétrolières implanter leurs activités administratives et techniques en Algérie.

#### *Article 42*

Par l'échange de lettres figurant en annexe n° IX qui fait partie intégrante du présent Accord, les deux Gouvernements sont convenus des mesures qu'ils mettront en œuvre pour modifier les dispositions régissant la structure et l'administration de la SN REPAL.

#### *Article 43*

Le Gouvernement algérien donne son accord aux opérations que les sociétés contrôlées par l'État français réaliseront pour regrouper leurs activités en Algérie et il délivrera à cet effet les autorisations réglementaires nécessaires.

The special terms—within the meaning of articles C 49 to C 53 inclusive of the model agreement of 16 September 1961—of the concession agreements entered into pursuant to the first subparagraph of this article, shall not impose any heavier obligation on the title holders than the terms of existing agreements on other concessions concluded between the host country and the company involved.

*Article 40*

The Protocol attached as annex VI, which is an integral part of the present Agreement, shall determine the special régime for the production area of Berkaoui-Ben Kahla.

*Article 41*

The Algerian Government shall appoint to the board of directors of the concession holding companies listed in annex VII, which is an integral part of this Agreement, a director who shall enjoy all the rights of directors elected at the annual stockholders' meeting in accordance with the articles and by-laws of the said companies, and who shall be subject to all their obligations, except with respect to the procedure for his appointment.

The director representing the Algerian Government may be appointed in addition to the number of directors provided for in the by-laws.

The Algerian Government may at any time replace this director by means of a registered letter, with acknowledgement of receipt, sent to the president of the board of directors of the company involved.

The exchange of letters attached as annex VIII, which is an integral part of this Agreement, reflects the importance which the two Governments attach to the oil companies carrying on their administrative and technical activities in Algerian territory.

*Article 42*

The two Governments have agreed on the steps they shall take to modify the provisions governing the organization and administration of SN REPAL, by means of the exchange of letters appearing in annex IX, which is an integral part of this Agreement.

*Article 43*

The Algerian Government hereby consents to the transactions that the companies controlled by the French State shall effect in order to merge their operations in Algeria, and for this purpose it shall grant the necessary authorizations required by the applicable regulations.

Les mutations de biens mobiliers et immobiliers résultant de ces opérations seront exemptées de tous impôts, droits ou taxes, lorsqu'elles seront effectuées dans un délai de trente mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le montant non amorti des immobilisations d'exploration existant dans les bilans, établis au 31 décembre 1965, des sociétés faisant l'objet du regroupement ne pourra être amorti dans les comptes de la société bénéficiant des apports, sur une durée inférieure à quatre exercices, ces amortissements étant répartis régulièrement sur ces exercices. La présente disposition ne peut avoir pour effet d'accélérer le rythme d'amortissement de chaque immobilisation tel qu'il résulte des dispositions du paragraphe I de l'article 25.

Pour l'application du présent article, les sociétés contrôlées par l'État français sont celles dont la moitié au moins du capital est détenue directement ou indirectement par l'État français ou par ses établissements publics.

#### *Article 44*

Par l'échange de lettres figurant en annexe n° X qui fait partie intégrante du présent Accord, le Gouvernement français fait connaître au Gouvernement algérien les conditions dans lesquelles pourront être admises sur le marché français certaines quantités de produits élaborés à partir d'hydrocarbures algériens.

#### *Article 45*

Par l'échange de lettres figurant en annexe n° XI qui fait partie intégrante du présent Accord, le Gouvernement français fait connaître au Gouvernement algérien les conditions dans lesquelles il se propose de l'aider à participer aux transports maritimes d'hydrocarbures.

#### *Article 46*

Nonobstant toutes dispositions contraires, tous litiges ou contestations entre la puissance publique algérienne et les sociétés visées à l'article 47 ci-après et relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution du Code pétrolier saharien, des conventions de concession et du présent Accord relèvent, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, de la procédure de conciliation et d'arbitrage prévue pour le règlement des contestations et litiges entre l'État algérien et la société F au paragraphe 3 du titre VII du protocole relatif à l'Association coopérative. Pour l'application du présent article, les dispositions prévues par ledit protocole font l'objet des aménagements suivants :

1) L'introduction de la procédure de conciliation ainsi que le recours à l'arbitrage entraînent la suspension de la mesure incriminée, sous réserve de ce qui est dit à l'article 9, paragraphe III. Toutefois, lorsque le litige porte sur l'application des articles C 1, C 2, C 28 à C 31, C 34 à C 48 des conventions



Transfers of real and personal property resulting from these transactions shall be exempt from all taxes, levies and charges, provided they are carried out within 30 months from the entry into force of this Agreement.

The non-depreciated value of the fixed assets used in exploration appearing in the balance-sheets as of 31 December 1965 of the companies involved in the merger of activities, shall be depreciated in the books of the transferee company over a period of not less than four fiscal years. This depreciation shall be evenly spread over these years, provided however that the provisions of this subparagraph do not result in accelerating the depreciation rate of each fixed asset, determined under the terms of paragraph I of article 25.

For the purposes of this article, the companies controlled by the French State are defined as companies at least half of whose capital is held directly or indirectly by the French State or its public agencies.

#### *Article 44*

In the exchange of letters appearing in annex X, which is an integral part of this Agreement, the French Government has informed the Algerian Government of the procedures whereby certain volumes of products manufactured from Algerian hydrocarbons will have access to the French market.

#### *Article 45*

In the exchange of letters appearing in annex XI, which is an integral part of this Agreement, the French Government has informed the Algerian Government of the procedures whereby it intends to assist it in participating in the shipping of hydrocarbons.

#### *Article 46*

Any provisions to the contrary notwithstanding, all disputes and controversies between the Algerian authorities and the companies listed in article 47 below pertaining to the interpretation, implementation or execution of the Saharan Petroleum Code, of the concession agreements and of this Agreement shall, from the entry into force of this Agreement, be subject to the mediation and arbitration procedure provided for the settlement of disputes and controversies between the Algerian State and company F, in paragraph (3) of title VII of the Protocol on the Co-operative Association. For the purpose of this article only, the provisions of the said Protocol shall be amended as follows :

(1) Without prejudice to the provisions of article 9, paragraph III, implementation of the disputed action shall be suspended from the time mediation proceedings are instituted or recourse is had to arbitration. However, when the dispute concerns the application of articles C1, C2, C28 to C31, C34 to C48

de concession, l'introduction de la procédure de conciliation ainsi que le recours à l'arbitrage n'entraînent pas la suspension de la mesure.

2) Lorsque la procédure est entamée par l'État algérien adressant la même requête à plusieurs titulaires de droits miniers accordés en application du Code pétrolier saharien, ceux-ci désignent ensemble le conciliateur prévu à l'article 160 du protocole relatif à l'Association coopérative ou l'arbitre prévu à l'alinéa *b* de l'article 172 dudit protocole.

Lorsque le litige ou la contestation porte sur une même décision, les titulaires de droits susvisés ayant déposé un recours contre cette décision procèdent conjointement à la désignation d'un seul conciliateur ou d'un seul arbitre.

Nonobstant les dispositions concernant le premier délai fixé à l'alinéa *b* de l'article 172 du protocole relatif à l'Association coopérative, si dans le délai de trente jours à compter du point de départ de la procédure cet arbitre n'a pas été nommé d'un commun accord, le titulaire le plus diligent saisit le président de la Chambre de commerce internationale pour le prier de pourvoir à cette désignation dans un délai de quinze jours.

Tout titulaire de droits miniers accordés en application du Code pétrolier saharien peut à tout moment se joindre à une instance déjà engagée en reprenant à son compte les termes de la demande ou de la défense, sous réserve de ratifier en ce qui le concerne la nomination du conciliateur ou de l'arbitre représentant déjà le ou les titulaires partie au différend.

3) Pour l'application de l'alinéa *b* de l'article 173 du protocole relatif à l'Association coopérative, le délai prévu à l'alinéa *b* de l'article 172 dudit protocole est augmenté le cas échéant du délai de quinze jours prévu au paragraphe 2 du présent article.

4) Le tribunal arbitral international statue sur la base du droit applicable en vertu du Code pétrolier saharien et, en tant que de besoin, des dispositions du présent Accord. L'interprétation du Code pétrolier saharien est, si nécessaire, effectuée par référence au droit administratif français et notamment à la jurisprudence du Conseil d'État français. En cas de silence ou de lacune des textes, le tribunal peut recourir aux principes généraux du droit.

#### *Article 47*

Dans la mesure où il n'y est pas dérogé par les dispositions prévues par le présent Accord ainsi que par les annexes qui lui sont jointes et qui en font partie intégrante, les sociétés titulaires de titres miniers et de transport accordés en application du Code pétrolier saharien et les sociétés qui leur sont associées dans le cadre des protocoles, accords ou contrats, visés à l'article 15, alinéa 2

of the concession agreements, the institution of mediation proceedings or recourse to arbitration shall not result in suspension of the action involved.

(2) Where the proceedings are instituted by the Algerian State addressing the same application to several holders of mining rights which have been granted pursuant to the Saharan Petroleum Code, the latter shall jointly appoint the mediator provided for in article 160 of the Protocol on the Co-operative Association, or the arbitrator provided for in subparagraph (b) of article 172 of the said Protocol.

Where the dispute or controversy pertains to the same decision, the title holders referred to above who have instituted proceedings to set aside this decision shall jointly appoint only one mediator or arbitrator.

In the event that, within 30 days from the date of institution of the proceedings, this arbitrator has not been appointed by mutual agreement, the most diligent title holder shall request the President of the International Chamber of Commerce to proceed with this appointment within 15 days. The provisions of this subparagraph shall be applicable, notwithstanding the provisions pertaining to the first time-limit established in subparagraph (b) of article 172 of the Protocol on the Co-operative Association.

Any holder of mining rights granted under the Saharan Petroleum Code may at any time intervene in proceedings in progress by endorsing the application or the reply, provided he confirms the appointment of the mediator or the arbitrator who is already representing the title holder or title holders who are parties to the proceedings.

(3) The 15 day period provided for in paragraph (2) of this article shall, if necessary, be added to the time-limit provided for in subparagraph (b) of article 172 of the said Protocol, in order to implement subparagraph (b) of article 173 of the Protocol on the Co-operative Association.

(4) The international arbitration tribunal shall make awards on the basis of the law applicable under the Saharan Petroleum Code and, as necessary, under this Agreement. If necessary, the Saharan Petroleum Code shall be interpreted in the light of French administrative law and, in particular, due consideration shall be given to the decisions of the French Council of State. If the above documents omit or are unclear on the point at issue, the tribunal may be guided by general principles of law.

#### *Article 47*

Except as otherwise provided in this Agreement, or in the attached annexes, which are an integral part thereof, the companies which hold mining or transport titles granted under the Saharan Petroleum Code, and the companies associated with them under the protocols, agreements or contracts described in article 15, subparagraph (2), and in article 31, subparagraph (4), of Ordinance

et à l'article 31, alinéa 4, de l'Ordonnance n° 58-1111 du 22 novembre 1958 restent soumises aux dispositions du Code pétrolier saharien ainsi qu'aux conventions de concession qui les lient à la puissance concédante.

#### *Article 48*

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Organisme technique de mise en valeur des richesses du sous-sol saharien, créé par les dispositions du titre III de la Déclaration de principes sur la coopération pour la mise en valeur des richesses du sous-sol saharien du 18 mars 1962, prend le nom d' « Organisme de coopération industrielle », ci-après dénommé O.C.I.

Le Président du conseil d'administration de l'O.C.I. est choisi parmi les administrateurs de nationalité algérienne.

A compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les attributions de l'Organisme technique de mise en valeur des richesses du sous-sol saharien en matière minière ou pétrolière, y compris le transport, ainsi qu'en matière d'infrastructure ou d'ouvrages publics sont transférées à l'Algérie.

Pendant une période de cinq ans, l'O.C.I. continuera, sauf demande contraire de l'Algérie, à assumer la gestion matérielle et financière des services qui sont transférés à l'Algérie à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord comme conséquence de l'alinéa ci-dessus.

L'O.C.I. assurera l'achèvement des opérations engagées dans les écritures du contrôleur financier de l'Organisme technique de mise en valeur des richesses du sous-sol saharien à la date du 31 décembre 1965. Il financera en outre les dépenses d'entretien pour l'exercice 1966.

L'O.C.I. est chargé des fonctions qui lui sont dévolues par les articles 31, 35, 36 et 37 du présent Accord. Sa compétence à ce titre s'étend à l'ensemble du territoire algérien.

Les dépenses entraînées par le fonctionnement de l'O.C.I., par la gestion des services transférés, par l'achèvement des opérations engagées par l'Organisme technique de mise en valeur des richesses du sous-sol saharien et par les travaux d'entretien pour l'exercice 1966 sont financées par des contributions paritaires des deux États qui s'ajouteront, le cas échéant, aux ressources acquises à l'Organisme technique de mise en valeur des richesses du sous-sol saharien, dans la mesure où celles-ci n'auront pas été entièrement utilisées à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 49*

Par l'échange de lettres figurant en annexe n° XII qui fait partie intégrante du présent Accord, le Gouvernement français confirme au Gouvernement algérien les conditions dans lesquelles est assurée la convertibilité en devises des avoirs détenus en francs français par la Banque centrale d'Algérie.

58-1111 of 22 November 1958, shall remain subject to the Saharan Petroleum Code and the concession agreements between them and the host country.

#### *Article 48*

From the entry into force of this Agreement, the Technical Agency for the Exploitation of the Wealth of the Saharan Subsoil, organized under title III of the Declaration of Principles on Co-operation for the Exploitation of the Wealth of the Saharan Subsoil of 18 March 1962, shall be called the "Industrial Co-operation Agency", hereinafter called OCI.

The Chairman of the Board of Directors of OCI shall be elected from among the directors who are Algerian citizens.

From the entry into force of this Agreement, all the responsibilities of the Technical Agency for the Exploitation of the Wealth of the Saharan Subsoil in the mining and petroleum fields, including transport, and in the fields of substructures and public works, shall be transferred to Algeria.

For a period of five years, and unless Algeria requests otherwise, OCI shall continue to be responsible for the practical and financial administration of the activities transferred to Algeria on the entry into force of this Agreement pursuant to the preceding subparagraph.

OCI shall be responsible for the completion of any transactions which were entered in the books of the financial controller of the Technical Agency on or before 31 December 1965. Also it shall finance the necessary maintenance expenses for the fiscal year 1966.

OCI shall be responsible for the conduct of the operations entrusted to it pursuant to articles 31, 35, 36 and 37 of this Agreement. With respect to this responsibility its jurisdiction shall extend to all Algerian territory.

The expenses incurred in the operations of OCI, in the management of the transferred activities, in the completion of the transactions undertaken by the Technical Agency and in the performance of the necessary maintenance work for the fiscal year 1966 shall be financed by equal contributions from the two States, which shall be added if necessary to the assets owned by the Technical Agency, to the extent that these assets have not been fully exhausted by the date on which this Agreement enters into force.

#### *Article 49*

In the exchange of letters in annex XII, which is an integral part of this Agreement, the French Government confirms to the Algerian Government the terms on which it guarantees the convertibility into foreign currency of the French franc holdings of the Banque Centrale d'Algérie.

*Article 50*

Une Commission mixte composée de représentants de chacun des deux Gouvernements est chargée de suivre l'exécution du présent Accord et de faire aux deux Gouvernements toute proposition qu'elle estimera utile pour en assurer l'application effective et harmonieuse.

Elle se réunit dans le mois qui suit la demande formulée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements et au moins une fois par an.

*Article 51*

En cas de litige entre les deux Gouvernements portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses annexes, qui n'aurait pu être résolu par la voie de négociations, la partie la plus diligente proposera par note diplomatique à l'autre partie une procédure de règlement par voie de conciliation, d'arbitrage ou de saisine de la Cour internationale de justice.

Au cas où les deux Gouvernements n'auraient pu se mettre d'accord sur le choix d'une procédure de règlement dans les trois mois qui suivront la date de l'envoi de la note diplomatique visée à l'alinéa précédent, le différend sera, à la requête de la partie intéressée, soumis à la Cour internationale de justice.

*Article 52*

Le présent Accord est conclu pour une durée de quinze ans. Il peut être reconduit, pour une durée égale, par accord entre les deux Gouvernements.

Après son expiration, les engagements contractés pendant la durée de sa validité continueront à être exécutés selon ses dispositions. En outre, les dispositions du titre I et du protocole relatif à l'Association coopérative continueront à s'appliquer sur chaque parcelle du domaine minier pendant la durée de validité de ladite parcelle tant au titre de la phase de recherches que, le cas échéant, au titre de la phase d'exploitation. Les dispositions de l'article 40 et du protocole fixant le régime particulier de la surface d'exploitation de Berkaoui-Ben Kahla continueront également à s'appliquer pendant la durée restant à courir de la phase d'exploitation de cette surface.

Le présent Accord pourra, à la demande de l'une ou l'autre des parties, être révisé d'un commun accord, à l'expiration d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

*Article 53*

Le présent Accord, qui sera ratifié selon les dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays, entre en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

*Article 50*

A joint commission, consisting of representatives of each of the two Governments, shall be responsible for supervising the execution of this Agreement, and shall make to the two Governments such recommendations as it deems advisable to ensure its smooth and efficient implementation.

It shall meet within one month following a request made by either of the two Governments, but at least once per year.

*Article 51*

In the event of a dispute between the two Governments pertaining to the interpretation or performance of this Agreement or its annexes which cannot be resolved by negotiation, the most diligent party shall propose to the other party, by means of a diplomatic note, a procedure of settlement by mediation, arbitration or submission to the International Court of Justice.

In the event that the two Governments cannot agree on the method to be followed for the settlement of the dispute, the party concerned shall, within the three months following transmittal of the diplomatic note referred to in the preceding subparagraph, submit the dispute to the International Court of Justice.

*Article 52*

This Agreement shall remain in effect for a period of 15 years. It may be extended by agreement between the two Governments for a like period.

Notwithstanding the termination of this Agreement, each Party hereto shall continue to be committed to the performance of all obligations which have accrued prior to the date of such termination. Further, the provisions of title I and of the Protocol on the Co-operative Association shall continue in effect on each parcel of the mining area for the remaining period of validity of such parcel, in respect of both the exploration stage and, where applicable, the production stage. The provisions of article 40 and of the annexed Protocol which determine the special terms applicable to the production area of Berkaoui-Ben Kahla shall remain in force for the balance of the term during which this area is in the production stage.

At the request of either Party, the present Agreement may be amended, by mutual agreement, on the expiration of a five-year period from its entry into force.

*Article 53*

This Agreement, which shall be ratified in accordance with the constitutional procedures in effect in each of the two countries, shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature et revêtu le présent Accord de leur sceau.

FAIT à Alger en deux exemplaires en langue française le 29 juillet 1965.

Pour le Président  
de la République française :

Jean DE BROGLIE

Olivier WORMSER

[SCEAU]

Pour le Président du Conseil de la  
Révolution, Président du Conseil des  
Ministres de la République algé-  
rienne démocratique et populaire :

[*Illisible—Illegible*]<sup>1</sup>

[*Illisible—Illegible*]<sup>2</sup>

[SCEAU]

## ANNEXE N° 1

### PROTOCOLE RELATIF À L'ASSOCIATION COOPÉRATIVE

Le présent protocole et ses cinq annexes qui en font partie intégrante définissent les règles et les modalités de fonctionnement de l'Association coopérative instituée par l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie signé ce jour<sup>3</sup> et ci-après dénommé l'Accord franco-algérien sur les hydrocarbures.

#### TITRE I

#### DES PARTICIPANTS

##### *Article 1<sup>er</sup>*

L'Association coopérative est contractée entre deux personnes morales, ci-dessous désignées comme « les parties », constituées respectivement à l'initiative de la République algérienne démocratique et populaire et de la République française, qui unissent leurs efforts pour la recherche et l'exploitation d'hydrocarbures en Algérie et retirent chacune leur part des produits en nature, au prix de revient.

La personne morale constituée à l'initiative de la République algérienne démocratique et populaire est une société de droit algérien, fondée par l'État algérien ou ses établissements publics et dénommée ci-après « Société A » ou « A ».

La personne morale constituée à l'initiative de la République française est une société de droit français, ayant l'essentiel de ses services en Algérie, fondée par le Bureau de Recherches de Pétrole (B R P) et la Régie Autonome des Pétroles (R A P) et dénommée ci-après « Société F » ou « F ».

<sup>1</sup> A. A. Bouteflika.

<sup>2</sup> Belaid Abdesselam.

<sup>3</sup> Voir p. 144 du présent volume.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have affixed their signatures and seals to the present Agreement.

DONE at Algiers in duplicate in the French language on 29 July 1965.

For the President  
of the French Republic :

Jean DE BROGLIE

Olivier WORMSER

[SEAL]

For the President of the Revolutionary  
Council, President of the Council of  
Ministers of the Democratic and  
Popular Republic of Algeria :

A. A. BOUTEFLIKA

Belaid ABDESSELAM

[SEAL]

## ANNEX I

### *PROTOCOL ON THE CO-OPERATIVE ASSOCIATION*

This Protocol and its five annexes, which are an integral part thereof, lay down the rules and procedures for the operation of the Co-operative Association established by article 1 of the Agreement concerning the settlement of questions relating to hydrocarbons and the industrial development of Algeria, signed on today's date<sup>1</sup> and hereinafter referred to as the Franco-Algerian Agreement on Hydrocarbons.

#### TITLE I

#### THE PARTICIPANTS

##### *Article 1*

The Co-operative Association shall be entered into between two legal persons, hereinafter called « the parties », constituted respectively on the initiative of the Democratic and Popular Republic of Algeria and the French Republic which shall pool their efforts for the exploration and production of hydrocarbons in Algeria and shall draw their respective shares of the products in kind at cost price.

The legal person constituted on the initiative of the Democratic and Popular Republic of Algeria shall be an Algerian company organized by the Algerian State or its agencies and hereinafter called "Company A" or "A".

The legal person constituted on the initiative of the French Republic shall be a French company, having most of its activities in Algeria, organized by the Bureau de recherches de pétrole (BRP) and the Régie autonome des pétroles (RAP) and hereinafter called "Company F" or "F".

<sup>1</sup> See p. 145 of this volume.

Le contrat d'association coopérative est réputé conclu par la seule signature du présent protocole qui, conformément aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord franco-algérien sur les hydrocarbures signé ce jour, fait partie intégrante de cet Accord et lui demeure annexé.

#### *Article 2*

Le capital de A est détenu en totalité, directement ou indirectement, par l'État algérien.

F peut faire participer à son capital des sociétés dont le capital appartient pour plus de deux tiers soit à l'État français, soit à ses ressortissants. L'État français devra toujours, directement ou indirectement, posséder plus de 50% du capital et des droits de vote de F.

#### *Article 3*

La Société F peut se substituer, dans l'exercice de ses droits et obligations sur une parcelle du domaine minier défini au titre III ci-après, des sociétés qui comportent des intérêts français majoritaires et qui ont fait apport de droits miniers à l'Association coopérative.

Si les parties en sont d'accord, F pourra également se substituer des sociétés comportant des intérêts français minoritaires ou des associations existantes pour permettre la poursuite des opérations sur des permis apportés à l'Association coopérative dans les conditions fixées à l'annexe III au présent protocole.

F reste seule responsable vis-à-vis de A de l'application par la société subrogée, en ce qui la concerne, du contrat d'association coopérative; les rapports de A et F n'en sont nullement modifiés. Cette disposition ne fait pas obstacle à la représentation de la société subrogée, conformément aux dispositions des articles 14 et 15 du titre II ci-après, dans les comités spéciaux compétents pour les surfaces où s'exerce l'activité déléguée.

### TITRE II

### DE LA GESTION

#### *Article 4*

La direction de l'Association coopérative est assurée par un conseil et un comité technique; la gestion en est assurée par des opérateurs.

#### Paragraphe 1

#### DU CONSEIL DE DIRECTION

#### *Article 5*

Le conseil est composé de douze représentants des parties. A et F désignent chacune, pour une durée de deux ans renouvelables, six membres titulaires et, pour chacun des titulaires, un suppléant appelé à le remplacer en cas d'absence. Chaque membre

The contract for the Co-operative Association shall be deemed to be executed by the signature of this Protocol which, in accordance with article 1 of the Franco-Algerian Agreement on hydrocarbons signed this day, is an integral part of that Agreement and is annexed thereto.

#### *Article 2*

The capital of A shall be held in its entirety, directly or indirectly, by the Algerian State.

F may permit companies, whose capital is more than two-thirds owned by the French State or by its nationals, to own part of its capital. The French State shall always have, directly or indirectly, more than 50 per cent of the capital and of the voting rights of F.

#### *Article 3*

Company F may assign its rights and obligations in respect of a portion of the mining area defined in title III below to companies which are majority-owned by French interests and which have contributed their mining rights to the Co-operative Association.

If the parties are in agreement, F may also assign its rights and obligations to companies which are French minority-owned or to existing joint ventures, to facilitate the continuation of operations on the permits brought to the Co-operative Association in the manner prescribed in annex III to the present Protocol.

F alone shall be liable to A for the implementation by the assignee company of the contract of Co-operative Association; the relationship between A and F shall not be thereby altered. This provision shall not bar the representation of the assignee company, in accordance with articles 14 and 15 of title II below, in the special committees which have jurisdiction over the areas in which the delegated activity is carried out.

### TITLE II

## MANAGEMENT AND EXECUTION

#### *Article 4*

Management of the Co-operative Association shall be the responsibility of a Council and a Technical Committee; execution of the work shall be the responsibility of the operators.

#### Paragraph 1

### THE EXECUTIVE COUNCIL

#### *Article 5*

The Council shall consist of 12 representatives of the parties. A and F shall each designate, for a two-year renewable period, six full members and, for each of the members, an alternate who shall sit in his absence. Each member or alternate may

titulaire ou suppléant peut aussi donner à l'un quelconque des autres membres titulaires ou suppléants pouvoir de le représenter au conseil.

A et F peuvent à tout moment remplacer l'un quelconque de leurs représentants au conseil.

Le quorum est fixé à six membres présents ou représentés, à raison de trois pour chacune des parties.

La première réunion du conseil de direction devra avoir lieu dans le délai maximum de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent protocole.

#### *Article 6*

Le conseil désigne, pour une durée de deux ans, un président et un vice-président. Le président est choisi parmi les représentants de A et le vice-président parmi ceux de F.

#### *Article 7*

Le conseil se réunit chaque fois que l'une des parties le demande et au moins une fois par trimestre, sur convocation du président ou, à défaut, du vice-président.

Toute convocation doit préciser l'ordre du jour de la réunion et, le cas échéant, le motif pour lequel la réunion revêt un caractère d'urgence. Sauf le cas d'urgence, les convocations doivent être envoyées quinze jours avant la date de la réunion.

#### *Article 8*

Le président et le vice-président sont assistés d'un secrétariat commun.

Ce secrétariat est chargé :

- de la rédaction des projets de procès-verbaux de réunions qui sont soumis à l'approbation du conseil à sa plus prochaine séance;
- de la rédaction des relevés des décisions adoptées par le conseil; ces relevés sont soumis à la signature du président et du vice-président;
- de la constatation à tout moment de la situation financière de l'Association et des droits et obligations qui en découlent pour chacune des parties;
- de régler les frais résultant du fonctionnement du conseil de direction, du comité technique et des comités spéciaux visés à l'article 14 ci-après, ainsi que ceux du secrétariat lui-même. Il y fera face par des appels de fonds réclamés par parts égales aux parties.

Le règlement intérieur établi par le conseil peut confier d'autres fonctions au secrétariat.

#### *Article 9*

Le conseil peut décider d'entendre toute personne dont l'audition est demandée par l'une des parties et, notamment, leurs représentants au comité technique. Chaque partie peut, en outre, se faire assister au conseil par deux experts de son choix, avec voix consultative.

also give his proxy to any one of the other full members or alternates for the purpose of representing him in the Council.

A and F may replace any of their representatives on the Council at any time.

Six members present in person or by proxy, including three from each party, shall constitute a quorum.

The first meeting of the Executive Council shall take place within not more than three months from the entry into force of this Protocol.

#### *Article 6*

The Council shall elect, for a period of two years, a Chairman and a Vice-Chairman. The Chairman shall be selected from among the representatives of A and the Vice-Chairman from among those of F.

#### *Article 7*

The Council shall meet at the request of either party, and not less than once each quarter, whenever convened by the Chairman, or in his absence, the Vice-Chairman.

All notices of convocation shall specify the agenda for the meeting and, where appropriate, the reason why an emergency meeting is called. Except in an emergency, the notices shall be sent 15 days before the date of the meeting.

#### *Article 8*

The Chairman and the Vice-Chairman shall be assisted by a common secretariat.

The secretariat shall be responsible for :

- preparing draft minutes of meetings which shall then be submitted to the Council for approval at its next meeting;
- drafting resolutions adopted by the Council; these resolutions shall be submitted for signature to the Chairman and Vice-Chairman;
- taking note at all times of the financial position of the Association and the rights and obligations which result therefrom for each of the parties;
- paying expenses incurred as a result of the operation of the Executive Council, the Technical Committee, and the Special Committees provided for in article 14 below, and expenses of the secretariat itself. It shall meet these expenses by calling upon the parties equally.

The rules of procedure promulgated by the Council may vest other responsibilities in the secretariat.

#### *Article 9*

At the request of either party the Council may decide to hear any person and, in particular, the parties' representatives on the Technical Committee. Further, each party may be assisted in the Council by two experts of its own choice for consultation.

*Article 10*

Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents ou représentés.

Au cas où il est impossible de parvenir à une décision à cette majorité, le conseil, dans les trois jours qui suivent, fait appel, par l'intermédiaire du président ou, à défaut, du vice-président, à un conciliateur choisi en raison de sa compétence. A défaut d'accord sur la désignation de ce conciliateur, le président du tribunal cantonal de Zurich (Suisse) sera prié, à l'initiative de l'une ou l'autre partie, de bien vouloir procéder à cette désignation.

L'expert conciliateur entend les parties. S'il échoue dans les quarante jours qui suivent sa désignation, dans sa mission conciliatrice, il dresse, dans les quinze jours qui suivent la constatation de son échec ou l'expiration du délai de 40 jours susvisé, un compte rendu de sa mission et le remet à chacune des parties. Les frais de la conciliation sont partagés par moitié entre les parties. Dès réception de ce compte rendu, les parties demeurent respectivement libres de recourir à l'arbitrage prévu par le présent protocole.

*Article 11*

Le conseil traite de l'ensemble des affaires de l'Association. Il peut déléguer au comité technique le pouvoir de traiter certaines affaires; toutefois, il ne peut déléguer ses pouvoirs pour les matières suivantes qui font alors l'objet d'un simple rapport du comité technique :

- a) engagements de travaux tels qu'ils sont définis au titre III ci-après et budgets d'exploitation correspondant aux travaux sur chacune des parcelles du domaine minier de l'Association coopérative;
- b) programmes et budgets d'investissement et de fonctionnement pour le développement ou l'exploitation sur chacune des surfaces intéressées;
- c) tous actes relatifs à la consistance du domaine minier et à son évolution;
- d) contrôle annuel de l'exécution des engagements de travaux, programmes et budgets, approbation des comptes de l'Association pour chaque exercice.

Le conseil arrête les termes du rapport annuel d'activité de l'Association.

## Paragraphe 2

## DU COMITÉ TECHNIQUE ET DES COMITÉS SPÉCIAUX

*Article 12*

a) Le comité technique comprend six membres. A et F désignent chacune, pour une durée de deux ans renouvelables, trois membres titulaires et, pour chacun des titulaires, un suppléant appelé à le remplacer en cas d'absence. Chaque membre titulaire ou suppléant peut aussi donner à l'un quelconque des autres membres titulaires ou suppléants pouvoir de le représenter au comité.

A et F peuvent à tout moment remplacer l'un quelconque de leurs représentants au comité.

*Article 10*

Decisions shall be taken by a majority of two thirds of the members present in person or by proxy.

In the event that it is impossible to reach a decision by this particular majority, the Council (within the following three days) shall appoint through the Chairman, or failing this, the Vice-Chairman, a mediator selected on the basis of his qualifications. In the absence of agreement on the selection of this mediator, the Chairman of the Cantonal Tribunal of Zurich (Switzerland) shall be asked to make the appointment at the request of either party.

The mediator shall hear the parties. If he fails in his mediation efforts within 40 days following his appointment, he shall send a report on his assignment to each of the parties (within 15 days of recognizing his failure or upon the expiry of the above-mentioned 40-day period). The parties shall share equally in the expenses of mediation. As soon as this report is received, the parties shall be free to seek arbitration as provided for in this Protocol.

*Article 11*

The Council shall be responsible for all of the Association's business. It may delegate to the Technical Committee its authority to transact some of its business; however, it may not delegate its authority on the following matters, which shall then be reported on by the Technical Committee :

- (a) work obligations as defined in title III below and exploration budgets pertaining to the work to be done in each block of the Co-operative Association's mining area;
- (b) programmes, investments and operating budgets for the development or exploitation of each of the pertinent areas;
- (c) all decisions pertaining to the composition of the mining area and its development;
- (d) annual control of the fulfilment of work obligations, programmes and budgets, and approval of the Association's accounts for each fiscal year.

The Council shall decide on the contents of the Annual Report on the Association's activities.

## Paragraph 2

## THE TECHNICAL COMMITTEE AND THE SPECIAL COMMITTEES

*Article 12*

(a) The Technical Committee shall consist of six members. A and F shall each designate (for a two-year renewable term) three full members and, for each full member, an alternate who shall sit on the Committee in the member's absence. Each full member or alternate may appoint as his proxy on the Committee any one of the full members or alternates.

A and F may at any time replace any of their representatives on the Committee.

Le quorum est fixé à quatre membres présents ou représentés, à raison de deux pour chacune des parties.

b) Chaque année, à sa première réunion, le comité technique désigne un président choisi parmi les représentants de l'une des parties et un vice-président choisi parmi les représentants de l'autre partie suivant une alternance triennale. Pour la première période triennale, le président sera choisi parmi les représentants de F.

c) Les règles de réunion et de convocation du comité sont celles prévues à l'article 7 pour le conseil de direction.

d) Le comité technique peut décider d'entendre toute personne dont l'audition est demandée par l'une des parties et, notamment, leurs représentants aux comités spéciaux prévus à l'article 15 ci-après. Chaque partie peut en outre se faire assister au comité par deux experts de son choix avec voix consultative.

e) Le secrétariat du conseil de direction assure le secrétariat du comité technique.

f) Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents ou représentés, étant précisé qu'au cas où cette majorité ne peut être atteinte l'affaire est portée au conseil de direction qui statue.

#### *Article 13*

Le comité technique traite des matières déléguées par le conseil de direction.

Il étudie les matières réservées à la compétence du conseil de direction dont il prépare les décisions dans ce domaine en apportant tous éléments nécessaires d'information et en formulant toutes propositions utiles.

#### *Article 14*

Le comité technique peut constituer des « comités spéciaux » dont la compétence déléguée est restreinte aux opérations relatives à une parcelle ou à une zone englobant plusieurs parcelles ainsi qu'au contrôle de l'opérateur, dans le cadre des programmes et budgets régulièrement approuvés par le conseil de direction.

Les comités spéciaux sont composés de quatre membres, soit deux mandataires pour chaque partie, comprenant obligatoirement pour chacune d'elles un membre titulaire ou suppléant du comité technique. Les comités spéciaux ne peuvent délibérer sans la présence d'au moins un représentant de chacune des parties.

Les décisions sont prises d'un commun accord; au cas où cet accord ne peut-être réalisé, l'affaire est portée devant le comité technique.

#### *Article 15*

La constitution de « comités spéciaux » est de droit pour les permis où une société ou une association est substituée à F comme il est dit à l'article 3. Chaque société ou association subrogée désigne un représentant au comité spécial qui la concerne. Ce représentant doit être agréé par F.



Four members present in person or by proxy, including two from each party, shall constitute a quorum.

(b) Each year, at its first meeting, the Technical Committee shall select a Chairman from among the representatives of one of the parties and a Vice-Chairman from among the representatives of the other party, for alternating periods of three years. For the first three-year period the Chairman shall be chosen from among the representatives of F.

(c) The Committee's regulations with respect to the time and notice of meetings shall be as stipulated in article 7 for the Executive Council.

(d) The Technical Committee may decide to hear any person at the request of either party and, more particularly, the parties' representatives on the Special Committees provided for in article 15 below. Also, each party may be assisted in the Committee by two experts of its own choice for consultation.

(e) The secretariat of the Executive Council shall be responsible for the secretariat functions of the Technical Committee.

(f) Decisions shall be taken by a majority of two thirds of the members present in person or by proxy; however, if it is not possible to establish such a majority, the matter shall be referred to the Executive Council for a solution.

#### *Article 13*

The Technical Committee shall transact such business as is delegated to it by the Executive Council.

It shall study such matters as are under the jurisdiction of the Executive Council and shall assist the Council in making decisions on these matters by ascertaining whatever facts and making whatever suggestions may be appropriate.

#### *Article 14*

The Technical Committee may appoint "Special Committees" which shall have delegated authority limited to the operations pertaining to one block, or to one zone including several blocks. These Committees shall also have control over the operator within the context of the programmes and budgets which have been duly approved by the Executive Council.

The Special Committees shall consist of four members, two from each party, which shall include for each of the parties one full member or alternate member of the Technical Committee. The Special Committees shall not sit unless at least one representative of each party is present.

Decisions shall be unanimous; in the event that agreement is not reached, the matter shall be referred to the Technical Committee.

#### *Article 15*

The organization of Special Committees shall be automatic with respect to permits where a company or joint venture is an assignee of F under article 3. Each assignee company or joint venture shall appoint one representative to the pertinent Special Committee. This appointment shall be approved by F.

## Paragraphe 3

## DE L'OPÉRATEUR

*Article 16*

L'opérateur est l'une des parties. Toutefois chacune des parties A et F peut de plein droit déléguer ses pouvoirs d'opérateur et les obligations correspondantes à des sociétés contrôlées par des intérêts algériens ou français déjà opératrices en Algérie et qui ont fait apport de permis de recherches en cours de validité à l'Association coopérative; elle peut modifier cette délégation ou y mettre fin.

*Article 17*

Les parties doivent s'efforcer de tendre vers une répartition globalement équilibrée des rôles d'opérateur dévolus respectivement à A et à F ou à leurs délégués dans l'ensemble du domaine minier de l'Association.

Sur chaque parcelle, le choix de l'opérateur s'effectue comme suit :

1° En cas de pourcentages inégaux d'intéressement sur la parcelle considérée, l'opérateur est la partie qui a le plus fort pourcentage sauf accord contraire des parties.

En ce qui concerne les parcelles provenant de permis de recherches en cours de validité apportés à l'Association coopérative, cette désignation est provisoire tant que la participation de A a elle-même un caractère provisoire, en application des articles 47 et 48 ci-après.

2° En cas d'égalité des pourcentages d'intéressement :

a) Sur les parcelles provenant de permis de recherches en cours de validité et apportés à l'Association coopérative, les parties déterminent d'un commun accord, compte tenu de l'équilibre global défini au premier alinéa du présent article, laquelle d'entre elles jouera le rôle d'opérateur de façon définitive. Lors de cette désignation, A et F s'efforceront de tendre à ce que ce rôle échoit par priorité à F sur les parcelles où jouera la subrogation prévue à l'article 3.

Sur les parcelles où ce rôle échoit à A, la société actuellement opératrice conserve provisoirement ce rôle d'opérateur, comme délégué de F, et ceci tant que la partie A ne lui aura pas fait savoir, avec un préavis de six mois, qu'elle désire l'assumer ou le déléguer elle-même dans les conditions de l'article 16.

b) Sur les parcelles provenant de zones libres ou venant à être libérées, le conseil de direction désigne l'opérateur en s'efforçant d'atteindre le plus rapidement possible l'équilibre global défini au premier alinéa du présent article.

*Article 18*

L'opérateur exerce ses fonctions comme gérant de l'Association dans le cadre des décisions prises par le conseil de direction ou le comité technique. Il informe le comité technique de l'avancement des travaux, fournit aux parties tous échantillons, documents et renseignements relatifs à l'exécution des travaux; il est tenu au secret professionnel à l'égard des tiers. Sa gestion est contrôlée annuellement par le comité technique sur la base de rapports établis par des experts fiduciaires choisis par le comité technique.

## Paragraph 3

## THE OPERATOR

*Article 16*

One of the parties shall be the Operator. However, either party, A or F, may freely delegate its powers as Operator as well as the corresponding obligations to companies controlled by Algerian or French interests which are already operators in Algeria, and which have contributed a valid research permit to the Co-operative Association; each party may amend the terms of this delegation or terminate it.

*Article 17*

The parties shall endeavour to arrive at a balance division of the operating responsibilities of A and F respectively (or their nominees) in the mining area of the Association taken as a whole.

On each block the Operator shall be chosen as follows :

(1) If the participants' shares on the subject block are not equal, the Operator shall be the party with the greater share unless the parties agree otherwise.

With respect to blocks originating from valid research permits contributed to the Co-operative Association, this appointment shall be temporary for as long as A's participation itself is temporary, pursuant to articles 47 and 48 below.

(2) If the participants' shares are equal :

(a) On blocks originating from valid research permits contributed to the Co-operative Association, the parties shall determine by mutual agreement which of them shall be the permanent Operator, in the light of the total balance referred to in the first paragraph of this article. At the time of this selection, A and F shall endeavour to vest operating responsibility in F (on a priority basis) on those blocks where assignment is provided for in article 3.

On blocks where this responsibility is assigned to A, the current operator company shall temporarily retain it, as the nominee of F, for as long as party A has not informed it (on six months' notice) that A elects to take over or itself delegate this responsibility under article 16.

(b) On blocks originating from free zones or those which are relinquished, the Executive Council shall select the Operator with a view to reaching the total balance defined in the first paragraph of this article at the earliest possible time.

*Article 18*

The Operator shall discharge his responsibilities as executing agent of the Association and subject to the resolutions adopted by the Executive Council or the Technical Committee. He shall inform the Technical Committee of work progress and shall furnish to the parties such samples, documents, or information pertaining to the work in progress as may be appropriate; he shall hold in confidence from third parties information known to him. His activities shall be controlled annually by the Technical Committee on the basis of reports prepared by financial experts appointed by the Technical Committee.

*Article 19*

L'opérateur exerce les fonctions suivantes :

a) préparer et soumettre au comité technique les projets de programmes de travaux annuels, des budgets correspondants et de leurs modifications éventuelles;

b) diriger, dans les limites des programmes et budgets approuvés, l'exécution de tous travaux de recherche ou d'exploitation, fournir sa propre interprétation des résultats; fixer, dans le cadre des instructions générales données par le comité, l'emplacement exact des travaux de géophysique, des forages et des installations nécessaires pour la collecte des produits; proposer la délimitation des surfaces rendues ou conservées conformément à l'article 32 ci-après ou la délimitation des surfaces d'exploitation conformément à l'article 34 ci-après;

c) préparer, en cas de découverte commercialement exploitable au sens des dispositions du titre III du présent protocole, le programme global des travaux nécessaires à la mise en production et à la livraison des produits sous forme commerciale et le soumettre au comité; déterminer annuellement, pour chaque gisement, la capacité maximale de production au sens de l'article 89 ci-après, en observant les règles d'une saine pratique pétrolière, et en aviser le comité; recevoir les demandes d'enlèvements des parties et les satisfaire dans toute la mesure du possible conformément aux dispositions du titre V ci-après;

d) conformément aux instructions du comité prévoyant que, à des conditions proches des conditions internationales, priorité sera donnée aux entreprises algériennes, négocier et contracter, soit en son nom, pour son compte ou en tant que gérant, soit au nom de l'une des parties ou des deux parties en tant que mandataire, avec tous tiers spécialisés dans la prestation ou l'exécution de toutes opérations nécessaires à la poursuite des travaux, notamment pour l'exécution des forages et des opérations spéciales sur puits, pour le transport des marchandises et des personnes, ou pour le génie civil, contracter toutes assurances nécessaires;

e) faire tous appels de fonds auprès des parties conformément aux budgets approuvés selon un échéancier annuel fourni préalablement aux parties et selon les modalités prévues au titre IV ci-après; faire connaître au comité technique toute défaillance et effectuer tous paiements nécessaires;

f) tenir la comptabilité, conformément au plan comptable adopté pour l'Association, de toutes dépenses pour tous travaux effectués par lui, ou par ses contractants visés au paragraphe *d* ci-dessus; adresser des situations comptables périodiques au secrétariat du conseil de direction;

g) préparer et soumettre au comité les comptes relatifs à chaque exercice annuel et être en mesure d'apporter toutes justifications utiles des dépenses effectuées;

h) d'une façon générale, mettre en œuvre tous moyens appropriés en vue de l'exécution des programmes dans les meilleures conditions économiques et techniques, conformément aux normes habituellement suivies dans l'industrie pétrolière.

*Article 19*

The Operator shall be responsible for the following functions :

(a) preparing and submitting to the Technical Committee drafts of annual work programmes, corresponding budgets and amendments thereto, if any;

(b) ordering the execution of exploration and production activities within the limits of approved programmes and budgets, and furnishing his own interpretation of the results obtained; siting geophysical work, wells, and gathering facilities, subject to the general instructions received from the Committee; proposing the boundaries of relinquished or retained acreage pursuant to article 32 below or the boundaries of productive acreage pursuant to article 34 below;

(c) preparing, in the event of a commercial discovery which can be developed within the meaning of title III of this Protocol, the entire work programme necessary for producing and delivering the products in salable form and submitting the programme to the Committee; determining, on a yearly basis and for each field, the maximum producing capacity within the meaning of article 89 below, in accordance with sound oilfield practice and to advise the Committee thereof; receiving offtake requests from the parties and fulfilling them to the extent possible in accordance with title V below;

(d) negotiating and contracting (either in his own name for his own account, or in his managerial capacity in the name of one or both of the parties as their agent) with third parties specializing in rendering services or carrying out operations necessary for the progress of the work. This includes (without limitation) drilling and special oil-well operations, transport of persons and goods, civil engineering operations, and obtaining necessary insurance. Such negotiating and contracting shall be discharged in accordance with the Committee's instructions, which shall provide that, when the terms and conditions approach international norms, preference shall be given to Algerian enterprises;

(e) calling on the parties for all funds pursuant to approved budgets in accordance with an annual bills payable book previously supplied to the parties under the procedure specified in title IV below; informing the Technical Committee of any discrepancies and making all necessary disbursements;

(f) keeping account books in accordance with the accounting agreement adopted by the Association; keeping account books reflecting all expenses for work performed by himself or by the contractors referred to in paragraph (d) above; transmitting periodic statements of accounts to the secretariat of the Executive Council;

(g) preparing and submitting to the Committee the statements of accounts for each fiscal year and being in a position to submit appropriate substantiation for the disbursements made;

(h) generally taking all appropriate action for the purpose of implementing the programmes in the best available economic and technical manner and in accordance with the standards prevailing in the oil industry.

*Article 20*

L'opérateur désigné reçoit, par le seul fait de sa désignation, tous pouvoirs nécessaires à l'exercice de ses fonctions, pour représenter les parties dans la limite des programmes et budgets approuvés. Il ne sera responsable vis-à-vis des parties que des pertes résultant d'une faute lourde ou du non respect de ses obligations telles qu'elles sont définies au présent protocole.

*Article 21*

Pour remplir ses fonctions, l'opérateur met en œuvre tous les moyens utiles de son organisation propre. Les dépenses correspondantes sont comptabilisées et facturées par l'opérateur au prix de revient.

L'opérateur facture également aux parties une part appropriée des frais généraux concernant l'ensemble de son organisation, dans la limite d'un pourcentage, fixé par le conseil de direction, des dépenses assumées pour les parties.

*Article 22*

Les parties se prêtent mutuellement assistance pour la bonne marche des travaux exécutés par l'opérateur désigné. En particulier F met, dans la mesure de ses capacités, à la disposition de A, les moyens en personnel et en matériel dont il peut disposer.

## TITRE III

## DES DISPOSITIONS MINIÈRES

## Paragraphe I

## DÉFINITIONS

*Article 23*

Les parties détiennent, en vertu du présent protocole, un permis exclusif de recherches et d'exploitation d'hydrocarbures, ci-après dénommé « le permis », sur l'ensemble des surfaces où elles sont associées. Ces surfaces sont appelées le « domaine minier » de l'Association.

*Article 24*

Le domaine minier est divisé en parcelles. Les parcelles doivent être de forme simple et d'une superficie unitaire au plus égale à 10 000 km<sup>2</sup> en évitant, dans toute la mesure du possible, que soient modifiées la forme et la superficie des permis de recherches en cours de validité apportés à l'Association coopérative.

*Article 25*

Le domaine minier comprend :

- a) des parcelles situées à l'intérieur d'une zone définie à l'annexe I au présent protocole et d'une superficie totale d'environ 180 000 km<sup>2</sup>, appelée « surface coopérative »;

*Article 20*

The appointed Operator shall have, as a result of his appointment, all authority necessary for discharging his responsibilities and for representing the parties within the limits of approved programmes and budgets. He shall be liable to the parties only for losses resulting from gross negligence or non-fulfilment of his obligations as defined in this Protocol.

*Article 21*

The Operator shall use all means available in his own organization to discharge his duties. The appropriate disbursements shall be recorded in the books and billed by the Operator at cost.

The Operator shall also bill the parties for their proper share of the overhead expenses for his entire organization on the basis of a percentage of the expenses incurred by the parties, which percentage shall be determined by the Executive Council.

*Article 22*

The parties shall assist each other in ensuring that the work of the appointed operator is properly executed. In particular, F shall make available to A such personnel and equipment as it can provide.

## TITLE III

## MINING PROVISIONS

## Paragraph 1

## DEFINITIONS

*Article 23*

Under this Protocol the parties shall hold an exclusive exploration and production permit for hydrocarbons, hereinafter called the "permit", on the entire acreage on which they are associated. This acreage shall be called the "mining area" of the Association.

*Article 24*

The mining area shall be divided into blocks. Blocks shall have a simple configuration and a unit surface of not more than 10,000 square kilometres. So far as possible, the configuration and surface of the valid research permits contributed to the Association shall not be altered.

*Article 25*

The mining area shall include :

- (a) blocks situated inside the perimeter defined in annex I of this Protocol and having a total surface of approximately 180,000 square kilometres, designated as the "co-operative area";

- b) des parcelles situées à l'extérieur de la surface coopérative et comprenant :
- 1<sup>o</sup> des parcelles provenant des permis de recherches en cours de validité apportés à l'Association coopérative dans les conditions fixées à l'annexe III au présent protocole;
  - 2<sup>o</sup> éventuellement, des parcelles situées dans des zones libres dont l'État algérien déciderait l'attribution à l'Association coopérative, sur demande des parties, selon la procédure définie à l'article 51 ci-après.

#### Article 26

L'Association a vocation à travailler sur l'ensemble de la surface coopérative définie à l'article précédent.

I. A l'intérieur de la surface coopérative, les parties ont le droit de faire entrer dans le domaine minier :

- a) les parcelles correspondant aux permis de recherches en cours de validité apportés à l'Association coopérative dans les conditions fixées à l'annexe III au présent protocole, selon la procédure définie à l'article 47 ci-après;
- b) les parcelles situées dans les zones libres, à la condition que la procédure définie à l'article 50 ci-après soit commencée dans le délai maximum de deux ans à compter de la première réunion du conseil de direction;
- c) les parcelles comprises dans les surfaces qui viendraient à être libérées ultérieurement par des tiers, à la condition que la procédure définie à l'article 50 ci-après soit commencée dans le délai maximum d'un an à compter de leur libération; ce délai est porté à deux ans pour les zones qui seraient libérées dans la première année de fonctionnement de l'Association coopérative.

II. Après l'expiration des délais prévus aux alinéas b et c du paragraphe I du présent article, l'État algérien dispose librement des parcelles libres ou rendues.

#### Article 27

Le permis donne aux parties sur l'ensemble du domaine minier, et à l'exclusion de toutes personnes autres que les sociétés subrogées au sens de l'article 3, le droit d'exécuter ou de faire exécuter tous travaux de prospection, de recherche et d'exploitation d'hydrocarbures.

Il confère aux parties le droit de disposer librement des hydrocarbures extraits à l'occasion des recherches, des essais de production et des opérations d'exploitation, ainsi que toutes substances connexes, dans les conditions prévues au titre V ci-après.

Le permis donne également aux parties, pendant la durée de validité et aux conditions fixées au titre V ci-après, le droit au transport des produits extraits vers les points de stockage, de traitement, de chargement ou de grosse consommation.

Le permis ne fait pas obstacle à l'octroi à des tiers par l'État algérien d'une autorisation de prospection. Celle-ci confère à son titulaire dans un périmètre défini le droit non exclusif d'exécuter des travaux préliminaires de prospection d'hydrocarbures, notamment par utilisation des méthodes géophysiques, à l'exclusion des forages de recherche; elle ne confère à son titulaire aucun droit à l'obtention d'un titre d'exploitation ou à la disposition des produits extraits en cas de découverte d'hydrocarbures à l'occasion des travaux de prospection.



- (b) blocks situated outside the co-operative area and including :
1. Blocks originating from the valid research permits contributed to the Co-operative Association under the provisions of annex III of this Protocol.
  2. Where applicable, blocks situated in free zones which the Algerian State may decide to grant to the Co-operative Association at the request of the parties in accordance with the procedure specified in article 51 below.

#### *Article 26*

It shall be the aim of the Association to work on the entire co-operative area defined in the preceding article.

I. Inside the co-operative area the parties shall have the right to include in the mining area :

- (a) blocks corresponding to the valid research permits contributed to the Co-operative Association under the terms of annex III of the present Protocol and in accordance with the procedure specified in article 47 below;
- (b) blocks situated in free zones provided that the procedure specified in article 50 below is initiated not later than two years from the date of the first meeting of the Executive Council;
- (c) blocks included in the acreage which may be relinquished by third parties, provided that the procedure specified in article 50 below is initiated not later than one year from the date of relinquishment; this period shall be changed to two years for acreage which is relinquished within the first year of operation of the Co-operative Association.

II. On the expiration of the periods provided for in subparagraphs (b) and (c) of paragraph (1) of this article, the Algerian State shall be free to dispose of relinquished or free blocks.

#### *Article 27*

The permit shall grant to the parties on the entire mining area (to the exclusion of all persons other than the assignee companies within the meaning of article 3 the right to carry out or cause to be carried out all activities for the reconnaissance, exploration and production of hydrocarbons.

The permit shall also grant to the parties the right to dispose freely of the hydrocarbons produced as a result of exploration, production tests or producing operations, and all other related substances, under the terms of title V below.

The permit shall also grant to the parties (for the period of validity and under the conditions provided for in title V below) the right to transport the extracted products to storage, refining, loading or high-consumption areas.

The permit shall not preclude the Algerian State from granting reconnaissance permits to third parties. Such a permit gives to its holder (within a defined perimeter) the non-exclusive right to carry out preliminary reconnaissance work for hydrocarbons, particularly through the use of geophysics but excluding any exploratory wells. Such a permit shall not entitle its holder to a production permit, nor shall it give him the right to dispose of the extracted products in the event of a discovery of hydrocarbons as a result of his reconnaissance work.

L'autorisation de prospection peut porter sur le permis à l'exclusion des surfaces d'exploitation définies au paragraphe 3 ci-après du présent titre; les droits des parties sur le permis subsistent intégralement et prévalent sur ceux du titulaire d'une autorisation de prospection au cas où les opérations de ce titulaire entraîneraient une gêne directe et matérielle pour les parties titulaires du permis.

#### *Article 28*

Le permis comporte sur chaque parcelle individualisée à l'intérieur du domaine minier une phase de recherches et, en cas de découverte d'un ou plusieurs gisements, une phase d'exploitation sur les surfaces délimitées comme il est dit au paragraphe 3 ci-après du présent titre.

#### *Article 29*

Les surfaces correspondant aux permis de recherches apportés à l'Association coopérative sont soumises de plein droit au régime du présent protocole.

### Paragraphe 2

#### DE LA PHASE DE RECHERCHES

#### *Article 30*

La durée de la phase de recherches est fixée :

- 1<sup>o</sup> à 15 ans pour toutes les parcelles du domaine minier situées à l'intérieur de la surface coopérative ainsi que pour les zones libres éventuellement attribuées par l'État algérien à l'Association en dehors de cette surface; la superficie initiale de chaque parcelle est réduite d'un tiers tous les cinq ans, à compter de la date d'entrée de cette parcelle dans le domaine minier;
- 2<sup>o</sup> à cinq ans ou, si elle est supérieure à cinq ans, à la durée de validité restant à courir, y compris celle qui aurait résulté des droits ultérieurs à renouvellement, pour les permis de recherches en cours de validité apportés par leurs titulaires à l'Association et situés en dehors de la surface coopérative; les réductions de surfaces sont, s'il y a lieu, opérées suivant les proportions fixées antérieurement à leur apport.

#### *Article 31*

Pour le calcul des superficies à rendre, les surfaces d'exploitation visées au paragraphe 3 ci-après du présent titre sont déduites de la superficie initiale de la parcelle. Aucune réduction de superficie n'est effectuée sur les surfaces d'exploitation.

#### *Article 32*

Les superficies rendues par l'effet des réductions visées à l'article 30 sont choisies par les parties, selon des formes simples respectant les règles de mise en quadrillage.

The reconnaissance permit may cover the area of the permit, excluding, however, any productive area as defined in paragraph (3) below of the present title. The rights of the parties on the permit area shall continue without change and shall prevail over those rights of the holder of the reconnaissance permit, in the event that the operations of the holder result in a substantial and direct impediment to the parties who hold the permit.

*Article 28*

There shall be an exploration stage for each separate block inside the mining area and, in the event of the discovery of one or more fields, there shall be a production stage on the areas specified in paragraph (3) below of this title.

*Article 29*

The areas corresponding to the exploration permits contributed to the Co-operative Association shall be automatically subject to the régime established by this Protocol.

Paragraph 2

THE EXPLORATION STAGE

*Article 30*

The duration of the exploration stage shall be established as follows :

- (1) fifteen years for the blocks of the mining area situated within the co-operative area, and for the free zones which may be granted to the Association by the Algerian State outside of the co-operative area; the initial surface of each block shall be reduced by one third every five years from the date on which the block was included in the mining area,
- (2) five years or the remainder of the period of validity of the permit if it is more than five years, including the period of validity which would have existed as a result of prior rights to renewal for such valid permits contributed to the Association by their holders and situated outside the co-operative area. Surface relinquishments, if any, shall be made in accordance with the requirements existing prior to their contribution.

*Article 31*

For the purpose of computing the surfaces to be relinquished, the productive area referred to in paragraph (3) below of the present title shall be deducted from the initial surface of the block. There shall be no surface relinquishment on the productive area.

*Article 32*

The surfaces relinquished under article 30 shall be selected by the parties but shall be of simple configuration to permit mapping by grid.

Trente jours au moins avant l'expiration de chaque période de cinq ans, le conseil de direction informe l'État algérien des superficies rendues et de la délimitation de la surface de recherches conservée.

### *Article 33*

A l'expiration de la phase de recherches, la parcelle ne doit comporter aucune surface de recherches.

Toutefois, si à l'expiration de la phase de recherches, la délimitation d'une ou plusieurs surfaces d'exploitation consécutive à une découverte n'est pas arrêtée définitivement, les surfaces en cause continuent à faire partie de la parcelle, jusqu'à ce que la délimitation des surfaces d'exploitation correspondantes soit devenue définitive.

### Paragraphe 3

#### DE LA PHASE D'EXPLOITATION

### *Article 34*

Toute découverte d'un gisement d'hydrocarbures exploitable donne lieu à la délimitation par le conseil de direction d'une surface d'exploitation, définie comme la projection au niveau du sol des limites réelles ou présumées d'un gisement ou de plusieurs gisements superposés permettant une exploitation rationnelle.

La phase d'exploitation est fixée à vingt-cinq ans à compter de la délimitation de la surface d'exploitation; elle est prolongée de plein droit pour une durée de cinq ans aux conditions du présent protocole, à la demande de l'une ou l'autre partie; à l'expiration de cette deuxième durée, un renouvellement pour dix ans peut être accordé par l'État algérien à la demande conjointe des parties.

### *Article 35*

Dès la constatation d'une découverte sur une parcelle, l'opérateur informe les parties des indices donnés par le forage en cours.

Sauf accord contraire des parties, et compte tenu des conditions économiques de l'exploitation du pétrole en Algérie et de la situation géographique des surfaces faisant partie du domaine minier de l'Association, une découverte sera réputée exploitable au vu des éléments suivants :

Not less than 30 days prior to the expiration of each five-year period, the Executive Council shall advise the Algerian State of the relinquished surfaces and the boundaries of the retained exploration acreage.

### *Article 33*

At the end of the exploration stage, the block shall no longer include any exploration acreage.

However, if, at the end of the exploration stage, the boundaries of one or more productive areas resulting from a discovery have not yet been defined with certainty, the areas in question shall continue to be part of the block until such time as the boundaries of the corresponding productive areas have been finally determined.

### Paragraph 3

#### THE PRODUCTION STAGE

### *Article 34*

The Executive Council shall determine the boundaries of a productive area following any discovery of hydrocarbons in commercial quantity. These boundaries shall follow the projection at ground level of the actual or deemed boundaries of one or more super-imposed fields permitting efficient development.

The production stage shall continue for 25 years from the date of determination of the boundaries of the productive area; it shall be automatically extended for a period of five years under the terms of this Protocol at the request of either party; at the end of this second period, renewal for a period of ten years may be granted by the Algerian State at the request of both parties.

### *Article 35*

From the time the existence of a discovery on a block is established, the Operator shall advise the parties of the data obtained from the drilling in progress.

Unless the parties agree to the contrary (and in the light of economic conditions of petroleum production in Algeria and of the geographic position of the areas which are part of the mining area of the Association), a discovery shall be deemed to be a commercial discovery if it meets the following requirements :

<i>Profondeur du niveau de production entre la surface et le toit du niveau (en mètres)</i>	<i>Production moyenne journalière (unités)<sup>1</sup></i>	<i>Durée minima d'un essai (jours)</i>	<i>Méthode d'extraction</i>
0 à 500 m . . . . .	10	20	
chaque 100 m en + . . . . .	1 en plus	20	Jaillissement
à 1 000 m . . . . .	15	20	ou pompage <sup>2</sup>
chaque 100 m en + . . . . .	1 en plus	20	ou pistonage <sup>2</sup>
à 1 500 m . . . . .	20	20	
chaque 100 m en + . . . . .	2 en plus	20	Jaillissement
à 2 000 m . . . . .	30	20	orifice maximum 12,7 mm
chaque 100 m en + . . . . .	4 en plus	20	Jaillissement
à 2 500 m . . . . .	50	20	orifice maximum 11,1 mm
chaque 100 m en + . . . . .	6 en plus	20	Jaillissement
à 3 000 m . . . . .	80	20	orifice maximum 9,5 mm
chaque 100 m en + . . . . .	8 en plus	20	Jaillissement
			orifice maximum 7,9 mm

<sup>1</sup> Unités : pour l'huile 2 m<sup>3</sup>  
pour le gaz 5.000 m<sup>3</sup> avec une pression en tête de 50 kg/cm<sup>2</sup>

<sup>2</sup> pompage et pistonage pour l'huile seulement

Si une découverte ne remplit pas les conditions minima définies par le tableau ci-dessus, les parties pourront toutefois convenir qu'elle est exploitable si le produit des ventes au point de livraison de la quantité de pétrole susceptible d'être produit permet de couvrir, notamment les frais de recherches, d'exploitation et de transport, les impôts et laisse apparaître un bénéfice net qui justifie l'intérêt de l'opération.

### Article 36

Les parties sont tenues, après toute découverte exploitable d'hydrocarbures au sens de l'article 35, de poursuivre avec le maximum de diligence la délimitation du gisement et de mettre en conséquence à la disposition de l'opérateur, chacune pour ce qui la concerne, les moyens financiers nécessaires, conformément aux dispositions des titres II et V du présent protocole. Le comité technique et le conseil de direction se réunissent à cet effet dans les délais les plus brefs.

Après toute découverte exploitable d'hydrocarbures au sens de l'article 35, le conseil de direction décide de la délimitation définitive de la surface d'exploitation dont les limites sont établies, à défaut d'une connaissance précise du gisement, à partir de présomptions géologiques ou géophysiques.

<i>Depth of the producing formation measured from ground surface to the top of the pay zone (in metres)</i>	<i>Daily average production (units)<sup>1</sup></i>	<i>Minimum duration of a test (days)</i>	<i>Manner of extraction</i>
0 to 500 metres . . . . .	10	20	
Each additional 100 m . . . . .	1 additional	20	Natural flowing
to 1000 metres . . . . .	15	20	or pumping <sup>2</sup>
Each additional 100 m . . . . .	1 additional	20	or swabbing <sup>2</sup>
to 1500 metres . . . . .	20	20	
Each additional 100 m . . . . .	2 additional	20	Natural flowing
to 2000 metres . . . . .	30	20	Max. choke size 12.7 mm
Each additional 100 m . . . . .	4 additional	20	Natural flowing
to 2500 metres . . . . .	50	20	Max. choke size 11.1 mm
Each additional 100 m . . . . .	6 additional	20	Natural flowing
to 3000 metres . . . . .	80	20	Max. choke size 9.5 mm
Each additional 100 m . . . . .	8 additional	20	Natural flowing
			Max. choke size 7.9 mm

<sup>1</sup> Units : for oil 2 cubic metres  
for gas 5000 cubic metres with a wellhead pressure of 50 kilos per square centimetre.

<sup>2</sup> Pumping and swabbing for oil only.

If a discovery does not meet the minimum requirements set forth in the above chart, the parties may nevertheless agree that it is a commercial discovery if the proceeds from the sales at the point of delivery of the petroleum quantities which may be produced is sufficient to defray (among other things) expenses of (1) exploration, (2) production and transport, (3) taxes, and also results in a net profit which justifies the viability of the operation.

#### Article 36

Following any commercial discovery of hydrocarbons within the meaning of article 35, the parties shall pursue with the utmost diligence the work necessary to determine the boundaries of the field and shall therefore make available to the Operator, each party to the extent that it is involved, the necessary financial resources in accordance with the provisions of titles II and V of this Protocol. For this purpose the Technical Committee and the Executive Council shall meet at the earliest possible opportunity.

Following every commercial discovery of hydrocarbons within the meaning of article 35, the Executive Council shall determine the final boundaries of the productive area. These boundaries shall be set, in the absence of a precise knowledge of the field, on the basis of geological or geophysical assumptions.

En attendant la délimitation définitive, une surface d'exploitation provisoire est définie par le comité technique, au vu des propositions de l'opérateur.

A défaut d'accord des parties sur cette délimitation provisoire, la surface d'exploitation provisoire sera définie comme la surface commune aux propositions des deux parties, augmentée par chaque partie d'une surface contiguë de son choix, sans que toutefois l'ensemble constitué par la surface commune et la surface ajoutée par une quelconque des parties ne puisse dépasser 15 km<sup>2</sup> par puits.

Toute contestation entre les parties, soit sur l'exploitabilité du gisement, soit sur l'étendue de la surface d'exploitation, est réglée conformément aux procédures de règlement des contestations et litiges prévues à l'article 10 et aux articles 171 à 178 ci-après.

#### *Article 37*

La forme de toute surface d'exploitation doit être simple et, sauf aux frontières et aux limites des titres miniers existants, respecter les règles de mise en quadrillage.

Dans les deux mois suivant la délimitation définitive, le conseil de direction informe l'État algérien de la superficie retenue pour la surface d'exploitation et de sa délimitation.

#### *Article 38*

L'exploitation des gisements d'hydrocarbures est un acte de commerce.

#### *Article 39*

L'exploitation des gisements d'hydrocarbures ne donne lieu à aucune redevance tréfoncière.

#### *Article 40*

Les gisements d'hydrocarbures sont immeubles. Sont aussi immeubles, outre les bâtiments, les machines et matériels établis à demeure, utilisés pour l'exploitation des gisements, le stockage et le transport des produits bruts.

Sont immeubles par destination les machines, équipements et matériels directement affectés à l'exploitation des gisements.

Sont meubles les matières extraites, les approvisionnements et autres objets mobiliers.

### Paragraphe 4

#### DE LA PROCÉDURE D'ENTRÉE DES PARCELLES DANS LE DOMAINE MINIER

##### A. *Dispositions communes*

#### *Article 41*

L'entrée effective d'une parcelle dans le domaine minier est subordonnée à un accord des parties qui fait l'objet d'un contrat rédigé en trois exemplaires.



Before its final boundaries are known, a temporary productive area shall be defined by the Technical Committee in the light of the Operator's recommendations.

If the parties cannot agree on the temporary boundaries, the temporary productive area shall be defined as : the surface included within the recommendations of both parties, plus for each party a contiguous surface of its own choice, provided, however, that the total surface (consisting of the common surface plus the surface added by one or both parties) shall not exceed 15 square kilometres for each well.

Any disagreements among the parties concerning the question whether a field is commercial or not, or the question of the size of the productive area, shall be settled in accordance with the regulations for the settlement of disputes and controversies set forth in article 10 and in articles 171 and 178 below.

#### *Article 37*

All productive areas shall have a simple configuration and shall permit mapping by grid, except for international boundaries or for boundaries of other existing mining concession areas.

The Executive Council shall inform the Algerian State of the surface included within the productive area and its boundaries within two months from the time they are finally established.

#### *Article 38*

The exploitation of hydrocarbons shall be a commercial act.

#### *Article 39*

No royalties shall be payable on the production of hydrocarbons.

#### *Article 40*

Hydrocarbon fields shall be deemed to be real property. Other real property shall include, in addition to buildings, fixtures used for the production of the fields or for the storage or transport of crude petroleum.

Machinery, equipment and materials directly used for the production of the fields shall be deemed to be real property by reason of this use.

Any minerals extracted as well as supplies and other movable objects shall be deemed to be personal property.

### Paragraph 4

#### PROCEDURE FOR THE INCLUSION OF BLOCKS WITHIN THE MINING AREA

##### A. *Common provisions*

#### *Article 41*

The inclusion of a block within the mining area shall be subject to an agreement between the parties which shall be recorded in a contract prepared in three copies.

Le contrat doit préciser notamment :

- a) la délimitation de la parcelle;
- b) le pourcentage d'intéressement de chacune des parties;
- c) l'engagement de travaux;
- d) la désignation de l'opérateur.

Un même contrat ne peut concerner qu'une seule parcelle.

#### *Article 42*

Toute proposition d'une partie relative à l'entrée d'une parcelle dans le domaine minier doit être faite à l'autre partie par écrit et comporter des précisions sur la délimitation de la parcelle et l'engagement de travaux. L'engagement de travaux proposé doit être justifié par un projet de programme et de budget pour la mise en valeur de la parcelle. Copie de cette proposition est déposée au secrétariat du conseil de direction. Les mêmes dispositions s'appliquent aux réponses et contre-propositions éventuelles de chacune des parties.

#### *Article 43*

La partie qui propose à l'autre de faire entrer une parcelle dans le domaine minier doit mettre à la disposition de l'autre partie toutes informations utiles à cette dernière pour choisir son pourcentage d'intéressement.

#### *Article 44*

Sur toute parcelle entrant dans le domaine minier de l'Association, le pourcentage initial d'intéressement d'une quelconque partie doit être supérieur ou égal à 10%.

#### *Article 45*

Sur les parcelles provenant de permis de recherches en cours de validité apportés à l'Association coopérative, F propose à A un pourcentage d'intéressement de 50%.

Sur les autres parcelles, les parties déterminent leurs participations initiales de telle sorte que leurs pourcentages globaux d'intéressement soient à l'origine sensiblement égaux pour l'ensemble de ces parcelles.

### *B. Parcelles entrant de plein droit dans le domaine minier*

#### *Article 46*

La signature du contrat prévu à l'article 41 détermine l'entrée dans le domaine minier :

- 1) des parcelles provenant de permis de recherches en cours de validité apportés à l'Association coopérative, visée au 1<sup>o</sup> de l'alinéa *b* de l'article 25 et à l'alinéa *a* du paragraphe I de l'article 26;
- 2) des parcelles situées à l'intérieur de la surface coopérative et correspondant soit à des zones libres, soit à des surfaces venant à se libérer ultérieurement à la condition que la procédure soit commencée dans les délais fixés respectivement à l'alinéa *b*

The contract must specify, among other things :

- (a) the boundaries of the block;
- (b) the percentage of participation of each of the parties;
- (c) the work obligations;
- (d) the identity of the Operator.

There shall be one contract for each block.

#### *Article 42*

Any recommendation by one party pertaining to the inclusion of a block in the mining area shall be transmitted in writing to the other party and shall specify the boundaries of the block and the work obligations. The recommended work obligations shall be substantiated by a work programme and a budget for the development of the block. A copy of this recommendation shall be delivered to the secretariat of the Executive Council. The same provisions shall be applicable to the replies and to any counterproposals made by each party.

#### *Article 43*

The party which recommends the inclusion of a block within the mining area shall make available to the other party all useful information to enable the latter party to select the percentage of its participation.

#### *Article 44*

On any block included within the mining area of the Association the initial percentage of participation of either party shall be not less than 10 per cent.

#### *Article 45*

F shall offer A an interest of 50 per cent on blocks originating from valid exploration permits contributed to the Co-operative Association.

The parties shall determine their initial participating interest on other blocks in such a manner that their total interest on all the blocks taken as a whole shall be substantially equal at the outset.

#### **B. *Blocks which are automatically included in the mining area***

#### *Article 46*

Signature of the contract provided for in article 41 shall imply the inclusion within the mining area of the following :

- (1) blocks originating from valid exploration permits contributed to the Co-operative Association, referred to in subparagraph (1) of paragraph (b) of article 25 and in subparagraph (a) of paragraph (I) of article 26;
- (2) blocks situated within the co-operative area and corresponding to either free zones or those which would be relinquished at a later date but on the condition that the procedure is initiated within the time-limits established in subparagraph (b) of para-

du paragraphe I de l'article 26 pour les zones libres et à l'alinéa c du même paragraphe pour les surfaces qui viendraient à se libérer.

Dans les quinze jours de sa signature par les parties, le secrétariat du conseil de direction en adresse un exemplaire à l'État algérien.

#### *Article 47*

Les parcelles situées à l'intérieur de la surface coopérative et provenant de permis de recherches en cours de validité apportés à l'Association coopérative entrent dans le domaine minier selon la procédure suivante :

- a) F offre à A sur la parcelle en question une participation de 50%
- b) A est tenue d'accepter une participation au moins égale à 10%.

Pour ce faire, A peut fixer immédiatement sa participation définitive, comprise entre 10% et 50%, ou prendre une participation provisoire égale à 10%.

Si A recourt à une prise de participation provisoire, elle est tenue de notifier à F sa participation définitive, comprise entre 10% et 50%, dans les dix-huit mois suivant la signature du présent protocole, ou, en cas de découverte exploitable au sens de l'article 35 antérieure à ce délai, dans le mois suivant la constatation de cette découverte.

A défaut de notification dans ces délais, la participation définitive de A est fixée à 10%.

c) La date d'offre de F est considérée comme date d'apport, au sens de l'article 72 ci-après.

Si A recourt à une prise de participation provisoire de 10% postérieurement réajustée en participation définitive, A sera considérée comme détenant cette participation définitive depuis l'offre d'apport; les parties A et F régulariseront leur situation financière respective (participation aux travaux de recherche et mécanismes d'avance) dans les trois mois suivant la fixation par A de sa participation définitive.

#### *Article 48*

Les parcelles situées à l'extérieur de la surface coopérative et provenant de permis de recherches en cours de validité apportés à l'Association coopérative entrent dans le domaine minier selon la procédure suivante :

- a) F offre à A sur la parcelle en question une participation de 50%;
- b) A peut notifier à F son refus de participer aux travaux dans les dix-huit mois suivant la signature du présent protocole, le défaut de notification dans ce délai valant refus.

En cas de refus, notifié ou tacite, de A, la superficie proposée reste détenue par ses titulaires actuels qui ont la faculté soit d'y renoncer, soit de la conserver, cette option devant être prise dans les trois mois suivant le refus de A.

graph (I) of article 26 for the free zones and in subparagraph (c) of the same paragraph for the surfaces relinquished at a later time, respectively.

The secretariat of the Executive Council shall transmit a copy of the contract to the Algerian State within 15 days of its signature by the parties.

#### *Article 47*

The blocks situated inside the co-operative area and originating from valid research permits contributed to the Co-operative Association shall be included in the mining area according to the following procedure :

- (a) F shall offer A a 50 per cent participating interest in the subject blocks;
- (b) A shall be required to accept a participation of at least 10 per cent.

To this end, A may immediately establish the size of its permanent participating interest included between 10 per cent and 50 per cent, or may acquire a temporary participating interest of 10 per cent.

If A chooses to acquire a temporary participating interest, it must notify F of its permanent participating interest (included between 10 per cent and 50 per cent) within the 18 months following the signature of this Protocol. However, in the event of a commercial discovery (within the meaning of article 35) prior to the expiration of this period, A must notify F within the month following determination of the existence of this discovery.

Unless notice is given within the above time-limits, A's permanent participating interest shall be set at 10 per cent.

(c) The date of F's offer shall be deemed to be the contribution date, within the meaning of article 72 below.

If A chooses to acquire a temporary participating interest of 10 per cent, which is later converted into a permanent participating interest, A shall be deemed to have held this permanent participating interest from the contribution date. The parties A and F shall settle their respective financial accounts (participation in exploration expenses and advances) within the three months following the determination by A of its permanent participating interest.

#### *Article 48*

The blocks situated outside the co-operative area and originating from valid research permits contributed to the Co-operative Association, shall be included in the mining area according to the following procedure :

- (a) F shall offer A a 50 per cent participating interest on the subject block;
- (b) A may notify F of its refusal to participate in the work within 18 months from the date of signature of this Protocol; failure to notify within this time-limit shall be deemed to constitute rejection.

In the event of A's rejection, expressed or implied, the recommended surface shall continue to be held by the present holders who may either relinquish it or retain it, provided that any decision to relinquish is made within three months following A's rejection.

Le délai écoulé entre la signature du présent protocole et le refus éventuel de A est assimilé de plein droit à un moratoire tant au point de vue de la durée des droits miniers que des engagements financiers.

Si les titulaires actuels renoncent à leurs permis, ils sont considérés comme déliés des engagements financiers relatifs au permis auquel ils renoncent et des pénalités éventuelles entraînées par l'application de l'article 11 de l'ordonnance n° 58-1111 du 22 novembre 1958.

S'ils ne renoncent pas à leur permis, ils conservent tous les droits attachés au permis et, en particulier, le droit à concession sous le régime du code pétrolier saharien.

c) Si A accepte de participer aux travaux, elle est tenue d'accepter une participation comprise entre 10% et 50%.

Pour ce faire, A peut fixer immédiatement sa participation définitive, comprise entre 10% et 50%, ou prendre une participation provisoire égale à 10%.

Si A recourt à une prise de participation provisoire, elle est tenue de notifier à F sa participation définitive, comprise entre 10% et 50%, dans les dix-huit mois suivant la signature du présent protocole, ou, en cas de découverte exploitable au sens de l'article 35 antérieure à ce délai, dans le mois suivant la constatation de cette découverte.

A défaut de notification dans ces délais, la participation définitive de A est fixée à 10%.

d) La date d'offre de F est considérée comme date d'apport, au sens de l'article 72 ci-après.

Si A recourt à une prise de participation provisoire de 10% postérieurement réajustée en participation définitive, A sera considérée comme détenant cette participation définitive depuis l'offre d'apport; les parties A et F régulariseront leur situation financière respective (participation aux travaux de recherche et mécanismes d'avance) dans les trois mois suivant la fixation par A de sa participation définitive.

#### *Article 49*

L'acte, par lequel les titulaires actuels permettent à F d'offrir à A les permis de recherches, tient lieu d'acte de transfert; il est soumis à la condition suspensive de l'acceptation de A, dans le cas des permis extérieurs à la surface coopérative visés à l'article 48. Le transfert est considéré comme parfait dès l'offre de F faite à A pour les permis visés à l'article 47 ou l'accord de A pour les permis visés à l'article 48, la signature du contrat visé à l'article 41 entraînant par elle seule un effet novatoire du régime minier; l'acte de transfert n'est soumis à aucun droit ni taxe, et les titulaires actuels sont, par l'effet du transfert, déliés des engagements financiers relatifs aux permis transférés, auxquels ils étaient tenus à l'égard de la puissance publique.

The interval between the signature of this Protocol and A's rejection, if any, shall automatically be deemed to be a moratorium from the dual standpoint of mining rights and financial obligations.

If the present holders relinquish their permit, they shall be deemed to be free of all financial obligations pertaining to the permit which they relinquish and the possible penalties which may be imposed under article 11 of Ordinance 58-1111 of 22 November 1958.

If they do not relinquish their permit, they shall retain all rights pertinent to the permit and, in particular, the right to a concession under the rules of the Saharan Petroleum Code.

(c) If A accepts to participate in the work, it must take a participating interest of between 10 per cent and 50 per cent.

To this end, A may immediately establish the size of its permanent participating interest, included between 10 per cent and 50 per cent, or it may acquire a temporary participating interest of 10 per cent.

If A chooses to acquire a temporary participating interest, it must notify F of its permanent participating interest (included between 10 per cent and 50 per cent) within the 18 months following the signature of this Protocol. However, where a commercial discovery (within the meaning of article 35) is made before this 18-month period ends, A must notify F within the month following determination of the existence of this discovery.

Unless notice is given within the above time-limits, A's permanent participating interest shall be set at 10 per cent.

(d) The date of F's offer shall be deemed to be the contribution date within the meaning of article 72 below.

If A chooses to acquire a temporary participating interest of 10 per cent which is later converted into a permanent participating interest, A shall be deemed to have held this permanent participating interest from the contribution date; the parties A and F shall settle their respective financial accounts (participation in exploration expenses and advances) within three months following the determination by A of its permanent participating interest.

#### *Article 49*

The instrument whereby the present holders authorize F to offer A the exploration permits shall be deemed to be an instrument of conveyance; it shall be subject to the condition precedent of A's acceptance with respect to permits for blocks situated outside the co-operative area as referred to in article 48. Conveyance shall be considered effective from the time of F's offer to A, with respect to the permits referred to in article 47, and from the time of A's acceptance with respect to the permits referred to in article 48. Signature of the contract referred to in article 41 shall automatically result in a novation of the mining status. No duty or tax shall be levied on the conveyance; the current title holders shall, as a result of this transfer, be free of the financial obligations imposed upon them by the Government with respect to the transferred permits.

*Article 50*

Les parcelles visées à l'article 26, paragraphe I *b* et *c*, (zones libres ou venant à se libérer à l'intérieur de la surface coopérative) entrent dans le domaine minier selon la procédure suivante :

- a) dans les délais visés à l'article 26, paragraphe I *b* et *c*, A ou F peut proposer à l'autre partie l'entrée d'une parcelle dans le domaine minier;
- b) la partie à qui est faite la proposition est tenue d'accepter une participation aux travaux au moins égale à 10%; elle peut faire dans un délai de trois mois des contre-propositions sur la délimitation de la parcelle, le programme et le budget conduisant à fixer l'engagement de travaux, les pourcentages d'intéressement respectifs;
- c) si aucune contre-proposition n'a été faite dans le délai prévu à l'alinéa précédent, ou dans un délai de trois mois à compter de la contre-proposition, le conseil de direction doit arrêter les clauses du contrat prévu à l'article 41;
- d) les parties signent le contrat dans les quinze jours suivant la décision du conseil de direction.

C. *Parcelles pour lesquelles les parties ne disposent d'aucun droit d'entrée*

*Article 51*

Le conseil de direction peut demander à l'État algérien que soit ajoutée au domaine minier une parcelle sur laquelle les parties ne disposent d'aucun droit d'entrée (parcelle visée au 2<sup>o</sup> de l'alinéa *b* de l'article 25 et au paragraphe II de l'article 26) ou rendue par elle en application des dispositions de l'article 30.

Il adresse à cet effet à l'État algérien une demande accompagnée d'un exemplaire du contrat, prévu à l'article 41, qui doit être signé sous condition suspensive de l'accord de l'État algérien.

## Paragraphe 5

## DES ENGAGEMENTS DE TRAVAUX

*Article 52*

Pour chaque parcelle à incorporer au domaine minier, au vu des projets de programme et de budget présentés par les parties, le conseil de direction fixe le budget pluriannuel des dépenses de recherches nécessaires à la mise en valeur de la parcelle. Un nouveau budget pluriannuel est fixé tous les cinq ans, dans les mêmes conditions, jusqu'à l'expiration de la phase de recherches sur cette parcelle.

Le budget pluriannuel a la valeur d'un engagement contractuel entre les parties, appelé « engagement de travaux ». Chacune des parties est responsable individuellement, à concurrence de son pourcentage d'intéressement, du respect de l'engagement de travaux à l'égard de l'État algérien.

Le conseil de direction informe l'État algérien des engagements de travaux et de leur exécution.



*Article 50*

The blocks referred to in article 26, paragraphs I (b) and (c), (free zones or relinquished zones inside the perimeter of the co-operative area) shall be included in the mining area according to the following procedure :

- (a) within the time-limits referred to in article 26, paragraphs I (b) and (c), A or F may propose to the other party the inclusion of a block in the mining area;
- (b) the party which receives the proposal must take a work participation of not less than 10 per cent; within three months it may advance counterproposals on the boundaries of the block, the programme and budget leading to the determination of the work obligation and the respective participating interests;
- (c) if no counterproposal has been made within the time-limit referred to in the preceding subparagraph, or within a time-limit of three months from the date of the counterproposal, the Executive Council shall determine the terms of the contract referred to in article 41;
- (d) the parties shall sign the contract within 15 days following the decision of the Executive Council.

*C. Blocks which the parties are not entitled to have included**Article 51*

The Executive Council may apply to the Algerian State for the inclusion within the mining area of a block which the parties are not entitled to have included (block referred to in (2) of subparagraph (b) of article 25 and in paragraph II of article 26), or which has been relinquished by them under article 30.

To this end, the Council shall transmit to the Algerian State an application with a copy attached of the contract referred to in article 41 which shall be signed subject to the condition precedent of the agreement of the Algerian State.

## Paragraph 5

## WORK OBLIGATIONS

*Article 52*

For each block to be included in the mining area, and in the light of the draft programme and budgets submitted by the parties, the Executive Council shall adopt the multiannual exploration expense budget necessary for the development of the block. A new multiannual budget shall be adopted every five years, in the same manner, until the termination of the exploration stage on this particular block.

The multiannual budget shall be deemed to be a contractual obligation between the parties and is hereinafter called the "work obligation". Each party shall be severally liable to the Algerian State for the fulfilment of the work obligation up to the amount of its participating interest.

The Executive Council shall keep the Algerian State advised of work obligations and their execution.

*Article 53*

A défaut d'accord entre les parties, l'engagement de travaux est fixé :

- a) en ce qui concerne les parcelles extérieures à la surface coopérative et provenant de permis de recherches en cours de validité, à un montant identique, à durée de validité et surface égales, à celui de l'engagement financier souscrit par les anciens titulaires;
- b) en ce qui concerne les autres parcelles, respectivement à mille cinq cent cinquante (1550), deux mille (2000), deux mille cinq cents (2500) dinars algériens par kilomètre carré pour chacune des trois périodes de cinq ans de la phase de recherches.

*Article 54*

La moyenne par kilomètre carré des dépenses effectuées sur l'ensemble des parcelles d'exploration du domaine minier devra être au moins égale à deux fois et demie les minima de dépenses fixés au dernier alinéa de l'article 53 pour chaque période.

*Article 55*

Sur avis du comité technique, le conseil de direction peut modifier les engagements de travaux qui seraient supérieurs aux montants fixés à l'article 53 de façon à affecter à une parcelle des sommes initialement prévues pour une autre parcelle, sans que pour autant cette modification puisse ramener les engagements de travaux sur une quelconque parcelle au-dessous des minima de dépenses visés à l'article 53 alinéa b.

Le conseil de direction informe l'État algérien de cette nouvelle affectation des dépenses et des modifications d'engagements de travaux qu'elle comporte.

## Paragraphe 6

## DES RENONCIATIONS

*Article 56*

Les parties, en conseil de direction, peuvent décider de renoncer à tout ou partie d'une parcelle, sous réserve qu'elles aient respecté l'engagement de travaux la concernant. La défaillance d'une seule des parties ne peut-être opposée à l'autre partie qui demande la renonciation; la renonciation est, dans ce cas, de plein droit.

Si la renonciation est effectuée dans ces conditions sur une parcelle avant l'expiration de la période de cinq ans au titre de laquelle a été pris l'engagement de travaux, celui-ci est réputé rempli *pro rata temporis*.

La renonciation fait l'objet d'une délibération du conseil de direction visant le contrat prévu à l'article 41 et relatif à la parcelle intéressée.

Cette délibération est adressée par le secrétariat du conseil de direction à l'État algérien dans un délai de quinze jours; elle est accompagnée d'un état d'exécution des engagements de travaux à la date de la renonciation.

*Article 53*

In the absence of agreement, the work obligation shall be determined as follows :

- (a) the same amount for the same remaining period of validity and the same surface as the amount of financial commitment assumed by the former holders with respect to blocks outside the co-operative area and originating from valid exploration permits;
- (b) with respect to all other blocks—one thousand five hundred and fifty (1,550), two thousand (2,000), and two thousand five hundred (2,500) Algerian dinars per square kilometre, respectively for each of the three five-year periods of the exploration stage.

*Article 54*

On exploration blocks in the mining area, taken as a whole, the average per square kilometre of the expenditures incurred shall be no less than two and a half times the minimum expenditures specified in the last subparagraph of article 53.

*Article 55*

On the advice of the Technical Committee, the Executive Council may amend work obligations which would be higher than the amounts specified in article 53 so as to impute to one block amounts initially budgeted for another block, provided, however, that this amendment shall not reduce the amount of the work obligations on any block below the minimum expenditures referred to in article 53, subparagraph (b).

The Executive Council shall inform the Algerian State of this new imputation of the expenditures and of the amendments in the work obligations which result therefrom.

## Paragraph 6

## RELINQUISHMENTS

*Article 56*

The parties, acting through the Executive Council, may decide to relinquish a block, in whole or in part, provided they have fulfilled the work obligations with respect thereto. The failure of only one of the parties shall not preclude the other party from requesting relinquishment; in such an event relinquishment shall be automatic.

If the relinquishment on a block takes place under these conditions prior to the end of the five-year period for which the work obligation has been assumed, this obligation shall be deemed fulfilled *pro rata temporis*.

Each relinquishment shall be discussed by the Executive Council under the terms of the contract provided for in article 41 and pertaining to the subject block.

The minutes of the above discussion shall be transmitted by the secretariat of the Executive Council to the Algerian State within 15 days; there shall be attached to it a progress report on the status of the work obligations as on the date of the relinquishment.

## Paragraphe 7

## DE LA SURVEILLANCE ADMINISTRATIVE

*Article 57*

La surveillance administrative a pour objet la conservation des gisements, les conditions de transport par canalisations, la sécurité publique, la sécurité et l'hygiène de la main d'œuvre, la conservation des édifices, habitations et voies de communication, la protection de l'usage des zones et nappes d'eau. Elle s'exercera dans le cadre de la législation actuellement en vigueur, telle qu'elle est définie dans le code pétrolier saharien.

Pour faciliter l'exercice de cette surveillance administrative, les parties sont soumises aux obligations suivantes à peine de déchéance :

- 1<sup>o</sup> déclarer au service algérien compétent toute exécution de sondage, d'ouvrage souterrain, de travail de fouille quel qu'en soit l'objet, dont la profondeur dépasserait dix mètres au-dessous de la surface du sol;
- 2<sup>o</sup> déclarer tout levé de mesures géophysiques au service algérien compétent; les documents et renseignements résultant des mesures seront adressés audit service;
- 3<sup>o</sup> fournir au service algérien de conservation des gisements, sur sa demande, tous échantillons, renseignements et documents d'ordre géologique, géophysique, hydrologique ou minier relatifs à l'exécution des travaux de recherche et d'exploitation des hydrocarbures; les documents autres que les renseignements bruts ne peuvent être communiqués aux tiers par l'Algérie avant un délai de cinq ans, sauf accord contraire des parties pour prolonger ce délai;
- 4<sup>o</sup> présenter aux fonctionnaires algériens compétents tous plans, renseignements et documents relatifs à la sécurité publique, à l'hygiène et à la sécurité de la main-d'œuvre;
- 5<sup>o</sup> donner aux fonctionnaires désignés par l'État algérien libre accès à tous ouvrages et chantiers implantés par les parties sur le domaine minier;
- 6<sup>o</sup> faire établir par les opérateurs intéressés les bornes ou repères éventuellement nécessaires pour définir sur le terrain les limites des parcelles où elles sont associées.

L'Algérie pourra décider en cas d'infraction aux dispositions ci-dessus et sans préjudice des sanctions pénales éventuelles, de substituer à la déchéance une pénalité au plus égale à la valeur départ champ de 1000 tonnes de pétrole brut de densité 40° API.

## Paragraphe 8

## DES DÉCHÉANCES

*Article 58*

Une partie ne peut-être déchue de ses droits sur une parcelle que dans les cas suivants :

- 1<sup>o</sup> non-respect par cette partie, en ce qui la concerne, de son engagement de travaux à l'expiration de la période de cinq ans correspondante;

## Paragraph 7

## ADMINISTRATIVE SUPERVISION

*Article 57*

The purpose of administrative supervision shall be to ensure conservation of the fields, to supervise the terms of transport by pipeline, public security, the safety and health of the labour force, the maintenance of buildings, dwellings and means of access, and to safeguard the use of water-bearing areas. This supervision shall be carried out within the frame of reference of existing legislation as defined in the Saharan Petroleum Code.

To facilitate administrative supervision, the parties shall fulfil the following obligations on penalty of forfeiture :

- (1) report to the appropriate Algerian authority any operation involving boring, underground work, and excavations, whatever their purpose, when deeper than ten metres below ground;
- (2) report all geophysical surveys to the appropriate Algerian authority; documents and information resulting therefrom shall also be transmitted to the said authority;
- (3) on request, furnish to the Algerian Department for the Conservation of Fields any appropriate samples, information and geological, geophysical, hydrological or mining documents pertaining to the work in progress in the exploration and production of hydrocarbons; documents other than raw data shall not be disclosed to third persons by Algeria for a period of five years unless the parties agree that this period shall be extended;
- (4) submit to the proper employees of the Algerian Government all appropriate plans, information and documents pertaining to public security, and to the health and safety of labour;
- (5) permit free access by authorized employees of the Algerian State to all installations and works erected by the parties on the mining area;
- (6) cause to be erected by the Operators concerned such markers and landmarks as may be necessary to trace on the ground the boundaries of the blocks on which they are associated.

In the event of violation of the above provisions, Algeria shall be free to decide, without prejudice to possible criminal penalties, to waive forfeiture and to impose instead a penalty of not more than the value at the wellhead of 1,000 tons of crude oil, 40° API.

## Paragraph 8

## FORFEITURES

*Article 58*

A party shall not forfeit its rights on a block except for :

- (1) non-fulfilment by this party, but only with respect to it, of its work obligation at the termination of the corresponding five-year period;

- 2° non-exécution par cette partie, dans le délai fixé, des décisions rendues conformément aux dispositions relatives au règlement des litiges;
- 3° non-respect des dispositions fiscales prévues par le présent protocole, après une mise en demeure non suivie d'effet dans un délai de six mois;
- 4° non-respect des obligations visées aux alinéas 1 à 6 de l'article 57.

La déchéance est prononcée par l'État algérien et ne porte que sur la parcelle au titre de laquelle elle est encourue.

La déchéance d'une des parties n'entraîne pas la déchéance de l'autre; elle ne peut porter atteinte aux droits et intérêts ni aggraver les obligations de cette autre partie.

La procédure des mises en demeure et déchéances sera identique à celle prévue dans le code pétrolier saharien pour les retraits de concession.

#### TITRE IV

### DU FINANCEMENT

#### Paragraphe 1

#### DES VERSEMENTS À L'OPÉRATEUR

##### *Article 59*

Les fonds nécessaires au règlement des dépenses sont appelés trimestriellement par l'opérateur auprès de A et F selon leur pourcentage de participation respectif, dans la première quinzaine du mois qui précède chaque trimestre.

Chacune des parties est tenue de répondre aux appels de fonds de l'opérateur, au plus tard à la fin du premier mois de chaque trimestre.

##### *Article 60*

Les versements des parties font l'objet d'ajustements semestriels. Il est tenu compte du solde dégagé par ces ajustements pour les versements ultérieurs.

Aussi longtemps que les imputations comptables n'auront pas été faites, les sommes versées par chacune des parties restent au crédit des comptes courants ouverts au nom de chaque partie dans les livres tenus par l'opérateur. Ces comptes courants sont soldés en fin d'exercice.

##### *Article 61*

Les immobilisations résultant des travaux effectués par les parties sur le domaine minier sont la propriété conjointe des parties. Le conseil de direction approuve annuellement le calcul des pourcentages de participation sur chaque parcelle, compte tenu des articles suivants, et la ventilation de ces immobilisations, compte tenu de ces pourcentages.

- (2) non-compliance by this party, within the allowed time-limits, with the decisions made in accordance with the regulations for the settlement of controversies;
- (3) non-compliance with the tax provisions laid down in this Protocol, after compliance with a formal notice of payment due has not been obtained within six months;
- (4) non-fulfilment of the obligations referred to in subparagraphs (1) to (6) of article 57.

Forfeiture shall be adjudged by the Algerian State and its effect shall be limited to the block to which it pertains.

Forfeiture by one of the parties shall not result in forfeiture by the other; such forfeiture cannot impair the rights and interests nor increase the obligations of the other party.

The procedure for formal notices and forfeitures shall be as provided for in the Saharan Petroleum Code for the forfeiture of concessions.

#### TITLE IV

### FINANCING

#### Paragraph I

#### REMITTANCES TO THE OPERATOR

##### *Article 59*

The cash required for payment of expenses shall be called for each quarter by the Operator from A and F (in accordance with their participating interest) during the first half of each month preceding a quarter.

Each party shall comply with the Operator's cash call not later than the end of the first month of each quarter.

##### *Article 60*

The remittances of the parties shall be adjusted semi-annually. Any credit resulting from these adjustments shall be taken into account in subsequent remittances.

Until they are accounted for, the remittances of each party shall remain as a credit in the open accounts appearing in the name of each party on the books kept by the Operator. These open accounts shall be settled at the end of each fiscal year.

##### *Article 61*

The fixed assets arising from the operations carried out by the parties on the mining area shall be the joint property of the parties. The Executive Council shall approve annually the computation of the participating interests on each block, taking into account the following articles, and the separate valuation of these fixed assets in the light of these percentages.

*Article 62*

L'opérateur prend les mesures nécessaires pour que soit établie, vis-à-vis des tiers, la propriété conjointe des parties sur les immobilisations; il doit obtenir le consentement du conseil de direction pour toute cession d'immobilisation appartenant conjointement aux parties, et autres que les matériels visés à l'article 63 ci-après.

*Article 63*

L'opérateur travaille en utilisant soit son matériel et ses stocks, soit des matériels et des stocks acquis au moyen des fonds remis par les parties. Il peut aussi utiliser des matériels pris en location.

a) L'opérateur facture aux parties l'usage de son matériel et les consommations de ses stocks que l'exécution des travaux sur la parcelle considérée a provoqués, à savoir :

- l'amortissement correspondant à la dépréciation réelle du matériel;
- les sorties de stocks constatées lors des inventaires annuels.

b) Il facture aux parties le loyer du matériel pris en location. Si ce matériel a été utilisé à des travaux en dehors de la parcelle considérée, il ne facture que la partie du loyer correspondant à l'utilisation du matériel sur ladite parcelle.

c) Il est comptable envers les parties des matériels et matières acquis avec leurs fonds. Toute perte sur la valeur d'inventaire du matériel et des stocks est supportée par les parties. Toute vente de matériel et de stocks par l'opérateur doit être approuvée par le comité technique.

## Paragraphe 2

## DES POURCENTAGES D'INTÉRESSEMENT

A. *Définition des pourcentages d'intéressement et possibilités de réduction**Article 64*

Une partie ne peut réduire son pourcentage d'intéressement qu'à l'occasion du vote du budget annuel et sous réserve qu'elle ait rempli, en ce qui la concerne, la totalité de son engagement de travaux pour la période de cinq ans correspondante. Elle peut alors cesser toute participation ultérieure aux dépenses de recherches ou réduire cette participation à un niveau inférieur.

A l'expiration de chaque période de cinq ans couverte par un engagement de travaux, l'une ou l'autre partie peut décider de ne pas souscrire de nouvel engagement et voit son pourcentage d'intéressement réduit en conséquence pour l'avenir.

*Article 65*

Lorsque, sur une parcelle, aucune modification des pourcentages d'intéressement n'a été effectuée pendant la phase de recherches, les droits de chacune des parties sur les gisements découverts sont égaux à leur pourcentage d'intéressement initial.



*Article 62*

The Operator shall take whatever steps may be necessary to establish, in respect of third parties, joint ownership of the fixed assets by the parties; he shall not (without authority from the Executive Council) dispose of any jointly-owned fixed assets other than the equipment referred to in article 63 below.

*Article 63*

In his work, the Operator may use either his own equipment and supplies, or equipment and supplies acquired with the funds remitted by the parties. He may also use hired equipment.

(a) The Operator shall invoice the parties for the use of his equipment and the depletion of his supplies resulting from work carried out on the block under consideration, namely :

- depreciation corresponding to true life depreciation on the equipment;
- depletion of stocks verified by annual inventories.

(b) He shall invoice the parties for the rental fee of hired equipment. If this equipment has been used for work outside the block under consideration, he shall invoice only the share of the rental fee corresponding to the use of the equipment on the said block.

(c) He shall be accountable to the parties for equipment and supplies purchased with their funds. Any loss on the inventory value of the equipment and supplies shall be borne by the parties. Any sale of equipment and supplies by the Operator must be approved by the Technical Committee.

## Paragraph 2

## PARTICIPATING INTERESTS

A. *Definition of participating interests and possibilities of reducing them**Article 64*

A party cannot decrease its participating interest except at the time of adoption of the annual budget and provided it has met, for its own share, the full amount of its work obligations for the corresponding five-year period. It may then discontinue any further participation in exploration expenses or decrease this participation to a lower level.

At the end of each five-year period corresponding to a work obligation, either party may decide not to assume a new obligation, in which case its participating interest shall be diluted in the future.

*Article 65*

Where no change occurs in the participating interest during the exploration stage for a particular block, the rights of both parties on the discovered fields shall be the same as their original participating interest.

*Article 66*

Lorsque sur une parcelle est intervenue une modification des pourcentages d'intéressement, le secrétariat du conseil de direction constate à tout moment où cela est nécessaire, en vue d'établir les droits respectifs des parties sur les gisements qui seraient ultérieurement découverts, leur pourcentage d'intéressement cumulé simple et leur pourcentage d'intéressement cumulé corrigé.

1) Le pourcentage cumulé simple est le rapport des dépenses de recherches assumées par la partie considérée au total des dépenses de recherches assumées par les deux parties.

2) Le pourcentage cumulé corrigé est le rapport de ces mêmes dépenses affectées, exercice par exercice, d'un coefficient de dépréciation annuel égal à 10%, de telle sorte que les dépenses assumées depuis plus de 10 ans soient comptées pour une valeur nulle.

Sauf les cas de « remontée en participation » définis aux articles 67 et 68 ci-après, les droits de chacune des parties sur les découvertes ultérieures dans la parcelle considérée sont à tout moment égaux à leur pourcentage cumulé corrigé.

3) Pour le calcul des pourcentages cumulés simples ou corrigés, les travaux de recherches pris en charge par les parties lors de l'apport des permis en cours de validité prévu à l'annexe III au présent protocole sont retenus pour leur valeur d'apport et affectés à l'année de cet apport.

*B. Remontée en participation**Article 67*

a) La partie qui a réduit son pourcentage de participation peut choisir de revenir à son pourcentage d'intéressement initial en payant à l'autre partie un montant égal à une fois et demie la somme  $n$  de ses insuffisances de paiement majorées de 5% l'an par rapport à ce qu'elle aurait dû verser pour conserver à tout moment son pourcentage de participation initial. Toutefois, cette demande de remontée en participation ne sera recevable que si elle parvient par lettre recommandée à l'autre partie deux mois avant que la première couche productrice n'ait été rencontrée par le forage permettant de constater la découverte au sens de l'article 35.

b) Après découverte au sens de l'article 35 sur la parcelle considérée, une partie peut faire remonter sa participation sur la surface d'exploitation à hauteur de son pourcentage cumulé simple en payant à l'autre partie une somme égale à trois fois la valeur de  $n$  définie à l'article précédent; ce versement la fait revenir à son pourcentage d'intéressement initial sur le reste de la parcelle.

*Article 68*

Pour le calcul des pourcentages visés aux articles 64 à 66, les sommes compensatrices des insuffisances de paiement sont affectées année par année, sans majoration ni coefficient multiplicateur, aux exercices auxquels elles se rapportent. Les majorations et suppléments ne sont pas pris en compte pour le calcul de ces pourcentages.

*Article 66*

Where a change occurs in the participating interest with respect to the particular block, the secretariat of the Executive Council shall record the fact (whenever necessary) for the purpose of determining the respective rights of the parties on any fields which may be subsequently discovered and to determine their straight cumulative participating interest and their corrected cumulative participating interest.

(1) The straight cumulative participating interest shall be the ratio of the exploration expenditures incurred by the party under consideration to the total of the exploration expenditures incurred by both parties.

(2) The corrected cumulative participating interest shall be the ratio of these same expenditures modified, fiscal year by fiscal year, by an annual depreciation coefficient of 10 per cent, so that expenditures incurred more than ten years before shall have a value of nil.

Except in the cases of "increase in participation" described in articles 67 and 68 below, the rights of each of the parties on subsequent discoveries in the block under consideration shall be equal at all times to their corrected cumulative participating interest.

(3) For the computation of cumulative participating interest, whether straight or corrected, the exploration work attributable to the parties at the time of contribution of valid permits (as provided for in annex III of this Protocol) shall be accounted for at face value and attributed to the year of contribution.

*B. Increase in participation**Article 67*

(a) The party which has suffered a dilution in its participating interest may elect to return to the position of its initial participating interest by paying to the other party an amount equal to one and a half times the amount  $n$  of its under-payments compared with what it should have remitted to keep at any time its initial participating interest, increased at the rate of 5 per cent per annum. However, such a request to return to one's original participating interest shall be acceptable only if received by registered letter by the other party not later than two months before the first productive zone is discovered in the well (which results in recording a discovery within the meaning of article 35).

(b) After a discovery within the meaning of article 35 on the block under consideration, a party may increase its participating interest in the productive area up to its straight cumulative participating interest, by paying to the other party an amount equal to three times the value of  $n$  as defined in the preceding article; this remittance shall result in a party resuming its initial participating interest on the remainder of the block.

*Article 68*

For the computation of the participating interests referred to in articles 64 to 66, the amounts which make up the under-payments shall be attributed year for year, without increase or multiplier coefficient, to the fiscal years to which they pertain. These increases and additions shall not be taken into account for the computation of the participating interest.

C. *Non-versement au cours d'un exercice*

*Article 69*

En cas de retard dans les versements, l'opérateur met en demeure, par pli recommandé, la partie défaillante de payer dans les quinze jours. Les sommes non réglées à cette date portent intérêt au taux de 10% l'an à compter du jour où elles auraient dû être versées. Le montant de cet intérêt est attribué en fin d'exercice à la partie qui a financé à la place de la partie retardataire.

Si, malgré cette notification, la partie défaillante ne verse pas sa part des dépenses conformément à un budget approuvé, l'autre partie, informée par l'opérateur, peut, cent vingt jours après que la notification visée à l'alinéa ci-dessus en cas de retard est restée sans effet, signifier à la partie en cause que sa défaillance est considérée comme un abandon de tous droits sur la parcelle considérée.

D. *Travaux supplémentaires d'exploration*

*Article 70*

Des travaux supplémentaires d'exploration peuvent être effectués, en plus des budgets approuvés, dans la limite d'une opération par parcelle pendant la durée de la phase de recherches et de deux opérations par an et par partie sur l'ensemble du domaine minier.

La partie qui désire réaliser sur une parcelle des travaux supplémentaires auxquels l'autre partie n'accepte pas de participer a la possibilité de les faire effectuer par l'opérateur, sous sa seule responsabilité et à ses frais. Les renseignements obtenus à l'occasion de ces travaux sont communiqués aux deux parties.

Ces travaux ne pourront avoir lieu que sur une surface d'un seul tenant qui ne peut excéder 1 000 km<sup>2</sup> et dont la partie intéressée doit notifier la définition à l'autre partie.

Les travaux supplémentaires ne sont pas pris en compte dans le calcul des pourcentages d'intéressement sur l'ensemble de la parcelle.

Si ces travaux aboutissent à une découverte, la partie qui les a supportés a seule droit aux hydrocarbures produits. Néanmoins, l'autre partie peut obtenir des droits sur la production égaux à son pourcentage cumulé corrigé en payant cinq fois la valeur correspondant à ce qu'eut été sa part des travaux, majorée de 5% l'an.

Paragraphe 3

DU MÉCANISME FINANCIER DES APPORTS DE PERMIS DE RECHERCHES EN COURS DE VALIDITÉ

A. *Modalités des transferts d'actifs*

*Article 71*

La poursuite en association coopérative de travaux sur des permis de recherches apportés par les sociétés qui en sont actuellement titulaires comporte un transfert d'actif correspondant à ces permis.

C. *Failure to remit during a fiscal year*

*Article 69*

If a remittance is late, the Operator shall demand payment from the party in default within 15 days and by registered mail. The amounts unpaid on this date shall bear interest at the rate of 10 per cent per annum from the due date. The amount of this interest shall be credited at the end of each fiscal year to the party which has financed the share of the party in default.

If, notwithstanding this notice, the party in default fails to pay for his share of the expenses pursuant to an approved budget, the other party, on information received from the operator, may give notice (120 days after the notice referred to in the above paragraph, if it has proved ineffective) to the first party that his default shall be treated as an abandonment of all his rights on the block under consideration.

D. *Additional exploration work*

*Article 70*

Additional exploration work may be undertaken, over and above the approved budget, up to one operation per block for the duration of the exploration stage and up to two operations per year and per party on the mining area taken as a whole.

A party who wishes to undertake additional work on a block in which the other party does not wish to participate shall be entitled to have the work performed by the Operator under the party's sole responsibility and at his sole expense. The data acquired in the course of this work shall be made available to both parties.

This work shall be performed only on a contiguous surface which shall not exceed 1,000 square kilometres and a description of which shall be provided by the interested party to the other party.

Additional work shall not be taken into account in computing participating interest on the block taken as a whole.

If the additional work results in a discovery, only the party which carried out the work shall be entitled to the hydrocarbons produced as a result thereof. Nevertheless, the other party may acquire production rights equal to its corrected cumulative participating interest by paying five times the value corresponding to what would have been its share of the work, increased at the rate of 5 per cent per annum.

Paragraph 3

FINANCIAL PROCEDURE FOR THE CONTRIBUTION OF VALID EXPLORATION PERMITS

A. *Procedure for the transfer of equities*

*Article 71*

The continuance through the Co-operative Association of the work in progress on exploration permits contributed by the companies which currently hold these permits shall result in the transfer of the equities corresponding to these permits.

A cet effet, les sociétés titulaires cèdent à F les actifs correspondant aux permis apportés. F cède à A la part correspondant au pourcentage pris par A sur la parcelle considérée, conformément aux dispositions du titre III du présent protocole. Aucun des transferts ci-dessus visés n'est soumis à l'impôt ou taxe.

Par dérogation aux dispositions qui précèdent, les sociétés subrogées à F, au sens de l'article 3, peuvent conserver une part d'actif dans la limite de la part ne revenant pas à A.

B. *Valeur des immobilisations transférées*

*Article 72*

La valeur d'apport des immobilisations transférées est, sauf accord contraire, calculée selon le barème suivant appliqué aux dépenses afférentes au permis considéré, à leur prix de revient comptable compte tenu des réévaluations effectuées, ci-après dénommées « les dépenses ».

1° Sur un permis où un ou plusieurs gisements ont été découverts avant la signature du présent protocole, la découverte étant appréciée par référence aux normes définies à l'article 35, la valeur d'apport varie suivant que le ou les gisements découverts font l'objet de nouvelles concessions au profit des titulaires du permis avant l'apport de ce dernier ou que le permis est apporté sans que tout ou partie des gisements découverts soit préalablement concédé.

- a) Si le permis est apporté avec tous les gisements découverts, ceux-ci n'ayant pas fait l'objet de concession, la valeur d'apport est égale au double des dépenses.
- b) Si tout ou partie des gisements découverts fait l'objet de concession, la superficie du permis extérieure à la surface concédée est apportée pour une valeur nulle.

2° Sur les autres permis, les dépenses sont ventilées par exercice :

- a) les dépenses faites en 1964 et 1965 sont retenues pour la totalité de leur montant;
- b) les forages d'exploration antérieurs à 1964 ne sont pas retenus;
- c) l'ensemble des autres dépenses d'exploration est retenu à concurrence des pourcentages suivants :

- 90% de leur montant pour l'année 1963
- 80% pour l'année 1962
- 70% pour l'année 1961
- 60% pour l'année 1960

et ainsi de suite, le pourcentage baissant de 10 points chaque année.

*Article 73*

Les plus-values de cessions réalisées par les sociétés cédantes lors de l'apport de leurs permis de recherches situés tant dans les départements du Nord de l'Algérie que dans ceux des Oasis et de la Saoura sont inscrites à leur bilan et soumises au régime fiscal du code pétrolier saharien.

To this end, companies which hold the titles shall transfer to F the equities appurtenant to the permits contributed. F shall transfer to A a share corresponding to the participating interest acquired by A on the block under consideration, in accordance with title III of this Protocol. None of the transfers referred to above shall be subject to any levies or taxes.

Notwithstanding the above provisions, companies which are assignees of F, within the meaning of article 3, may retain an equity within the limit of the part which is not transferred to A.

*B. Value of the fixed assets transferred*

*Article 72*

The contribution value of the fixed assets transferred shall be computed, in the absence of agreement to the contrary, in accordance with the following schedule. This schedule shall be applicable to expenditures incurred on the permit under consideration at cost, but taking into account the revaluations which have taken place, hereinafter called "the expenses".

1. On a permit where one or more fields have been discovered prior to the signing of this Protocol, the discovery shall be appraised by reference to the standards defined in article 35. The contribution value shall vary, depending upon whether the fields discovered are the subject of new concessions issued to the title-holders prior to the contribution of the permit, or whether the permit is contributed without all or part of the fields discovered being subject to a prior concession.

- (a) If the permit is contributed with the discoveries therein not having been the subject of a concession, the contribution value shall be equal to twice the amount of the expenses.
- (b) If all or part of the fields discovered are the subject of a concession, the surface of the permit outside the area under consideration shall be contributed for a value of nil.

2. Expenses shall be separately accounted for on all other permits, for each fiscal year :

- (a) expenses incurred in 1964 and 1965 shall be appraised at full value;
- (b) exploration wells drilled prior to 1964 shall be deemed valueless;
- (c) other exploration expenses taken as a whole shall be valued at the following percentages :

- 90 per cent of their amount for the year 1963
- 80 per cent for the year 1962
- 70 per cent for the year 1961
- 60 per cent for the year 1960

and so on, the percentage declining at the rate of 10 points per annum.

*Article 73*

Capital gains resulting from the transfer by the transferor companies at the time of contribution of their exploration permits either in the Departments of North Algeria or in the Departments of Oasis or Saoura shall be recorded in their financial statements and subjected to the taxation provisions of the Saharan Petroleum Code.

A concurrence de la valeur d'apport des actifs transférés, les sociétés cédantes détiennent une créance sur F.

Cette créance est comptabilisée dans un poste « Avances à F » et peut faire l'objet de provisions à concurrence de la valeur nette comptable des immobilisations apportées. Toutefois, ces provisions ne pourront être effectuées, en déduction des résultats imposables, à un rythme annuel supérieur au quart de la valeur nette comptable. La partie du montant de l'avance qui excède cette valeur nette comptable ne peut donner lieu à constitution de provision. La plus-value dégagée est imposable au titre des exercices correspondant aux remboursements de la créance.

#### *Article 74*

Les moins-values de cessions éventuellement dégagées lors de l'apport des permis de recherches situés tant dans les départements du Nord de l'Algérie que dans ceux des Oasis et de la Saoura sont inscrites au bilan des sociétés cédantes et soumises au régime fiscal du code pétrolier saharien.

Elles seront amortissables sur les résultats de l'exploitation saharienne, suivant les règles fixées, pour les dépenses d'exploration correspondantes, par l'annexe II au présent protocole.

#### *C. Avance exceptionnelle de rachat*

#### *Article 75*

Pour couvrir l'achat par A des actifs transférés, évalués comme il est dit à l'article 72, F consent à A une avance exceptionnelle dite « avance de rachat » remboursable dans les conditions fixées à l'article 77 ci-après; toutefois, le montant à rembourser subit une réfaction forfaitaire de dix millions de dinars.

Cette avance exceptionnelle n'est pas prise en compte pour le calcul des avances normales prévues à l'article 76 ci-après.

#### Paragraphe 4

#### DES AVANCES DE F À A POUR LA POURSUITE DES TRAVAUX DE RECHERCHES

#### *Article 76*

I. La société F consent à la société A une avance exceptionnelle de démarrage égale à dix millions de dinars qui seront versés pour moitié en 1966 et pour moitié en 1967.

II. Lors du vote de chaque budget annuel relatif à une parcelle, A peut demander à F de lui faire l'avance d'une partie du financement qui lui incombe. Cette faculté, pour les travaux réalisés sur une zone destinée à devenir parcelle d'exploitation et postérieurs à une découverte exploitable au sens de l'article 35, n'est ouverte que pour le forage de découverte et les deux premiers forages d'extension réalisés sur la structure considérée.



F shall be indebted to the transferor companies up to the contribution value of the equity transferred.

This indebtedness shall be recorded in the book under a heading "Advances to F" and may be the subject of reserves up to the amount of the net book value of the fixed assets contributed. Nevertheless, these reserves cannot be created to reduce taxable income at an annual rate higher than one quarter of their book value. Such portion of the amount of the advance as exceeds this net book value cannot be included in a reserve. The capital gain resulting from the above shall be taxable for the fiscal years during which the indebtedness or a portion thereof is reimbursed.

#### *Article 74*

The capital losses which may result from the contribution of exploration permits situated either in the Departments of north Algeria or in the Departments of Oasis or Saoura shall be recorded in the financial statements of the transferor companies and subjected to the taxation provisions of the Saharan Petroleum Code.

They shall be amortized against the profits arising from production in the Sahara, in accordance with the rules for the corresponding exploration expenses, established by annex II of this Protocol.

#### *C. Special purchase advances*

#### *Article 75*

To enable A to purchase the equities transferred, appraised as specified in article 72, F shall make to A a special advance called "purchase advance", which shall be reimbursed under the terms and conditions specified in article 77 below. However, the amount to be reimbursed shall be reduced by a rebate of ten million dinars.

This special advance shall not be taken into account for the computation of the normal advances provided for in article 76 below.

#### Paragraph 4

#### ADVANCES MADE BY F TO A TO PERMIT EXPLORATION ACTIVITIES

#### *Article 76*

I. Company F shall make a special advance to company A, beginning with an amount equal to ten million dinars, one half of which shall be remitted in 1966 and one half in 1967.

II. At the time of adoption of the annual budget for a block, A may request a cash advance from F equal to a portion of A's financial obligations. With respect to work carried out on an area due to becoming a producing block and subsequent to a commercial discovery within the meaning of article 35, this possibility shall exist only for the discovery well and for the first two appraisal wells drilled on the structure under consideration.

Cette avance est, en tout état de cause, limitée pour chaque parcelle par le plus petit des deux chiffres suivants :

- a) la part annuelle du financement incombant à F au titre de la recherche sur la parcelle considérée;
- b) 60% de la part incombant à A à ce même titre.

#### *Article 77*

Les avances visées aux articles 75 et 76 sont remboursées sur l'ensemble des découvertes, au sens de l'article 35, et dès la première d'entre elles. Le remboursement est effectué en nature par A sur la part de brut lui revenant au titre de ses droits sur l'ensemble des gisements. Toutefois, A n'est pas tenue de remettre à F, en remboursement des avances susvisées, un tonnage supérieur au quart de la quantité de production revenant à A au titre de l'article 93 ci-après; pour le calcul du remboursement, ce tonnage est estimé au prix moyen de valorisation obtenu par F pour sa part normale. Les quantités correspondantes sont livrées dans les conditions de l'article 94 ci-après au fur et à mesure des enlèvements de A visés à l'article 93 précité.

En l'absence de reprise au sens de l'article 94 ci-après ce remboursement pourra être effectué par A en espèces, dans les mêmes limites.

#### Paragraphe 5

#### DU FINANCEMENT DE F

#### *Article 78*

F et les sociétés subrogées au sens de l'article 3 peuvent assurer la part de financement qui leur incombe en propre, ainsi que les avances à A au sens de l'article 76, par tous les moyens qui leur semblent opportuns.

En particulier, elles peuvent le faire :

- 1° par augmentation de capital, avances ou prêts portant intérêt de leurs actionnaires, la proportion relative de ces différents postes étant laissée à leur discrétion;
- 2° par emprunts;
- 3° par avances, portant intérêt, des sociétés titulaires de concessions, au sens du code pétrolier saharien.

#### *Article 79*

Les avances visées à l'alinéa 3° de l'article 78, lorsqu'elles sont consenties pour des travaux d'exploration, peuvent, sur les revenus d'une exploitation pétrolière non comprise dans le domaine minier de l'Association coopérative, faire l'objet, par les sociétés qui les consentent, de provisions annuelles à concurrence d'un montant égal à celui des amortissements qui auraient été pratiqués par ces sociétés aux taux fixés à l'annexe II au présent protocole si elles avaient elles-mêmes effectué des travaux de même nature.

Ces provisions ne peuvent être effectuées que pour les avances destinées à financer la part propre de F dans les travaux d'exploration, à l'exclusion de toute avance de F à A.

In any event, this advance shall be limited for each block to the lesser of the following :

- (a) F's share of the financial obligation for the year for exploration purposes on the block under consideration;
- (b) Sixty per cent of A's share with respect to the same obligation.

#### *Article 77*

The advances referred to in articles 75 and 76 shall be reimbursed from all the discoveries, within the meaning of article 35, and from the time of the first discovery. The reimbursement shall be made by A in kind from its share of crude from all the fields. However, A shall not be required to deliver to F (for the reimbursement of the above advances) more than one quarter of the volumes produced which are owned by A under the terms of article 93 below; for the computation of reimbursement these volumes shall be valued at the average sale price realized by F for its normal share. The corresponding volumes shall be delivered under the terms of article 94 below, and at the rate of A's liftings referred to in the aforesaid article 93.

In the absence of an overlift, within the meaning of article 94 below, this reimbursement shall be made by A in cash and within the same limits.

#### Paragraph 5

#### FINANCING BY F

#### *Article 78*

F and the assignee companies within the meaning of article 3 may discharge their financial obligation and also make the advances to A provided for in article 76 by such means as they shall select.

In particular, they may do this by means of :

- (1) capital increases, advances or interest-bearing loans from their shareholders—the relative importance of these several means being solely within their discretion;
- (2) loans;
- (3) interest-bearing advances, from concession-holding companies, within the meaning of the Saharan Petroleum Code.

#### *Article 79*

The advances referred to in paragraph (3) of article 78, whenever they are made for the purpose of carrying on exploration activities, may be the subject, on the part of the lender companies, of an annual reserve against income from the production of a field which is outside the mining area of the Co-operative Association. These provisions shall not exceed an amount equal to the depreciation which would have been made by these companies at the rates determined in annex II of this Protocol if they had themselves carried on the same type of activity.

No reserves can be opened except for advances made for the purpose of financing F's share of the exploration work, to the exclusion of any advance by F to A. Further,

En outre, les avances destinées à financer la part propre de F dans les travaux d'exploration ne peuvent faire l'objet de provisions au sens du présent article qu'à concurrence de 60% des dépenses de F.

Ces provisions sont rapportées au bénéfice imposable des sociétés en question au fur et à mesure du remboursement des avances.

#### Paragraphe 6

#### DISPOSITIONS COMMUNES

##### *Article 80*

Les créances correspondant aux avances visées aux articles 75, 76, 78 et 79 et les remboursements correspondants seront réajustés pour tenir compte des modifications éventuellement intervenues dans les taux de change visés à l'article 156 ci-après entre la date où ces avances ont été effectuées et celles où interviennent les remboursements.

##### *Article 81*

F peut conclure avec toute société, ou association de sociétés, contrôlée par des intérêts français et ayant fait apport de permis de recherches à l'Association coopérative un contrat d'intéressement aux résultats de l'exploration sur une parcelle, donnant à cette société ou association de sociétés des droits de production s'imputant sur la part de F.

A peut conclure avec toute société ou association de sociétés un contrat d'intéressement aux résultats de l'exploration sur une parcelle, donnant à cette société ou association de sociétés des droits de production s'imputant sur la part de A.

Les rapports de A et F ne sont pas modifiés par l'existence de ces contrats.

#### TITRE V

#### DE LA PRODUCTION ET DU TRANSPORT

#### Paragraphe 1

#### DU DÉVELOPPEMENT

##### *Article 82*

Lorsqu'un forage met en évidence un gisement, l'opérateur prépare, conformément aux dispositions du titre II du présent protocole, et remet au comité technique, dans les deux mois de la date où le niveau rencontré peut-être considéré comme producteur, un rapport de découverte. Il propose au comité technique les investissements nécessaires pour la délimitation du gisement.

the advances made for the purpose of financing F's own share of the exploration activities may be the subject of reserves within the meaning of this article only up to an amount equal to 60 per cent of F's expenses.

The amounts in these reserves shall increase the taxable profits of the companies in question as the advances are reimbursed.

#### Paragraph 6

#### COMMON PROVISIONS

#### *Article 80*

The indebtedness resulting from the advances referred to in articles 75, 76, 78 and 79 and the related reimbursements shall be adjusted to take into account proper changes in the rates of exchange referred to in article 156 below, when such changes take place between the dates when the advances are made and those when the reimbursements take place.

#### *Article 81*

F may enter into a joint venture agreement for the exploration of a block with any company or group of companies controlled by French interests and which have contributed exploration permits to the Co-operative Association. This agreement shall give to the company or group of companies rights to the production which shall be deducted from F's share.

A may enter into a joint venture agreement for the exploration of a block with any company or group of companies, which agreement shall give this company or group of companies production rights which shall be deducted from A's share.

The relationship between A and F shall not be altered as a result of the existence of these joint venture agreements.

#### TITLE V

#### PRODUCTION AND TRANSPORT

#### Paragraph I

#### PRODUCTION

#### *Article 82*

In accordance with the provisions of title II of this Protocol and whenever a well drilled discloses the existence of an oilfield, the Operator shall prepare and submit a discovery report to the Technical Committee within two months from the date on which a producing zone has been reached. He shall submit to the Technical Committee proposals concerning the investments needed to determine the limits of the field.

*Article 83*

Dans le mois de la délimitation provisoire ou définitive d'une surface d'exploitation effectuée comme il est dit à l'article 36 et ensuite avant le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, l'opérateur soumet au comité technique une étude estimative indiquant les évaluations de réserves, les hypothèses de production et les investissements corrélatifs de développement, d'exploitation et de transport nécessaires pour parvenir à une exploitation permettant la meilleure valorisation du gisement pour les parties.

Cette étude estimative est communiquée au conseil de direction. Elle tient compte des saines pratiques pétrolières et doit porter sur une période de trois années calendaires à compter du début de l'année où l'on peut présumer que les moyens nécessaires de transport d'huile et éventuellement de chargement maritime seront en place.

*Article 84*

Pour chaque gisement, au vu de l'étude estimative visée à l'article précédent, les parties établissent, chacune en ce qui la concerne, leurs programmes d'enlèvement d'huile pour les trois années suivantes. Ces programmes reproduisent pour la première année de la période triennale la demande d'enlèvement ferme prévue à l'article 91 ci-après; ils ont un caractère prévisionnel pour les deux années suivantes. Ils sont établis pour la première fois dans les deux mois du dépôt de l'étude estimative visée ci-dessus et font ensuite l'objet d'une révision annuelle, six mois avant la fin de chaque année calendaire.

Dans les délais ci-dessus, les programmes initiaux ou révisés sont adressés au secrétariat du conseil de direction.

Si l'addition des programmes des deux parties conduit à une hypothèse de production incompatible avec celles résultant de l'étude estimative visée à l'article 83, le programme total est réduit à un niveau compatible avec cette étude; aucune des parties, à l'occasion de cette réduction, ne peut voir son programme propre réduit au-dessous de ses droits de production dans le programme total ainsi retenu.

*Article 85*

Dans l'établissement de leurs programmes pour chaque gisement et, par voie de conséquence, des demandes d'enlèvement visées aux articles 90 et 91 ci-après, les parties s'efforceront d'assurer la meilleure valorisation de l'ensemble des gisements de l'Association compte tenu des investissements déjà effectués.

En particulier, elles ne peuvent pas, à l'occasion des révisions annuelles, diminuer leurs programmes d'enlèvement sur un gisement donné si elles font par ailleurs une demande en hausse sur un autre gisement ou une première demande sur un nouveau gisement. Cette réduction pourra néanmoins être admise d'un commun accord, notamment si elle est justifiée par une baisse imprévue de la capacité de production visée à l'article 89 ci-après.

Sauf accord contraire, lorsque les programmes conduisent à prévoir des reprises de tonnage à l'une des parties en application de l'article 94 ci-après, cette partie est tenue de répartir ses demandes d'enlèvement proportionnellement à ses droits de production sur les divers gisements; l'application de cette règle ne peut toutefois conduire à déroger aux dispositions de l'alinéa précédent.

*Article 83*

Within the month of the temporary or final determination of the limits of a producing area (arrived at as provided for in article 36) and thereafter before the first day of April of each year, the Operator shall submit to the Technical Committee a report indicating his estimates of the reserves, production possibilities and the investments needed for development, production and transport, so as to arrive at a production programme which shall ensure the development of the field in the best interests of the parties.

This report of estimates shall be transmitted to the Executive Council. It shall be in accordance with sound oilfield practice and shall cover a period of three calendar years from the start of the year where it may be presumed that the necessary means for the transport and tanker loading of the oil will be available.

*Article 84*

In the light of the report of estimates referred to in the preceding article, the parties shall prepare their oil offtake programmes for the following three years, each for his own account. These programmes shall reflect for the first year of the three-year period the firm offtake request provided for in article 91 below; they shall reflect a forecast for the next two years. They shall be prepared for the first time within two months from the date of submission of the report of estimates referred to above and shall be revised annually six months before the end of each calendar year.

Within the above-mentioned time-limits, the initial or revised programmes shall be transmitted to the secretariat of the Executive Council.

If the addition of both parties' programmes leads to a producing rate which is incompatible with the one arrived at in the report of estimates referred to in article 83, the total programmes shall be reduced to a level compatible with this report; at the time of this reduction, neither party shall have its own programme (within the total programme adopted) reduced below its production entitlements.

*Article 85*

In arriving at their programmes for each field, and therefore at the offtake requests referred to in articles 90 and 91 below, the parties shall endeavour to ensure the greatest profitability for the Association's fields taken as a whole, in the light of the amounts already invested.

In particular, they shall not, at the time of annual revisions, decrease their offtake programmes on one field while at the same time increasing their request on another, or making a first request on a new field. This request may nevertheless be accepted by mutual agreement, especially if it is justified by an unforeseen drop in the production capacity referred to in article 89 below.

Unless otherwise agreed, where the programmes cause the parties to expect overlifts of volumes from one of the parties pursuant to article 94 below, this party must divide its offtake requests in proportion to its production rights from the several fields; the application of this rule shall nevertheless be without prejudice to the provisions of the preceding subparagraph.

*Article 86*

Le budget de développement de chaque gisement doit comporter les prévisions d'investissements nécessaires à la satisfaction de la somme des enlèvements prévus dans les programmes définis à l'article précédent. Il est arrêté par le conseil de direction.

*Article 87*

Le budget de développement est, en tant que de besoin, révisé chaque année en fonction des révisions de programme prévues à l'article 84.

*Article 88*

Chaque partie assure dans les conditions visées aux articles 59 à 63 et à l'article 69 le financement des dépenses prévues au budget au prorata de ses droits sur le gisement calculés conformément aux dispositions des articles 64 à 70.

La partie qui ne finance pas tout ou partie de sa part perd, à due proportion de sa défaillance, ses droits sur le gisement.

## Paragraphe 2

## DES ENLÈVEMENTS

*A. De l'établissement des programmes de production**Article 89*

Sur la base des investissements de développement réalisés et de ceux restant à exécuter dans le cadre des budgets approuvés, l'opérateur notifie aux parties le 30 avril de chaque année au plus tard, la capacité maximale de production de l'année suivante. L'opérateur communique également aux parties toutes indications sur l'évolution des possibilités techniques de production au cours des deux années suivantes, compte tenu de l'échelonnement des investissements prévus au budget.

*Article 90*

Pour le 1<sup>er</sup> juin de chaque année, chacune des parties notifie au secrétariat du conseil de direction et à l'autre partie sa demande provisoire d'enlèvement pour l'année suivante.

La somme des demandes des parties constitue la demande provisoire totale de l'Association coopérative sur le gisement considéré.

Si la demande provisoire totale dépasse la capacité maximale de production visée à l'article 89, cette demande provisoire est ramenée à la capacité technique maximale, aucune des demandes provisoires de chacune des parties ne pouvant être corrigée en dessous de ses droits sur le gisement.

*Article 91*

Après s'être concertées, les deux parties arrêtent définitivement, en comité technique, pour le 1<sup>er</sup> juillet, leur demande d'enlèvement ferme pour l'année suivante.



*Article 86*

The production budget for each field shall include an estimate of the investments needed to meet the total liftings provided for in the programmes defined in the preceding article. It shall be adopted by the Executive Council.

*Article 87*

The necessary development budget shall be revised each year in the light of the programme revisions provided for in article 84.

*Article 88*

Each party shall be responsible under the terms of articles 59 to 63 and of article 69 for financing the expenditures provided for in the budget to the extent of its equity on the field computed in accordance with articles 64 to 70.

If a party does not meet all or part of its financial obligations, its equity on the field shall be diluted in the proportion of this default.

## Paragraph 2

## LIFTINGS

A. *Establishment of a production programme**Article 89*

Not later than 30 April of each year the Operator shall notify the parties of the maximum producing capacity for the following year, on the basis of the production investments already made and the budgeted investments which remain to be carried out. The Operator also shall communicate to the parties all proper information on the development of the technical production possibilities during the following two years, in the light of the investment schedule provided for in the budget.

*Article 90*

Not later than the first day of June of each year each party shall give notice of its temporary lifting requests for the following year to the secretariat of the Executive Council and to the other party.

The total of the parties' requests shall be deemed to be the total temporary request of the Co-operative Association for the field under consideration.

If the total temporary request exceeds the maximum producing capacity referred to in article 89, this temporary request shall be reduced to the maximum technical capacity, provided however that neither of the parties' temporary requests is reduced below its entitlement from the field.

*Article 91*

After consultation, and by the first day of July, the parties shall finally determine their firm lifting requests for the following year through the Technical Committee.

Le programme de production est arrêté par le comité technique à la somme des tonnages d'enlèvement ferme demandés par les deux parties. Il est notifié à l'opérateur qui prend toutes dispositions utiles pour l'exécuter.

#### *Article 92*

Si le rapport de la demande d'une partie à la demande totale d'enlèvement est supérieur à son pourcentage des droits de production sur le gisement calculés conformément aux dispositions des articles 64 à 70, cette partie est réputée « sur-enleveur », l'autre partie « sous-enleveur » d'un tonnage correspondant.

#### *B. De l'exécution des programmes de production et des reprises*

#### *Article 93*

Dans la limite du programme visé à l'article 91, chacune des parties prend un tonnage de production proportionnel à ses droits dans le gisement.

La livraison a lieu dans les premiers réservoirs situés près des puits de production où cette production est mesurée suivant les normes habituelles utilisées sur les gisements d'hydrocarbures. A partir de cette livraison, chaque partie est individuellement responsable des impôts exigibles sur les tonnages correspondants, conformément aux dispositions du titre VI ci-après.

#### *Article 94*

La partie sur-enleveur est tenue de reprendre à la partie sous-enleveur un tonnage dit de reprise égal à la différence entre la production acquise par le sous-enleveur en application de l'article 93, ci-dessous dénommée « part normale du sous-enleveur », et sa demande d'enlèvement ferme, éventuellement corrigée comme il est dit à l'article 99 ci-après.

La partie sous-enleveur est responsable des impôts prévus au titre VI ci-après et du transport jusqu'au chargement à la côte du tonnage de reprise; la partie sur-enleveur le prend en charge, FOB, libre de toutes obligations commerciales, fiscales ou douanières, à un prix défini à l'article suivant.

#### *Article 95*

Le prix de reprise varie en fonction des quantités à reprendre :

- pour une première tranche égale à 25% de la part normale du sous-enleveur, le prix de reprise est égal au prix moyen de valorisation obtenu par le sur-enleveur pour sa part normale dans l'ensemble des gisements de l'Association coopérative;
- pour une seconde tranche égale à 15% de la part normale du sous-enleveur, le prix ci-dessus subit une réfaction de 5%;
- pour une troisième tranche égale à 38% de la part normale du sous-enleveur, la réfaction ci-dessus est portée à 12%;
- pour le reste de la part normale du sous-enleveur, la réfaction est portée à 20%.

The Technical Committee shall adopt the production programme. This programme shall consist of the sum of the firm lifting requests of both parties. The programme shall be communicated to the Operator who shall take all steps necessary to implement it.

*Article 92*

If the ratio of one party's request to the total lifting requests is higher than each participating interest in the production of the field (computed in accordance with articles 64 to 70), the latter party shall be deemed an "overlifter", and the other party an "underlifter", of the corresponding volumes.

*B. Execution of the production and overlift programmes*

*Article 93*

Within the limits of the programme referred to in article 91, each of the parties shall lift production volumes in the proportion of its equities in the field.

The delivery shall take place in the first tanks situated near the producing wells where the production shall be measured in accordance with the usual standards used for hydrocarbon fields. As a result of this delivery each party shall be severally liable for the taxes due on the corresponding volumes in accordance with the provisions of title 6 below.

*Article 94*

The overlifter must take back from the underlifter a volume known as "overlift" equal to the difference between the production owned by the underlifter pursuant to article 93, hereinafter called the "normal share of the underlifter", and its firm lifting request, corrected as provided for in article 99 below, where applicable.

The underlifter shall be liable for the taxes prescribed in title VI below and for transport up to the tanker loading point of overlifted volumes; the overlifter shall then assume responsibility for them, f.o.b., and free of any commercial, fiscal, or customs encumbrances, at the price specified in the following articles.

*Article 95*

The overlift price shall depend upon the volumes overlifted as per the following formula :

- for a first portion equal to 25 per cent of the underlifter's normal share, the overlift price shall be the average sales price realized by the overlifter for its normal share of production from the fields of the Co-operative Association taken as a whole;
- for a second portion equal to 15 per cent of the underlifter's normal share, the above price shall be reduced by 5 per cent;
- for a third portion equal to 38 per cent of the underlifter's normal share, the above reduction is raised to 12 per cent;
- for the remainder of the underlifter's normal share, the above reduction is raised to 20 per cent.

Les prix ci-dessus sont forfaitairement corrigés pour tenir compte des différences éventuelles entre la qualité moyenne du brut repris et la qualité moyenne du brut de la part normale du sur-enleveur au moyen de la formule suivante :

Prix corrigé par baril = prix avant correction plus ou moins le produit de 0,02 dollar par la différence des degrés API.

#### *Article 96*

Les obligations de reprise définies à l'article 94 et les prix visés à l'article 95 ne s'appliquent que dans la limite d'une part normale annuelle du sous-enleveur égale, pour l'ensemble des gisements détenus en association, à cinq millions de tonnes. A partir de 1975, la première tranche est diminuée de 5 points par an ; à partir de 1980, la seconde tranche est à son tour diminuée de 5 points par an.

#### *Article 97*

Tout tonnage remis par A à F en application de l'article 77 s'impute sur les premières tranches du tonnage repris par F à A. A défaut de reprise ou en cas d'insuffisance du montant de la reprise, le tonnage remis en remboursement des avances est pris sur la demande d'enlèvement ferme de A.

Dans tous les cas, ce tonnage est valorisé au prix de reprise sans réfaction même s'il excède la tranche à laquelle ce prix est applicable.

#### *Article 98*

Si la capacité de production est inférieure au programme défini à l'article 91, les enlèvements des parties sont réduits à due proportion.

Si la capacité de production excède le programme défini à l'article 91, le tonnage supplémentaire peut-être enlevé dans les conditions suivantes :

a) Si les demandes d'enlèvements des parties sont dans le rapport de leurs droits dans le gisement, chacune peut demander tout ou partie du tonnage supplémentaire. Les demandes concurrentes sont satisfaites dans la proportion des droits de production de chacun, sans qu'il y ait obligation de reprise, au sens de l'article 94, à la charge de l'une ou l'autre partie.

b) Si une partie est tenue, en vertu de l'article 94, de reprendre un tonnage à l'autre partie, elle peut seule prendre hors part un tonnage supplémentaire, sous réserve des dispositions de l'article 99 ci-après.

#### *Article 99*

Après adoption du programme de production visé à l'article 91, la partie sous-enleveur peut demander à la partie sur-enleveur son accord pour réduire le tonnage à livrer à titre de reprise à partir du septième mois postérieur à la date de cette demande et augmenter ainsi sa demande d'enlèvement ferme.

En cas de refus du sur-enleveur, et si la capacité de production excède le programme défini à l'article 91, les deux parties peuvent demander tout ou partie du tonnage supplémentaire, conformément aux dispositions de l'alinéa a de l'article 98.

The above prices shall be corrected to reflect the applicable differences between the average quality of the overlifted crude and the average quality of the crude from the normal share of the overlifter by means of the following formula :

Corrected price per barrel = price before correction plus or minus the amount of \$0.02 multiplied by the difference of the API degrees.

#### *Article 96*

The overlift requirements specified in article 94 and the prices referred to in article 95 shall be applicable only within the limit of a normal annual share of the underlifter equal to 5 million tons for the fields held by the Association taken as a whole. As from 1975, the first portion shall be reduced by 5 points per annum; as from 1980 the second portion shall also be reduced by 5 points per annum.

#### *Article 97*

All volumes delivered by A to F pursuant to article 77 shall be chargeable to the first portions of the volumes overlifted by F from A's share. In the absence of overlift or if the overlifted volumes are not sufficient, the volumes delivered in repayment of the advances shall be charged against A's firm lifting request.

In all other cases, these volumes shall be appraised at the overlift price without reduction, even if such price exceeds the portion to which it is applicable.

#### *Article 98*

If the production capacity is lower than the programme specified in article 91, the parties' liftings shall be reduced proportionately.

If the production capacity exceeds the programme defined in article 91, the additional volumes may be lifted on the following terms :

(a) If the parties' lifting requests are in the same proportion as their equity in the field, each party may request all or part of the additional volumes. Conflicting requests shall be met in the proportion of each party's right to the production, provided there shall be no obligation to overlift within the meaning of article 94 after overlift by either party.

(b) If a party is required, under the terms of article 94, to overlift part of the other party's volumes, only the first party shall lift extra volumes, in addition to its share, without prejudice to the provisions of article 99 below.

#### *Article 99*

Following the adoption of the production programme referred to in article 91, the underlifter may request the overlifter to reduce the volumes to be delivered to compensate for the overlifts beginning with the seventh month following the date of this request; the underlifter shall thereby increase his firm lifting request.

If the overlifter rejects this request, and provided that the production capacity exceeds the programme specified in article 91, both parties may make requests for lifting all or part of the additional volumes, in accordance with subparagraph (a) of article 98.

*Article 100*

Les tonnages enlevés dans les quinze derniers jours de l'année ou dans les quinze premiers jours de l'année suivante peuvent être, au choix de chaque partie, en ce qui la concerne, réputés enlevés au titre de l'une ou l'autre année.

*C. Du financement des frais de production**Article 101*

Les frais de production sont financés par chacune des parties au prorata du tonnage correspondant à leurs droits de production, augmenté s'il y a lieu du tonnage supplémentaire enlevé en vertu de l'article 98.

*D. De la liberté d'exportation**Article 102*

F peut librement exporter en l'état la totalité de la production lui revenant, sous réserve de la satisfaction des besoins de la consommation intérieure algérienne et du raffinage sur place.

L'État algérien ne peut toutefois demander à F de satisfaire ces besoins tant que F reprend des tonnages à A.

En l'absence de reprise, F pourra s'acquitter des obligations éventuelles de livraison en Algérie par l'un des moyens suivants à son choix :

- soit en rétrocédant à cette fin à A les tonnages repris postérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1970, à des prix identiques à ceux pratiqués lors de la reprise, corrigés, s'il y a lieu, par le rapport des parités monétaires entre les dates considérées;
- soit en livrant directement elle-même.

## Paragraphe 3

## DU TRANSPORT PAR CANALISATION DES HYDROCARBURES LIQUIDES

*Article 103*

Les parties ont le droit au transport de leur production d'hydrocarbures liquides à des conditions économiques normales.

*Article 104*

Chaque partie assure ou fait assurer le transport de la production lui revenant au titre de l'article 93 par tous moyens qu'elle pourrait posséder, louer ou utiliser; elle est tenue d'offrir à l'autre partie, sans discrimination de tarifs et dans la proportion correspondant aux droits respectifs détenus dans les gisements à évacuer, toute possibilité de transport qu'elle aurait ainsi obtenue.

*Article 100*

Volumes lifted within the last 15 days of one year or the first 15 days of the next year may be deemed to have been lifted during either year, if either party so elects for its own account.

*C. Financing production expenses**Article 101*

Production expenses shall be financed by each party in proportion to the volumes corresponding to their production equity, plus the additional volumes lifted pursuant to article 98.

*D. Freedom of export**Article 102*

F may freely export all of its own production, provided the requirements for the internal consumption and refining needs of Algeria are met.

However, the Algerian State shall not request F to meet these needs as long as F overlifts part of A's volumes.

In the absence of overlift, F may settle its applicable obligations to deliver volumes to Algeria by electing to use one of the following means :

- turning back to A for this purpose the volumes overlifted after 1 January 1970 at the prices applicable at the time of overlift, corrected, as appropriate, by the ratio of the exchange rate on the dates under consideration;
- making direct deliveries itself.

## Paragraph 3

## PIPELINE TRANSPORT OF LIQUID HYDROCARBONS

*Article 103*

The parties shall be entitled to transport their liquid hydrocarbons production under normal economic conditions.

*Article 104*

Each party shall transport, or cause to be transported, its own production as defined in article 93 by any means that it may, own, rent or use; it must offer to the other party, without any discrimination in price and in the proportion corresponding to the respective entitlements from the producing fields, any means of transport thus acquired.

*Article 105*

S'il est impossible de trouver, dans des conditions économiques normales, des moyens de transport suffisants dans les délais qui ne soient pas supérieurs à ceux nécessaires à la construction d'une canalisation, les parties auront le droit de construire une canalisation qui sera leur propriété conjointe; cette canalisation sera financée par les parties dans la proportion des droits respectifs détenus dans les gisements à relier à la côte.

Les parties ont, en toute hypothèse, le droit de construire en commun toute canalisation permettant d'assurer la collecte des produits et leur adduction vers les canalisations principales en service.

*Article 106*

L'État algérien s'engage à donner aux parties les autorisations et facilités nécessaires à l'exercice des droits au transport ci-dessus définis.

## Paragraphe 4

## DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX HYDROCARBURES GAZEUX

*Article 107*

Les hydrocarbures gazeux, provenant de gisements faisant partie du domaine minier de l'Association coopérative, sont exploités sous le régime du présent protocole, sous réserve des dispositions des articles 108 à 122 ci-après.

*Article 108*

Les règles d'exploitation des gisements sont différentes suivant que l'opération est destinée principalement à l'approvisionnement du marché français ou qu'elle concerne la desserte du marché algérien et des marchés tiers.

*A. De l'approvisionnement à titre principal du marché français en gaz**Article 109*

Lorsque F exprime le désir d'approvisionner en gaz le marché français, elle désigne les gisements d'où le gaz doit être extrait.

Si l'équilibre d'une opération d'approvisionnement du marché français rend nécessaire la livraison de quantités complémentaires à destination de marchés tiers, ces quantités seront extraites des gisements désignés dans la limite de la moitié des quantités destinées à la France, sauf accord du conseil de direction pour dépasser ce montant.

Les contrats concernant, tant les quantités destinées au marché français que ces quantités complémentaires, sont négociés et conclus, au nom de A et F, par la société mixte visée à l'article 11 du titre relatif au gaz de l'Accord franco-algérien sur les hydrocarbures; cette société agit alors en tant que mandataire des parties.



*Article 105*

If it is impossible to find sufficient means of transport under normal economic conditions and within a period of time not greater than that needed to build a pipeline, the parties shall be entitled to build a pipeline which shall be their joint property; this pipeline shall be financed by the parties in the proportion of their respective entitlements to the fields which are to be connected to the coast.

In any event, the parties shall have the right to build jointly any connecting pipelines needed to ensure the gathering of products and their transport to the main pipelines in operation.

*Article 106*

The Algerian State shall give to the parties the authorization required and the facilities necessary for the execution of their transport rights as defined above.

## Paragraph 4

## PROVISIONS PERTAINING TO GASEOUS HYDROCARBONS

*Article 107*

Gaseous hydrocarbons, originating from fields within the Co-operative Association's mining area, shall be subject to the rules and regulations of this Protocol, without prejudice to articles 108 to 122 below.

*Article 108*

The rules for the production of the fields shall be different, according to whether the objective of a particular operation is primarily the supply of the French market or the supply of the Algerian or other markets.

*A. Supplies moving primarily to the French gas market**Article 109*

If F desires to supply the French gas market, it shall specify the fields from which the gas is to be produced.

If the balance of a supply operation for the French market makes it necessary to deliver excess volumes to other markets, these volumes shall be produced from designated fields and shall be up to one half of the quantities to be supplied to France, unless the Executive Council decides that this quantity is to be exceeded.

Contracts which pertain either to the volumes to be supplied to the French market or to the excess volumes shall be negotiated and executed on behalf of A and F by the joint company referred to in article 11 of the title pertaining to gas in the French-Algerian Agreement on Hydrocarbons; thereupon this company shall act as the parties' agent.

*Article 110*

La société F offre à la société A une option pour participer aux livraisons totales, y compris les quantités complémentaires, à concurrence de la moitié des quantités à fournir ou d'un pourcentage égal aux droits de A sur les gisements considérés si ceux-ci sont globalement supérieurs à 50%.

L'offre d'option doit être accompagnée du contrat et des précisions concernant les éléments techniques, économiques et financiers envisagés pour la réalisation de l'opération.

L'option doit être levée dans un délai de trois mois à partir de son offre; passé ce délai, elle est caduque.

La société A fixe sa participation aux livraisons dans la limite du pourcentage offert en application du présent article.

*Article 111*

Le sur-enleveur de gaz, c'est-à-dire la partie qui enlève des quantités supérieures à ses droits dans le gisement, règle à l'autre partie le prix départ champ des quantités enlevées en excédent sur la base du prix défini à l'article 6 du titre relatif au gaz de l'accord précité sur les hydrocarbures, à l'exception, dans tous les cas, de l'élément *c*.

*Article 112*

Les parties financent les dépenses sur le gisement au prorata de leur pourcentage d'intéressement sur ledit gisement.

*Article 113*

Sauf accord contraire des parties, les phases successives d'acheminement du gaz à partir du champ, y compris sa liquéfaction éventuelle, sont effectuées à façon par la société mixte visée à l'article II du titre II de l'accord franco-algérien sur les hydrocarbures, à laquelle A et F apportent le financement qui leur sera demandé par cette société mixte pour cette opération.

Le transport terrestre entre le gisement et l'usine de liquéfaction est assuré par l'Algérie, sauf accord contraire des parties. Le prix du transport terrestre est convenu d'un commun accord; il est égal à la somme des éléments suivants :

- les frais d'exploitation, y compris les charges financières;
- les amortissements industriels, calculés selon les taux définis par l'annexe II au présent protocole;
- la rémunération normale du capital propre.

La société mixte facture aux parties le coût de son intervention au prix de revient, y compris les charges financières et la rémunération des capitaux propres investis. Les parties peuvent, néanmoins, décider de faire effectuer à façon les opérations de transport par d'autres moyens, dont elles conviennent, lorsque l'exportation du gaz est effectuée au moyen d'une canalisation intercontinentale atteignant le territoire français. L'exportation par canalisation intercontinentale est toutefois subordonnée à l'accord préalable du gouvernement algérien.

*Article 110*

Company F shall grant company A an option to participate in the total deliveries, including the excess deliveries, up to an amount of one half the volumes to be supplied or a percentage equal to A's equity on the fields under consideration, provided this equity amounts to more than 50 per cent on all these fields.

At the time of granting the option, F shall communicate to A a copy of the contract and all information pertaining to the technical, economic and financial data concerning the operation.

The option must be exercised within a limit of three months from the time it is granted; it shall lapse on the expiration of this time-limit.

Company A shall determine its participation in the deliveries within the maximum limits made available to it under the terms of this article.

*Article 111*

The overlifter of gas (the party which lifts higher volumes than correspond to its equity in the field) shall pay to the other party the ex-field price for the lifted volumes which exceed the base price established by article 6 of the title pertaining to gas in the above-mentioned Agreement on hydrocarbons, with the exclusion, in all cases of item (c).

*Article 112*

The parties shall finance the expenses pertaining to the field in proportion to their equity in this field.

*Article 113*

Unless the parties otherwise agree, the successive steps followed by the gas on its way from the field to the market, including its liquefaction, if any, shall be carried out by the joint company referred to in article 11 of title II of the French-Algerian Agreement on Hydrocarbons. A and F shall make available such financial aid to the joint company as is necessary to carry out this operation.

Unless the parties agree otherwise, Algeria shall be responsible for overland transport between the field and the liquefaction plant. The tariff for overland transport shall be jointly agreed upon, and it shall be the total of the following items :

- operation expenses, including financial expenses;
- real depreciation computed at the rates specified in annex II of this Protocol;
- a fair return on capital invested.

The joint company shall charge the parties at cost for this operation, including financial charges and a return on capital. When the transport of gas takes place through an international pipeline extending into French territory, the parties nevertheless may decide on other means of transport of their own choice. In any event, export through an international pipeline shall be subject to the prior agreement of the Algerian Government.

*Article 114*

L'impôt applicable au bénéfice dégagé par l'opération est fixé à 50%.

*B. De l'approvisionnement des autres marchés**Article 115*

La société A peut seule décider la production de gaz pour toute opération d'approvisionnement en gaz du marché algérien ou des marchés étrangers autres que le marché français. Elle a l'initiative exclusive et l'entière responsabilité de la négociation et de la conclusion des accords ou contrats relatifs à la vente du gaz pour lesdites opérations.

*Article 116*

Les parties financent, à concurrence de leur pourcentage d'intéressement dans la parcelle considérée, les dépenses à faire sur le gisement pour la réalisation de l'opération décidée par la société A.

*Article 117*

F livre le gaz à A, départ champ, sur la base du prix défini à l'article 6 du titre relatif au gaz de l'accord franco-algérien sur les hydrocarbures.

*Article 118*

Pour les exportations à destination de marchés tiers, la société A offre à la société F l'option d'être intéressée aux opérations en aval du gisement jusqu'à la livraison à l'acheteur, à concurrence d'un pourcentage égal au quatre dixièmes de la part de F dans les fournitures de gaz. Cette option comporte pour F l'obligation de participer pour le même pourcentage aux dépenses qui auraient été à la charge de A si l'option n'était pas levée. En contrepartie F reçoit une rémunération nette d'impôts égale à 20% des bénéfices réalisés sur sa part des fournitures.

Par bénéfice réalisé au sens du présent article, il faut entendre la différence entre le prix de vente à l'acheteur et le prix départ champ tel que défini à l'article 117, majoré du coût des différentes opérations entre le gisement et la livraison. Le coût s'entend de la somme des éléments suivants :

- les frais d'exploitation y compris les charges financières;
- les amortissements industriels;
- la rémunération normale des capitaux propres investis.

Le transport terrestre entre le gisement et l'usine de liquéfaction est assuré par l'Algérie, sauf accord contraire entre les parties. Le prix de ce transport est convenu d'un commun accord; il est calculé comme il est dit à l'article 113.

L'offre d'option doit être accompagnée du contrat et des précisions concernant les éléments techniques, économiques et financiers envisagés par A pour la réalisation de l'opération. L'option doit être levée dans un délai de trois mois à partir de son offre; passé ce délai, elle est caduque.

*Article 114*

A tax of 50 per cent shall be levied on any profits which may result from this operation.

*B. Supplying other markets**Article 115*

Only company A may decide to produce gas for any supply operation to the Algerian gas market or to foreign markets other than the French market. Only A may take the initiative and full responsibility for the negotiation and execution of agreements or contracts pertaining to the sale of gas for the above purposes.

*Article 116*

The parties shall be responsible, in proportion to their participating interest on the block under consideration, for the necessary field expenses required to carry out the supply operation decided upon by A.

*Article 117*

F shall deliver the gas to A, ex-field, at the price determined in article 6 of the title pertaining to gas in the French-Algerian Agreement on Hydrocarbons.

*Article 118*

With respect to export to markets other than France, A shall grant to F an option to participation in downstream operations from the field up to delivery to the purchaser. The option participation shall be equal to four tenths of F's share in the gas supplies. This option shall be granted on the condition that F shall participate for the same fraction in the expenses which would be incumbent upon A if the option is not exercised. In consideration thereof, F shall be entitled to a return after tax equal to 20 per cent of the profits realized on its share of the supplies.

The profit realized within the meaning of this article shall be defined as the difference between the sales price to the purchaser and the ex-field price as specified in article 117, plus the cost of the various steps involved between the field and delivery. This cost shall be the total of the following items :

- operation expenses, including financial expenses;
- real depreciation;
- a fair return on capital invested.

Unless the parties agree to the contrary, Algeria shall be responsible for overland transport between the field and the liquefaction plant. The transport price shall be agreed upon; it shall be arrived at as specified in article 113.

At the time of granting the option, A shall communicate to F a copy of the contract and all information pertaining to the technical, economic and financial data concerning the operation. The option must be exercised within a limit of three months from the time it is granted. It lapses on the expiration of this time-limit.

*Article 119*

Au cas où F estimerait ne pouvoir s'intéresser à l'opération ni en aval du gisement, ni sur le gisement lui-même, elle aura le droit, sur sa demande, de se faire racheter sa part dans le gisement considéré par la société A. L'indemnité de rachat est fixée au montant des dépenses de recherches supportées par F sur ce gisement, ces dépenses étant évaluées au prix de revient. Le montant de cette indemnité est ajouté à celui des avances visées à l'article 75 du présent protocole. Toutefois, après un délai de 10 ans suivant la découverte du gisement considéré, la société A ne sera tenue à aucune indemnité de rachat si F lui demande de reprendre sa part dans le gisement.

Les plus ou moins-values éventuellement dégagées lors de la cession des droits de F à A sont rapportées au résultat imposable de l'exercice où elles sont constatées.

*Article 120*

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à un arrangement particulier dont les parties conviendraient d'un commun accord et qui pourrait alors déroger aux stipulations concernant l'approvisionnement des marchés étrangers autres que le marché français.

*C. Des produits liquides provenant de gisements dont le gaz constitue la production principale**Article 121*

Le gaz est remis, départ champ, par l'opérateur, aux parties, après séparation des produits liquides qui sont régis par l'ensemble des dispositions relatives au pétrole dans le présent protocole.

Les produits liquides issus de gisements dont le gaz constitue la production principale sont répartis entre A et F au prorata de leur pourcentage d'intéressement sur lesdits gisements.

La partie qui aura provoqué l'exploitation d'un gisement de gaz sera tenue, à la demande de l'autre partie, de reprendre tout ou partie des produits liquides revenant à celle-ci; cette reprise est effectuée dans les conditions fixées par les articles 95 à 97 du présent protocole.

*D. De l'utilisation du gaz pour améliorer la récupération des hydrocarbures liquides**Article 122*

Le conseil de direction décide des opérations de production de gaz destinées à la mise en œuvre des procédés de récupération secondaire des hydrocarbures liquides, notamment des méthodes de maintien de pression dans les gisements par réinjection et des procédés dits de « gas lift ».

*Article 119*

If F should elect not to acquire a participating interest in operations downstream from the field or in the field itself, it shall be entitled, upon request, to demand from company A the purchase of F's share in the field under consideration. The purchase price shall be set at the amount of exploration expenses incurred by F on this field, these expenses being appraised at book value. The amount of the purchase price shall be added to the advances referred to in article 75 of this Protocol. Nevertheless, upon expiration of a period of ten years from the discovery of the field under consideration, company A shall not be required to pay any price if F should request A to take over its interest in the field.

The capital gains or losses which may result from the transfer of F's equity to A shall be accounted for in the tax year in which they are recorded.

*Article 120*

Notwithstanding the preceding provisions, the parties shall be free to enter into any agreement modifying the provisions pertaining to supplies to foreign markets other than the French market.

*C. Liquid products extracted from fields which primarily produce gas**Article 121*

The Operator shall deliver the gas to the parties, ex-field, after separation of liquid products which are regulated generally by the provisions pertaining to petroleum in this Protocol.

Liquid products extracted from fields which primarily produce gas shall be shared between A and F in proportion to their participating interest in the said fields.

The party which has demanded the production of a gas field shall, if the other party so elects, lift all or part of the liquid products owned by the latter; this overlift shall be accomplished under the terms of articles 95 to 97 of this Protocol.

*D. The use of gas for the secondary recovery of liquid hydrocarbons**Article 122*

The Executive Council may decide to produce gas for use in the secondary recovery of liquid hydrocarbons, particularly through the maintenance of pressure in the fields by injection and methods known as "gas-lift".

## TITRE VI

## DES DISPOSITIONS FISCALES

## Paragraphe 1

## DES ASSUJETTIS

*Article 123*

Les dispositions du présent titre sont applicables à l'ensemble des activités exercées par les sociétés A et F et les sociétés subrogées au sens de l'article 3, relatives à la mise en valeur de l'ensemble du domaine minier défini par le présent protocole.

*Article 124*

Les comptabilités des sociétés A et F, des sociétés subrogées au sens de l'article 3, relatives aux opérations visées par le présent protocole, sont tenues suivant le plan comptable tel que défini à l'annexe II au présent protocole. A, F et les sociétés subrogées tiennent une comptabilité particulière des activités visées au présent protocole; elles établissent un compte de pertes et profits et un bilan faisant ressortir tant les résultats desdites opérations que les éléments d'actif et de passif qui y sont affectés ou s'y rattachent directement.

## Paragraphe 2

## DE L'IMPÔT SUR LES BÉNÉFICES ET DES PRIX RETENUS POUR LE CALCUL DU CHIFFRE D'AFFAIRES

*Article 125*

Pour leurs activités de recherches, d'exploitation et de transport d'hydrocarbures, effectuées dans le cadre du présent protocole, les sociétés A et F et les sociétés subrogées au sens de l'article 3 sont passibles d'un impôt égal à 55% des bénéfices; ce taux est toutefois ramené à 50% pour la fraction des bénéfices afférente aux ventes d'hydrocarbures gazeux.

Quel que soit le résultat de l'exercice, le montant de l'impôt ne peut en aucun cas être inférieur au huitième du chiffre d'affaires, valeur départ, pour les hydrocarbures liquides et au vingtième du chiffre d'affaires, valeur départ, pour les hydrocarbures gazeux. Au cas où l'exercice est déficitaire, le minimum d'impôt ainsi prévu ne peut-être inclus dans le report déficitaire admis en déduction des résultats des exercices suivants.

Le chiffre d'affaires, valeur départ, visé à l'alinéa précédent est égal au chiffre d'affaires au point de chargement ou de livraison, éventuellement corrigé comme il est dit à l'article 127, diminué des frais et charges annexes de manutention, stockage et chargement après la sortie des centres principaux de collecte ainsi que des frais et charges annexes de transport lorsque celui-ci n'est pas effectué par le contribuable.



## TITLE VI

## TAXATION PROVISIONS

## Paragraph 1

## THE TAXPAYERS

*Article 123*

The provisions of this title shall apply to all of the activities carried out by companies A and F and the assignee companies within the meaning of article 3, pertaining to the development of the mining area defined by this Protocol.

*Article 124*

The account books of companies A and F and of the assignee companies within the meaning of article 3, pertaining to the transactions referred to in this Protocol, shall be kept in accordance with the accounting procedure specified in annex II of this Protocol. A, F and the assignee companies shall keep separate account books for the activities described in this Protocol. They shall prepare a profit and loss statement and a balance sheet which shall reflect operating profits and losses as well as assets and liabilities appurtenant or directly related thereto.

## Paragraph 2

## INCOME TAX AND APPLICABLE PRICES FOR THE COMPUTATION OF GROSS REVENUE

*Article 125*

Companies A and F and the assignee companies within the meaning of article 3 shall be subject to a tax equal to 55 per cent of their profits resulting from their exploration, production and transport operations carried out under this Protocol. This rate, however, shall be reduced to 50 per cent for the portion of the profits resulting from the sale of gaseous hydrocarbons.

Whatever the profitability of any fiscal year, the amount of the tax shall not in any event be less than one eighth of the gross revenue, ex-field, with respect to liquid hydrocarbons, and one twentieth of the gross revenue, ex-field, for gaseous hydrocarbons. If a loss is reported for the fiscal year, the minimum tax provided above shall not be included in the loss carry-forward permitted as a deduction from profits in the following fiscal years.

The gross revenue, ex-field, referred to in the preceding subparagraph shall be equal to the gross revenue at tanker loading or delivery point, corrected, if applicable, as provided for in article 127. This figure shall also be reduced by handling expenses and charges, for storage and loading expenses downstream from the principal gathering centre, and by appropriate transport expenses and charges whenever the transport is not carried out by the taxpayer.

*Article 126*

Les règles d'assiette et de recouvrement de l'impôt sur les bénéfices sont, dans la mesure où elles ne résultent pas du présent protocole, celles que prévoit le code pétrolier saharien.

Les règles de versement du minimum d'impôt sont celles prévues par le code pétrolier saharien pour la redevance payée en espèces.

*Article 127*

La détermination de la valeur des produits retenue pour le calcul du bénéfice imposable, visée à l'article 131 ci-après, est effectuée de la manière suivante :

- a) le prix réel de valorisation est retenu pour les hydrocarbures gazeux;
- b) le prix réel de valorisation est retenu pour les produits liquides associés à la production des hydrocarbures gazeux, l'Algérie disposant du droit de préemption défini à l'avant-dernier alinéa de l'article 6, II de l'accord général sur les hydrocarbures;
- c) le prix réel de valorisation est retenu pour les ventes faites, soit à la demande de l'État algérien pour l'alimentation de la consommation algérienne, soit dans le cadre d'accords commerciaux entre l'Algérie et d'autres pays, sauf si le prix pratiqué en application de l'accord commercial est égal ou supérieur, au départ de l'Algérie, au prix moyen d'exportation des sociétés sur le pays considéré et inférieur à la valeur de référence correspondante, définie à l'alinéa ci-après;
- d) si pour une société déterminée, le prix de vente moyen annuel, calculé en excluant les ventes visées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus, se trouve inférieur à la valeur de référence définie à l'alinéa suivant, ce prix de vente moyen est ramené à la valeur de référence.

La valeur de référence est égale à la moyenne, pondérée par les quantités de pétrole de chaque qualité vendues à chaque terminal, des prix de référence égaux à :

2,095 dollars le baril FOB Arzew pour un pétrole de 40 à 44,5° API,

2,08 dollars le baril FOB Bougie pour un pétrole de 40 à 44,5° API,

2,04 dollars le baril FOB la Skhirra pour un pétrole de 40 à 44,5° API,

corrigés de 0,015 dollar le baril en moins par degré API en-dessous de 40° API ou au-dessus de 44,5° API et d'une éventuelle différence de qualité justifiée par la société et admise par l'Algérie.

- e) pour les cessions de pétrole brut destiné à être raffiné en Algérie et exporté sous forme de produits finis, le prix de référence s'entend C I F raffinerie et est égal de référence FOB défini à l'alinéa *d* ci-dessus et relatif au port algérien le plus proche.

*Article 128*

Lorsque la production cumulée de l'Association coopérative aura atteint vingt millions de tonnes, les deux Gouvernements procéderont à un examen de la situation en vue de déterminer si le prix retenu pour l'assiette de la fiscalité doit être révisé. Cette

*Article 126*

The rules and regulations of the Saharan Petroleum Code shall apply to the computation of taxable income and tax assessments unless this Protocol provides otherwise.

The rules pertaining to the payment of the minimum tax shall be those provided in the Saharan Petroleum Code for the royalty payable in cash.

*Article 127*

The assessed value of the products for the purpose of calculating taxable income, as provided for in article 131 below, shall be determined as follows :

- (a) actual realizations with respect to gaseous hydrocarbons;
- (b) actual realizations with respect to liquid products derived from the production of gaseous hydrocarbons, provided, however, that Algeria shall have the pre-emptive right defined in the penultimate paragraph of article 6, II, of the general Agreement on Hydrocarbons;
- (c) actual realizations for sales made at the request of the Algerian State, either to meet the needs of Algerian consumption or under commercial agreements between Algeria and other countries. However, this subparagraph shall not apply if the sales price arrived at under the terms of the commercial agreement is not less than the average export price (f.o.b. Algerian port) of the companies to the country under consideration and if this sales price is less than the corresponding reference price, as defined in the next subparagraph;
- (d) if, for any particular company, the average annual sales price (computed without taking into account the sales referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above) is lower than the reference price defined in the following subparagraph, the average price is increased to the level of the reference price.

The reference price shall be equal to the average of the following prices, weighted for the volumes of crude of various quality sold at each terminal :

\$2.095 per barrel f.o.b. Arzew for a crude of 40° to 44.5° API,

\$2.08 per barrel f.o.b. Bougie for a crude of 40° to 44.5° API,

\$2.04 per barrel f.o.b. La Skhirra for a crude of 40° to 44.5° API,

corrected downward by \$ 0.015 per barrel per API degree below 40° API or above 44.5° API and by a difference of quality, if any, substantiated by the company and agreed to by Algeria.

- (e) for the delivery of crude to be manufactured into finished products and exported from Algeria, the reference price shall be computed c.i.f. the refinery and shall be equal to the reference price f.o.b. defined in subparagraph (d) above and pertaining to the nearest Algerian port.

*Article 128*

When the cumulative production of the Co-operative Association reaches 20 million tons, the two Governments shall review the situation together with a view to determining whether it is appropriate to revise the price applicable to the computation of the income

révision prendrait alors effet, sauf accord contraire des parties, à compter de la date à laquelle cette production aura été atteinte.

Au cours de cet examen, il sera tenu compte des conséquences, sur la compétitivité du pétrole algérien, des changements qui pourraient être intervenus en ce qui concerne les pétroles concurrents. Les différentiels de frêt, de qualité et la fiscalité en vigueur seront notamment pris globalement en considération. Il sera également tenu compte de l'évolution des prix de revient du pétrole algérien.

Les modifications qui seront éventuellement convenues feront l'objet d'un échange de notes entre les deux Gouvernements.

### Paragraphe 3

#### DU CALCUL DU BÉNÉFICE IMPOSABLE

##### *Article 129*

Le bénéfice net imposable est constitué par la différence entre les valeurs de l'actif net à la clôture et à l'ouverture de l'exercice, diminué des suppléments d'apports correspondant à des biens ou espèces nouvellement affectés par la société aux opérations visées à l'article 125 et augmenté des prélèvements correspondant au retrait par la société de biens ou espèces précédemment affectés auxdites opérations.

L'actif net s'entend de l'excédent des valeurs d'actif sur le total formé au passif par les créances de tiers, les amortissements et provisions autorisés ou justifiés.

La durée de l'exercice ne peut excéder douze mois. Si elle est de douze mois, l'exercice doit coïncider avec l'année civile. Si elle est inférieure à douze mois, l'exercice doit être compris dans une même année civile.

##### *Article 130*

Les stocks sont évalués au prix de revient ou au cours du jour de la clôture de l'exercice si ce cours est inférieur au prix de revient.

Les travaux en cours sont évalués au prix de revient.

Les apports ou prélèvements en nature visés à l'article 129 sont portés en comptabilité sur la base de la valeur vénale du bien apporté ou retiré. Cependant, pour toute transaction comportant une moins-value par rapport à la valeur nette comptable, la société devra justifier de l'évaluation auprès de l'administration algérienne compétente qui pourra, en tout état de cause, la redresser selon les procédures en vigueur. Entre deux exploitations d'une même société situées sur le territoire de l'Algérie, le transfert est effectué sur la base de la valeur nette comptable; la même règle s'applique lorsque le transfert intervient entre deux sociétés affiliées.

##### *Article 131*

Doivent être portés au crédit du compte de pertes et profits visé à l'article 124 :

- 1) la valeur des produits vendus déterminée comme il est dit à l'article 127,
- 2) les recettes de transports faits pour le compte de tiers,

tax. Unless the parties otherwise agree, this revision shall become effective from the date when this production level has been reached.

For the purposes of this review, any changes in competing crudes which could affect the competitive position of Algerian oil shall be taken into account. In particular, applicable freight, quality and tax differentials shall all be considered, as well as any changes in the production costs of Algerian oil.

The changes which may be agreed upon shall be recorded in an exchange of notes between the two Governments.

### Paragraph 3

#### COMPUTATION OF TAXABLE INCOME

##### *Article 129*

Net taxable income shall be defined as the difference between net worth at the end and at the start of the fiscal year, minus the amount of additional investments in goods or in cash recently made by the company for the purposes specified in article 125, and plus the value of any goods or cash diverted by the company from these purposes.

Net worth shall be defined as the excess of assets over the total liabilities which include amounts payable, depreciation and justified or authorized reserves.

The duration of a fiscal year shall not exceed 12 months. If it is 12 months, it shall coincide with a calendar year. If less than 12 months, the fiscal year must be included within one calendar year.

##### *Article 130*

Inventories shall be appraised at cost or at the prevailing price on the last day of the fiscal year, if this price is less than cost.

Work in progress shall be appraised at cost.

The investments or diversions of goods and cash specified in article 129 shall be entered in the books at the market value of the assets contributed or diverted. However, for each transaction which results in a capital loss with relation to book value, the company shall substantiate its appraisal to the appropriate Algerian agency which may in any event correct it in accordance with applicable rules and regulations. Net book value shall be the basis of transfers between two areas developed by the same company and situated in Algerian territory; the same rule shall apply if the transfer is between two affiliated companies.

##### *Article 131*

The following shall be credited to the profit and loss statement described in article 124 :

- (1) the value of products sold, determined as specified in article 127;
- (2) income from transport carried out for the account of third parties;

- 3) les plus-values provenant de la cession ou du transfert d'éléments quelconques de l'actif sous réserve de l'application des dispositions du décret n° 62-188 du 16 février 1962, le remploi des plus-values devant être effectué uniquement en Algérie,
- 4) tous autres revenus ou produits directement liés aux opérations visées à l'article 125, notamment le cas échéant ceux qui proviendraient de la vente des substances connexes.

#### *Article 132*

Devront être portés au débit du compte de pertes et profits visé à l'article 124 :

- 1) le coût des matières, des approvisionnements et de l'énergie employés ou consommés, les salaires du personnel et les charges y afférentes, le coût des prestations de service fournies par des tiers;
- 2) les amortissements portés en comptabilité par la société dans la limite des taux fixés à l'annexe II au présent protocole, y compris les amortissements qui auraient été différés au cours d'exercices antérieurs déficitaires;
- 3) les frais généraux afférents aux activités définies à l'article 125, y compris notamment les frais d'établissement, les frais de location des biens meubles et immeubles, les cotisations d'assurance;
- 4) les intérêts et agios des dettes contractées par la société, notamment en application du titre IV du présent protocole, dans la limite de 8% du montant des sommes empruntées et, en ce qui concerne les dettes contractées directement ou indirectement auprès d'actionnaires ou associés, dans la mesure où leur montant global n'excède pas cent pour cent du capital social; ce dernier plafond ne s'applique pas aux avances visées à l'alinéa 3 de l'article 78, sous réserve d'une part que les intérêts et agios soient inclus par la société prêteuse dans ses résultats d'exploitation imposables en Algérie et d'autre part que ces avances ne s'accompagnent pas d'une aggravation du passif de la société prêteuse envers les tiers;
- 5) les pertes de matériel ou de biens résultant de destruction ou de dommages, les biens auxquels il sera renoncé ou qui seront abandonnés en cours d'année, les créances irrécouvrables, les indemnités versées aux tiers pour dommages;
- 6) les provisions constituées en vue de faire face ultérieurement à des pertes ou charges nettement précisées et que des événements en cours rendent probables, à condition qu'elles aient été effectivement constatées dans les écritures de l'exercice et figurent sur le relevé des provisions présenté à l'administration fiscale et à l'exception de celles qui seraient constituées en vue de faire face à une modification de la parité du dinar;
- 7) toutes autres pertes ou charges directement liées aux opérations visées à l'article 125, à l'exception du montant de l'impôt sur les bénéfices déterminé conformément aux dispositions de l'article 125 ou du minimum d'impôt prévu par le deuxième alinéa de l'article 125.

#### *Article 133*

En cas de modification de la parité du dinar, les gains ou pertes de change nets réalisés par les sociétés intéressées, au titre des transactions nées avant la modification

- (3) capital gains resulting from the sale or transfer of any assets without prejudice to the provisions of Decree 62-188 of 16 February 1962, but only if the capital gains are reinvested exclusively in Algeria;
- (4) any other income or products directly connected with the activities described in article 125, including, where applicable, income derived from the sale of by-products.

#### *Article 132*

The following shall be debited to the profit and loss statement described in article 124 :

- (1) cost of material, supplies and energy used or consumed, the wages of employees and appurtenant charges, the cost of services furnished by third parties;
- (2) depreciation entered in the books by the company within the maximum rates in annex II of this Protocol, including depreciation from earlier years carried forward from a loss year;
- (3) overhead expenses pertaining to the activities listed in article 125, including in particular organization expenses, rental fees for personal and real property, and insurance premiums;
- (4) interest and premiums payable on the debts incurred by the company, in particular under the terms of title IV of this Protocol, up to a maximum of 8 per cent of the amount of the indebtedness and, with respect to indebtedness due directly or indirectly to shareholders and associates, only to the extent where the total amount of this indebtedness does not exceed 100 per cent of the equity capital. This latter limitation shall not apply to the advances specified in paragraph (3) of article 78, provided part of the interest and premiums are included by the lender company in its operating profits taxable in Algeria, and provided further that these advances do not result in an increase in the liabilities of the lender company towards third parties;
- (5) losses in materials or goods resulting from destruction or damage, assets which have been waived or abandoned in the course of the year, bad debts, and amounts paid to third parties as damages;
- (6) reserves made for the purpose of meeting subsequently well-defined losses and charges which the current course of events made probable, provided they are actually entered in the books during the fiscal year, and provided they appear on the list of reserves submitted to the tax administration, but excluding, such reserves as are made to provide for the possible devaluation of the dinar;
- (7) any other losses or charges directly connected with the activities listed in article 125, but excluding the income tax computed in accordance with article 125, or the minimum tax provided for in the second paragraph of article 125.

#### *Article 133*

In the event of a change in the rate of exchange applicable to the dinar, the net exchange gain or loss accruing to the companies concerned, as a result of transactions

de cette parité mais non encore réglées à ce moment, seront rapportés au résultat imposable de l'exercice où ces gains ou pertes ont été pris en compte.

Les plus ou moins-values constatées sur les créances, les dettes et les avoirs libellés en monnaies autres que le dinar seront portées au bilan à une ligne spéciale; les plus-values seront inscrites au passif, assimilées à une plus-value de réévaluation et ne seront pas prises en compte dans le calcul des bénéfices imposables; les moins-values seront inscrites à l'actif et ne pourront donner lieu à déduction pour le calcul des bénéfices imposables.

#### *Article 134*

Les engagements de travaux, les immobilisations et les amortissements correspondants pourront être simultanément réévalués dans les conditions suivantes.

Chaque année, à la clôture de l'exercice, le conseil de direction examine s'il y a lieu d'appliquer des coefficients de réévaluation aux éléments des exercices antérieurs visés au paragraphe ci-dessus.

Pour déterminer ces coefficients, l'évolution des coûts unitaires des différents éléments concourant aux prix de revient de la recherche et de la production sera prise en considération.

Le conseil de direction est tenu de procéder à la réévaluation si l'indice des prix de gros industriels, publié, ou retenu en Algérie, pour l'exercice en cause, dépasse d'au moins 10% celui du 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou celui afférent au dernier exercice pour lequel il a été procédé à une réévaluation; à défaut d'indice disponible, le conseil de direction est soumis à la même obligation dans le cas où les coûts moyens unitaires visés ci-dessus et considérés dans leur ensemble dépasseraient d'au moins 10% ceux du 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou ceux afférents au dernier exercice pour lequel il a été procédé à une réévaluation.

Les plus-values éventuellement dégagées seront portées à un poste de réserve spéciale de réévaluation, en franchise d'impôts. Les amortissements ultérieurs seront calculés sur les valeurs réévaluées.

#### Paragraphe 4

#### DES AUTRES IMPÔTS

#### *Article 135*

Les sociétés visées à l'article 123 sont exemptées de tout impôt direct frappant les résultats de leur exploitation établi au profit de l'État, des collectivités publiques et de toute personne de droit public à raison des activités visées à l'article 125 ainsi que, pour les activités de recherche et d'exploitation, de la taxe sur l'activité professionnelle prévue aux articles 242 et suivants du code algérien des impôts directs.

Le régime défini à l'alinéa précédent entraîne notamment exemption pour ces entreprises de tout impôt frappant à l'occasion de leur distribution les revenus provenant des activités définies à l'article 125. Les sommes ainsi versées à des personnes morales sont exonérées des impôts dont celles-ci seraient redevables, soit à l'occasion du



initiated prior to the change in this rate but not yet completed at that time, shall be reflected in the taxable income of the fiscal year when these gains or losses were recognized.

Capital gains or losses arising from credits, debts or bills and notes written in currency other than the dinar shall be entered on the balance sheet as a special item. Capital gains shall be entered as a liability (as if a revaluation gain) and shall not be taken into account in the computation of taxable income. Capital losses shall be entered as an asset and shall not be deductible for income tax purposes.

#### *Article 134*

Work obligations, fixed assets and corresponding depreciation may be simultaneously revalued in the following manner.

At the end of each fiscal year, the Executive Council shall review the need for applying revaluation coefficients to the items originating from previous fiscal years and listed in the above paragraph.

To arrive at this coefficient, changes in the unit cost of the different items making up exploration and production costs shall be taken into consideration.

The Executive Council shall proceed with the revaluation if the industrial wholesale price index, published or applicable in Algeria for the fiscal year under consideration, exceeds by more than 10 per cent the appropriate index for 1 January 1966 or the appropriate index for the last fiscal year for which a revaluation was decided. In the absence of an available index, the Executive Council shall assume the same obligation whenever the average unit costs referred to above and considered as a whole shall exceed by at least 10 per cent those existing on 1 January 1966 or those pertaining to the last fiscal year for which a revaluation was decided.

Capital gains resulting from this operation shall be entered in the books as a special revaluation reserve which shall be free of tax. Subsequent depreciation shall be computed on revalued amounts.

#### Paragraph 4

#### OTHER TAXES

#### *Article 135*

The companies specified in article 123 shall be exempt from any direct tax on the profits resulting from their producing activities, whether these taxes are imposed by the State, by a public body or by any other public agency. This exemption shall extend to the operations specified in article 125 and, with respect to exploration and production activities, shall extend to the tax on occupational activities imposed by article 242 and the following articles of the Algerian direct taxes code.

In particular, the tax status referred to in the above paragraph shall result for the enterprises concerned in the exemption of any tax imposed on the distribution of profits originating from the activities specified in article 125. Amounts thus remitted to legal persons shall be exempted from the taxes which would otherwise be payable by them,

bénéfice net résultant de leur encaissement, soit à l'occasion de leur distribution à leurs propres actionnaires ou associés.

*Article 136*

Les biens d'équipement et les services affectés aux activités visés à l'article 125 dont la liste est fixée par le décret n° 59-1160 du 16 septembre 1959 sont exonérés de tous droits d'entrée autres que les droits de douane et de toutes taxes sur le chiffre d'affaires.

*Article 137*

Aucun droit de douane ne peut-être appliqué à leur entrée en Algérie aux matériels d'équipements et produits industriels destinés à être directement affectés et utilisés aux activités visées à l'article 125, dans la mesure où ils ne figurent pas sur la liste, à dresser par l'administration algérienne, des matériels et produits susceptibles d'être utilisés et affectés à ces activités et fabriqués en Algérie, et, s'ils y figurent, dans la mesure où les entreprises justifient de l'impossibilité de se les procurer dans des conditions de qualité et de délai de livraison semblables.

Les dispositions du présent article sont applicables tant aux sociétés visées à l'article 123 qu'aux entreprises de service dans la mesure où celles-ci travaillent pour le compte de celles-là.

*Article 138*

Toutes conventions, actes et contrats passés, pour l'application des titres III et IV du présent protocole, entre A et F ou entre F et les sociétés subrogées sont exonérées de tous droits d'enregistrement et de mutation pourvu que ces conventions, actes et contrats aient été passés dans un délai maximum de trente mois après l'entrée en vigueur du présent protocole.

Sont exonérés de tout impôt sur les créances ou taxes équivalentes les intérêts des avances visées au titre IV du présent protocole, dans la limite du montant de l'encours des avances de F à A.

*Article 139*

Sous réserve des dispositions des articles 134 à 138 précédents, les sociétés visées à l'article 123 demeurent soumises à raison des activités visées à l'article 125 et des biens qui leur sont affectés, aux autres impôts, droits et taxes de droit commun, à des taux et suivant des modalités ne comportant aucune discrimination à leur préjudice.

Au cas où, par suite de modifications de l'assiette ou du taux des impôts, droits ou taxes de droit commun, ou de création de nouveaux impôts, droits ou taxes, de quelque nature que ce soit, la charge supportée par les sociétés visées à l'article 123 pour un exercice déterminé au titre du présent paragraphe excède de plus de 40% celle qui résulterait, pour ledit exercice, des impôts, droits et taxes tels qu'ils existent au 31 décembre

whether on account of the income arising from the remittance, or on account of any distribution to their own shareholders or partners.

*Article 136*

Materials and equipment used, as well as services performed, in connexion with the activities specified in article 125, and which are specified in Decree 59-1160 of 16 September 1959, shall be exempt from any and all duties other than customs duties and from all turnover taxes.

*Article 137*

No customs duties shall be due on the import into Algeria of materials, equipment and industrial products intended to be used and actually used for the purposes described in article 125, provided, however, that these items do not appear on the list, to be prepared by the Algerian administration, of materials and products which may be intended to be used for these purposes and manufactured in Algeria, and provided further that, if they appear on such a list, they shall nevertheless be exempt from customs duties to the extent that the enterprises concerned can prove that it is impossible to acquire them under similar conditions of quality and time delivery.

The provisions of this article shall apply to the companies specified in article 123 and to service companies to the extent that the latter are working for the account of the former.

*Article 138*

Any agreement, instrument or contract entered into under the terms of titles III and IV of this Protocol, either between A and F or between F and the assignee companies, shall be exempt from any recording or transfer tax, provided however that such agreements, instruments and contracts have been entered into within a maximum time-limit of 30 months from the entry into force of this Protocol.

The interest on advances listed in title IV of this Protocol shall be exempt from any taxes on instruments of indebtedness or equivalent taxes within the maximum amount of the advances made by F to A.

*Article 139*

Without prejudice to the provisions of articles 134 to 138 above, the companies specified in article 123 shall be subject, in respect of the operations specified in article 125 and of the goods used in these operations, to any other taxes, duties and charges applicable under the law, provided the rates applicable and procedures followed are not discriminatory against them.

In the event that, as a result of changes in the computation of taxable income or in the rates of taxes, charges and levies due under the law, or the imposition of new taxes, charges and levies of any kind whatsoever, the tax burden imposed on the companies specified in article 123 for any particular fiscal year exceed by more than 40 per cent (as calculated in this paragraph) the tax burden which would be applicable for the same

1964 autres que l'impôt défini à l'article 125, la part de ces impôts, droits et taxes en sus de la majoration de 40% ci-dessus définie sera imputée sur l'impôt visé à l'article 125.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas aux taxes ou redevances pour services rendus pourvu que lesdites taxes ou redevances correspondent à l'importance de ces services et ne soient pas discriminatoires.

#### TITRE VII

### DES DISPOSITIONS DIVERSES

#### Paragraphe 1

#### DU PERSONNEL

#### *Article 140*

La société F, les sociétés subrogées au sens de l'article 3 et les sociétés opératrices déléguées en application de l'article 16 ont la liberté du choix, de l'accès et de la circulation de la main-d'œuvre dans le cadre des dispositions du présent paragraphe et sous réserve des lois et règlements applicables, sans discrimination, à l'ensemble des personnes physiques ou morales sur le territoire de l'Algérie.

#### *Article 141*

Les sociétés visées à l'article précédent s'engagent à recruter selon leurs besoins, par préférence et à condition de rémunération égales, du personnel algérien cadre ou non cadre, à condition que ce personnel réponde, cas par cas, à des conditions de capacité technique et pratique équivalentes à celles exigées du personnel français pour l'emploi considéré, les sociétés susvisées restant soumises aux normes de gérance et de fonctionnement qui leur sont propres.

#### *Article 142*

F et les sociétés subrogées doivent participer activement à la formation du personnel algérien. A cet effet, indépendamment des actions de formation entreprises par l'État algérien auxquelles elles sont tenues de participer dans des conditions excluant toute discrimination à leur préjudice, elles organisent pour ce personnel des stages adaptés à chaque cas, tant pour l'adaptation professionnelle de la main-d'œuvre technique aux méthodes de l'industrie pétrolière, que pour le perfectionnement technique et pratique des ingénieurs et cadres. Ces stages peuvent avoir lieu tant en Algérie qu'en France, notamment par des séjours organisés par F, par les actionnaires de F ou par l'Institut français du pétrole, sans toutefois que l'effectif ainsi détaché de la société puisse dépasser, à quelque moment que ce soit, 10% de l'effectif total du personnel algérien.

taxable year (consisting of the taxes, charges and levies which existed on 31 December 1964, other than the tax specified in article 125), the portion of these taxes, charges and levies which exceeds the 40 per cent increase referred to above shall be credited against the tax provided for in article 125.

The provisions of the preceding subparagraph shall not apply to taxes or fees for services rendered, provided the said taxes and fees are fair and equitable in the light of the services rendered and are non-discriminatory.

#### TITLE VII

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### Paragraph 1

#### PERSONNEL

#### *Article 140*

Company F and the assignee companies within the meaning of article 3 and nominee operating companies under the terms of article 16 shall have full freedom of selection, access and movement for their employees, provided they comply with the provisions of this paragraph and subject to non-discriminatory laws and regulations applicable to natural or legal persons in Algerian territory.

#### *Article 141*

The companies referred to in the preceding article shall recruit employees according to their needs. For equivalent salaries they shall give preference to Algerian personnel, whether executive or non-executive personnel, provided however that, in each instance, these individuals have equivalent technical skills and experience equal to that required of French personnel for the position under consideration. The companies specified above shall remain subject to their own managerial and operating standards.

#### *Article 142*

F and the assignee companies shall participate actively in the training of Algerian personnel. To this end, and in addition to the training activities of the Algerian State (in which they are required to take part under conditions which are non-discriminatory towards them), F and the assignee companies shall organize for these individuals training courses appropriate to each case, both from the standpoint of giving occupational training in the methods of the oil industry to technical personnel, and from the standpoint of further technical training and practical experience for engineers and executives. These training courses may be held either in Algeria or in France, particularly with respect to training programmes organized by F, by the shareholders of F, or by the Institut français du pétrole, provided, however, that the personnel which shall thus be absent from the company shall not exceed, at any one time, 10 per cent of the total number of Algerians employed.

*Article 143*

Sous réserve des dispositions de l'article 141, les sociétés visées à l'article 140 peuvent se faire détacher par leurs actionnaires ou leurs établissements situés hors d'Algérie les effectifs qu'elles estiment nécessaires à leurs opérations, au moyen de contrats d'une durée de deux ans renouvelable.

Ces sociétés pourront ainsi détacher des effectifs pouvant atteindre 50% des effectifs ingénieurs, cadres, agents de maîtrise et assimilés utilisés en Algérie. Cette proportion est ramenée à 25% au bout de cinq ans.

Toutefois, le conseil de direction pourra accorder des dérogations permettant aux sociétés susvisées de dépasser les pourcentages ainsi fixés, en fonction des possibilités de recrutement de personnel algérien.

## Paragraphe 2

## DU RÉGIME DES TRANSFERTS

*Article 144*

La société F et les sociétés subrogées au sens de l'article 3 seront tenues de situer en Algérie leur chiffre d'affaires réel algérien, à l'exception des bénéfices après impôts et des frais de siège social et sous réserve des dispositions concernant la période transitoire visée à l'article 145 ci-après.

En représentation de ces bénéfices et de ces frais de siège, elles pourront conserver par provision, hors d'Algérie, 25% de ce chiffre d'affaires.

En fonction des résultats réels dégagés par la comptabilité des sociétés susvisées, un ajustement sera, s'il y a lieu, effectué en fin d'exercice, après approbation des comptes de l'Association coopérative.

Cet ajustement sera effectué comme suit :

- si les résultats réels de la comptabilité font apparaître un excédent de provision, les sociétés susvisées seront tenues d'effectuer le rapatriement complémentaire correspondant, dans un délai d'un mois à compter de l'approbation visée ci-dessus;
- si ces résultats font apparaître une insuffisance de la provision, ces sociétés recevront de la Banque centrale d'Algérie une autorisation de transfert correspondant à l'insuffisance, dans un délai d'un mois à compter de l'approbation visée ci-dessus.

*Article 145*

L'article 144 entrera en vigueur à l'expiration d'une période transitoire qui se décompose en deux phases :

- a) au cours d'une première phase qui prendra fin trois ans après le début de la première période de trois mois consécutifs pendant lesquels la production de pétrole brut de l'Association coopérative aura atteint ou dépassé un rythme correspondant à une

*Article 143*

Without prejudice to the provisions of article 141, the companies specified in article 140 shall be free to use such personnel as they deem necessary for their operations, when such personnel are made available to them by their shareholders or their branches situated outside Algeria, under two-year renewable contracts.

Under the terms of the above subparagraph, these companies shall be free to use personnel made available to them which may amount to 50 per cent of the engineers, executives, foremen and equivalent personnel used in Algeria. This percentage shall be reduced to 25 per cent after five years.

However, the Executive Council may authorize exceptions to the above, allowing the companies to exceed the said percentage in the light of the existing opportunities for recruiting Algerian personnel.

## Paragraph 2

## EXCHANGE CONTROL

*Article 144*

Company F and the assignee companies within the meaning of article 3 shall retain in Algeria the realizations of their actual Algerian sales, with the exception of profits after taxes and overhead for their main office, without prejudice to the provisions pertaining to the interim period referred to in article 145 below.

To provide for the payment of these profits and overhead expenses, the above companies shall be free to retain outside Algeria 25 per cent of these sales realizations.

These figures shall be adjusted, as necessary in accordance with the actual profits and losses reflected by the books of the above companies and prepared at the end of each fiscal year after the financial statements of the Co-operative Association have been approved.

This adjustment shall be made as follows :

- if the actual profit and loss statements indicate that the provision made was excessive, the above companies must repatriate the corresponding difference within a period of one month from the date of the approval referred to above;
- if the profit and loss statements indicate that the provision was inadequate, the companies shall receive from the Banque centrale d'Algérie (and within a month from the date of approval referred to above) a transfer authorization in the amount of the inadequacy.

*Article 145*

Article 144 shall become effective at the end of an interim period consisting of two stages :

- (a) during the first stage which shall end three years from the beginning of the first consecutive three-month period during which the Co-operative Association's crude oil production has reached or exceeded a rate corresponding to an annual production

production annuelle d'un million de tonnes de pétrole, la société F et les sociétés subrogées au sens de l'article 3 pourront conserver hors d'Algérie une fraction de leur chiffre d'affaires réel algérien fixée forfaitairement à 40%;

- b) au cours d'une deuxième phase d'une durée de deux ans après la précédente, la fraction forfaitaire du chiffre d'affaires pouvant être conservée hors d'Algérie sera ramenée à 32,5%.

Le conseil de direction examinera s'il y a lieu soit de modifier la durée de l'une ou l'autre des phases visées ci-dessus, soit de définir une fraction forfaitaire différente du chiffre d'affaires à conserver hors d'Algérie soit de combiner l'effet de ces deux mesures. Pour l'application de ces dispositions, le conseil de direction retiendra les critères suivants :

- résultats de l'Association coopérative,
- disponibilité en biens et services en Algérie aux conditions définies par l'article 19 alinéa d.

#### *Article 146*

Le chiffre d'affaires réel algérien s'entend de la somme des ventes intérieures et des ventes à l'exportation valeur FOB ou franco-frontière algérienne.

#### *Article 147*

1. Pour le contrôle des obligations de rapatriement telles qu'elles résultent des dispositions des articles 144 et 145, les sociétés susvisées doivent présenter à la fin de chaque mois à la Banque centrale d'Algérie un état récapitulatif des exportations réalisées pendant le mois écoulé et des obligations de rapatriement correspondantes.

Le montant de ces obligations doit faire l'objet d'un rapatriement en Algérie dans le délai de 90 jours au plus à compter du dernier jour du mois considéré.

Ce rapatriement pour être considéré comme effectif est subordonné à la réalisation des deux conditions suivantes :

- 1) crédit donné en monnaie algérienne au compte de la société F et des sociétés subrogées tenu par une banque installée en Algérie;
- 2) contrepartie de ce crédit par :
  - débit en francs français ou en devises convertibles porté au compte d'un correspondant à l'étranger de la Banque réceptrice des fonds installée en Algérie;
  - cession de francs français à la Banque centrale d'Algérie par virement à son compte tenu à la Banque de France à Paris;
  - cession de devises convertibles sur le marché des changes de Paris et virement de la contrepartie en francs français au compte de la Banque centrale d'Algérie à la Banque de France;
- débit d'un compte zone franc tenu en Algérie ou d'un compte étranger.

II. Si, au titre d'un mois donné, il apparaît que la fraction du chiffre d'affaires située en Algérie est supérieure à leurs obligations de rapatriement, les sociétés susvisées ont la faculté d'imputer cet excédent au rapatriement afférent aux exportations des périodes ultérieures.



of one million tons of crude, company F and the assignee companies within the meaning of article 3 shall be free to retain outside Algeria a portion of their Algerian sales realizations equal to 40 per cent;

- (b) during the second stage, which shall last two years from the end of the first stage, the percentage of sales realizations which may be retained outside Algeria shall be reduced to 32.5 per cent.

The Executive Council shall review the need either to modify the duration of one or both of the above-listed stages, or to determine a different percentage of the sales realizations which may be retained outside Algeria, or combining these two steps. In implementing these provisions the Executive Council shall give due consideration to the following criteria :

- profits of the Co-operative Association,
- availability of goods and services in Algeria under the terms prescribed in article I9 subparagraph (d).

#### *Article 146*

Actual Algerian sales realizations means the total amount of domestic sales and export sales at their value f.o.b. or at the Algerian border.

#### *Article 147*

I. To enable control of the repatriation obligations prescribed by articles 144 and 145, the above companies shall submit to the Banque centrale d'Algérie at the end of each month a summary statement of their exports for the preceding month and the ensuing repatriation requirements.

The amounts required must be repatriated to Algeria within a maximum of 90 days from the last day of the month under consideration.

This repatriation shall be considered effective only if the two following conditions are met :

- (1) The amount in Algerian currency is credited to the account of company F or of the assignee companies with a bank established in Algeria;
  - (2) The counterpart of this credit is disposed of through :
    - debit of a French franc or convertible currency account with a foreign correspondent of the bank receiving the funds which is established in Algeria;
    - transfer of French francs to the Banque centrale d'Algérie by crediting its account with the Banque de France in Paris;
    - sale of convertible currency on the Paris exchange market and crediting the proceeds in French francs to the account of the Banque centrale d'Algérie with the Banque de France;
- debit of a franc area account maintained in Algeria or of a foreign account.

II. If, for any one month, it appears that the proportion of the sales realizations retained in Algeria is higher than the corresponding repatriation requirements, the above companies shall be free to credit this excess against their repatriation requirements which shall arise from exports during subsequent periods.

Si, au contraire, la fraction du chiffre d'affaires réel située en Algérie est inférieure aux obligations de rapatriement, les sociétés susvisées disposent d'un délai de 10 jours pour régulariser leur situation.

#### *Article 148*

Les sociétés susvisées recevront, sur leur demande, des autorisations de transfert à concurrence de l'excédent du montant des recettes provenant des ventes intérieures, dans le mois de l'encaissement de celui-ci, sur le montant de ces recettes qu'elles sont tenues de situer en Algérie en application des articles 144 et 145.

A cet effet, les sociétés susvisées présenteront à la fin de chaque mois un état récapitulatif de leurs ventes intérieures, au titre du mois considéré.

#### *Article 149*

Le personnel non algérien employé en Algérie dans la société F, les sociétés subrogées au sens de l'article 3 et les sociétés opératrices bénéficiera de facultés de transferts de ses économies sur salaires telles qu'il puisse recevoir des montants relatifs en francs, équivalents à ceux dont les fonctionnaires français venus servir en Algérie au titre de la coopération technique bénéficient effectivement, sans préjuger les modalités de paiement de la rémunération de ces fonctionnaires.

Les agents affectés hors des départements côtiers de l'Algérie obtiendront en outre le transfert de l'intégralité de la prime d'expatriation.

#### *Article 150*

Le transfert en francs français du remboursement des avances consenties par la société F à la société A s'effectuera dans les conditions suivantes.

Un compte spécial libellé en francs français d'avances de F à A à retransférer sera tenu contradictoirement par la Banque centrale d'Algérie et la société F.

Au crédit de ce compte seront portés les fonds qui seraient transférés en Algérie pour assurer le financement des avances de F à A visées à l'article 76; l'inscription de ces fonds au crédit du compte spécial est exclusive de leur inscription au crédit du compte visé à l'article 151 ci-après; en outre, les fonds ainsi transférés n'entrent pas en compte dans les rapatriements visés à l'article 147.

Au débit de ce compte seront portés :

- 1) les autorisations de transfert que la société F recevra de plein droit de la Banque centrale d'Algérie à concurrence du montant des remboursements en espèces effectués par la société A au titre de l'amortissement des avances visées ci-dessus;
- 2) la contrevaieur, estimée comme il est dit à l'article 97, des tonnages remis par l'Algérie à titre de remboursement desdites avances.

Le compte défini au présent article ne peut jamais présenter un solde débiteur.

Le pétrole brut remis par A à F à titre de remboursement en nature des avances de F est pris en charge par F libre de toutes obligations de rapatriement tant que le solde du compte défini au présent article reste créditeur.

On the contrary, in the event that the proportion of the actual sales realizations retained in Algeria is lower than the repatriation requirements, the above companies shall be allowed 10 more days to settle their obligation.

*Article 148*

At their request, the above companies shall receive transfer authorization up to the excess of the amount of remittances arising from domestic sales (within the month the excess is remitted), over the amount of the remittances which they are required to retain in Algeria under articles 144 and 145.

To this end, the above companies shall submit at the end of each month a summary statement of their domestic sales for the month under consideration.

*Article 149*

Non-Algerian personnel employed in Algeria by company F, assignee companies within the meaning of article 3, and operator companies, shall have the right to remit abroad their savings from salaries so as to receive in French francs the amounts equivalent to those which French civil servants assigned to Algeria for the purpose of technical co-operation are in fact entitled to receive, without prejudice to the payment procedures applied to the salaries of these civil servants.

Further, personnel assigned outside the coastal departments of Algeria shall be free to transfer the entire amount of their foreign service premium.

*Article 150*

The following procedure shall be followed for the transfer into French francs of reimbursed advances made by company F to company A :

For checking purposes, the Banque centrale d'Algérie and company F shall keep a special French franc account reflecting F's advances to A to be retransferred.

This account shall be credited with the funds transferred to Algeria for the purpose of financing F's advances to A referred to in article 76; the crediting of these funds to the special account shall exclude any credit to the account referred to in article 151 below; further, the funds transferred in this manner shall not be considered in the repatriation referred to in article 147.

This account shall be debited as follows :

- (1) in the amount of the transfer authorization which company F is entitled to receive from the Banque centrale d'Algérie up to the amount of the cash reimbursement made by company A in payment of the above-mentioned advances.
- (2) the value of the volumes delivered by Algeria in reimbursement of the said advances determined as prescribed in article 97.

The account established under the terms of this article shall never show a deficit.

Crude oil delivered by A to F as reimbursement in kind of advances made by F shall be received by F free of any repatriation obligations for as long as the account established under this article shows a credit.

*Article 151*

La société F et les sociétés subrogées au sens de l'article 3 tiendront un compte libellé en francs français, où seront portés au crédit les transferts en Algérie de fonds destinés au financement des dépenses d'exploitation et de développement et au débit le rapatriement ultérieur de ces sommes vers leur pays d'origine.

Ce compte sera arrêté chaque année le 31 décembre.

Les sociétés susvisées auront un droit à rapatriement en France des fonds initialement transférés en Algérie au titre du premier alinéa du présent article à concurrence de 15% par an de ces fonds. Ce droit à transfert est reportable sans que, au cours d'une même année, les sommes ainsi rapatriées puisse excéder 20% de ces fonds pendant les cinq premières années à dater de l'entrée en vigueur du présent protocole et 30% après.

*Article 152*

A concurrence du solde créditeur du compte visé à l'article 151, les sociétés susvisées recevront de la Banque centrale d'Algérie les autorisations nécessaires :

- 1° au règlement financier des importations dont l'entrée en Algérie sera réalisée conformément à la réglementation algérienne du commerce extérieur;
- 2° au règlement des services exécutés à l'étranger.

*Article 153*

A compter de la mise en application de l'article 144, les sociétés susvisées recevront les autorisations de transfert couvrant les charges financières d'intérêts ou frais accessoires afférents aux emprunts ou avances contractés hors d'Algérie pour le financement des opérations du présent protocole.

*Article 154*

A compter de la mise en application de l'article 144, le règlement des importations de biens en Algérie et des services exécutés hors d'Algérie pour les besoins de l'Association coopérative s'exécute conformément à la réglementation algérienne des changes et du commerce extérieur.

En conséquence, les sociétés susvisées recevront les autorisations de transfert nécessaires à ces règlements.

*Article 155*

Les sociétés de services spécialisés, titulaires de contrats passés avec les opérateurs dans le cadre du présent protocole, obtiendront, globalement pour chaque contrat avant mise à exécution de celui-ci, une autorisation de transfert couvrant le règlement de la quote part de leurs frais extérieurs qui correspond directement au contrat visé, tant en ce qui concerne les frais variables que les frais fixes, y compris ceux correspondant à l'amortissement des matériels importés sans paiement.

*Article 151*

Company F, and the assignee companies within the meaning of article 3, shall keep a French franc account where the transfers to Algeria of the funds intended for the financing of exploration and development expenses shall be credited and where the subsequent repatriation of these amounts to their country of origin shall be debited.

This account shall be balanced on 31 December of each year.

The above companies shall be entitled to repatriate to France the funds originally transferred to Algeria pursuant to the first subparagraph of this article, but only up to 15 per cent of these funds per annum. This transfer entitlement may be deferred, provided that the amounts thus repatriated do not exceed 20 per cent of these funds during any one year for the first five years from the effective date of this Protocol, and 30 per cent thereafter.

*Article 152*

The above companies shall receive from the Banque centrale d'Algérie, up to the amount of the credit balance of the account described in article 151, the authorizations necessary for :

- (1) the payment of the imports into Algeria made in compliance with Algerian foreign trade regulations;
- (2) the payment of services rendered abroad.

*Article 153*

From the effective date of article 144, the above companies shall receive the transfer authorizations required to cover the interest charges or connected expenses resulting from indebtedness or advances entered into outside Algeria for the purpose of financing the activities provided for in this Protocol.

*Article 154*

From the effective date of article 144, payment of the imports of goods into Algeria and the services rendered outside Algeria to meet the needs of the Co-operative Association shall be made in compliance with Algerian exchange and foreign trade regulations.

Consequently, the above companies shall receive the transfer authorizations necessary to make these payments.

*Article 155*

Specialized service companies, which are parties to contracts entered into with Operators under this Protocol, shall receive one transfer authorization for each contract and prior to its implementation. This authorization shall be in an amount permitting the payment of the foreign expenses directly appurtenant to the contract under consideration, both with respect to variable and fixed expenses and to expenses reflected in the depreciation of equipment imported without making payment therefor.

Cette autorisation sera obtenue de la Banque centrale d'Algérie ou des intermédiaires agréés qui recevraient délégation à cet effet, dans les trente jours du dépôt de la demande; elle est donnée sur l'avis technique du conseil de direction évaluant le pourcentage du montant du contrat pouvant donner lieu à transfert.

A l'expiration des contrats, lesdites sociétés pourront librement réexporter en franchise les matériels importés sans paiement.

Par sociétés de services spécialisés au sens du présent article, il faut entendre exclusivement celles se livrant aux opérations visées par l'article 2 du décret n° 59-1160 du 16 septembre 1959.

#### *Article 156*

Tous les règlements financiers et commerciaux afférents aux transactions prévues dans le présent protocole et notamment les opérations de transfert prévues dans le présent titre s'exécutent sur la base de la parité officiellement déclarée au Fonds monétaire international (FMI) et reconnue par lui.

En l'absence de parité reconnue par le FMI le taux applicable aux opérations visées ci-dessus sera celui fixé par les autorités algériennes pour l'ensemble des règlements financiers et commerciaux en Algérie.

En cas de taux de change multiples, toutes les opérations d'achat et de vente de devises, y compris le franc français, contre dinars, effectuées dans le cadre des opérations visées ci-dessus, se feront au même taux de change. Le taux sera celui consenti à l'exportateur le plus favorisé.

#### Paragraphe 3

##### DE LA CONCILIATION ET DE L'ARBITRAGE

#### *Article 157*

Nonobstant toutes dispositions contraires, tous litiges ou contestations relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution des clauses du présent protocole et de ses annexes entre :

- a) l'État algérien et la société F,
- b) les sociétés A et F,

relèvent d'un tribunal arbitral international.

Les litiges ou contestations entre l'État algérien et la société F sont obligatoirement portés en premier lieu devant une commission de conciliation.

#### *Article 158*

La commission de conciliation et le tribunal arbitral sont dotés d'un secrétariat commun permanent placé sous l'autorité conjointe d'un fonctionnaire désigné par le Gouvernement algérien et d'un fonctionnaire désigné par le Gouvernement français.

The Banque centrale d'Algérie or the approved intermediaries which have special authority to do so shall issue this authorization within 30 days from the date of request. The authorization shall be issued upon the technical advice of the Executive Council which shall estimate the percentage of the amount of the contract which should appropriately be transferred.

Upon expiration of their contracts, the said companies shall be free to re-export without tax the materials imported without having made payment therefor.

“Specialized service companies” within the sense of this article shall mean only the companies which perform the activities referred to in article 2 of Decree 59-1160 of 16 September 1959.

#### *Article 156*

All financial and commercial payments made in connexion with the transactions provided for in this Protocol, and in particular the transfers provided for in this title, shall be effected on the parity basis officially declared to the International Monetary Fund (IMF) and recognized by it.

In the absence of a parity recognized by IMF, the rate applicable to the operations referred to above shall be that determined by the Algerian authorities for all financial and commercial payments in Algeria.

If there are multiple exchange rates, purchases and sales of all currency, including the French franc for dinars, which shall take place within the framework of the operations referred to above, shall be carried out at the same rate of exchange. This shall be the rate applicable to the most-favoured exporter.

#### Paragraph 3

#### MEDIATION AND ARBITRATION

#### *Article 157*

Any provisions to the contrary notwithstanding, all disputes and controversies in respect of the interpretation, application or execution of the clauses of this Protocol and its annexes between :

- (a) the Algerian State and company F,
- (b) companies A and F,

shall be resolved by an international arbitration tribunal.

Disputes and controversies between the Algerian State and company F shall be first submitted to a mediation commission.

#### *Article 158*

The mediation commission and the arbitration tribunal shall have a common permanent secretariat under the joint authority of an official appointed by the Algerian Government and an official appointed by the French Government.

*A. De la conciliation**Article 159*

Lorsque le litige ou la contestation porte sur une question qui a fait l'objet d'une notification par l'une des parties à l'autre ou résulte de l'expiration d'un délai prévu par les textes, l'instance en conciliation doit être engagée dans le délai maximum de deux mois à compter de la notification de l'acte ou de l'expiration du délai.

L'instance en conciliation est engagée par lettre recommandée avec accusé de réception adressée par le demandeur simultanément à l'autre partie et au secrétariat permanent de la commission de conciliation et du tribunal arbitral, ci-après dénommé le secrétariat permanent. La demande de conciliation comprend l'exposé des prétentions du demandeur, accompagnée des pièces justificatives qu'il estime nécessaires.

*Article 160*

Dans les trente jours de la date de la lettre recommandée, qui constitue le point de départ de la procédure de conciliation, chaque partie désigne son conciliateur et notifie cette désignation simultanément à l'autre partie et au secrétariat permanent. Les deux membres de la commission ainsi désignés doivent, dans un délai de quinze jours à compter de la désignation du second d'entre eux, désigner d'un commun accord un troisième membre de la commission, qui en sera le président.

A défaut d'accord entre les conciliateurs désignés par les parties ou si le défendeur n'a pas désigné son conciliateur, le président de la Cour suprême d'Algérie ou, en cas d'empêchement, l'un des vice-présidents en commençant par le plus ancien est prié, à la requête de la partie la plus diligente, de pourvoir à cette désignation dans un délai de quarante-cinq jours.

*Article 161*

Le président de la commission, s'il est désigné par le président de la Cour suprême ou l'un des vice-présidents, doit être choisi sur la liste des membres de la Cour permanente d'arbitrage et ne doit pas être ou avoir été de la nationalité d'une des parties.

*Article 162*

A moins qu'il n'en soit autrement décidé par les parties, la procédure de conciliation se déroule à Alger.

*Article 163*

Si le demandeur ne notifie pas la désignation de son conciliateur à l'autre partie et au secrétariat permanent, dans les délais et selon les modalités fixés par l'article 160, il est censé avoir renoncé à sa demande.

Si le défendeur ne désigne pas son conciliateur dans le même délai, la procédure continue dès que la désignation du président de la commission par le président de la



A. *Mediation**Article 159*

Whenever the dispute or controversy pertains to a matter of which one of the parties has given notice to the other, or results from the expiration of a time-limit provided for by the relevant documents, the mediation proceedings shall start within a maximum time-limit of two months from the date of notification of the action to be taken or the expiration of the time-limit.

The mediation proceedings shall be initiated by registered letter, with return receipt requested, mailed by the plaintiff to the other party and at the same time to the permanent secretariat of the mediation commission and the arbitration tribunal, hereinafter referred to as the permanent secretariat. The mediation request shall include a statement setting forth the plaintiff's claims and shall have attached to it all substantiating documents which he deems appropriate.

*Article 160*

Within 30 days from the date of the registered letter initiating the mediation proceedings, each party shall appoint its mediator and advise the other party and the permanent secretariat of this designation at the same time. The two members of the commission appointed in this manner shall appoint, by mutual agreement, a third member of the commission, who shall be its chairman, within a time-limit of 15 days from the appointment of the second member.

If the mediators appointed by the parties cannot agree, or if the defendant has failed to appoint his mediator, the President of the Supreme Court of Algeria or, if he fails to act, one of its Vice-Presidents beginning with the senior one, shall, at the request of the most diligent party, make this appointment within 45 days.

*Article 161*

If he is appointed by the President or by a Vice-President of the Supreme Court the chairman of the commission must be selected from among the members of the Permanent Court of Arbitration and must not be or have been of the same nationality as either party.

*Article 162*

Unless otherwise agreed by the parties, the mediation proceedings shall be held at Algiers.

*Article 163*

If the plaintiff does not give notice of the appointment of his mediator to the other party and to the permanent secretariat within the time-limit and in accordance with the procedures established by article 160, he shall be deemed to have waived his claim.

If the defendant does not appoint his mediator within the same time-limit, the proceedings shall continue as soon as the appointment of the chairman of the commission

Cour suprême ou l'un des vice-présidents a été portée à la connaissance des parties. Toutefois, le défendeur dispose encore d'un délai de dix jours à compter de la notification de la désignation du président pour désigner son conciliateur.

*Article 164*

Ce délai écoulé, le président de la commission peut décider toute mesure d'instruction, demander aux parties de produire tous documents, entendre tous témoins, nommer tous experts, déterminer leur mission et fixer un délai pour le dépôt de leurs rapports.

*Article 165*

Sauf accord entre les parties ou décision unanime de la commission, la recommandation de conciliation doit être rendue dans un délai de cent vingt jours à compter de la date de désignation du président de la commission.

*Article 166*

S'il y a trois conciliateurs, ils rendent leur décision à la majorité. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

*Article 167*

La recommandation doit être motivée. Le conciliateur qui ne serait pas d'accord avec ses collègues peut, s'il le désire, faire connaître son avis aux parties.

*Article 168*

La conciliation est réputée avoir échoué si, un mois après la notification de la recommandation aux parties, chacune d'entre elles n'a pas notifié à l'autre partie et au secrétariat permanent son acceptation de la recommandation. La conciliation est également réputée avoir échoué si la commission n'a pu être constituée dans les délais prévus à l'article 160.

*Article 169*

Les frais et honoraires de la conciliation sont fixés par le président de la commission et partagés entre les parties.

*Article 170*

L'introduction d'une procédure de conciliation entraîne la suspension de la mesure incriminée. Toutefois, lorsque le litige porte sur l'application des articles 57 et 58 du présent protocole, l'introduction de la procédure de conciliation n'entraîne pas la suspension de la mesure.

by the President or a Vice-President of the Supreme Court is made known to the parties. Nevertheless, the defendant shall have an additional 10 days to appoint his mediator from the date of notification of the appointment of the chairman.

*Article 164*

Upon the expiration of this time-limit, the chairman of the commission shall be free to proceed with the investigation, to request the parties to produce all appropriate documents, to hear all witnesses, to appoint all experts, to prescribe their duties and to set a time-limit for the submission of their reports.

*Article 165*

Unless the parties otherwise agree, or the commission unanimously so decides, the mediation recommendation shall be made known within 120 days from the date of the appointment of the chairman of the commission.

*Article 166*

If there are three mediators, a majority shall decide. Where the votes are evenly distributed, the chairman shall have the casting vote.

*Article 167*

The recommendation shall state the grounds on which it is based. If a mediator is not in agreement with his colleagues, he may, if he so desires, make his opinion known to the parties.

*Article 168*

Mediation shall be deemed to have failed if, within a month following notice of the recommendation to the parties, both parties have not given notice to each other and to the permanent secretariat of their acceptance of the recommendation. It shall also be deemed to have failed if the commission cannot be constituted within the time-limits prescribed in article 160.

*Article 169*

The mediation fees and expenses shall be determined by the chairman of the commission and shared by the parties.

*Article 170*

The initiation of mediation proceedings shall result in the discontinuance of the disputed action. Nevertheless, when the dispute concerns the application of articles 57 and 58 of this Protocol, the initiation of the mediation proceedings shall not result in the discontinuance of the action involved.

*B. De l'arbitrage**Article 171*

En cas d'échec de la procédure de conciliation prévue aux articles 159 à 170 pour le règlement des litiges ou contestations entre l'État algérien et la société F ou en cas d'échec de la procédure de conciliation prévue à l'article 10 pour les litiges ou contestations entre les sociétés A et F, le litige ou la contestation est, à la demande d'une des parties, porté dans les trois mois qui suivent l'échec de la procédure de conciliation devant le tribunal arbitral international dont la constitution et le fonctionnement sont réglés par les dispositions ci-après.

*Article 172*

a) Le recours à l'arbitrage se fait par requête signifiée par lettre recommandée avec accusé de réception adressée par le demandeur simultanément à l'autre partie et au secrétariat permanent du tribunal.

Le secrétariat permanent enregistre le recours. Le point de départ de la procédure est fixé un jour franc après la date de l'enregistrement du recours par le secrétariat permanent. En cas de non-enregistrement ou de contestation sur la date de l'enregistrement, le point de départ de la procédure est fixé au sixième jour qui suit celui de l'envoi de la lettre recommandée, la date figurant sur le récépissé remis à l'expéditeur faisant foi.

b) Dans les trente jours du point de départ de la procédure, chacune des parties désigne un membre du tribunal et notifie cette désignation à l'autre partie. Les deux membres du tribunal ainsi désignés doivent, dans un délai de trente jours à compter de la désignation du second d'entre eux, désigner d'un commun accord une troisième personne appelée à constituer avec eux et à présider le tribunal; notification de ces désignations est faite au secrétariat permanent.

*Article 173*

a) Si au terme d'un délai de trente jours à compter de la désignation du deuxième arbitre le président du tribunal n'a pas été désigné, le président de la Cour internationale de justice est prié, à la requête de la partie la plus diligente, de pourvoir à cette désignation dans un délai de même durée.

b) Si dans le délai prévu au paragraphe b de l'article 172, l'une des parties n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre partie peut saisir directement le président de la Cour internationale de justice pour le prier de pourvoir à la désignation du président du tribunal dans un délai de trente jours.

Le président du tribunal, dès sa désignation, demande à la partie qui n'a pas constitué arbitre de le faire dans les mêmes formes et conditions. Si elle ne procède pas à la désignation qui lui est ainsi demandée, le président du tribunal prie le président de la Cour internationale de justice de pourvoir à cette désignation dans ces mêmes formes et conditions.

**B. Arbitration***Article 171*

In the event of failure of the mediation proceedings for the settlement of disputes and controversies between the Algerian State and company F provided for in articles 159 to 170, or in the event of failure of the mediation proceedings provided for in article 10 for disputes or controversies between companies A and F, the dispute or controversy shall, at the request of either party, be submitted, within the three months following the failure of the mediation proceedings, to the international arbitration tribunal, the organization and procedures of which shall be governed by the following provisions.

*Article 172*

(a) Recourse to arbitration shall take place through a request stated in a registered letter, with return receipt requested, sent by the plaintiff to the other party and at the same time to the permanent secretariat of the tribunal.

The permanent secretariat shall enter the recourse on the docket. The proceedings shall be deemed to have started one full day following the entry of the recourse on the docket made by the permanent secretariat. Where the recourse is not entered on the docket, or in the event of a dispute as to the date of such entry, the proceedings shall be deemed to have started on the sixth day following the mailing of the registered letter, with the date appearing on the receipt to the sender being conclusive for all purposes.

(b) Within 30 days from the start of the proceedings, each party shall appoint a member of the tribunal and give notice of this appointment to the other party. The two members of the tribunal appointed in this manner shall, within 30 days from the date of the appointment of the second of them, appoint in turn by mutual agreement a third person who shall constitute the tribunal together with them and who shall preside over this tribunal; notice of these appointments shall be given to the permanent secretariat.

*Article 173*

(a) If the chairman of the tribunal has not been appointed within 30 days from the date of appointment of the second arbitrator, the President of the International Court of Justice shall be requested to proceed with this appointment within the same time-limit, on the motion of the most diligent party.

(b) If, within the time-limit prescribed in paragraph (b) of article 172, either party has not made the appointment incumbent upon it of a member of the tribunal, the other party may communicate directly with the President of the International Court of Justice for the purpose of requesting him to proceed with the appointment of the chairman of the tribunal within 30 days.

Upon his appointment, the chairman of the tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so under the same terms and conditions. If this party does not proceed with the appointment as requested, the Chairman of the tribunal shall in turn request the President of the International Court of Justice to proceed with this appointment under the same terms and conditions.

c) Si le président de la Cour internationale de justice est de la nationalité de l'une des parties, s'il n'y a pas de président en exercice ou s'il est empêché, la désignation est faite dans les mêmes formes et conditions par le vice-président ou, à défaut, par l'un des juges de la Cour en commençant par le juge le plus ancien, sous réserve qu'il ne soit pas de la nationalité d'une des parties.

d) Le président du tribunal, s'il est désigné en vertu des dispositions du présent article, ne doit pas être ou avoir été de la nationalité d'une des parties, sauf consentement de l'autre partie.

En ce qui concerne les personnes morales, le président du tribunal ne pourra être de la nationalité ni du pays du lieu du siège social de la personne morale, ni du groupe qui contrôle directement ou indirectement ladite personne morale.

e) En cas de décès ou de défaut d'un arbitre dont la désignation incombait à une partie, celle-ci désigne son remplaçant dans un délai de trente jours à compter du décès ou du défaut. Faute pour elle de le faire, la procédure se poursuit avec l'arbitre restant.

En cas de décès ou de défaut du président du tribunal, son remplaçant est désigné dans les conditions prévues à l'article 172 ou, à défaut d'accord entre les membres du tribunal dans le mois du décès ou du défaut, dans les conditions prévues au présent article.

#### *Article 174*

Le tribunal arbitral a compétence pour statuer en dernier ressort sur tous les litiges ou contestations préalablement soumis soit à la procédure de conciliation prévue par les articles 159 à 170 pour les litiges ou contestations entre l'État algérien et la société F, soit à la procédure de conciliation prévue à l'article 10 pour les litiges ou contestations entre les sociétés A et F.

Le tribunal statue sur la base du protocole relatif à l'Association coopérative et de ses annexes. En cas de silence ou de lacune des textes, il peut recourir aux principes généraux du droit.

Le tribunal est compétent pour se prononcer sur toute question principale ou accessoire et sur toute exception qui devrait être résolue pour trancher le litige ou la contestation, y compris les questions relatives à sa propre compétence et à la détermination des personnes auxquelles sa sentence s'impose.

Il peut prononcer l'annulation de toute mesure contraire au droit applicable et ordonner la répartition des préjudices subis par l'octroi de dommages et intérêts ou tout autre procédé qu'il juge approprié; il peut ordonner toute compensation entre les sommes mises à la charge de l'une des parties par sa sentence et celles dont l'autre partie serait débitrice à l'égard de la première.

Il ne peut cependant connaître ni de demandes nouvelles ni de faits nouveaux dont la partie intéressée s'est abstenue sciemment de faire état au cours de la procédure de conciliation.

#### *Article 175*

a) Les sentences du tribunal, tant sur sa procédure et le lieu de ses réunions que sur le litige ou la contestation qui lui est soumis, sont prises à la majorité des voix de ses

(c) Where the President of the International Court of Justice is of the same nationality as one of the judges of the Court by order of seniority, this office, or if the incumbent is not available, the Vice-President, or in his absence, one of the justices of the Court by order of seniority, provided he is not of the same nationality as one of the parties, shall proceed with this appointment.

(d) If he is appointed pursuant to the provisions of this article, the chairman of the tribunal shall not be or have been of the same nationality as one of the parties, unless the other party consents.

When legal persons are parties to the proceedings, the chairman of the tribunal shall not be of the same nationality as the country of incorporation of the legal person, or the group which controls the legal person directly or indirectly.

(e) In the event of the death or non-availability of an arbitrator to be appointed by one of the parties, the latter shall appoint his successor within 30 days from the date of death or non-availability. Should the party concerned fail to do so, the proceedings shall continue with the remaining arbitrator.

In the event of the death or non-availability of the chairman of the tribunal, his replacement shall be appointed pursuant to article 172, or, failing agreement between the members of the tribunal, within the month of the date of death or non-availability pursuant to this article.

#### *Article 174*

The arbitration tribunal shall have jurisdiction without recourse to resolve all disputes or controversies which are the subject of mediation proceedings provided for in articles 159 to 170 with respect to disputes or controversies between the Algerian State and company F, or of mediation proceedings provided for in article 10 with respect to disputes or controversies between companies A and F.

The Protocol pertaining to the Co-operative Association and its annexes shall be the basis of the tribunal's award. If these documents do not cover or are unclear on the point at issue, the tribunal may be guided by general principles of law.

The tribunal shall have jurisdiction to make awards on any major or accessory question and on any defence which must be passed upon to resolve the dispute or controversy, including questions pertaining to its own jurisdiction and to the identity of the persons who are bound by its award.

It may order the rescission of any action inconsistent with applicable laws and may grant relief through the award of damages with interest or by any other means which it deems appropriate; it may order appropriate set-offs between the amounts of damages awarded to one of the parties and the amounts by which this party is indebted to the first party.

However, the party concerned shall be estopped from making new claims or introducing new facts before the tribunal which this party knowingly failed to state or introduce in the course of the mediation proceedings.

#### *Article 175*

(a) The tribunal's awards, with respect to procedural matters and site of hearings and on the merits of the dispute or controversy submitted to it, shall be arrived at by

membres, l'absence ou l'abstention d'un des membres du tribunal dont la désignation incombait aux parties ne faisant pas obstacle à la possibilité pour le tribunal de statuer. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

b) Le tribunal peut entendre aux conditions qu'il juge convenable tout conseil ou expert de son choix, procéder à toutes mesures d'instruction, à l'audition des parties au différend tant séparément que contradictoirement, assistées de leurs conseils si elles le désirent, et plus généralement à toute enquête, recherche, demande de renseignements auprès des parties qu'il estime propres à l'éclairer pour l'accomplissement de sa mission. Les parties au litige sont tenues de lui donner à cet effet toutes facilités qui sont en leur pouvoir. L'absence ou le défaut d'une partie ne fait pas obstacle à la procédure.

#### *Article 176*

Les sentences sont motivées; la sentence sur le fond du litige est rendue dans un délai de six mois à compter de la constitution du tribunal. Ce délai est prorogé des délais prévus à l'article 173 alinéa e en cas d'application des dispositions dudit alinéa; il peut-être prorogé par la décision du président du tribunal en cas de nécessité.

Les sentences s'imposent aux parties sans aucun recours possible. Le tribunal peut fixer un délai pour leur exécution et ordonner toute mesure propre à assurer celle-ci.

Les frais et dépens de l'arbitrage sont fixés et supportés ainsi que le tribunal en décide.

#### *Article 177*

La mise en œuvre de la procédure d'arbitrage entraîne la suspension de la mesure incriminée. Toutefois, lorsque le litige porte sur l'application des articles 57 et 58 du présent protocole, le recours à l'arbitrage n'entraîne pas la suspension de la mesure.

#### *Article 178*

Les sentences arbitrales sont exécutoires sans exequatur sur les territoires de la France et de l'Algérie qui les reconnaissent exécutoires de plein droit en dehors de ces territoires dans les trois jours suivant leur prononcé.

### Paragraphe 4

#### DES DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 179*

Pour l'interprétation du présent protocole et de ses annexes, sont considérées comme sociétés françaises :



a majority vote of its members. The absence or abstention of one of the members of the tribunal whose appointment was incumbent upon the parties shall not preclude the tribunal from rendering awards. Where the votes are evenly divided, the chairman shall have the casting vote.

(b) The tribunal may hear, in such manner as it deems suitable, any special counsel or expert of its choice, take appropriate investigative steps, proceed with the hearing of the parties to the case either ex-party or in open court (which parties shall be assisted by counsel if they so desire), and, in general, make any investigation, research, and propound such interrogatories to the parties as it deems appropriate to assist it in the discharge of its responsibilities. To this end, the parties to the litigation shall render all assistance in their power to the tribunal. The absence or non-availability of a party shall not preclude the proceedings from continuing.

#### *Article 176*

Awards shall be accompanied by an opinion; an award on the merits shall be announced within six months from the date of organization of the tribunal. This time-limit shall be extended by the additional time-limits provided for in article 173, subparagraph (e), in the event that the provisions of that subparagraph are applicable. If necessary the time-limit can be further extended by decision of the chairman of the tribunal.

The awards shall be enforceable against the parties without recourse. The tribunal may set a time-limit for their implementation and order any appropriate steps to carry them out.

The tribunal shall determine the expenses and costs of arbitration which shall be borne in accordance with the ruling of the tribunal with respect thereto.

#### *Article 177*

The implementation of the disputed action shall be discontinued from the time of initiation of arbitration proceedings. When the dispute concerns the application of articles 57 and 58 of this Protocol, the initiation of arbitration proceedings shall not result in the discontinuance of the action involved.

#### *Article 178*

France and Algeria shall recognize the arbitration awards as being self-executing on their territories without need of any proceedings to enforce them. They also recognize arbitration awards as being self-executing outside their territories within three days following the date of award.

#### Paragraph 4

#### FINAL PROVISIONS

#### *Article 179*

For the interpretation of this Protocol and its annexes the following shall be regarded as French companies :

- celles dont le siège social est situé en France et dont la moitié au moins du capital est détenue par l'État français, par des organismes qu'il contrôle ou par des personnes physiques ou morales ressortissantes françaises, ces dernières devant être elles-mêmes sous contrôle français, au sens du présent article;
- celles, quelque soit le lieu de leur siège social, dont plus de la moitié du capital est détenue par l'État français, par des organismes qu'il contrôle ou par des personnes physiques ou morales ressortissantes françaises, ces dernières devant être elles-mêmes sous contrôle français, au sens du présent article.

*Article 180*

Le président protocole peut, sur proposition du conseil de direction et par accord entre les deux Gouvernements, faire l'objet des amendements reconnus nécessaires de part et d'autre pour assurer le fonctionnement satisfaisant de l'Association coopérative.

Pour le Président  
de la République française :

J. DE BROGLIE

Olivier WORMSER

Pour le Président du Conseil de la Révolution, Président du Conseil des Ministres de la République algérienne démocratique et populaire :

[*Illisible—Illegible*]<sup>1</sup>

[*Illisible—Illegible*]<sup>2</sup>

*ANNEXE N° I*

AU PROTOCOLE RELATIF À L'ASSOCIATION COOPÉRATIVE

*DÉLIMITATION DE LA SURFACE COOPÉRATIVE VISÉE À L'ARTICLE 25 a  
DU PROTOCOLE RELATIF À L'ASSOCIATION COOPÉRATIVE*

La présente annexe fait partie intégrante du protocole relatif à l'Association coopérative.

La surface coopérative est formée de la partie des surfaces des quatre zones A, B, C et D définies ci-après extérieure aux concessions d'hydrocarbures liquides ou gazeux existant à la date de la signature de l'Accord franco-algérien sur les hydrocarbures<sup>3</sup> ou énumérées dans l'annexe n° V dudit Accord.

<sup>1</sup> A. A. Bouteflika.

<sup>2</sup> Belaid Abdesselam.

<sup>3</sup> Voir p. 144 du présent volume.

- companies whose registered office is in France and at least half of whose capital is owned by the French State, by agencies controlled by it or by natural or legal persons of French nationality, provided the latter are themselves under French control, within the meaning of this article;
- other companies, wherever their registered office may be, more than half of whose capital is owned by the French State, by agencies controlled by it or by natural or legal persons of French nationality, provided the latter are themselves under French control, within the meaning of this article.

*Article 180*

On the recommendation of the Executive Council and by mutual agreement between the two Governments, this Protocol shall be subject to any amendments deemed necessary by both parties for the Co-operative Association to function in a satisfactory manner.

For the President  
of the French Republic :

J. DE BROGLIE  
Olivier WORMSER

For the President of the Revolutionary  
Council, President of the Council of  
Ministers of the Democratic and Popular  
Republic of Algeria :

A. A. BOUTEFLIKA  
Belaid ABDESSELAM

*ANNEX I*

TO THE PROTOCOL ON THE CO-OPERATIVE ASSOCIATION

*BOUNDARIES OF THE CO-OPERATIVE AREA REFERRED TO IN ARTICLE 25 (a)  
OF THE PROTOCOL ON THE CO-OPERATIVE ASSOCIATION*

This annex is an integral part of the Protocol on the Co-operative Association.

The co-operative area shall consist of that part of the surfaces of the four zones A, B, C and D defined below which lies outside the liquid or gaseous hydrocarbons concessions existing on the date of signature of the French-Algerian Agreement on Hydrocarbons,<sup>1</sup> or listed in annex V of the said Agreement.

---

<sup>1</sup> See p. 145 of this volume.

## ZONE A

La zone A est limitée par un périmètre constitué par des arcs de méridiens et de parallèles joignant successivement les sommets définis ci-après par leurs coordonnées géographiques centésimales, le méridien origine étant celui de Paris.

<i>Points</i>	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>	<i>Points</i>	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>
1.	0g60 E	40g20 N	21.	0g50 E	39g00 N
2.	2g50 E	40g20 N	22.	0g40 E	39g00 N
3.	2g50 E	39g90 N	23.	0g40 E	38g50 N
4.	1g40 E	39g90 N	24.	0g40 W	38g50 N
5.	1g40 E	39g80 N	25.	0g40 W	38g80 N
6.	1g30 E	39g80 N	26.	1g00 W	38g80 N
7.	1g30 E	39g70 N	27.	1g00 W	39g10 N
8.	1g20 E	39g70 N	28.	2g00 W	39g10 N
9.	1g20 E	39g60 N	29.	2g00 W	39g00 N
10.	1g10 E	39g60 N	30.	3g00 W	39g00 N
11.	1g10 E	39g50 N	31.	3g00 W	39g40 N
12.	1g00 E	39g50 N	32.	0g60 W	39g40 N
13.	1g00 E	39g40 N	33.	0g60 W	39g70 N
14.	0g80 E	39g40 N	34.	0g30 E	39g70 N
15.	0g80 E	39g30 N	35.	0g30 E	39g80 N
16.	0g70 E	39g30 N	36.	0g40 E	39g80 N
17.	0g70 E	39g20 N	37.	0g40 E	39g90 N
18.	0g60 E	39g20 N	38.	0g50 E	39g90 N
19.	0g60 E	39g10 N	39.	0g50 E	40g00 N
20.	0g50 E	39g10 N	40.	0g60 E	40g00 N

## ZONE B

La zone B est limitée par un périmètre constitué par des arcs de méridiens et de parallèles joignant successivement les sommets définis ci-après par leurs coordonnées géographiques centésimales, le méridien origine étant celui de Paris, sauf entre les points 4 et 5 où sa limite est constituée par la frontière algéro-tunisienne.

<i>Points</i>	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>	<i>Points</i>	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>
1.	6g00 E	39g50 N	8.	5g00 E	38g00 N
2.	6g30 E	39g50 N	9.	5g00 E	38g70 N
3.	6g30 E	39g40 N	10.	5g30 E	38g70 N
4.	Intersection de la frontière algéro-tunisienne avec le parallèle 39g40 N		11.	5g30 E	38g90 N
5.	Intersection de la frontière algéro-tunisienne avec le parallèle 37g60 N		12.	5g40 E	38g90 N
6.	5g30 E	37g60 N	13.	5g50 E	39g00 N
7.	5g30 E	38g00 N	14.	5g50 E	39g00 N
			15.	5g50 E	39g20 N
			16.	6g00 E	39g20 N

## ZONE A

Zone A is bounded by a perimeter consisting of the meridian arcs and the parallels which connect successively the apexes defined below by means of their centesimal geographic co-ordinates (in grades). The meridian of origin is the Paris meridian.

<i>Points</i>	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>	<i>Points</i>	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>
1.	0g60 E	40g20 N	21.	0g50 E	39g00 N
2.	2g50 E	40g20 N	22.	0g40 E	39g00 N
3.	2g50 E	39g90 N	23.	0g40 E	38g50 N
4.	1g40 E	39g90 N	24.	0g40 W	38g50 N
5.	1g40 E	39g80 N	25.	0g40 W	38g80 N
6.	1g30 E	39g80 N	26.	1g00 W	38g80 N
7.	1g30 E	39g70 N	27.	1g00 W	39g10 N
8.	1g20 E	39g70 N	28.	2g00 W	39g10 N
9.	1g20 E	39g60 N	29.	2g00 W	39g00 N
10.	1g10 E	39g60 N	30.	3g00 W	39g00 N
11.	1g10 E	39g50 N	31.	3g00 W	39g40 N
12.	1g00 E	39g50 N	32.	0g60 W	39g40 N
13.	1g00 E	39g40 N	33.	0g60 W	39g70 N
14.	0g80 E	39g40 N	34.	0g30 E	39g70 N
15.	0g80 E	39g30 N	35.	0g30 E	39g80 N
16.	0g70 E	39g30 N	36.	0g40 E	39g80 N
17.	0g70 E	39g20 N	37.	0g40 E	39g90 N
18.	0g60 E	39g20 N	38.	0g50 E	39g90 N
19.	0g60 E	39g10 N	39.	0g50 E	40g00 N
20.	0g50 E	39g10 N	40.	0g60 E	40g00 N

## ZONE B

Zone B is bounded by a perimeter consisting of the meridian arcs and the parallels which connect successively the apexes defined below by means of their centesimal geographic co-ordinates (in grades). The meridian of origin is the Paris meridian, except between points 4 and 5 where it is bounded by the Algerian-Tunisian border.

<i>Points</i>	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>	<i>Points</i>	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>
1.	6g00 E	39g50 N	8.	5g00 E	38g00 N
2.	6g30 E	39g50 N	9.	5g00 E	38g70 N
3.	6g30 E	39g40 N	10.	5g30 E	38g70 N
4.	Intersection of Algerian-Tunisian border with parallel 39g40 N.		11.	5g30 E	38g90 N
5.	Intersection of Algerian-Tunisian border with parallel 37g60 N.		12.	5g40 E	38g90 N
6.	5g30 E	37g60 N	13.	5g40 E	39g00 N
7.	5g30 E	38g00 N	14.	5g50 E	39g00 N
			15.	5g50 E	39g20 N
			16.	6g00 E	39g20 N

## ZONE C

La zone C est limitée par un périmètre défini, dans le système des coordonnées Lambert Sud-Algérie, par les segments de droites reliant successivement les points dont les coordonnées sont les suivantes :

<i>Points</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>	<i>Points</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>
1.	340.000	270.000	10.	200.000	130.000
2.	480.000	270.000	11.	200.000	210.000
3.	480.000	200.000	12.	310.000	210.000
4.	440.000	200.000	13.	310.000	230.000
5.	440.000	-20.000	14.	320.000	230.000
6.	370.000	-20.000	15.	320.000	250.000
7.	370.000	50.000	16.	330.000	250.000
8.	340.000	50.000	17.	330.000	260.000
9.	340.000	130.000	18.	340.000	260.000

## ZONE D

La zone D est limitée par un périmètre constitué :

- 1) par des arcs de méridiens et de parallèles joignant successivement les sommets définis par leurs coordonnées géographiques sexagésimales, le méridien origine étant celui de Greenwich;
- 2) par les segments de droites reliant successivement les sommets dont les coordonnées sont définies dans le système Lambert Sud-Algérie;
- 3) par la frontière algéro-tunisienne entre les sommets 9 et 10, et par la frontière algéro-libyenne entre les sommets 21 et 22.

L'ensemble des sommets est défini ci-après.

<i>Points</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>	<i>Points</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>
1.	780.000	210.000	14.	990.000	50.000
2.	850.000	210.000	15.	950.000	50.000
3.	850.000	120.000	16.	Intersection du Lambert X = 950.000 avec le parallèle 30°00'N	
4.	840.000	120.000		<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>
5.	840.000	110.000	17.	7°25'E	30°00'N
6.	940.000	110.000	18.	7°25'E	29°40'N
7.	940.000	170.000	19.	7°45'E	29°40'N
8.	Intersection du méridien 8°30'E avec le Lambert Y = 170.000		20.	7°45'E	29°10'N
9.	Intersection de la frontière algéro-tunisienne avec le méridien 8°30'E		21.	Intersection de la frontière algéro-libyenne avec le parallèle 29°10'N	
10.	Intersection de la frontière algéro-tunisienne avec le parallèle 30°30'N		22.	Intersection de la frontière algéro-libyenne avec le parallèle 27°50'N	
	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>	23.	7°00'E	27°50'N
11.	9°00'E	30°30'N	24.	7°00'E	28°20'N
12.	9°00'E	31°15'N	25.	6°30'E	28°20'N
13.	Intersection du Lambert X = 990.000 avec le parallèle 31°15'N		26.	6°30'E	29°00'N
			27.	6°15'E	29°00'N

## ZONE C

Zone C is bounded by a perimeter consisting of the segments of lines connecting successively the points with the following co-ordinates, all within the system of Lambert Sud-Algérie co-ordinates.

<i>Points</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>	<i>Points</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>
1.	340.000	270.000	10.	200.000	130.000
2.	480.000	270.000	11.	200.000	210.000
3.	480.000	200.000	12.	310.000	210.000
4.	440.000	200.000	13.	310.000	230.000
5.	440.000	-20.000	14.	320.000	230.000
6.	370.000	-20.000	15.	320.000	250.000
7.	370.000	50.000	16.	330.000	250.000
8.	340.000	50.000	17.	330.000	260.000
9.	340.000	130.000	18.	340.000	260.000

## ZONE D

Zone D is bounded by the following perimeter :

- (1) by the meridian arcs and parallels connecting successively the apexes defined by means of their sexagesimal geographic co-ordinates (in degrees), with the Greenwich meridian as the meridian of origin;
- (2) by the segments of lines connecting successively the apexes, the co-ordinates of which are defined in the Lambert Sud-Algérie system;
- (3) by the Algerian-Tunisian border between apexes 9 and 10, and by the Algerian-Libyan border between apexes 21 and 22.

All the apexes are defined below :

<i>Points</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>	<i>Points</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>
1.	780.000	210.000	14.	990.000	50.000
2.	850.000	210.000	15.	950.000	50.000
3.	850.000	120.000	16.	Intersection of Lambert X = 950.000 with parallel 30°00' N	
4.	840.000	120.000		<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>
5.	840.000	110.000	17.	7°25' E	30°00' N
6.	940.000	110.000	18.	7°25' E	29°40' N
7.	940.000	170.000	19.	7°45' E	29°40' N
8.	Intersection of meridian 8°30' E with the Lambert Y = 170.000		20.	7°45' E	29°10' N
9.	Intersection of Algerian-Tunisian border with meridian 8°30' E		21.	Intersection of Algerian-Libyan border with parallel 29°10' N	
10.	Intersection of Algerian-Tunisian border with parallel 30°30' N		22.	Intersection of Algerian-Libyan border with parallel 27°50' N	
	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>	23.	7°00' E	27°50' N
11.	9°00' E	30°30' N	24.	7°00' E	28°20' N
12.	9°00' E	31°15' N	25.	6°30' E	28°20' N
13.	Intersection of Lambert X = 990.000 with parallel 31°15' N		26.	6°30' E	29°00' N
			27.	6°15' E	29°00' N

Points	Longitude	Latitude	Points	X	Y
28.	6°15'E	29°20'N	33.	780.000	50.000
29.	6°00'E	29°20'N	34.	780.000	100.000
30.	Intersection du méridien 6°00'E avec le Lambert Y = -30.000		35.	710.000	100.000
	X	Y	36.	710.000	180.000
31.	890.000	-30.000	37.	760.000	180.000
32.	890.000	50.000	38.	760.000	190.000
			39.	780.000	190.000

### ANNEXE N° II

#### AU PROTOCOLE RELATIF À L'ASSOCIATION COOPÉRATIVE

#### RÈGLES DE COMPTABILISATION ET TAUX D'AMORTISSEMENT

La présente annexe fait partie intégrante du protocole relatif à l'Association coopérative, ci-après dénommé le protocole.

#### Article I

1. Les sociétés A, F, les sociétés subrogées au sens de l'article 3 du protocole, les sociétés déléguées au sens de l'article 16 du protocole utiliseront, pour la comptabilité des opérations relatives à l'Association coopérative, le « Plan comptable professionnel pour les industries de la recherche et de la production des hydrocarbures », tel qu'il est publié en annexe à l'arrêté relatif à la normalisation comptable dans les industries de la recherche et de la production des hydrocarbures du 12 avril 1965 publié au *Journal officiel* de la République française du 25 avril 1965.

2. Toutefois, ce Plan comptable pourra être modifié ultérieurement par l'Algérie sous réserve que ces modifications ne se traduisent pas par une aggravation de la charge fiscale.

3. L'ensemble des frais généraux des sociétés définies au paragraphe 1 ci-dessus est réparti entre les différentes branches d'activité conformément aux méthodes de répartition de la comptabilité analytique.

#### Article II

Les immobilisations d'exploration autres que celles visées aux articles III, IV et V ci-après sont amorties aux taux suivants :

- soit 5% l'an,
- soit le montant des dépenses restant à amortir lorsque les surfaces où ont été effectués les travaux cessent de faire partie du domaine minier.

#### Article III

Les sondages improductifs d'exploration ou de développement sont amortissables dans l'année.



Points	Longitude	Latitude	Points	X	Y
28.	6°15' E	29°20' N	33.	780.000	50.000
29.	6°00' E	29°20' N	34.	780.000	100.000
30.	Intersection of meridian 6°00' E with Lambert Y = -30.000		35.	710.000	100.000
	X	Y	36.	710.000	180.000
31.	890.000	-30.000	37.	760.000	180.000
32.	890.000	50.000	38.	760.000	190.000
			39.	780.000	190.000

## ANNEX II

### TO THE PROTOCOL ON THE CO-OPERATIVE ASSOCIATION

#### ACCOUNTING PROCEDURE AND DEPRECIATION RATES

This annex is an integral part of the Protocol on the Co-operative Association, hereinafter called the Protocol.

#### Article I

1. For their operations pertaining to the Co-operative Association, companies A, F, and the assignee companies within the meaning of article 3 of the Protocol and the companies which have delegated responsibilities within the meaning of article 16 of the Protocol shall comply with the accounting procedure for hydrocarbon exploration and production industries, which is contained in the annex to the Decree concerning accounting standards in the hydrocarbon exploration and production industries of 12 April 1965, published in the *Journal officiel* de la République française of 25 April 1965.

2. However, this accounting procedure may be subsequently amended by Algeria, provided that these amendments do not result in an increase in the tax burden.

3. All the overhead expenses of the companies specified in paragraph (1) above shall be allocated between different types of activities in accordance with the allocation methods of cost accounting.

#### Article II

Exploration fixed assets other than those specified in article III, IV and V below shall be depreciated at the following rates :

- either 5 per cent per annum,
- or the amount of expenditures which remain to be depreciated when the surfaces on which the work has been done cease to be part of the mining area.

#### Article III

Dry exploration or development wells shall be depreciated within the year.

*Article IV*

Les sondages productifs et les sondages utilisés pour la récupération secondaire ou pour les stockages souterrains sont amortis au taux suivant :

- soit 12,5% par an,
- soit le montant des dépenses restant à amortir au moment où les sondages seraient abandonnés.

*Article V*

Pour les autres immobilisations, les taux retenus sont ceux repris au tableau ci-après :

<i>Nature des immobilisations</i>	<i>Taux d'amortissement</i>
<i>Constructions</i>	
Bâtiments en dur . . . . .	5%
Bâtiments démontables sur socles . . . . .	15%
Voies de transport et ouvrages d'infrastructure :	
pistes et voies de terre . . . . .	25%
aérodromes . . . . .	20%
puits à eau . . . . .	15%
Immeubles de rapport . . . . .	5%
<i>Installations d'exploitation d'hydrocarbures</i>	
Installations d'extraction . . . . .	10%
Installations de récupération secondaire . . . . .	10%
Réseaux de collecte . . . . .	10%
Installations de séparation et de traitement primaire . . . . .	10%
Installations de stockage et raccordements . . . . .	10%
Installations de traitement des produits bruts . . . . .	10%
Installations et canalisations d'évacuation . . . . .	10%
Installations annexes d'exploitation . . . . .	10%
<i>Matériel et outillage</i>	
Équipement d'habitation et de campement (camps volants) . . . . .	33%
Mâts et substructures . . . . .	15%
Derricks . . . . .	10%
Autres matériels et outillages . . . . .	25%
<i>Matériel de transport</i>	
Matériel automobile affecté aux départements algériens non côtiers . . . . .	50%
Matériel automobile affecté aux départements algériens côtiers :	
voitures légères . . . . .	25%
camions . . . . .	20%
Matériel aérien . . . . .	25%

*Article IV*

Discovery wells and wells drilled for the purpose of secondary recovery and also underground tanks shall be depreciated at the following rates :

- either 12.5 per cent per annum
- or the amount of expenditures remaining to be depreciated at the time the wells are abandoned.

*Article V*

With respect to other fixed assets, the applicable rates shall be those in the following chart :

<i>Type of fixed assets</i>	<i>Depreciation rates</i>
<i>Buildings</i>	
Masonry buildings . . . . .	5%
Prefabricated buildings on foundations . . . . .	15%
Means of access and road beds . . . . .	25%
tracks and roads . . . . .	25%
airstrips . . . . .	20%
water wells . . . . .	15%
Buildings for rent . . . . .	5%
<i>Hydrocarbon production facilities</i>	
Producing facilities . . . . .	10%
Secondary recovery facilities . . . . .	10%
Gathering systems . . . . .	10%
Field primary separating and treating facilities . . . . .	10%
Storage and connecting lines facilities . . . . .	10%
Facilities for treatment of crude . . . . .	10%
Flow lines and gathering lines . . . . .	10%
Accessory production facilities . . . . .	10%
<i>Equipment and tools</i>	
Housing and camping equipment (temporary camps) . . . . .	33%
Masts and substructures . . . . .	15%
Derricks . . . . .	10%
Other equipment and tools . . . . .	25%
<i>Transport Equipment</i>	
Automotive equipment used in non-coastal Algerian departments . . . . .	50%
Automotive equipment used in coastal Algerian departments : . . . . .	
Passenger vehicles . . . . .	25%
Lorries . . . . .	20%
Aviation equipment . . . . .	25%

<i>Nature des immobilisations</i>	<i>Taux d'amortissement</i>
<i>Autres immobilisations corporelles non spécifiques</i>	
Mobilier de cantonnement . . . . .	50%
Mobilier de bureau et autres mobiliers . . . . .	15%
Agencements, aménagements des terrains et bâtiments . . . . .	15%
Téléphone et réseaux de télétransmission . . . . .	25%
Autres installations générales . . . . .	20%
<i>Installations spécifiques de transport d'hydrocarbures par canalisations</i>	
Canalisations principales . . . . .	7,5%
Canalisations secondaires ou autres canalisations . . . . .	10%
<i>Installations incorporelles générales</i>	
Frais d'établissement . . . . .	100%
Études et recherches générales (à l'exclusion de tout investissement corporel) . . . . .	50%

#### *Article VI*

Lorsque les taux d'amortissement définis aux articles II, IV et V ci-dessus ne permettent pas d'assurer l'amortissement complet des immobilisations effectuées sur une parcelle d'exploitation avant la fin de la phase d'exploitation, ces immobilisations sont amorties en un nombre d'années égal à celui restant à courir jusqu'à expiration de cette phase.

### *ANNEXE N° III*

#### AU PROTOCOLE RELATIF À L'ASSOCIATION COOPÉRATIVE

#### *APPORT À L'ASSOCIATION COOPÉRATIVE D'INTÉRÊTS MINIERES SUR LES PERMIS DE RECHERCHES EN COURS DE VALIDITÉ*

La présente annexe fait partie intégrante du protocole relatif à l'Association coopérative, ci-après dénommé le protocole.

#### *Article I*

L'apport à l'Association coopérative des intérêts miniers sur les permis de recherches situés sur l'ensemble du territoire algérien peut revêtir l'une des trois formes suivantes :

a) l'apport du permis lui-même, lorsque les sociétés qui font apport sont seules intéressées sur le permis de recherches ; si le permis est détenu par une association comportant des sociétés sous contrôle étranger autre que français, F ne pourra se substituer de plein droit, au sens de l'article 3 du protocole, à cette association sur sa part, pour la surface considérée, que dans la mesure où l'ensemble des associés accepte l'apport du permis

<i>Type of fixed assets</i>	<i>Depreciation rates</i>
<i>Other tangible non-specialized fixed assets</i>	
Camp furniture . . . . .	50%
Office furniture and other furniture . . . . .	15%
Fixtures and appointments of lots and buildings . . . . .	15%
Telephone and telecommunication networks . . . . .	25%
Other general facilities . . . . .	20%
<i>Special facilities for transport of hydrocarbons by pipelines</i>	
Main pipelines. . . . .	7.5%
Secondary pipelines or other pipelines. . . . .	10%
<i>General intangible assets</i>	
Organization expenses . . . . .	100%
General research and studies (excluding any tangible investment) . . . . .	50%

#### *Article VI*

Where the depreciation rates defined in articles II, IV and V above do not permit the complete depreciation of the fixed assets installed on a productive block before the end of the productive stage, these assets shall be depreciated over the number of years remaining until the termination of this stage.

### ANNEX III

#### TO THE PROTOCOL ON THE CO-OPERATIVE ASSOCIATION

#### CONTRIBUTION TO THE CO-OPERATIVE ASSOCIATION OF MINING INTERESTS SITUATED ON VALID EXPLORATION PERMITS

This annex is an integral part of the Protocol on the Co-operative Association, hereinafter called the Protocol.

#### *Article I*

The contribution to the Co-operative Association of mining interests situated on exploration permits for anywhere on Algerian territory may be made in accordance with any of three following procedures :

(a) contribution of the permit itself, where the participating companies are the only ones to own an interest in the exploration permit. If the permit is held by a joint venture which includes companies under foreign control (other than French control), F shall be permitted to make an assignment (within the meaning of article 3 of this Protocol) to this joint venture from its own share of the surface under consideration if, but only

à l'Association coopérative et si les sociétés associées sous contrôle étranger autre que français n'ont pas la majorité des parts de l'association titulaire des permis apportés;

b) l'apport de leur part dans le permis lorsque les sociétés qui font apport se trouvent associées avec des tiers qui acceptent de voir l'Association coopérative se substituer aux sociétés cédantes comme associée avec les mêmes droits et obligations;

c) à défaut, la conclusion d'un contrat d'intéressement de la société A aux risques et résultats de l'exploration et de l'exploitation du permis de recherches considéré, à concurrence de la moitié des droits des sociétés qui font apport; ce contrat d'intéressement est proposé aux mêmes conditions financières que l'apport proprement dit du permis; si l'offre en est acceptée par la société A, elle donne lieu à un accord particulier qui transposera, en tant que de besoin, les dispositions du protocole d'Association coopérative pour les adapter au cas particulier. Le conseil de direction de l'Association coopérative arrêtera les termes du contrat type d'intéressement conformément aux principes ci-dessus.

#### *Article II*

Les surfaces visées aux alinéas *b* et *c* de l'article précédent demeurent, du point de vue du droit minier, soumises au régime antérieur. En cas de découverte sur ces surfaces, l'État algérien s'engage à faire en sorte, par tous moyens appropriés, que les conditions d'exploitation ne soient pas, en ce qui concerne les sociétés qui ont fait l'apport de leur part (cas visé à l'alinéa *b* de l'article I) ou qui ont conclu un contrat d'intéressement de la société A (cas visé à l'alinéa *c* de l'article I), plus contraignantes ou plus onéreuses que celles qui auraient été appliquées à la société F ou aux sociétés subrogées si le permis était entré dans le domaine minier de l'Association coopérative.

#### *Article III*

Au cas où l'apport prend la forme prévue aux alinéas *b* ou *c* de l'article I, la procédure de fixation du pourcentage pris par la société A sur les droits qui lui sont apportés ou du pourcentage pris par A dans les contrats d'intéressement est celle fixée pour les apports de permis de recherches par les articles 47 et 48 du protocole. L'évaluation des apports et les modalités de transfert sont celles définies par le protocole.

En particulier, pour les permis intérieurs à la surface coopérative, A est tenue d'accepter une participation au moins égale à 10% des droits des sociétés qui font apport ou offrent un contrat d'intéressement.

A l'extérieur de la surface coopérative, si la société A décline l'offre d'apport ou d'intéressement, les titulaires ayant fait l'offre disposent de l'option prévue à l'article 48 alinéa *b* avec tous les droits y attachés.

if, all of the companies in the joint venture agree to the contribution of the permit to the Co-operative Association, and if the companies in the joint venture which are under foreign control (other than French) do not own a majority share in the venture which holds title to the contributed permits;

(b) the contribution of their interest in the permit where the contributing companies are associated with third parties which accept the principle that the Co-operative Association shall replace the transferor companies as a joint venturer with the same rights and obligations;

(c) failing this, by a contract granting a participating interest to company A in the risks and results of exploration and production on the exploration permit under consideration, up to a maximum of one half of the rights of the transferor companies. This contract for a participating interest shall embody the same financial conditions as the contribution of the permit itself. If the offer is accepted by company A, a special contract shall be entered into which shall incorporate, as appropriate, the provisions of the Protocol on the Co-operative Association for the purpose of adapting them to the particular case. The Executive Council of the Co-operative Association shall prescribe the terms and conditions of a model participating interest contract in accordance with the above provisions.

#### *Article II*

The status existing prior to these agreements shall remain applicable, from the standpoint of mining law, to the areas referred to in subparagraphs (b) and (c) of the preceding article. In the event of a discovery on these areas, the Algerian State shall ensure, by all appropriate means, that the production conditions are not—with respect to companies which have contributed their share (case referred to in subparagraph (b) of article I) or which have entered into a participating interest contract with company A (case referred to in subparagraph (c) of article I)—more restrictive or more burdensome than the conditions which would have been applicable to company F or to the assignee companies if the permit had been included in the Co-operative Association mining area.

#### *Article III*

In cases where the contribution follows the procedure provided for in subparagraphs (b) or (c) of article I, the method for determining the participating interest acquired by company A in the rights contributed, or the participating interest acquired by A under the participating interest contracts, shall be the method prescribed in articles 47 and 48 of the Protocol for the contribution of exploration permits. The provisions of the Protocol shall apply to the appraisal of the contributions as well as to transactions involving foreign currency remittances.

In particular, for permits inside the co-operative area, A shall take a participating interest of not less than 10 per cent of the contributed interests or of the interests held by the companies which have offered a participating interest to A.

If A rejects an offer of participating interest outside the co-operative area, the title-holders who have made the offer shall have the option provided for in article 48, subparagraph (b), with all rights appurtenant thereto.

*Article IV*

Les sociétés françaises au sens de l'article 179 du protocole sont tenues d'apporter à l'Association coopérative, dans les conditions fixées au protocole et à la présente annexe qui en fait partie intégrante, au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de l'Accord franco-algérien sur les hydrocarbures, leurs intérêts miniers sur les permis de recherches en cours de validité pour lesquels n'ont pas été introduites de demandes de renonciation et à l'exception de leurs droits sur les surfaces couvertes par les demandes de concession dont la liste figure en annexe V à l'Accord franco-algérien sur les hydrocarbures, et sans préjudice des dispositions particulières de l'annexe VI audit Accord.

L'apport est fait à la société F qui offre à la société A un intéressement dans les conditions du paragraphe 4 du titre III du protocole ou des alinéas *b* et *c* de l'article I ci-dessus.

Les intérêts miniers de la SN REPAL sur les permis de recherches sont également apportés à l'Association coopérative; cet apport est effectué définitivement et directement pour moitié à la société A et pour moitié à la société F.

*Article V*

Les renonciations introduites avant le 1<sup>er</sup> juillet 1965, et sur lesquelles il n'a pas été statué avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole, sont acceptées. Elles ne donnent pas lieu à application de l'article II de l'ordonnance n° 58-1111 du 22 novembre 1958 en ce qui concerne les sociétés qui font apport à l'Association coopérative de leurs intérêts miniers sur les permis de recherches dans les conditions du protocole et de la présente annexe.

*ANNEXE N° IV*

AU PROTOCOLE RELATIF À L'ASSOCIATION COOPÉRATIVE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE  
CHARGÉ DES AFFAIRES ALGÉRIENNES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Au cours de la discussion du régime des transferts de l'Association coopérative, la délégation française a exprimé la crainte de son Gouvernement que ce régime ne permette pas en toutes circonstances à la partie française de faire face à la totalité des charges en devises résultant pour la société F du protocole relatif à l'Association coopérative et a suggéré en conséquence de compléter sur ce point les dispositions prévues.

La délégation algérienne a répondu alors à la délégation française que les dispositions de la période transitoire prévue à l'article 145 du protocole laissent à la société F la possibilité de conserver hors d'Algérie une fraction importante de son chiffre d'affaires sur laquelle cette société devrait pouvoir normalement régler les charges en devises pour lesquelles des dispositions spéciales n'ont pas été prévues.



*Article IV*

Not later than three months after the entry into force of the French-Algerian Agreement on Hydrocarbons, French companies within the meaning of article 179 of the Protocol shall contribute to the Co-operative Association—under the terms and conditions prescribed in the Protocol and in this annex which is an integral part thereof—their mining interests on valid exploration permits with respect to which they have made no relinquishment requests, excluding however any of their rights in the areas covered by concession applications, the list of which appears in annex V of the French-Algerian Agreement on Hydrocarbons, and without prejudice to the special provisions of annex VI of the said Agreement.

Company F shall receive the contribution and shall in turn offer a participating interest to company A under the terms and conditions listed in paragraph (4) of title III of the Protocol, or subparagraphs (b) and (c) of article I above.

The mining interests of SN REPAL on exploration permits shall also be contributed to the Co-operative Association; company A and company F each shall acquire directly and permanently one half of this contribution.

*Article V*

The relinquishment applications submitted prior to 1 July 1965, and on which no action has been taken prior to the entry into force of this Protocol, are hereby approved. The approval of these relinquishments shall not make article 11 of Ordinance 58-1111 of 22 November 1958 applicable to companies which contribute their mining rights on exploration permits to the Co-operative Association under the terms of this Protocol and this annex.

*ANNEX IV*

TO THE PROTOCOL ON THE CO-OPERATIVE ASSOCIATION

THE SECRETARY OF STATE FOR ALGERIAN AFFAIRS  
TO THE PRIME MINISTER

Algiers, 29 July 1965

Sir,

During the discussions concerning the exchange regulations applicable to the Co-operative Association, the French delegation expressed its Government's fears that these regulations may not allow, in all circumstances, the French party to meet all the foreign currency obligations which are imposed on company F by the Protocol on the Co-operative Association. Consequently, the French delegation suggested to supplement the provisions laid down on this matter.

At that time, the Algerian delegation replied to the French delegation that the terms applicable to the interim period provided for in article 145 of the Protocol allow company F to retain outside Algeria a large portion of its sales realizations, out of which it should be possible for this company to pay, in the regular course of business, its foreign currency obligations in respect of which there are no special provisions.

La délégation algérienne a convenu en outre qu'au cas où l'expérience démontrerait que les craintes exprimées par la délégation française s'avèreraient fondées, le Gouvernement algérien accueillerait avec bienveillance les demandes de la partie française tendant à permettre à la société F de faire face à cette catégorie d'obligations, soit en ayant recours aux dérogations visées au dernier alinéa de l'article 145, soit par tout autre moyen.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. B.

Son Excellence M. Abdel Azziz Bouteflika  
Ministre des Affaires Étrangères  
Alger

*ANNEXE N° IV bis*

AU PROTOCOLE RELATIF À L'ASSOCIATION COOPÉRATIVE

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour vous m'avez fait savoir ce qui suit :

[*Voir annexe IV*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Illisible—Illegible*]<sup>1</sup>

Son Excellence M. Jean de Broglie  
Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre  
chargé des Affaires Algériennes

<sup>1</sup> A.A. Bouteflika

Further, the Algerian delegation agreed that, in the event that future experience should substantiate the fears expressed by the French delegation, the Algerian Government would give favourable consideration to applications made by the French party to allow company F to meet this type of obligation, either as a result of the application of the exceptions referred to in the last subparagraph of article 145, or by any other means.

I would be grateful if you would confirm the agreement of your Government on this point.

Accept, Sir, etc.

J. B.

His Excellency Mr. Abdel Azziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
Algiers

*ANNEX IV* bis

TO THE PROTOCOL ON THE CO-OPERATIVE ASSOCIATION

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 29 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you advised me as follows :

[*See annex IV*]

I am pleased to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. A. BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean de Broglie  
Secretary of State for Algerian Affairs  
to the Prime Minister

## ANNEXE N° V

AU PROTOCOLE RELATIF À L'ASSOCIATION COOPÉRATIVE

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature intervenue ce jour de l'Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie, j'ai l'honneur de vous confirmer ci-dessous les conditions dans lesquelles le Gouvernement algérien a l'intention d'appliquer les dispositions du dernier alinéa du paragraphe *b* de l'article 48 du protocole relatif à l'Association coopérative, figurant en annexe I audit Accord.

Mon Gouvernement, lorsqu'il sera appelé à accorder des concessions aux sociétés qui auront conservé leurs permis conformément aux dispositions du dit article, définira avec bienveillance leurs conditions particulières, au sens des articles C 49 à C 53 de la convention-type du 16 septembre 1961, pour tenir compte de l'option positive exercée par lesdites sociétés en décidant de conserver leurs permis.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Illisible—Illegible*]<sup>1</sup>

Son Excellence M. Jean de Broglie  
Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre  
chargé des Affaires Algériennes

## ANNEXE N° V bis

AU PROTOCOLE RELATIF À L'ASSOCIATION COOPÉRATIVE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE  
CHARGÉ DES AFFAIRES ALGÉRIENNES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour vous m'avez fait savoir ce qui suit :

[*Voir annexe V*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. B.

Son Excellence M. Abdel Azziz Bouteflika  
Ministre des Affaires Étrangères  
Alger

---

<sup>1</sup> A. A. Bouteflika

## ANNEX V

TO THE PROTOCOL ON THE CO-OPERATIVE ASSOCIATION

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 29 July 1965

Sir,

On the occasion of the signature on today's date of the Agreement concerning the settlement of questions relating to hydrocarbons and the industrial development of Algeria, I am pleased to confirm below the manner in which the Algerian Government intends to apply the provisions of the last subparagraph of paragraph (b) of article 48 of the Protocol on the Co-operative Association, which appears in annex I to the said Agreement.

Whenever my Government is called upon to grant concessions to companies which have retained their permits pursuant to the provisions of the said article, it will give sympathetic consideration to their position, within the meaning of articles C 49 and C 53 of the model agreement of 16 September 1961, so as to give due weight to the positive choice made by the said companies in electing to retain their permits.

Accept, Sir, etc.

A. A. BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean de Broglie  
Secretary of State for Algerian Affairs  
to the Prime Minister

## ANNEX V bis

TO THE PROTOCOL ON THE CO-OPERATIVE ASSOCIATION

THE SECRETARY OF STATE FOR ALGERIAN AFFAIRS  
TO THE PRIME MINISTER

Algiers, 29 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you advised me as follows :

[See annex V]

I am pleased to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

J. B.

His Excellency Mr. Abdel Azziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
Algiers

## ANNEXE N° II

LISTE DES OPÉRATIONS DITES DE « GAS-LIFT » ET DE RÉCUPÉRATION SECONDAIRE  
VISÉES AU DEUXIÈME ALINÉA DE L'ARTICLE 9 DE L'ACCORD

- 1) Opération dite de « gas-lift » et de maintien de pression sur la concession d'Edjeleh, à partir de gaz provenant de la concession, pour une quantité journalière maxima de 500 000 m<sup>3</sup> par jour.
- 2) Opération de maintien de pression sur les concessions de Hassi Messaoud Nord et Sud, à partir de gaz provenant de ces concessions, pour une quantité journalière maxima de 8 millions de m<sup>3</sup> par jour.
- 3) Opération dite de « gas-lift » et de maintien de pression sur les concessions de Tin Fouyé Nord et de Tin Fouyé Sud, à partir de gaz provenant de ces concessions, pour une quantité journalière maxima de 400 000 m<sup>3</sup> par jour.
- 4) Opération dite de « gas-lift » et de maintien de pression sur la concession de Zarzaitine, à partir de gaz provenant de la concession d'Alrar Est pour une quantité cumulée de 16 milliards de m<sup>3</sup>, et pour mémoire à partir de gaz provenant occasionnellement de la concession de Zarzaitine.

Les quantités citées dans la présente annexe s'entendent ramenées dans les conditions normales de pression et de température.

## ANNEXE N° III

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE  
CHARGÉ DES AFFAIRES ALGÉRIENNES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie, j'ai l'honneur de préciser ci-dessous les objectifs des livraisons de gaz en France qui seront effectuées par la Société Mixte constituée par le même article.

Le Gouvernement français est d'accord en principe sur la conclusion d'une opération comportant l'importation d'une quantité de gaz au moins égale à un milliard et demi de mètres cubes par an à partir de 1968, sous réserve que toutes mesures soient prises en temps utile sur le plan industriel et financier, notamment en ce qui concerne l'usine de liquéfaction, pour que Gaz de France puisse être assuré de ces livraisons en vue d'établir son programme d'approvisionnement.

Le Gouvernement français souhaite que les quantités à acheter soient fournies à partir de gisements concédés à des intérêts français. Il comprend que le Gouvernement algérien serait disposé à prendre en considération la préférence que le Gouvernement français exprimera le moment venu quant au choix des gisements, dans la mesure où cette préférence serait compatible avec la rentabilité des opérations industrielles à entreprendre à cet effet.

## ANNEX II

LIST OF OPERATIONS KNOWN AS "GAS-LIFT" AND SECONDARY RECOVERY  
REFERRED TO IN THE SECOND PARAGRAPH OF ARTICLE 9 OF THE AGREEMENT

(1) Operation known as "gas-lift" and of maintenance of pressure in the Edjeleh concession, with gas from this concession, up to a maximum daily quantity of 500,000 cubic metres per day.

(2) Operation of maintenance of pressure in the Hassi Messaoud Nord and Sud concessions, with gas from these concessions, up to a maximum daily quantity of 8 million cubic metres per day.

(3) Operation known as "gas-lift" and of maintenance of pressure in the Tin Fouye Nord and Tin Fouye Sud concessions, with gas from these concessions, up to a maximum daily quantity of 400,000 cubic metres per day.

(4) Operation known as "gas-lift" and of maintenance of pressure in the Zarzaïtine concession, with gas from the Alrar Est concession for a cumulative quantity up to 16,000 million cubic metres, and from time to time with gas produced from the Zarzaïtine concession.

It is understood that the quantities specified in the present annex shall be produced under normal pressure and temperature conditions.

## ANNEX III

THE SECRETARY OF STATE FOR ALGERIAN AFFAIRS  
TO THE PRIME MINISTER

Algiers, 29 July 1965

Sir,

In accordance with article 11 of the Agreement concerning the settlement of questions relating to hydrocarbons and the industrial development of Algeria, I am pleased to specify below the objectives of the gas deliveries to France which will be made by the joint company organized pursuant to this article.

The French Government agrees in principle to the implementation of an operation for the import of gas in a quantity of not less than 1,500 million cubic metres per annum starting in 1968, provided that all proper industrial and financial steps are taken in good time, especially with regard to the liquefaction plant, so that Gaz de France may be assured of these deliveries in order to plan its supply programme.

The French Government wishes the quantities to be purchased to be supplied from fields held under concession by French interests. It assumes that the Algerian Government would be willing to take into consideration any preference for the selection of such fields as the French Government may express at the appropriate time, to the extent that this preference would be compatible with the profitability of industrial operations to be undertaken for this purpose.

D'autre part, en raison du développement attendu de l'industrie gazière, le Gouvernement français envisagera avec faveur un accroissement ultérieur des livraisons de gaz dans la mesure où les conditions économiques afférentes à cette opération le permettraient.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. B.

Son Excellence M. Abdel Azziz Bouteflika  
Ministre des Affaires Étrangères  
Alger

#### A N N E X E N° III bis

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour, vous m'avez fait savoir ce qui suit :

[Voir annexe III]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Illisible—Illegible]<sup>1</sup>

Son Excellence M. Jean de Broglie  
Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre  
chargé des affaires algériennes  
Paris

#### A N N E X E N° IV

LISTE DES CONTRATS DE GAZ VISÉS À L'ARTICLE 18 DU TITRE II DE L'ACCORD

##### *Première partie*

1) Convention SOPEG, SN REPAL, C.F.P. (A) du 20 janvier 1961 concernant notamment la fourniture de gaz naturel à la Centrale Electrique d'Haoud El Hamra.

2) Contrat d'achat de gaz naturel du 12 décembre 1961 entre CAMEL et COMES.

3) Contrat FOB entre Camel et British Methane du 12 décembre 1961, pour la quantité annuelle actuellement exportée de un milliard de m<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> A. A. Bouteflika.



Furthermore, because of the development expected of the gas industry, the French Government will look with favour upon a further increase of gas deliveries, to the extent that the economic conditions applicable to this operation allow.

Accept, Sir, etc.

J. B.

His Excellency Mr. Abdel Azziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
Algiers

A N N E X III *bis*

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 29 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you advised me as follows :

[*See annex III*]

I am pleased to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. A. BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean de Broglie  
Secretary of State for Algerian Affairs  
to the Prime Minister  
Paris

A N N E X IV

LIST OF GAS CONTRACTS REFERRED TO IN TITLE II, ARTICLE 18, OF THE AGREEMENT

*Part I*

(1) Agreement between SOPEG, SN REPAL, C.F.P. (A) dated 20 January 1961, concerning particularly the supply of natural gas to the central electric plant of Haoud El Hamra.

(2) Contract for purchase of natural gas dated 12 December 1961 between CAMEL and COMES.

(3) F.o.b. contract between CAMEL and British Methane dated 12 December 1961 for the annual quantity now exported of 1,000 million m<sup>3</sup>.

4) Protocole entre S.E.H.R. et Camel relatif au façonnage, du 8 mars 1962.

5) Protocole du 8 mars 1962 entre S.E.H.R. et Gaz de France relatif à la vente de gaz naturel liquéfié à Arzew et protocole complémentaire du 5 novembre 1964, pour la quantité annuelle actuellement exportée de 500 millions de m<sup>3</sup>.

*Deuxième partie*

1) Convention entre SN REPAL, C.F.P. (A) et E.G.A., dite générale, en date du 4 décembre 1959,

et Convention entre SN REPAL, C.F.P. (A), E.G.A. et la Caisse d'Équipement, dite financière, en date du 15 décembre 1959.

2) Contrat de transport entre S.E.H.R. et SOTHRA du 29 juin 1962.

3) Contrat de fourniture entre COMES et E.G.A. du 15 juin 1962.

4) Contrat de fourniture entre COMES et E.G.A. du 22 juillet 1963.

5) Contrats signés par le Comptoir de Vente et gérés par E.G.A.

— Raffinerie d'Alger	21 juin 1962
— Huileries et Savonneries d'Algérie	30 octobre 1961
— Cellunaf	8 novembre 1961
— Verreries d'Afrique du Nord	9 novembre 1961
— ACILOR	18 juillet 1961
— Lesieur Afrique	12 octobre 1961
— Société Oranaise d'Huilerie, d'Extraction et de Raffinage (SOHER)	23 août 1961
— Ciments Lafarge	4 janvier 1962
— Ciments artificiels d'Oranie	5 janvier 1962
— Michelin	15 février 1962

ANNEXE N° V

LISTE DES CONCESSIONS ACCORDÉES PAR LE GOUVERNEMENT ALGÉRIEN  
ET VISÉES À L'ARTICLE 39 DE L'ACCORD

Le Gouvernement algérien octroie, sur la base des propositions transmises à l'Algérie par l'Organisme technique de mise en valeur des richesses du sous-sol saharien, les concessions suivantes :

Concession d' « Acheb », demandée par la Compagnie de Recherches et d'Exploitation de Pétrole au Sahara (CREPS) et la Compagnie des Pétroles d'Algérie (CPA) par pétition en date du 27 mars 1964.

Concessions d' « Alrar Ouest », demandée par la Compagnie de Recherches et d'Exploitation de Pétrole au Sahara (CREPS) et la Compagnie des Pétroles d'Algérie (CPA) par pétition en date du 19 mars 1965, et de « Nord Alrar », demandée par les sociétés : Compagnie d'Exploration Pétrolière (CEP), Mobil Sahara, Mobil Producing Sahara Inc., Ausonia Minière Française (AMIF) et Société Nationale de Recherche et d'Exploitation des Pétroles en Algérie (SN REPAL) par pétition en date du 11 janvier 1965.

Concession d' « Edeyen », demandée par la Compagnie de Recherches et d'Exploitation de Pétrole au Sahara (CREPS) par pétition en date du 20 janvier 1965.

(4) Protocol between S.E.H.R. and CAMEL pertaining to manufacture, dated 8 March 1962.

(5) Protocol dated 8 March 1962 between S.E.H.R. and Gaz de France pertaining to the sale of natural gas liquefied at Arzew and additional protocol dated 5 November 1964 for the annual quantity now exported of 500 million m<sup>3</sup>.

### Part II

(1) Agreement between SN REPAL, C.F.P. (A) and E.G.A., known as general agreement dated 4 December 1959,

and agreement between SN REPAL, C.F.P. (A), E.G.A. and Caisse d'Equipement, known as financial agreement, dated 15 December 1959.

(2) Transport contract between S.E.H.R. and SOTHRA dated 29 June 1962.

(3) Supply contract between COMES and E.G.A. dated 15 June 1962.

(4) Supply contract between COMES and E.G.A. dated 22 July 1963.

(5) Contracts signed by Comptoir de Vente and administered by E.G.A.

Raffinerie d'Alger	21 June 1962
Huileries et Savonneries d'Algérie	30 October 1961
Cellunaf	8 November 1961
Verreries d'Afrique du Nord	9 November 1961
ACILOR	18 July 1961
Lesieur Afrique	12 October 1961
Société Oranaise d'Huileries, d'Extraction et de Raffinage (SOHER)	23 August 1961
Ciments Lafarge	4 January 1962
Ciments artificiels d'Oranie	5 January 1962
Michelin	15 February 1962

## A N N E X V

### LIST OF CONCESSIONS GRANTED BY THE ALGERIAN GOVERNMENT AND PERTAINING TO ARTICLE 39 OF THE AGREEMENT

The Algerian Government, on the basis of the proposals submitted to Algeria by the Technical Agency for the Exploitation of the Wealth of the Saharan Subsoil, grants the following concessions :

“Acheb” concession, requested by the Compagnie de recherches et d'exploitation de pétrole au Sahara (CREPS) and the Compagnie des pétroles d'Algérie (CPA) by application dated 27 March 1964.

“Alrar Ouest” concession, requested by the Compagnie de recherches et d'exploitation de pétrole au Sahara (CREPS) and the Compagnie des pétroles d'Algérie (CPA) by application dated 19 March 1965 and “Alrar Nord” concession, requested by the following companies : Compagnie d'exploitation pétrolière (CEP), Mobil Sahara, Mobil Producing Sahara Inc., Ausonia Minière Française (AMIF) and Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie (SN REPAL) by application dated 11 January 1965.

“Edeyen” concession, requested by the Compagnie de recherches et d'exploitation de pétrole au Sahara (CREPS) by application dated 20 January 1965.

Concession de « Gassi Touil Est », demandée par la Compagnie des Pétroles d'Algérie (CPA) et la Compagnie de Recherches et d'Exploitation de Pétrole au Sahara (CREPS) par pétition en date du 1<sup>er</sup> mars 1965.

Concessions de « Hassi Chergui », demandée par les sociétés : Compagnie des Pétroles France - Afrique (COPEFA) et Phillips Petroleum Company France (Phillips France) par pétition en date du 26 novembre 1964, et de « Hassi Chergui Ouest », demandée par la Compagnie des Pétroles d'Algérie (CPA) par pétition en date du 2 mars 1965.

Concession de « Hassi Mazoula Sud », demandée par la Compagnie de Recherches et d'Exploitation de Pétrole au Sahara (CREPS) par pétition en date du 7 octobre 1964.

Concession de « Rhourde Chouff-Rhourde Adra », demandée par les sociétés : El Paso France Afrique, Compagnie Franco-Africaine de Recherches Pétrolières (FRANCAREP) et Société de Participations Pétrolières (PETROPAR) par pétition en date du 20 novembre 1964.

## A N N E X E N<sup>o</sup> VI

### PROTOCOLE FIXANT LE RÉGIME PARTICULIER DE LA SURFACE D'EXPLOITATION DE BERKAOUI-BEN KAHLA ET VISÉ PAR L'ARTICLE 40 DE L'ACCORD

#### *Article 1*

Le développement, l'exploitation et l'exploration secondaire des hydrocarbures sur la parcelle délimitée à l'article 15 ci-après sont effectués par une association entre les sociétés A & F définies à l'article 1 du protocole relatif à l'Association coopérative et la Compagnie française des pétroles (Algérie), ci-après désignée par CFPA, les droits et obligations de la SN REPAL dans les gisements de ladite parcelle étant assumés par A et F.

Cette parcelle constitue une surface d'exploitation au sens du protocole relatif à l'Association coopérative.

Le contrat d'association entre A, F et CFPA est réputé conclu par la seule signature de l'Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie auquel le présent texte est annexé et dont il fait partie intégrante.

#### *Article 2*

Le régime de l'Association est, sauf dispositions contraires de la présente annexe ou accord contraire des associés, celui du protocole relatif à l'Association coopérative, les participants étant d'une part A, d'autre part F et CFPA.

#### *Article 3*

La proportion des droits et obligations est fixée pour A à 50% et pour F et CFPA à 50%.

“Gassi Touil Est” concession, requested by the Compagnie des pétroles d’Algérie (CPA) and the Compagnie de recherches et d’exploitation de pétrole au Sahara (CREPS) by application dated 1 March 1965.

“Hassi Chergui” concession, requested by the following companies : Compagnie des pétroles France-Afrique (COPEFA) and Phillips Petroleum Company France (PHILLIPS FRANCE) by application dated 26 November 1964 and “Hassi Chergui Ouest” concession, applied for by the Compagnie des pétroles d’Algérie (CPA) by application dated 2 March 1965.

“Hassi Mazoula Sud” concession, requested by the Compagnie de recherches et d’exploitation de pétrole au Sahara (CREPS) by application dated 7 October 1964.

“Rhourde Chouff-Rhourde Adra” concession, requested by the following companies : El Paso France Afrique, Compagnie franco-africaine de recherches pétrolières (FRANCAREP) and Société de participations pétrolières (PETROPAR) by application dated 20 November 1964.

## A N N E X VI

### PROTOCOL DETERMINING THE SPECIAL STATUS OF THE BERKAOUI-BEN KAHLA PRODUCING AREA AND REFERRED TO IN ARTICLE 40 OF THE AGREEMENT

#### *Article 1*

The development, production of, and secondary exploration for hydrocarbons on the block defined in article 15 below shall be carried out by an association between companies A and F pursuant to article 1 of the Protocol on the Co-operative Association and the Compagnie française des pétroles (Algérie), hereinafter called CFPA. The rights and obligations of SN REPAL in the fields within the said block shall be assumed by A and F.

This block shall be deemed to be a producing area within the meaning of the Protocol on the Co-operative Association.

The contract of association between A, F and CFPA shall be deemed to be entered into by signature of the Agreement concerning the Settlement of Questions relating to Hydrocarbons and the Industrial Development of Algeria, to which the present text is annexed and of which it is an integral part.

#### *Article 2*

The operating procedure of the Association shall be (unless otherwise provided for in this annex or otherwise agreed to by the parties) as provided in the Protocol on the Co-operative Association. The participants shall be A on the one hand, and F and CFPA on the other hand.

#### *Article 3*

The rights and obligations of the parties shall be set at 50 per cent for A and at 50 per cent for F and CFPA.

*Article 4*

L'Association est gérée comme l'Association coopérative par un conseil de direction de 12 membres, dont 6 sont désignés par A, 3 désignés par F et 3 par CFPA et un comité technique de 8 membres, dont 4 sont désignés par A, 2 par F et 2 par CFPA.

*Article 5*

CFPA est désigné comme opérateur sur la surface d'exploitation.

*Article 6*

SN REPAL par l'intermédiaire de A et F, CFPA pour son propre compte apportent leurs droits sur les gisements de la parcelle.

L'Algérie par l'intermédiaire de A apporte à l'association le droit d'exploiter les parties de gisements de la partie de parcelle non couverte par le permis d'Ouargla.

La balance de ces apports est représentée par une créance de 27 millions de dinars algériens de A sur F et CFPA.

*Article 7*

SN REPAL par l'intermédiaire de A et F, CFPA pour son propre compte, apportent à l'association à leur valeur comptable les travaux réalisés à l'intérieur du périmètre défini à l'article 15 avant le 1<sup>er</sup> juillet 1965. F et CFPA détiennent de ce fait sur A une créance égale à 25,5% du montant desdits travaux.

*Article 8*

F et CFPA consentiront à A une avance, dans les conditions prévues à l'article 76 du protocole relatif à l'Association coopérative, pour achever la réalisation des trois premiers sondages effectués sur la parcelle définie à l'article 15 ci-après; F et CFPA détiendront de ce fait une créance sur A.

*Article 9*

La créance de A sur F et CFPA visée à l'article 6 s'imputera :

- en premier lieu sur les créances de F et CFPA visées aux articles 7 et 8;
- puis sur la créance de F et CFPA sur A relative à l'apport du permis d'Ouargla, prenant en compte la valeur au prix de revient des travaux réalisés sur ce permis depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1957 jusqu'à la date de découverte de Haoud Berkaoui, en dehors de la surface couverte par la concession de Hassi Messaoud Nord et à l'exclusion des travaux apportés comme il est dit à l'article 7;
- puis, si nécessaire, sur les créances de F sur A afférentes à l'apport d'autres permis à l'Association coopérative.

*Article 4*

The Association shall be administered, as is the Co-operative Association, by an Executive Council of 12 members, of which six shall be appointed by A, three by F and three by CFPA; and a technical committee of eight members, of which four shall be appointed by A, two by F and two by CFPA.

*Article 5*

CFPA shall be appointed Operator for the producing area.

*Article 6*

SN REPAL through A and F, and CFPA for its own account, shall contribute their rights to the fields on this block.

Algeria, through A, shall contribute to the Association the right to exploit the areas of the fields on such portion of the block as is not included in the Ouargla permit.

The balance resulting from these contributions shall be an indebtedness of 27 million Algerian dinars due by F and CFPA to A.

*Article 7*

Before 1 July 1965, SN REPAL through A and F, and CFPA for its own account, shall contribute to the Association at book value the work carried out inside of the perimeter defined in article 15. As a result of this operation, A shall be indebted to F and CFPA in an amount equal to 25.5 per cent of the amount of the value of the said work.

*Article 8*

F and CFPA shall make an advance to A under the provisions of article 76 of the Protocol on the Co-operative Association for the purpose of completing the first three wells drilled on the block defined in article 15 below; A shall be indebted to F and CFPA as a result of this operation.

*Article 9*

The amount credited to A against F and CFPA and referred to in article 6 shall be charged :

- in the first place against the sum owed to F and CFPA and referred to in articles 7 and 8;
- then against the sum owed by A to F and CFPA pertaining to the contribution of the Ouargla permit, taking into account the value at cost of the work carried out on this permit from 1 January 1957 to the date of discovery of Haoud Berkaoui, but outside the area included in the Hassi Messaoud Nord concession and excluding the work contributed as is specified in article 7;
- then, if necessary, against the sum owed by A to F relating to the contribution of other permits to the Co-operative Association.

*Article 10*

La phase d'exploitation visée aux articles 34 & suivants du protocole relatif à l'Association coopérative est réputée commencer le 1<sup>er</sup> juillet 1965.

*Article 11*

Les activités relatives à la présente parcelle sont intégrées par les associés, chacun en ce qui le concerne, dans la comptabilité qu'ils doivent tenir en application des articles 123 et 124 du protocole relatif à l'Association coopérative.

*Article 12*

Les droits et obligations de F et CFPA sont identiques aux droits et obligations définis pour F dans le protocole relatif à l'Association coopérative.

Le plafond limitant, à l'article 96 dudit protocole, les obligations de reprise est égal, pour l'association réalisée entre A, F et CFPA, à 2,5 millions de tonnes.

*Article 13*

A n'est pas tenue de consacrer le quart de la part de production de la parcelle au remboursement des créances détenues par F pour l'apport de permis autres que celui d'Ouargla.

*Article 14*

Les plus-values résultant des cessions visées aux articles 7 et 9 ne pourront être remployées en amortissement de la créance visée à l'article 6 ni à la réalisation de nouveaux investissements et seront en tout état de cause imposables.

L'immobilisation correspondant à la créance visée à l'article 6 est amortissable au taux de 10% l'an.

*Article 15*

La surface d'exploitation instituée à l'article 1 ci-dessus est limitée par les droites joignant les points suivants, définis par leurs coordonnées Lambert Sud Algérie :

	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>
B1	710.000	140.000
B2	720.000	140.000
B3	720.000	150.000
B4	730.000	160.000
B5	730.000	150.000
B6	760.000	150.000
B7	760.000	130.000
B8	750.000	130.000
B9	750.000	110.000
B10	730.000	110.000
B11	730.000	120.000
B12	710.000	120.000



*Article 10*

The producing phase referred to in article 34 and the following articles of the Protocol on the Co-operative Association shall be deemed to start on 1 July 1965.

*Article 11*

The operations pertaining to the present block shall be integrated by each of the parties as may be appropriate in the account books which they shall keep pursuant to articles 123 and 124 of the Protocol on the Co-operative Association.

*Article 12*

F and CFPA's rights and obligations shall be the same as the rights and obligations specified for F in the Protocol on the Co-operative Association.

The ceiling which under article 96 of the said Protocol limits the overlift obligation shall be set at 2.5 million tons for the Association in which A, F and CFPA participate.

*Article 13*

A shall not be required to allocate one quarter of its production share from the block to the reimbursement of its indebtedness to F as a result of the latter's contribution of permits other than the Ouargla permit.

*Article 14*

The capital gains realized from the transfers referred to in articles 7 and 9 shall not be re-used to pay off the indebtedness referred to in article 6 nor for making new investments, and they shall be taxable in any event. The fixed asset entered on the books as a counterpart to the indebtedness referred to in article 6 shall be depreciable at the rate of 10 per cent per annum.

*Article 15*

The producing area created under article 1 above shall be bounded by the line connecting the following points defined by their Lambert Sud Algérie co-ordinates :

	<i>Longitude</i>	<i>Latitude</i>
B1	710.000	140.000
B2	720.000	140.000
B3	720.000	160.000
B4	730.000	160.000
B5	730.000	150.000
B6	760.000	150.000
B7	760.000	130.000
B8	750.000	130.000
B9	750.000	110.000
B10	730.000	110.000
B11	730.000	120.000
B12	710.000	120.000

Pour le Président  
de la République française :

J. DE BROGLIE

Olivier WORMSER

Pour le Président du Conseil de la Révolution, Président du Conseil des Ministres de la République algérienne démocratique et populaire :

[*Illisible—Illegible*]<sup>1</sup>

[*Illisible—Illegible*]<sup>2</sup>

#### A N N E X E N° VII

##### LISTE DES SOCIÉTÉS VISÉES À L'ARTICLE 41 DE L'ACCORD

- Compagnies Française des Pétroles (Algérie) [C.F.P.A.]
- Compagnie de Recherche et d'Exploitation de Pétrole au Sahara [C.R.E.P.S.]
- La société bénéficiant des regroupements visés à l'article 43 de l'Accord.

#### A N N E X E N° VIII

##### LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la négociation de l'Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie que nous avons signé ce jour, la délégation algérienne a fait connaître à la délégation française le désir du Gouvernement algérien de voir les sociétés pétrolières implanter leurs activités administratives et techniques en Algérie. Elle a également rappelé l'obligation incombant aux sociétés de détenir en Algérie une collection complète de leur documentation et de leurs archives relatives à leurs activités en Algérie.

La délégation française a déclaré que le Gouvernement français interviendra auprès des sociétés françaises pour les inviter à déférer au désir ainsi exprimé par la délégation algérienne et à s'acquitter de l'obligation mentionnée ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Illisible—Illegible*]<sup>1</sup>

Son Excellence M. Jean de Broglie  
Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre  
chargé des affaires algériennes  
Paris

<sup>1</sup> A. A. Bouteflika.

<sup>2</sup> Belaid Abdesselam.

For the President  
of the French Republic :

J. DE BROGLIE  
Oliver WORMSER

For the President of the Revolutionary  
Council, President of the Council of  
Ministers of the Democratic and Popu-  
lar Republic of Algeria :

A. A. BOUTEFLIKA  
Belaid ABDESSELAM

#### A N N E X VII

##### LIST OF COMPANIES REFERRED TO IN ARTICLE 41 OF THE AGREEMENT

- Compagnie Française des Pétroles (Algérie) (C.F.P.A.)
- Compagnie de Recherche et d'Exploitation de Pétrole au Sahara (C.R.E.P.S.)
- The company which is entitled to the benefit of the merger provisions referred to in article 43 of the Agreement.

#### A N N E X VIII

##### THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 29 July 1965

Sir,

On the occasion of the negotiation of the Agreement concerning the Settlement of Questions relating to Hydrocarbons and the Industrial Development of Algeria, which we have signed this day, the Algerian delegation advised the French delegation of the Algerian Government's desire that the oil companies should conduct their administrative and technical operations in Algeria. The Algerian delegation also recalled the requirement imposed on the companies to hold in Algeria a complete set of their files and documents pertaining to their activities in Algeria.

The French delegation stated that the French Government would make representations to the French companies to ask them to comply with the request stated by the Algerian delegation and to meet the above requirement.

Accept, Sir, etc.

A. A. BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean de Broghe  
Secretary of State for Algerian Affairs  
to the Prime Minister  
Paris

## ANNEXE N° VIII bis

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE  
CHARGÉ DES AFFAIRES ALGÉRIENNES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour vous m'avez fait savoir ce qui suit :

[Voir annexe VIII]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. B.

Son Excellence M. Abdel Azziz Bouteflika  
Ministre des Affaires Étrangères  
Alger

## ANNEXE N° IX

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE  
CHARGÉ DES AFFAIRES ALGÉRIENNES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature à laquelle nous avons procédé ce jour de l'Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie, j'ai l'honneur de vous confirmer ci-dessous, en application des dispositions de l'article 42 dudit Accord, les mesures dont nos deux Gouvernements sont convenus pour modifier les dispositions régissant la structure et l'administration de la SN REPAL.

1. *Remontée en participation de l'Algérie*

1 — 1 La participation de l'Algérie dans la SN REPAL ou dans ses actifs sera portée à 50%.

Cette remontée en participation comportera soit le transfert à l'Algérie par le groupe formé par l'ensemble des actionnaires français, dit « groupe français », du nombre d'actions nécessaires, soit la remise à l'Algérie, laquelle abandonnerait tous droits dans l'actuelle Société SN REPAL, de 50% des actions d'une nouvelle société à créer à laquelle la SN REPAL apporterait la totalité de son actif, à l'exception des participations visées aux paragraphes 3 — 1 et 3 — 2 ci-dessous, et de son passif à la date de l'apport, soit la mise en œuvre de toute autre voie convenue d'un commun accord.

1 — 2 La valeur globale des actions ainsi transférées à l'Algérie ou de la soulte à payer par celle-ci en cas d'échange de titres est fixée à 150 millions de francs français.

## A N N E X VIII bis

THE SECRETARY OF STATE FOR ALGERIAN AFFAIRS  
TO THE PRIME MINISTER

Algiers, 29 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you advised me as follows :

[See annex VIII]

I am pleased to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

J. B.

His Excellency Mr. Abdel Azziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs,  
Algiers

## A N N E X IX

THE SECRETARY OF STATE FOR ALGERIAN AFFAIRS  
TO THE PRIME MINISTER

Algiers, 29 July 1965

Sir,

On the occasion of our signature on today's date of the Agreement concerning the Settlement of Questions relating to Hydrocarbons and the Industrial Development of Algeria, I am pleased to confirm below, pursuant to article 42 of the said Agreement, the steps which our two Governments have agreed upon to modify the provisions governing the structure and administration of SN REPAL.

1. *Increase in Algeria's participating interest*

1 — 1 Algeria's participating interest in SN REPAL or in its holdings shall be increased to 50 per cent.

This increase in participating interest shall result either from the transfer to Algeria by the group consisting of all the French shareholders (called the "French group") of the necessary number of shares, or from the transfer to Algeria (which shall waive all rights in the present company SN REPAL) of 50 per cent of the shares of a new company to be organized, or from the implementation of any other means agreed upon. SN REPAL will contribute all its assets to the company to be organized, with the exception of the holdings referred to in paragraphs 3 — 1 and 3 — 2 below, and subject to its liabilities on the date of contribution.

1 — 2 The total value of the shares thus transferred to Algeria (or of the balance payable by it in the event of an exchange of shares) shall be set at 150 million French francs.

Le paiement de cette valeur sera effectué par l'Algérie au groupe français, d'une part par remise des titres et créances revenant à l'Algérie au titre du paragraphe 3 — 1 ci-après, d'autre part par la livraison sans paiement FOB-Bougie d'un tonnage d'huile prélevé sur la part de production issue du gisement d'Hassi Messaoud, revenant à l'Algérie aux termes du paragraphe 2 — 1 ci-après. Ces livraisons devront commencer à la date d'entrée en vigueur des dispositions contenues dans la présente lettre et être poursuivies à la cadence de 500 000 tonnes par an jusqu'à règlement complet de la remontée en participation de l'Algérie. La valeur de l'huile sera calculée comme il est dit au paragraphe 2 — 3 ci-après. Les encaissements provenant de la commercialisation de cette huile seront conservés intégralement en francs français, nonobstant toutes dispositions particulières du régime des changes.

## 2. *Droit des partenaires sur la production*

2 — 1 A compter de l'entrée en vigueur des dispositions contenues dans la présente lettre telle que fixée au paragraphe 5 ci-dessous, la SN REPAL ou la société nouvelle visée au paragraphe 1 — 1 ci-dessus remettra la totalité de son pétrole à Bougie, par part égale à chacun de ses deux actionnaires, savoir l'Algérie d'une part, le groupe français d'autre part, et moyennant paiement par ceux-ci du prix de revient.

Toutefois au cas où cette date d'entrée en vigueur serait postérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1966, la SN REPAL, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1966, effectuerait la remise prévue à l'alinéa ci-dessus à ses deux groupes d'actionnaires au prorata de leur participation dans le capital avant la remontée en participation de l'Algérie. A la date d'entrée en vigueur susvisée, le groupe français sera redevable envers l'Algérie de la différence entre le prix de valorisation d'une part et d'autre part le prix de revient, majoré de la redevance et s'il y a lieu de l'impôt, payé par le groupe français, sur les quantités qu'il aura ainsi enlevées depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1966 en sus de sa propre part de 50%; cette différence sera compensée à due concurrence avec la dette de l'Algérie envers le groupe français au titre des livraisons d'huile de l'année 1966, le surplus éventuel étant reversé à l'Algérie.

Chacune des parties dispose librement des quantités qui lui sont ainsi remises et est individuellement responsable de la totalité des redevances et impôts exigibles sur ces tonnages. Les cessions de pétrole de la SN REPAL à ses actionnaires sont assimilées à des cessions à un prix intermédiaire nonobstant la limite fixée à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté du 16 février 1962 concernant de telles cessions.

2 — 2 Le prix de revient sera ajusté chaque année en fonction des résultats comptables de l'exercice écoulé. Il sera fixé de manière à couvrir les frais directs des exploitations majorés de l'excédent des frais financiers sur les produits de même nature, ainsi que les amortissements des installations de production calculés conformément aux dispositions de l'Accord. A titre exceptionnel, les prix de revient des exercices 1966 à 1969 seront majorés des sommes nécessaires pour amortir les recherches non encore amorties qui figureront au bilan de la société le 31 décembre 1965 afin de procurer à la société le complément de trésorerie nécessaire pour payer les dividendes de l'exercice 1965 et rembourser les fonds de reconstitution de gisements constitués. Ces recherches antérieures seront amortissables sur les exercices 1965 à 1969.

2 — 3 A la demande de l'Algérie, le groupe français s'engage, pour une période égale à la durée de validité de l'Accord auquel la présente lettre est annexée, à commercia-

Algerian shall pay this value to the French group, first by means of the transfer of the shares attributable and the credits accruing to Algeria pursuant to paragraph 3 — 1 below, then by the delivery without payment f.o.b. Bougie of a quantity of oil lifted from the Hassi Messaoud field and from the share of production credited to Algeria under the terms of paragraph 2 — 1 below. These deliveries shall start on the entry into force of the provisions of this letter, and shall be continued at the rate of 500,000 tons per annum until full settlement of the increase in Algeria's participating interest. The value of the oil shall be computed as specified in paragraph 2 — 3 below. The proceeds resulting from the sale of this oil shall be retained exclusively in French francs, notwithstanding any contrary provisions in the exchange control regulations.

## 2. *Rights of the partners to production*

2 — 1 From the entry into force of the provisions of this letter as specified in paragraph 5 below, SN REPAL or the new company referred to in paragraph 1 — 1 above shall deliver all of its oil at Bougie in equal shares to each of its two stockholders, to wit Algeria on the one hand, and the French group on the other hand, against payment by them at cost.

However, should the entry into force be later than 1 January 1966, SN REPAL shall carry out as from 1 January 1966 the delivery referred to in the above paragraph to the two shareholders' groups in accordance with their participation in its capital before the increase in the participating interest of Algeria. From the above entry into force, the French group shall be indebted to Algeria in an amount equal to the difference between the sales price, on the one hand, and cost, on the other hand, plus royalty and, if applicable, the income tax paid by the French group on the quantities which it has lifted since 1 January 1966 over and above its own 50 per cent share. This difference shall be offset up to the amounts involved by the indebtedness of Algeria to the French group which shall result from oil deliveries for the year 1966, with the surplus, if any, being remitted to Algeria.

Each party shall be at liberty to dispose freely of the quantities thus delivered to it and shall be severally liable for the payment of royalties and taxes due and payable on these quantities. These deliveries of oil from SN REPAL to its shareholders shall be deemed to be transferred at an in-between price notwithstanding the ceiling imposed by article 1 of the Decree of 16 February 1962 pertaining to such transfers.

2 — 2 The cost shall be adjusted each year in the light of the financial results of the preceding fiscal year. It shall be established so as to cover the direct production expenses increased by the excess of financial expenses over proceeds of the same kind, as well as depreciation of the producing installations computed in accordance with the provisions of the Agreement. Exceptionally, the applicable costs for the fiscal years 1966 through 1969 shall be increased by the amounts necessary to amortise exploration expenses not yet amortised which shall appear in the balance-sheet of the company as of 31 December 1965. This shall be to make available to the company the cash supplement necessary to pay the 1965 dividends and to reimburse the existing reserves for the depletion of the fields. These prior exploration expenditures may be completely amortised over the fiscal years 1965 to 1969.

2 — 3 As long as the agreement (to which this letter is annexed) continues in force, the French group shall, at Algeria's request, sell all or part of the oil belonging to

liser tout ou partie des tonnages revenant à l'Algérie. Les quantités maxima à commercialiser annuellement seront notifiées par l'Algérie au groupe français avec un préavis de six mois. Elles ne pourront en aucun cas excéder annuellement la différence entre le montant des enlèvements du groupe français et les quantités commercialisées directement par l'Algérie. Elles seront prises en charge FOB-Bougie, libres de toutes obligations commerciales, fiscales ou douanières à un prix égal au prix moyen de valorisation obtenu par les filiales du Bureau de Recherches de Pétrole et de la Régie Autonome des Pétroles pour la commercialisation de leurs productions algériennes. Pour l'estimation de ce prix moyen, les prix de vente à la Skhirra seront majorés de 4 cents US par baril et les prix de vente à Arzew seront diminués de 1,5 cent US par baril.

### 3. *Opérations en aval de la production*

3 — 1 L'Algérie donne son accord pour que, à la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente lettre, la participation détenue par la SN REPAL dans l'Union Générale des Pétroles ainsi que les avances faites à cette société par la SN REPAL, l'ensemble de ces deux éléments étant fixés globalement à 200 millions de francs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, soient remises au groupe français comme il est dit au paragraphe 1 — 2 ci-dessus, lequel assumera tous les droits et obligations afférents à ladite participation et souscrits par la SN REPAL.

3 — 2 Le groupe français donne son accord pour que, à la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente lettre, la participation détenue par la SN REPAL dans la société de la Raffinerie d'Alger ainsi que les prêts consentis par SN REPAL à cette société, l'ensemble de ces deux éléments étant fixés globalement à 9,5 millions de dinars à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, soient transférés à l'Algérie laquelle assumera tous les droits et obligations afférents à ladite participation et souscrits par la SN REPAL. Le transfert sera réalisé moyennant paiement au groupe français d'une somme égale à 50% de la valeur nominale desdits prêts et participations, le paiement étant effectué par livraison d'un tonnage d'huile évalué et livré comme il est dit au paragraphe 1 — 2 ci-dessus.

3 — 3 Le Gouvernement français s'engage à faire participer l'Algérie à des opérations industrielles de raffinage et de distribution de produits pétroliers. A cet effet, le Gouvernement français invitera l'Union Générale des Pétroles à prêter à l'Algérie l'aide technique que celle-ci désirerait recevoir et à rechercher avec elle les projets industriels ou les acquisitions de participations tierces qui pourraient être réalisés en commun à la satisfaction des objectifs poursuivis par l'une et l'autre partie.

### 4. *Fonctionnement et gestion de la société mixte*

4 — 1 La SN REPAL ou la nouvelle société visée au paragraphe 1 — 1 constitue, de même que l'Association coopérative, l'un des instruments de la coopération établie entre les deux Gouvernements en matière pétrolière. Elle sera gérée dans le même esprit que cette dernière.

Toutes les décisions seront prises d'un commun accord entre l'Algérie et le groupe français.

Chaque partie aura droit de faire contrôler la gestion de la société.

4 — 2 A cet effet, les statuts prévoiront que le conseil d'administration comprendra un nombre égal de représentants des deux actionnaires; les statuts définiront les matières



Algeria. Algeria shall notify the French group, on six months' notice, of the maximum volumes to be sold annually. In no event shall these volumes exceed in any one year the difference between the liftings of the French group and the volumes sold directly by Algeria. These volumes shall be delivered f.o.b. Bougie, free of any commercial, fiscal or customs encumbrances, at a price equal to the average selling price realized by the affiliates of the Bureau de recherches de pétrole and the Régie autonome des pétroles from the sale of their Algerian production. To arrive at this average price, the selling prices at La Skhirra shall be increased by 4 US cents per barrel and the selling prices at Arzew shall be decreased by 1.5 US cents per barrel.

### 3. *Downstream operations*

3 — 1 Algeria agrees that the participating interests held by SN REPAL in the Union générale des pétroles, as well as the advances made to this company by SN REPAL, shall be transferred to the French group on the entry into force of the provisions of this letter as specified in paragraph 1 — 2 above. The French group shall assume the rights and obligations appurtenant to the said participating interest and the rights and obligations which were those of SN REPAL. The above holdings shall be deemed to have a total value of 200 million francs on the entry into force of this Agreement.

3 — 2 The French group agrees that the participating interests held by SN REPAL in Société de la raffinerie d'Alger as well as the loans made by SN REPAL to this company shall be transferred to Algeria on the entry into force of the provisions of this letter. Algeria shall assume the rights and obligations appurtenant to the said participating interest and the rights and obligations which were those of SN REPAL. The above holdings shall be deemed to have a total value of 9.5 million dinars on the effective date of this Agreement. The transfer shall be accomplished by payment to the French group of an amount equal to 50 per cent of the par value of the said loans and participating interests, which payment shall be made through the delivery of a volume of oil appraised and delivered as specified in paragraph 1 — 2 above.

3 — 3 The French Government shall arrange for Algeria to participate in industrial operations of refining and distributing petroleum products. To this end, the French Government shall request the Union Générale des Pétroles to grant Algeria such technical aid as it desires and to examine together possible industrial ventures or acquisitions of other participating interests which could be undertaken jointly to meet the goals sought by both parties.

### 4. *Management and administration of the joint company*

4 — I SN REPAL, or the new company referred to in paragraph 1 — I, shall be, together with the Co-operative Association, one of the instruments of co-operation created by the two Governments in the field of petroleum. It will be managed in the same spirit as the Association.

All decisions shall be arrived at by mutual agreement between Algeria and the French group.

Each party shall be entitled to exercise control over the management of the company.

4 — 2 To this end, the articles and by-laws shall provide that the Board of Directors shall include the same number of representatives from both shareholders; the articles

sur lesquelles le conseil d'administration devra obligatoirement délibérer et statuer d'un commun accord, ainsi que la périodicité minima de ses réunions.

Le conseil choisira en son sein un président pris parmi les administrateurs désignés par l'Algérie sur proposition de celle-ci, et un vice-président pris parmi les administrateurs désignés par le groupe français et sur proposition de celui-ci.

4 — 3 Le conseil délèguera au président l'ensemble des attributions qui ne lui sont pas réservées en application des statuts. Un comité directeur composé du président et du vice-président sera chargé de régler, d'un commun accord et par délégation du conseil, les problèmes les plus importants de gestion qui figureront dans un règlement intérieur approuvé par le conseil dans les conditions du paragraphe 4 — 2 ci-dessus. Le président, s'il le juge opportun, soumettra au comité directeur les questions de mise en œuvre de la politique générale définie par le conseil.

Si le comité directeur ne parvient pas à se mettre d'accord sur une affaire, celle-ci sera portée devant le conseil d'administration.

4 — 4 Le conseil désignera, sur proposition du comité directeur, et hors de ses membres, un directeur général et un directeur général adjoint, de nationalité différente. Pendant une première période de cinq ans, le directeur général sera de nationalité française. Le conseil définira les prérogatives réservées au directeur général pour assurer, sous la responsabilité du président, la gestion courante de l'entreprise.

4 — 5 En cas de désaccord au sein du conseil sur les questions visées aux paragraphes 4 — 2 et 4 — 3, il sera fait recours à la procédure prévue par l'article 10 du protocole relatif à l'Association coopérative.

4 — 6 La société mettra son outil d'exploration à la disposition de chacun des partenaires de l'Association coopérative et ceux-ci l'utiliseront comme opérateur délégué sur tout ou partie des permis dont elle aura fait apport à l'Association coopérative. Les opérations afférentes à ces travaux d'opérateur feront l'objet d'une comptabilité distincte.

4 — 7 Les dispositions des articles 140 à 143 du protocole relatif à l'Association coopérative s'appliqueront à l'ensemble des effectifs de la société ainsi qu'aux personnels non algériens qui seront mis à la disposition de cette dernière par le groupe français.

4 — 8 Sauf décision contraire du conseil d'administration, et à partir de 1966, la société mettra annuellement en distribution les dividendes qu'elle aura elle-même reçus au titre de ses participations ainsi que, lors du paiement des impôts y afférents, les montants des fonds de reconstitution des gisements actuellement constitués.

4 — 9 Au cas où les garanties que la SN REPAL a été conduite à donner viendraient à jouer et que la société ne puisse y faire face en tout ou en partie, ses deux groupes d'actionnaires s'engagent, chacun pour sa quote-part, à avancer à la société les sommes nécessaires, à une date compatible avec les échéances et dans la monnaie de paiement adéquate.

Toutefois, en ce qui concerne les garanties données par la SN REPAL au titre de ses participations à l'Union Générale des Pétroles ou au titre de la Raffinerie d'Alger et dans la même mesure où ces garanties ne pourraient être transférées en même temps que lesdites participations, l'engagement visé à l'alinéa ci-dessus sera rempli par le groupe

and by-laws shall specify the subject matters on which the Board of Directors shall be required to consult and arrive at decisions by mutual agreement, as well as the maximum intervals between meetings.

The Board shall select from among its members (upon the nomination of Algeria) a Chairman who shall be one of the directors appointed by Algeria and (upon the nomination of the French group) a Vice-Chairman who shall be one of the directors appointed by the French group.

4 — 3 The Board shall delegate to its Chairman such authority as is not reserved to the Board under the articles and by-laws. An Executive Committee consisting of the Chairman and Vice-Chairman shall, with the authority delegated by the Board, regulate by common agreement the most important management problems specified in an internal regulation approved by the Board under the terms provided for in paragraph 4 — 2 above. The Chairman, if he deems it advisable, shall refer to the Executive Committee matters pertaining to the execution of the general policy adopted by the Board.

If the Executive Committee cannot reach agreement on a matter, this matter shall be referred to the Board of Directors.

4 — 4 Upon the nomination of the Executive Committee, the Board shall appoint from outside its membership a President and a Vice-President who shall be of different nationality. For the first five-year term the President shall be a French citizen. The Board shall specify the authority of the President to ensure proper management of the ordinary business of the enterprise, for which the Chairman of the Board is responsible.

4 — 5 The procedure provided for in article 10 of the Protocol on the Co-operative Association shall be followed in the event of disagreement among the Directors on the matters referred to in paragraphs 4 — 2 and 4 — 3.

4 — 6 The company shall make available its exploration facilities to each of the partners of the Co-operative Association and they shall use them in their Operator capacity on all or part of the permits which the company shall have contributed to the Co-operative Association. Separate books shall be kept for the business pertinent to these Operator activities.

4 — 7 The provisions of articles 140 to 143 of the Protocol on the Co-operative Association shall be applicable to the entire personnel of the company as well as to the non-Algerian employees made available to the company by the French group.

4 — 8 Starting in 1966, and unless the Board of Directors decides otherwise, the company shall pay annually the dividends which it receives on account of its participating interests, as well as the amounts of the existing reserves for the depletion of the fields, at the time of payment of the taxes appurtenant thereto.

4 — 9 In the event that SN REPAL should be called upon to make good on its guarantees and not be in a position to do so in whole or in part, its two groups of shareholders shall lend to the company (each in the proportion of its participating interest) such amounts as may be necessary on a date which shall meet the payment deadlines and in the appropriate currency.

However, with respect to the guarantees given by SN REPAL in its capacity as shareholder in Union Générale des Pétroles or in Raffinerie d'Alger, and to the extent that these guarantees might not be transferable at the same time as the shares involved, the obligation referred to in the preceding paragraph shall be met only by the French

français exclusivement en ce qui concerne l'Union Générale des Pétroles et par l'Algérie exclusivement en ce qui concerne la Raffinerie d'Alger.

#### 5. *Procédure*

Les dispositions dont les deux Gouvernements sont ainsi convenus dans la présente lettre seront concrétisées soit par une modification des statuts de la SN REPAL, soit par l'adoption des statuts de la société nouvelle à créer, ainsi que par tous protocoles à intervenir entre les deux groupes d'actionnaires. Elles entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou à l'issue de l'Assemblée générale extraordinaire qui approuvera les nouveaux statuts si cette assemblée n'a pu se tenir avant le 31 décembre 1965.

Pendant la période transitoire comprise entre l'entrée en vigueur de l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements et celle des dispositions de la présente lettre, le conseil d'administration élira un vice-président parmi les représentants de l'Algérie au conseil d'administration. Le président et le vice-président se réuniront en comité directeur dans les conditions du paragraphe 4 — 3 ci-dessus, le comité ayant les prérogatives visées audit paragraphe 4 — 3.

#### 6. *Dispositions diverses*

6 — 1 Les mutations et apports de biens mobiliers ou immobiliers résultant des présentes dispositions tant entre les deux groupes d'actionnaires qu'au sein du groupe français, les plus-values résultant de ces apports ainsi que plus généralement tous les actes à intervenir seront effectués en franchise de tous impôts tant algériens que français. Les formalités administratives nécessaires seront accomplies avec le maximum de diligence.

6 — 2 Le groupe français, pour l'application du protocole relatif à l'Association coopérative, sera réputé avoir fait apport de la moitié des droits miniers de la SN REPAL sur les permis recherches apportés à ladite Association et notamment pourra bénéficier des dispositions de l'article 79 dudit protocole.

6 — 3 Les opérations du groupe français sont soumises en matière de transferts au régime applicable aux sociétés concessionnaires de pétrole.

6 — 4 Toutes dispositions seront prises d'un commun accord pour que la SN REPAL reçoive les francs français ou les autres devises étrangères correspondant à ses besoins.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. B.

Son Excellence M. Abdel Azziz Bouteflika  
Ministre des Affaires Étrangères  
Alger

group with respect to the Union Générale des Pétroles, and only by Algeria with respect to the Raffinerie d'Alger.

#### 5. *Procedure*

The provisions on which the two Governments have hereby agreed will be implemented either through amendments to the articles and by-laws of SN REPAL, or by the adoption of articles and by-laws for the new company to be organized, as well as by any necessary protocols between the two shareholder groups. These provisions shall become effective as of 1 January 1966, or as of the closing of the special shareholders' meeting called to approve the new articles and by-laws in the event this meeting is not held before 31 December 1965.

During the period of transition starting with the entry into force of the Agreement between the two Governments, and ending with the entry into force of the provisions of this letter, the Board of Directors shall elect a Vice-Chairman from among the representatives of Algeria on the Board of Directors. The Chairman and the Vice-Chairman shall meet as an Executive Committee pursuant to paragraph 4 — 3 above. This Committee shall have the powers specified in said paragraph 4 — 3.

#### 6. *Miscellaneous*

6 — 1 The transfers and contributions of personal or real property, either between the two shareholder groups or between members of the French group, arising as a result of this Agreement, and the capital gains resulting therefrom, as well as generally all the conveyances which might take place, shall be exempt from any Algerian or French taxes. The necessary administrative formalities shall be conducted with the utmost diligence.

6 — 2 Pursuant to the Protocol on the Co-operative Association, the French group shall be deemed to have contributed one half of the concession rights of SN REPAL on the exploration permits contributed to the said Association. In particular, it shall be entitled to the benefit of the provisions of article 79 of the said Protocol.

6 — 3 For exchange control purposes, the activities of the French group shall be subject to the rules and regulations applicable to petroleum concession holders.

6 — 4 All necessary steps shall be taken by mutual agreement to ensure that SN REPAL has the French francs or other foreign currency required to meet its needs.

Accept, Sir, etc.

J. B.

His Excellency Mr. Abdel Azziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
Algiers

## ANNEXE N° IX bis

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour vous m'avez fait savoir ce qui suit :

[Voir annexe IX]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Illisible—Illegible]<sup>1</sup>

Son Excellence M. Jean de Broglie  
Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre  
chargé des affaires algériennes  
Paris

## ANNEXE N° X

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE  
CHARGÉ DES AFFAIRES ALGÉRIENNES

Alger, le 29 Juillet 1965

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la négociation de l'Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie que nous avons signé ce jour, la délégation algérienne a exprimé le désir de voir se réaliser un certain courant d'échange de produits pétroliers raffinés entre l'Algérie et la France.

Le cadre juridique dans lequel s'effectuerait un tel courant d'échange ne peut-être fixé tant que la nature des relations devant éventuellement exister entre l'Algérie et les États signataires du Traité du 26 mars 1957 n'aura pas été définie, ceci sans préjuger l'avenir de la Communauté économique européenne.

À cet égard, je vous confirme que les représentants français adopteront, le cas échéant, dans les discussions portant sur cette définition, une attitude bienveillante à l'égard des demandes algériennes sous réserve bien entendu des règles imposant l'unanimité des partenaires du Traité de Rome en ces matières.

Au cas, toutefois, où ces relations ne seraient pas définies dans un délai de deux ans et sous réserve que ses obligations internationales le lui permettent, le Gouvernement français a l'intention d'ouvrir avec le Gouvernement algérien des conversations pour aboutir à l'inscription d'un tel courant d'échange de produits finis dans le cadre d'un accord entre la France et l'Algérie.

---

<sup>1</sup> A. A. Bouteflika.

## ANNEX IX bis

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 29 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you advised me as follows :

[See annex IX]

I am pleased to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. A. BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean de Broglie  
Secretary of State for Algerian Affairs  
to the Prime Minister  
Paris

## ANNEX X

THE SECRETARY OF STATE FOR ALGERIAN AFFAIRS  
TO THE PRIME MINISTER

Algiers, 29 July 1965

Sir,

On the occasion of the negotiation of the Agreement concerning the Settlement of Questions relating to Hydrocarbons and the Industrial Development of Algeria, which we have signed this day, the Algerian delegation expressed its desire to bring about a commercial flow of refined petroleum products between France and Algeria.

The legal frame of reference in which such a commercial flow could take place cannot be established until such time as the nature of the relationship between Algeria and the States signatory to the Treaty of 26 March 1957 has been clarified—whatever shape the future of the European Economic Community may take.

In this respect I confirm that the French representatives shall, if the matter arises in the course of discussions bearing on this problem, give favourable consideration to the Algerian request. This, of course, will be done without prejudice to the rules requiring unanimous decisions on these matters by the partners in the Treaty of Rome.

Nevertheless, should this relationship remain unclarified after a period of two years, the French Government (provided that this is compatible with its international obligations) intends to open negotiations with the Algerian Government with the aim of incorporating the principle of such a commercial flow of products in an agreement between France and Algeria.

Le Gouvernement français prend acte du désir du Gouvernement algérien de voir se réaliser rapidement des projets de production de grands intermédiaires de la chimie à partir d'hydrocarbures algériens; dans le cadre du titre V de l'Accord, il examinera en priorité des projets de ce type et fera bénéficier les projets retenus de l'ensemble des dispositions prévues à l'article 31 de l'Accord; il se montre favorable au principe de la constitution dans ce but d'associations franco-algériennes aptes à tenir une placée compétitive sur le marché international de ces produits.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. B.

Son Excellence M. Abdel Azziz Bouteflika  
Ministre des Affaires Étrangères  
Alger

A N N E X E N° X *bis*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour vous m'avez fait savoir ce qui suit :

[*Voir annexe X*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Illisible—Illegible*]<sup>1</sup>

Son Excellence M. Jean de Broglie  
Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre  
chargé des affaires algériennes  
Paris

A N N E X E N° XI

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE  
CHARGÉ DES AFFAIRES ALGÉRIENNES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la négociation de l'Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie que nous avons signé ce jour, la délégation algérienne a exprimé le désir du Gouvernement algérien de participer aux opérations de transport maritime des produits pétroliers.

<sup>1</sup> A. A. Bouteflika.



The French Government notes the desire of the Algerian Government to implement as quickly as possible the plans for the production of the principal petrochemicals from Algerian hydrocarbons. Pursuant to title V of the Agreement it shall examine on a priority basis proposals of this type, and shall cause the proposals adopted to receive the benefit of all the provisions of article 31 of the Agreement. In principle, it views favourably the organization of French-Algerian associations capable of being competitive on the international market for these products.

Accept, Sir, etc.

J. B.

His Excellency Mr. Abdel Azziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
Algiers

A N N E X X *bis*

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 29 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you advised me as follows :

[*See annex X*]

I am pleased to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. A. BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean de Broglie  
Secretary of State for Algerian Affairs  
to the Prime Minister  
Paris

A N N E X X I

THE SECRETARY OF STATE FOR ALGERIAN AFFAIRS  
TO THE PRIME MINISTER

Algiers, 29 July 1965

Sir,

On the occasion of the negotiation of the Agreement concerning the Settlement of Questions relating to Hydrocarbons and the Industrial Development of Algeria, which we have signed this day, the Algerian delegation expressed the Algerian Government's desire to participate in operations relating to the shipping of petroleum products.

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement français a l'intention d'apporter, dans toute la mesure du possible, son concours au Gouvernement algérien pour que ce désir puisse se traduire par des réalisations concrètes et ceci par les moyens suivants :

1) La seule limitation existant au libre choix de pavillon dans le trafic d'hydrocarbures liquides entre l'Algérie et la France résultant des dispositions de la loi du 30 mars 1928 qui ne stipule toutefois aucune obligation pour le transport du tiers des quantités mises à la consommation, le Gouvernement français réaffirme qu'il n'a aucune objection à formuler à l'encontre du transport par navire battant pavillon algérien des quantités de pétrole excédant les obligations visées dans la loi de 1928.

2) Une aide technique sera, si l'Algérie en exprime le désir, accordée à l'Algérie pour lui permettre de créer et gérer une flotte pétrolière moderne.

3) Si le Gouvernement algérien décide de faire construire dans un chantier français un navire pétrolier, les facilités les plus étendues lui seront accordées dans des conditions non discriminatoires, de façon à lui permettre de remplir les conditions de compétitivité visées au § 4 ci-après.

4) Pour la capacité de transport d'un navire pétrolier excédant les besoins du transport des quantités de pétrole obtenues par l'Algérie à partir de gisements algériens, en application des clauses contractuelles réglant la disposition de l'huile à partir de ces gisements ou en application des textes l'autorisant à prendre en nature la redevance due au titre de la production des hydrocarbures en Algérie, le Gouvernement français interviendra auprès des importateurs de pétrole algérien en France, pour que ceux-ci affrètent l'excédent de capacité ainsi défini, dans des conditions de service et de frêt compétitives.

L'engagement précédent est relatif à un navire d'une capacité maximale de 65 000 tdw construit dans des chantiers français et propriété exclusive de l'État algérien ou d'un organisme public ou d'une société dont la totalité du capital est détenue par l'État algérien.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. B.

Son Excellence M. Abdel Azziz Bouteflika  
Ministre des Affaires Étrangères  
Alger

#### A N N E X E N° XI *bis*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Mimistre,

Par votre lettre en date de ce jour vous m'avez fait savoir ce qui suit :

[*Voir annexe XI*]

I am pleased to confirm that the French Government intends to give assistance, as far as possible, to the Algerian Government so that this desire may be fulfilled and put into effect by the following means :

(1) The only restrictions to the free choice of flag for the transport of liquid hydrocarbons between Algeria and France is provided in the Act of 30 March 1928. However, since this Act does not impose any obligation for the transport of one third of the volumes to be marketed, the French Government confirms that it will not object to the transport of petroleum under the Algerian flag in such quantities that exceed the obligations referred to in the 1928 Act.

(2) At Algeria's request, technical assistance will be made available to Algeria to enable it to build and operate a modern tanker fleet.

(3) If the Algerian Government should decide to have built a petroleum tanker in a French shipyard, the most favourable credit facilities will be made available to it on non-discriminatory terms so as to enable it to meet the competitive conditions referred to in paragraph (4) below.

(4) The French Government will make representations to the importers of Algerian petroleum into France to induce them to charter the excess capacity as hereinafter defined, under competitive rates and service conditions. The capacity referred to means the transport capacity of a petroleum tanker in excess of the transport requirements for the volumes of oil owned by Algeria and extracted from Algerian fields, pursuant to the contractual provisions pertaining to the sale of oil from these fields or pursuant to statutes authorizing Algeria to take in kind the royalty to which it is entitled from the production of hydrocarbons in Algeria.

The preceding obligation pertains to a vessel of a maximum capacity of 65,000 tdw built in French shipyards and owned exclusively by the Algerian State or a public agency or company, all the capital of which is held by the Algerian State.

Accept, Sir, etc.

J. B.

His Excellency Mr. Abdel Azziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
Algiers

A N N E X XI *bis*

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 29 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you advised me as follows :

[*See annex XI*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Illisible—Illegible*]<sup>1</sup>

Son Excellence M. Jean de Broglie  
Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre  
chargé des affaires algériennes  
Paris

#### A N N E X E N° XII

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE  
CHARGÉ DES AFFAIRES ALGÉRIENNES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous préciser que la convertibilité en devises des avoirs détenus en francs français par la Banque centrale d'Algérie n'est nullement limitée par l'existence du compte « droits de tirage » ouvert au nom de l'Algérie dans les écritures du Fonds de stabilisation des changes en vertu de l'article II de la Déclaration de principes relative à la coopération économique et financière du 18 mars 1962<sup>2</sup> et des Accords franco-algériens du 19 janvier 1963.

Ce principe a, du reste, été porté à la connaissance du Fonds monétaire international qui, à l'occasion du calcul de la tranche-or du quota de l'Algérie, a compris dans les « réserves » de ce pays l'intégralité des avoirs en francs français détenus par la Banque centrale d'Algérie.

Dans ces conditions, le Gouvernement français ne voit pas d'inconvénient, — tout en maintenant, à des fins purement statistiques, la procédure actuelle de comptabilisation des opérations effectuées par l'Algérie sur le marché des changes de la zone franc — à assouplir comme suit les conditions de fonctionnement du compte « droit de tirage » de l'Algérie.

Alors que les Accords franco-algériens du 19 janvier 1963 prévoyaient que « des accords ultérieurs détermineront en tant que de besoin les allocations supplémentaires au cas où le compte « droit de tirage » de l'Algérie présenterait un solde insuffisant », le Gouvernement français accepte que ce compte, le cas échéant, fonctionne désormais librement au débit, les possibilités d'achats en devises par l'Algérie sur le marché des changes de la zone franc n'étant limitées que par le montant des avoirs détenus en francs français par la Banque centrale d'Algérie.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. B.

Son Excellence M. Abdel Azziz Bouteflika  
Ministre des Affaires Étrangères  
Alger

<sup>1</sup> A. A. Bouteflika.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 56.

I am pleased to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. A. BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean de Broglie  
Secretary of State for Algerian Affairs  
to the Prime Minister  
Paris

#### A N N E X XII

THE SECRETARY OF STATE FOR ALGERIAN AFFAIRS  
TO THE PRIME MINISTER

Algiers, 29 July 1965

Sir,

I am pleased to advise you that the convertibility into foreign currency of the French franc holdings of the Banque centrale d'Algérie is not in any way limited or restricted as a result of the existence of the account "drawing rights" outstanding in Algeria's name in the books of the Foreign Exchange Stabilization Fund; pursuant to article II of the Declaration of Principles concerning Economic and Financial Co-operation of 18 March 1962<sup>1</sup> and the French-Algerian Agreement of 19 January 1963.

Further, this principle has been made known to the International Monetary Fund which, for the computation of the gold portion of Algeria's quota, has included in this country's reserves all of the French franc holdings held by the Banque centrale d'Algérie.

In these circumstances, the French Government sees no obstacle—while continuing, for purely statistical purposes, the current accounting procedures for operations carried out by Algeria on the exchange market of the franc zone—to easing as follows the applicable rules governing Algeria's "drawing rights" account.

Notwithstanding the French-Algerian Agreements of 19 January 1963 which provide that "subsequent agreements shall determine what additional allowances may be necessary in the event that there should be an insufficient balance in Algeria's 'drawing rights' account", the French Government accepts that this account shall henceforth operate freely and that possible purchases of foreign currency by Algeria on the exchange market of the franc zone shall be restricted only by the amount of the French franc holdings of the Banque centrale d'Algérie.

Accept, Sir, etc.

J. B.

His Excellency Mr. Abdel Azziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
Algiers

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 507, p. 57.

## ANNEXE N° XII bis

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour vous m'avez fait savoir ce qui suit :

[Voir annexe XII]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Illisible—Illegible]<sup>1</sup>

Son Excellence M. Jean de Broglie  
Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre  
chargé des affaires algériennes  
Paris

## ÉCHANGE DE LETTRES

I a

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE  
CHARGÉ DES AFFAIRES ALGÉRIENNES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

L'Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie que nous avons signé ce jour prévoit dans son article 24, paragraphe II alinéa e) la disposition suivante :

« La valeur de référence est égale à la moyenne, pondérée par les quantités de pétrole de chaque qualité vendues à chaque terminal, des prix de référence égaux à :

2,095 dollars le baril FOB Arzew pour un pétrole de 40 à 44,5° API,

2,08 dollars le baril FOB Bougie pour un pétrole de 40 à 44,5° API,

2,04 dollars le baril FOB la Skhirra pour un pétrole de 40 à 44,5° API,

corrigés de 0,015 dollar le baril en moins par degré API au-dessous de 40° API ou au-dessus de 44,5° API et d'une éventuelle différence de qualité justifiée par le concessionnaire et admise par l'Algérie. »

<sup>1</sup> A. A. Bouteflika.

## ANNEX XII bis

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 29 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you advised me as follows :

[See annex XII]

I am pleased to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. A. BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean de Broglie  
Secretary of State for Algerian Affairs  
to the Prime Minister  
Paris

## EXCHANGE OF LETTERS

I a

THE SECRETARY OF STATE FOR ALGERIAN AFFAIRS  
TO THE PRIME MINISTER

Algiers, 29 July 1965

Sir;

The Agreement concerning the Settlement of Questions relating to Hydrocarbons and the Industrial Development of Algeria which we signed today contains in article 24, paragraph II, subparagraph (e), the following provision :

“The applicable reference price shall be equal to the average of the following reference prices, weighted for the volumes of petroleum of various qualities sold in each terminal :

\$2.095 per barrel f.o.b. Arzew for crude oil of 40° to 44.5° API,

\$2.08 per barrel f.o.b. Bougie for crude oil of 40° to 44.5° API,

\$2.04 per barrel f.o.b. La Skbirra for crude oil of 40° to 44.5° API,

decreased by \$0.015 per barrel for each API degree below 40° API or above 44.5° API, and further decreased, where applicable, by a quality differential substantiated by the concessionaire and accepted by Algeria.”

La même disposition existe dans l'article 127 alinéa *d* du protocole relatif à l'Association coopérative figurant en annexe I à l'Accord. A l'article 95 dernier alinéa de ce protocole, est prévu ce qui suit :

« Prix corrigé par baril — prix avant correction plus ou moins le produit de 0,02 dollar par la différence des degrés API. »

Enfin l'annexe n° IX à l'Accord prévoit dans son paragraphe 2 — 3, *in fine* ce qui suit :

« Pour l'estimation de ce prix moyen, les prix de vente à la Skhirra seront majorés de 4 cents US par barillet les prix de vente à Arzew seront diminués de 1,5 cent US par baril. »

J'ai l'honneur de vous préciser que la monnaie de référence utilisée dans les dispositions ci-dessus énumérées est le dollar des États-Unis d'Amérique. Pour la conversion en dinars algériens ou en francs français des valeurs ainsi exprimées en dollars des États-Unis d'Amérique, il sera fait recours aux parités officielles de ces monnaies; en conséquence, compte tenu des parités du dollar et du franc actuellement déclarées au Fonds Monétaire International et de la parité officielle actuelle du dinar algérien, la conversion des valeurs exprimées ci-dessus en dollars des États-Unis d'Amérique se fera en utilisant les taux suivants :

1 dollar des États-Unis d'Amérique = 4,93 dinars algériens

1 dollar des États-Unis d'Amérique = 4,93 francs français

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. B.

Son Excellence M. Abdel Azziz Bouteflika  
Ministre des Affaires Étrangères  
Alger

## II a

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour vous m'avez fait savoir ce qui suit :

[Voir lettre I a]



The same provision is found in article 127, subparagraph (*d*), of the Protocol on the Co-operative Association in annex I to the Agreement. The last paragraph of article 95 of this Protocol provides as follows :

“Corrected price per barrel = price before correction plus or minus the amount of \$0.02 multiplied by the difference of the API degrees.”

Lastly, annex IX to the Agreement provides in paragraph 2—3, *in fine*, as follows :

“To arrive at this average price, the selling prices at La Skhirra shall be increased by 4 US cents per barrel and the selling prices at Arzew shall be decreased by 1.5 US cents per barrel.”

I have the honour to inform you that the currency of reference used in the above-mentioned provisions is the United States dollar. The conversion of values thus expressed in United States dollars into Algerian dinars or French francs will be based on the official rates of exchange of these currencies; accordingly on the basis of the rates of exchange of the dollar and the franc currently registered with the International Monetary Fund and the current official rate of exchange of the Algerian dinar, the conversion of the values expressed above in United States dollars will be effected at the following rates :

1 United States dollar = 4.93 Algerian dinars

1 United States dollar = 4.93 French francs.

Accept, Sir, etc.

J. B.

His Excellency Mr. Abdel Azziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
Algiers

II *a*

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 29 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you advised me as follows :

[See letter I a]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Illisible—Illegible*]<sup>1</sup>

Son Excellence M. Jean de Broglie  
Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre  
chargé des affaires algériennes  
Paris

I b

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

L'Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie prévoit dans son article 8 paragraphe 9, deuxième alinéa ce qui suit :

« — soit une rémunération nette de 15% des capitaux propres investis dans les dépenses d'exploration visées à l'article 6, I, *d* et relatifs au gaz; ».

Mon gouvernement comprend que, pour le calcul du prix du gaz, la rémunération ci-dessus prévue s'applique uniquement à la part relative au gaz des capitaux propres ayant financé les frais d'exploration imputables au gisement visés à l'alinéa *c* du paragraphe I de l'article 6, ces capitaux propres investis ayant été ventilés entre le gaz et les produits liquides au prorata des productions respectives exprimées en thermies PCS comme il est dit à l'article 6, II.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Illisible—Illegible*]<sup>1</sup>

Son Excellence M. Jean de Broglie  
Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre  
chargé des affaires algériennes  
Paris

<sup>1</sup> A. A. Bouteflika.

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. A. BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean de Broglie  
Secretary of State for Algerian Affairs  
to the Prime Minister  
Paris

I *b*

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 29 July 1965

Sir,

The Agreement concerning the Settlement of Questions relating to Hydrocarbons and the Industrial Development of Algeria, article 8, paragraph 9, second subparagraph, reads as follows :

—either a net return of 15 per cent on equity capital invested in the exploration expenses referred to in article 6, I, (*d*), and pertaining to gas;

It is the understanding of my Government that, for the purpose of computing the price of gas, the above-mentioned return applies only to that portion of the equity capital used for exploration expenditures properly chargeable to the field which relates to gas, such equity capital having been allocated between gaseous and liquid products in proportion to the respective productions of these products expressed in therman units PCS, as stated in article 6, II.

Accept, Sir, etc.

A. A. BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean de Broglie  
Secretary of State for Algerian Affairs  
to the Prime Minister  
Paris

## II b

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE  
CHARGÉ DES AFFAIRES ALGÉRIENNES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour vous m'avez fait savoir ce qui suit :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. B.

Son Excellence M. Abdel Azziz Bouteflika  
Ministre des Affaires Étrangères  
Alger

## I c

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE  
CHARGÉ DES AFFAIRES ALGÉRIENNES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Le paragraphe 3 — 3 de l'échange de lettres relatif à la SN REPAL et figurant en annexe n° IX à l'Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie que nous avons signé ce jour dispose que :

« Le gouvernement français s'engage à faire participer l'Algérie à des opérations industrielles de raffinage et de distribution de produits pétroliers. A cet effet, le gouvernement français invitera l'Union Générale des Pétroles à prêter à l'Algérie l'aide technique que celle-ci désirerait recevoir et à rechercher avec elle les projets industriels ou les acquisitions de participations tierces qui pourraient être réalisés en commun à la satisfaction des objectifs poursuivis par l'une et l'autre partie. »

En exécution de cet engagement, le gouvernement français s'engage, au nom de l'Union Générale des Pétroles (UGP), à ce que cet organisme offre à l'Algérie une option pour être associée à 35% dans la raffinerie que l'UGP a

## II b

THE SECRETARY OF STATE FOR ALGERIAN AFFAIRS  
TO THE PRIME MINISTER

Algiers, 29 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you advised me as follows :

[See letter I b]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

J. B.

His Excellency Mr. Abdel Azziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
Algiers

## I c

THE SECRETARY OF STATE FOR ALGERIAN AFFAIRS  
TO THE PRIME MINISTER

Algiers, 29 July 1965

Sir,

Paragraph 3-3 of the exchange of letters concerning SN REPAL, in annex IX to the Agreement concerning the Settlement of Questions relating to Hydrocarbons and the Industrial Development of Algeria, which we signed today provides as follows :

“The French Government shall arrange for Algeria to participate in industrial operations of refining and distributing petroleum products. To this end, the French Government shall request the Union générale des pétroles to grant Algeria such technical aid as it desires and to examine together possible industrial ventures or acquisitions of other participating interests which could be undertaken jointly to meet the goals sought by both parties.”

In fulfilment of this commitment, the French Government pledges, on behalf of the Union générale des pétroles (UGP), that the Union will offer Algeria an option of 35 per cent participation in the UGP refinery to be

construite à Spire. La valeur de cette acquisition, évaluée provisoirement à 52 millions de francs, sera fixée en fonction des dépenses effectuées pour cette raffinerie et arrêtées à la date de l'acceptation de l'offre.

La présente offre est valable à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord et pendant une durée de neuf mois.

Si l'Algérie accepte cette offre, le prix à régler sera ajouté au montant que l'Algérie doit payer, sous forme de livraisons de pétrole brut, au titre de sa remontée en participation dans la SN REPAL dans les conditions fixées au paragraphe 1 — 2 de l'échange de lettres figurant en annexe n° IX à l'Accord précité.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. B.

Son Excellence M. Abdelaziz Bouteflika  
Ministre des Affaires Étrangères  
Alger

II c

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous m'avez fait savoir ce qui suit :

[Voir lettre I c]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Illisible—Illegible*]<sup>1</sup>

Son Excellence M. Jean de Broglie  
Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre  
chargé des affaires algériennes  
Paris

<sup>1</sup> A. A. Bouteflika.

constructed at Spire. The value of this acquisition, provisionally estimated at 52 million francs, will be established on the basis of the expenditures to be made for the refinery, which will be determined on the date of acceptance of the offer.

This offer becomes valid upon the entry into force of the Agreement and for a period of nine months.

If Algeria accepts this offer, the price payable will be added to the amount to be paid by Algeria, in the form of deliveries of crude, for the purpose of increasing its participating interest in SN REPAL in the manner prescribed in paragraph 1 — 2 of the letters in annex IX to the above-mentioned Agreement.

Accept, Sir, etc.

J. B.

His Excellency Mr. Abdel Azziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
Algiers

II c

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 29 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you advised me as follows :

[See letter I c]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. A. BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean de Broglie  
Secretary of State for Algerian Affairs  
to the Prime Minister  
Paris

## I d

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 48 de l'Accord concernant le règlement de questions touchant les hydrocarbures et le développement industriel de l'Algérie, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous préciser qu'il conviendra de procéder à l'adaptation des statuts de l'Organisme Technique de mise en valeur des richesses du sous-sol saharien conformément aux attributions de l'Organisme de Coopération Industrielle qui en prend la suite et aux dispositions arrêtées dans l'Accord sus-visé.

Je vous propose que le conseil d'administration de l'O.C.I. soit chargé de cette adaptation et soumette les statuts du nouvel Organisme à l'approbation des deux Gouvernements selon la procédure prévue pour l'approbation de la section III du budget de l'Organisme Technique de mise en valeur des richesses du sous-sol saharien.

Par ailleurs, je vous précise que le Gouvernement algérien comprend que le transfert de services visé à l'alinéa 4 de l'article 48 concerne la direction des Mines et la direction de l'infrastructure de l'Organisme Technique de mise en valeur des richesses du sous-sol saharien telles qu'elles sont définies dans leur structure par le conseil d'administration de cet Organisme et de façon qu'elles puissent assurer normalement leur mission pendant la durée prévue au même alinéa.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Illisible—Illegible*]<sup>1</sup>

Son Excellence M. Jean de Broglie  
Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre  
chargé des Affaires Algériennes  
Paris

<sup>1</sup> A. A. Bouteflika.



I *d*

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 29 July 1965

Sir,

With reference to article 48 of the Agreement concerning the Settlement of Questions relating to Hydrocarbons and the Industrial Development of Algeria, signed today, I have the honour to point out to you that it will be advisable to take steps to adapt the statutes of the Technical Agency for the Exploitation of the Wealth of the Saharan Subsoil in conformity with the responsibilities of the Industrial Co-operation Agency (OCI) which succeeds it and with the provisions set forth in the above-mentioned Agreement.

I propose that this adaptation should be carried out by the Board of Directors of OCI, which would then submit the statutes of the new Agency to the two Governments for approval in accordance with the procedure laid down for the approval of section III of the budget of the Technical Agency for the Exploitation of the Wealth of the Saharan Subsoil.

I would further inform you that it is the understanding of the Algerian Government that the transfer of activities referred to in article 48, fourth paragraph, applies to the Directorate of Mines and the Directorate of Infrastructure of the Technical Agency for the Exploitation of the Wealth of the Saharan Subsoil as defined in their structure by the Board of Directors of the Agency and in such a way as to enable them to perform their functions in a normal manner during the period specified in the same paragraph.

Accept, Sir, etc.

A. A. BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean de Broglie  
Secretary of State for Algerian Affairs  
to the Prime Minister  
Paris

## II d

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE  
CHARGÉ DES AFFAIRES ALGÉRIENNES

Alger, le 29 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour vous m'avez fait savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I d*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. B.

Son Excellence M. Abdel Azziz Bouteflika  
Ministre des Affaires Étrangères  
Alger

---

II *d*

THE SECRETARY OF STATE FOR ALGERIAN AFFAIRS  
TO THE PRIME MINISTER

Algiers, 29 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you informed me as follows :

[*See letter I d*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

J. B.

His Excellency Mr. Abdel Azziz Bouteflika  
Minister for Foreign Affairs  
Algiers

---



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 16 June 1970 to 31 July 1970*

*No. 656*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 16 juin 1970 au 31 juillet 1970*

*N° 656*

No. 656

---

**UNITED NATIONS  
(INCLUDING THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON TRADE AND DEVELOPMENT),  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
WESTERN SAMOA**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).  
Signed at Apia on 30 July 1970**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 30 July 1970.*

N° 656

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES  
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
SAMOA-OCCIDENTAL**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé  
à Apia le 30 juillet 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 30 juillet 1970.*

STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE  
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT  
ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CON-  
FERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE  
UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDU-  
CATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANI-  
ZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZA-  
TION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANI-  
ZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE  
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE  
ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF  
WESTERN SAMOA

---

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Western Samoa (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1970 by signature, in accordance with article VI(1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE  
DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE  
DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE  
DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIO-  
NALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS  
UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDU-  
CATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISA-  
TION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,  
L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION  
INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMI-  
QUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGA-  
NISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTA-  
TIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOU-  
VERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL

L'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations ») d'une part, et le Gouvernement du Samoa-Occidental (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>1</sup> et 1946 (XVIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1970 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée Générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Western Samoa, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 20 January 1962<sup>1</sup> between the Organizations and the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>2</sup> to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II*

#### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 230.

<sup>2</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol 527, p. 136.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics du Samoa-Occidental, et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique conclu le 20 janvier 1962<sup>1</sup> entre les Organisations et le Gouvernement, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.
2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

### *Article II*

#### FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 231.

<sup>2</sup> Non publiée avec le présent Accord pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Western Samoa, when the officers, their families or

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et

their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organization may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the

du transport de leurs effets personnels hors du Samoa-Occidental lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5% du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5%, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles

officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such informations as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.



que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultant d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officers assignment commences in the Government's services shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed,

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.
9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.
11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employés par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut-être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra

either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 5 November 1962<sup>1</sup> is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under the Agreement(s) now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organisation, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 297.

demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

### *Article VI*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplacera l'Accord en vigueur que les Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 5 novembre 1962<sup>1</sup> et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre des Accords qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 297.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Apia this 30th day of July 1970 in the English language in two copies.

For the Government of Western Samoa :

*[Illegible—Illisible]*<sup>1</sup>

Prime Minister and Minister of External Affairs

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

J. B. HUSSEY

UNDP Regional Representative

---

<sup>1</sup> T. Tamases.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Apia, le 30 juillet 1970, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Samoa-Occidental :

Le Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures :

T. TAMASES

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Le représentant régional du Programme des Nations Unies pour le développement :

J. B. HUSSEY





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

---

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

---

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

23 July 1970

SUDAN

(To take effect on 23 October 1970.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 July 1970.*

---

## ANNEXE A

---

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

23 juillet 1970

SOUDAN

(Pour prendre effet le 23 octobre 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 juillet 1970.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 604, 616, 646, 676, 705 and 718.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 616, 646, 676, 705 et 718.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

---

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>2</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

22 July 1970

NIGERIA

(To take effect on 22 July 1971.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 July 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 615, 646, 648, 696 and 719.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 416, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 615, 632, 646, 648, 699, 705 and 719.

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>2</sup>

---

#### ACCEPTATION

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

22 juillet 1970

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 22 juillet 1971.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 juillet 1970.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 615, 646, 648, 696 et 719.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 615, 632, 646, 648, 699, 705 et 719.

No. 8291. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE ON 30 MAY 1958<sup>1</sup>

---

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC ON THE HIGHWAY FROM VENLO TO DUISBURG AND ON THE ROAD FROM VENLO TO HERONGEN

Under an Agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 16 February 1970, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

German and Netherlands frontier control operations in respect of road traffic shall be merged as follows :

- I. On the highway from Venlo to Duisburg, in German and Netherlands territory;
2. On the road from Venlo to Herongen, in Netherlands territory.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include the offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including ramps and parking areas, and

- I. A section of the highway for a distance from the common frontier of
  - (a) 500 metres in the direction of Venlo and
  - (b) 300 metres in the direction of Duisburg,measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road;
2. A section of the road from Venlo to Herongen, for a distance of 150 metres from the common frontier in the direction of Venlo, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

The Agreement came into force on 16 February 1970 in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127, and annex A in volumes 578, 592, 645 and 686.

N° 8291. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE LE 30 MAI 1958<sup>1</sup>

---

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER SUR LA ROUTE RELIANT VENLO À DUISBURG ET SUR LA ROUTE RELIANT VENLO À HERONGEN

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, du 16 février 1970, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

En ce qui concerne le trafic routier, les opérations de contrôle allemandes et néerlandaises seront groupées

1. Sur la route reliant Venlo à Duisburg, en territoire allemand et en territoire néerlandais,
2. Sur la route reliant Venlo à Herongen, en territoire néerlandais.

II

Au sens de l'article 3 de l'Accord, la zone comprend les bureaux officiels et installations nécessaires pour effectuer les contrôles, notamment les plates-formes attenantes aux bureaux officiels et les parcs de stationnement ainsi que :

1. Le tronçon de la route situé entre la frontière commune et
  - (a) Un point situé à 500 mètres en direction de Venlo, et
  - (b) Un point situé à 300 mètres en direction de Duisburg,à compter de l'endroit où la frontière commune coupe l'axe médian de la route.
2. Le tronçon de la route reliant Venlo à Herongen située entre la frontière commune et un point situé à 150 mètres en direction de Venlo, à compter de l'endroit où la frontière commune coupe l'axe médian de la route.

L'Accord est entré en vigueur le 16 février 1970 conformément aux dispositions desdites notes.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127, et annexe A des volumes 578, 592, 645 et 686.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC AT THE  
BIMMEN-MILLENGEN FRONTIER CROSSING

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 9 March 1970, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

German and Netherlands frontier control operations shall be merged at the Bimmen-Millingen frontier crossing.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include :

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations and
2. A section of the road from Bimmen to Millingen for a distance from the common frontier of
  - (a) 70 metres in the direction of Millingen and
  - (b) 20 metres in the direction of Bimmen,measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

The Agreement came into force on 16 March 1970 in accordance with the provisions of the said notes.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC AT THE  
ACHTERBERG-SPRINGBIEL/DE POPPE FRONTIER CROSSING

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 16 and 28 April 1970, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

German and Netherlands frontier control operations shall be merged at the Achterberg-Springbiel/De Poppe frontier crossing.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include :

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including ramps and adjacent parking areas, and



COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER AU POSTE FRONTIÈRE  
BIMMEN-MILLINGEN

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, du 9 mars 1970, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

1

Au poste frontière Bimmen-Millingen, les opérations de contrôle allemandes et néerlandaises seront groupées.

11

Au sens de l'article 3 de l'Accord, la zone comprend :

1. Les bureaux officiels et installations nécessaires pour effectuer les contrôles ainsi que
2. Un tronçon de la route reliant Bimmen à Millingen situé entre la frontière commune et
  - (a) Un point situé à 70 mètres en direction de Millingen, et
  - (b) Un point situé à 20 mètres en direction de Bimmen,à compter de l'endroit où la frontière commune coupe l'axe médian de la route.

L'Accord est entré en vigueur le 16 mars 1970 conformément aux dispositions desdites notes.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER AU POSTE FRONTIÈRE  
ACHTERBERG-SPRINGBIEL/DE POPPE

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, des 16 et 28 avril 1970, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Au poste frontière Achterberg-Springbiel/De Poppe, les opérations de contrôle allemandes et néerlandaises seront groupées.

11

Au sens de l'article 3 de l'Accord, la zone comprend :

1. Les bureaux officiels et installations nécessaires pour effectuer les contrôles, notamment les plates-formes attenantes aux bureaux officiels et les parcs de stationnement attenants, ainsi que

2. A section of the road from Bentheim to Oldenzaal for a distance from the common frontier of
- (a) 100 metres in the direction of Bentheim and
  - (b) 130 metres in the direction of Oldenzaal,
- measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

The Agreement came into force on 1 May 1970 in accordance with the provisions of the said notes.

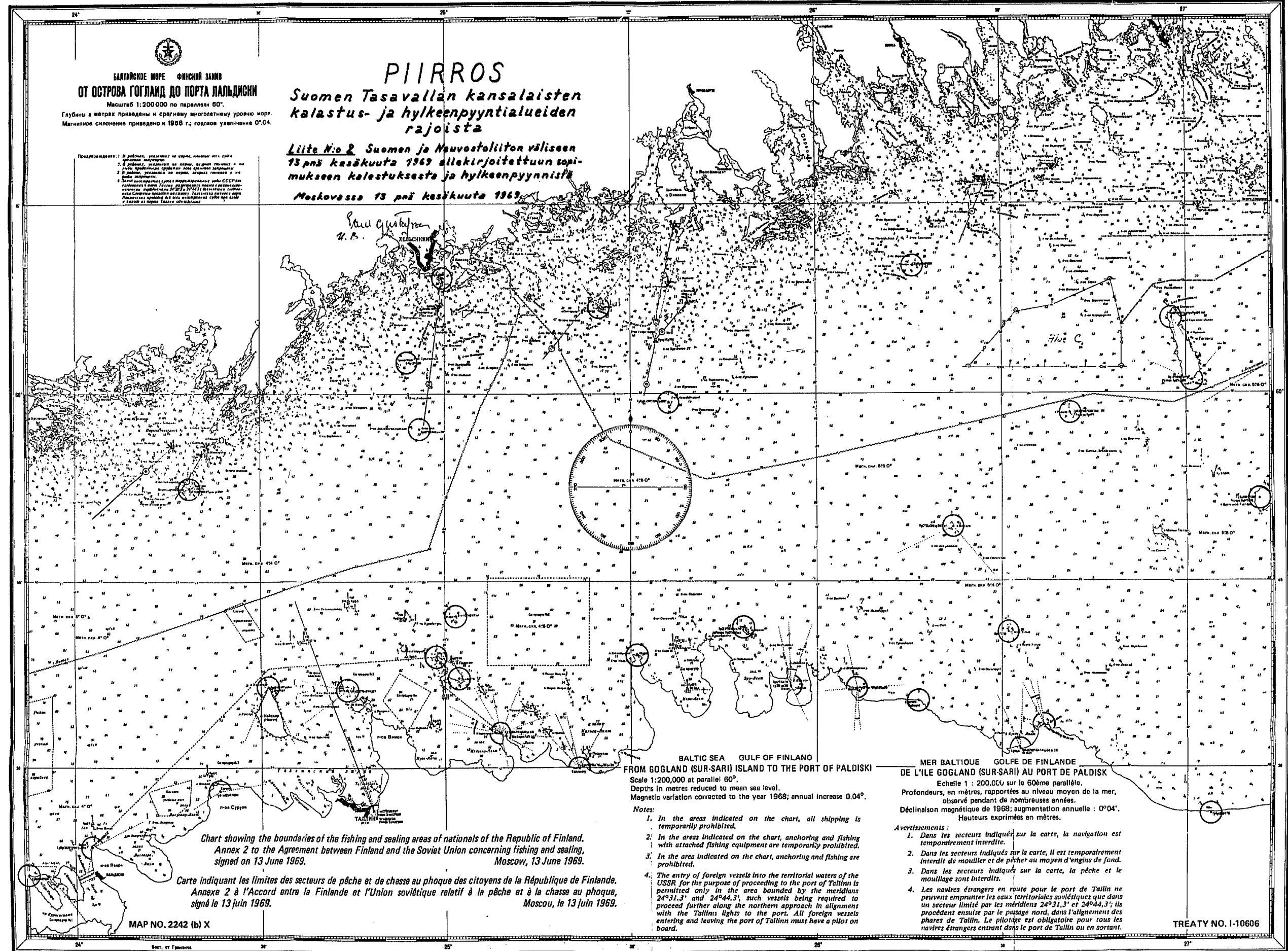
*Certified statement was registered by the Netherlands on 30 July 1970.*

2. Le tronçon de la route reliant Bentheim à Oldenzaal située entre la frontière commune et
- a) Un point situé à 100 mètres en direction de Bentheim, et
  - b) Un point situé à 130 mètres en direction d'Oldenzaal,
- à compter de l'endroit où la frontière commune coupe l'axe médian de la route.

L'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1970 conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 juillet 1970.*





**БАЛТИЧЕСКОЕ МОРЕ ФИНСКИЙ ЗАЛИВ**  
**ОТ ОСТРОВА ГОГЛАНД ДО ПОРТА ПАЛДИСКИ**  
 Масштаб 1:200 000 по параллели 60°.  
 Глубины в метрах приведены к среднему многолетнему уровню моря.  
 Магнитное склонение приведено к 1968 г.; годовое увеличение 0°04'.

**PIIRROS**  
**Suomen Tasavallan kansalaisten kalastus- ja hylkeenpyyntialueiden rajoista**

**Liite N:o 2 Suomen ja Neuvostoliiton väliseen 13 p:nä kesäkuuta 1969 allekirjoitettuun sopimukseen kalastuksesta ja hylkeenpyynnistä Moskovassa 13 p:nä kesäkuuta 1969.**

Примечания:  
 1. В районах, указанных на карте, движение всех судов временно запрещено.  
 2. В районах, указанных на карте, временное ограничение на высадку рыболовецких судов и промысловых судов.  
 3. В районах, указанных на карте, временное ограничение на высадку судов.  
 4. В целях обеспечения безопасности судоходства в районе Финского залива восточнее 24°31,3' и 24°44,3' восточной долготы Советскому Союзу разрешено осуществлять высадку судов для высадки и приема судов, находящихся в пути, в порту Таллина.

Chart showing the boundaries of the fishing and sealing areas of nationals of the Republic of Finland, Annex 2 to the Agreement between Finland and the Soviet Union concerning fishing and sealing, signed on 13 June 1969.

Carte indiquant les limites des secteurs de pêche et de chasse au phoque des citoyens de la République de Finlande, Annexe 2 à l'Accord entre la Finlande et l'Union soviétique relatif à la pêche et à la chasse au phoque, signé le 13 juin 1969.

MAP NO. 2242 (b) X

BALTIC SEA GULF OF FINLAND  
 FROM GOGLAND (SUR-SARI) ISLAND TO THE PORT OF PALDISKI  
 Scale 1:200,000 at parallel 60°.  
 Depths in metres reduced to mean sea level.  
 Magnetic variation corrected to the year 1968; annual increase 0.04°.

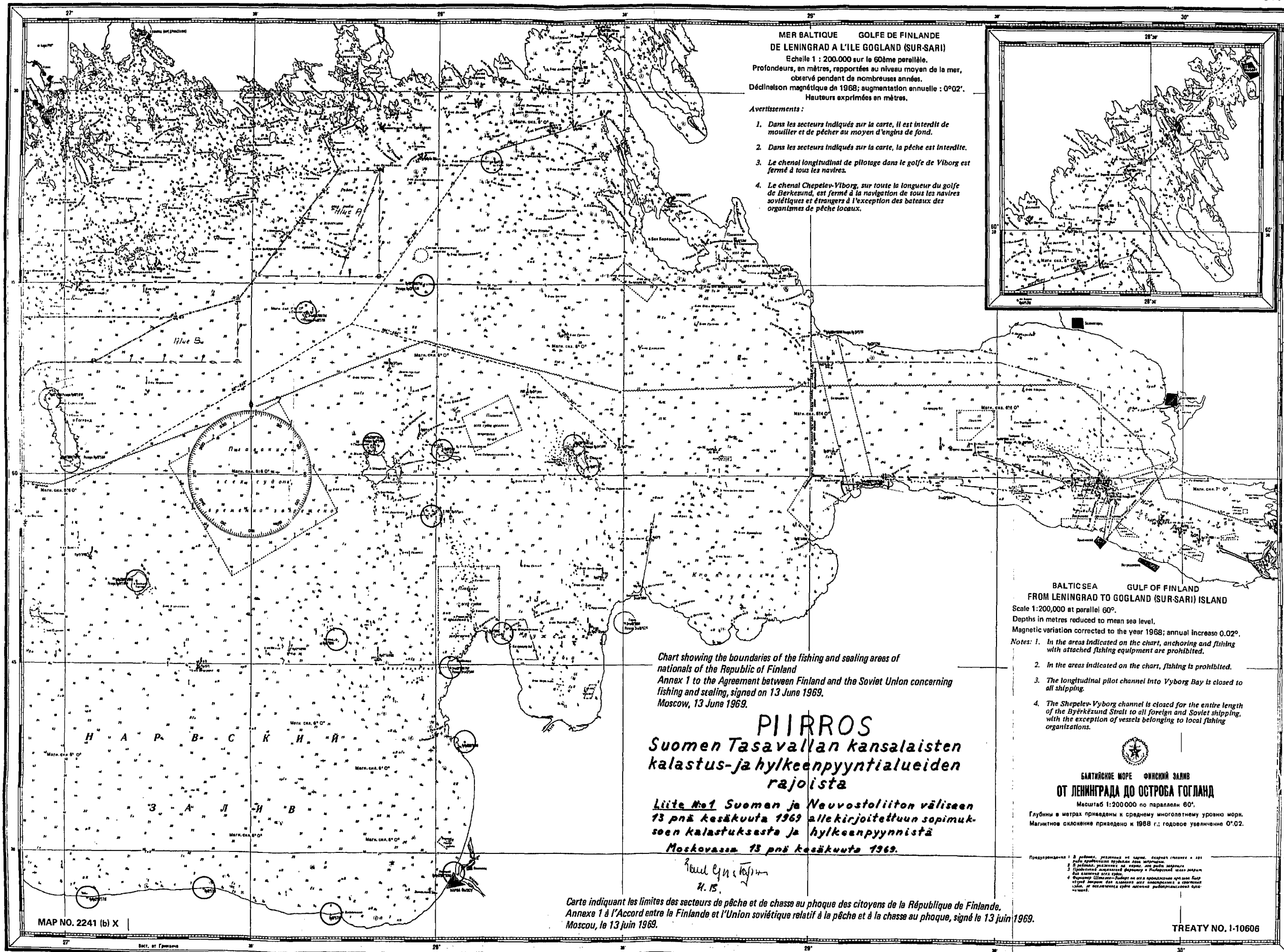
MER BALTIQUE GOLFE DE FINLANDE  
 DE L'ILE GOGLAND (SUR-SARI) AU PORT DE PALDISK  
 Echelle 1 : 200.000 sur le 60ème parallèle.  
 Profondeurs, en mètres, rapportées au niveau moyen de la mer, observé pendant de nombreuses années.  
 Déclinaison magnétique de 1968; augmentation annuelle : 0°04'.  
 Hauteurs exprimées en mètres.

- Notes:
- In the areas indicated on the chart, all shipping is temporarily prohibited.
  - In the areas indicated on the chart, anchoring and fishing with attached fishing equipment are temporarily prohibited.
  - In the area indicated on the chart, anchoring and fishing are prohibited.
  - The entry of foreign vessels into the territorial waters of the USSR for the purpose of proceeding to the port of Tallinn is permitted only in the area bounded by the meridians 24°31,3' and 24°44,3', such vessels being required to proceed further along the northern approach in alignment with the Tallinn lights to the port. All foreign vessels entering and leaving the port of Tallinn must have a pilot on board.

- Avertissements:
- Dans les secteurs indiqués sur la carte, la navigation est temporairement interdite.
  - Dans les secteurs indiqués sur la carte, il est temporairement interdit de moullier et de pêcher au moyen d'engins de fond.
  - Dans les secteurs indiqués sur la carte, la pêche et le moullage sont interdits.
  - Les navires étrangers en route pour le port de Tallinn ne peuvent emprunter les eaux territoriales soviétiques que dans un secteur limité par les méridiens 24°31,3' et 24°44,3'; ils procèdent ensuite par le passage nord, dans l'alignement des phares de Tallinn. Le pilotage est obligatoire pour tous les navires étrangers entrant dans le port de Tallinn ou en sortant.

TREATY NO. 1-10606





**MER BALTIQUE GOLFE DE FINLANDE**  
**DE LENINGRAD A L'ILE GOGLAND (SUR-SARI)**  
 Echelle 1 : 200.000 sur le 60ème parallèle.  
 Profondeurs, en mètres, rapportées au niveau moyen de la mer, observé pendant de nombreuses années.  
 Déclinaison magnétique de 1968; augmentation annuelle : 0°02'.  
 Hauteurs exprimées en mètres.

- Avertissements :**
1. Dans les secteurs indiqués sur la carte, il est interdit de mouiller et de pêcher au moyen d'engins de fond.
  2. Dans les secteurs indiqués sur la carte, la pêche est interdite.
  3. Le chenal longitudinal de pilotage dans le golfe de Viborg est fermé à tous les navires.
  4. Le chenal Chepetev-Viborg, sur toute la longueur du golfe de Berkesund, est fermé à la navigation de tous les navires soviétiques et étrangers à l'exception des bateaux des organismes de pêche locaux.



**BALTIC SEA GULF OF FINLAND**  
**FROM LENINGRAD TO GOGLAND (SUR-SARI) ISLAND**

Scale 1:200,000 at parallel 60°.  
 Depths in metres reduced to mean sea level.  
 Magnetic variation corrected to the year 1968; annual increase 0.02°.

- Notes:**
1. In the areas indicated on the chart, anchoring and fishing with attached fishing equipment are prohibited.
  2. In the areas indicated on the chart, fishing is prohibited.
  3. The longitudinal pilot channel into Vyborg Bay is closed to all shipping.
  4. The Shepelev-Vyborg channel is closed for the entire length of the Byrkessund Strait to all foreign and Soviet shipping, with the exception of vessels belonging to local fishing organizations.



**БАЛТИЧЕСКОЕ МОРЕ ФИНСКИЙ ЗАЛИВ**  
**ОТ ЛЕНИНГРАДА ДО ОСТРОВА ГОГЛАНД**

Масштаб 1:200 000 по параллели 60°.  
 Глубины в метрах приведены к среднему многолетнему уровню моря.  
 Магнитное склонение приведено к 1968 г.; годовое увеличение 0°02'.

Примечания: 1. В районах, указанных на карте, запрещается якорить и рыбачить с помощью рыболовных орудий. 2. В районах, указанных на карте, запрещается рыбачить. 3. Продольный канал в Вьборгский залив закрыт для всех судов. 4. Канал Шепелев-Вьборг закрыт на протяжении всего прохода через проливы Беркесунд для всех иностранных и советских судов, за исключением судов местных рыболовецких организаций.

Chart showing the boundaries of the fishing and sealing areas of nationals of the Republic of Finland Annex 1 to the Agreement between Finland and the Soviet Union concerning fishing and sealing, signed on 13 June 1969. Moscow, 13 June 1969.

**PIIRROS**  
**Suomen Tasavallan kansalaisten kalastus- ja hylkeenpyyntialueiden rajoista**  
 Liite №1 Suomen ja Neuvostoliiton väliseen 13 p:nä kesäkuuta 1969 allekirjoitettuun sopimukseen kalastuksesta ja hylkeenpyynnistä Moskovassa 13 p:nä kesäkuuta 1969.

*Handwritten signature and date: 4. 15.*

Carte indiquant les limites des secteurs de pêche et de chasse au phoque des citoyens de la République de Finlande. Annexe 1 à l'Accord entre la Finlande et l'Union soviétique relatif à la pêche et à la chasse au phoque, signé le 13 juin 1969. Moscou, le 13 juin 1969.

MAP NO. 2241 (b) X

TREATY NO. 1-10606

